

BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA
LABURMETRAIA NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DOCUMENTAL
Y CORTOMETRAJE DE BILBAO
INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY
AND SHORT FILM OF BILBAO

55

ZI
NE
BI

2013
BILBO BILBAO
AZA 15-22 NOV



**BILBOKO ZINE DOKUMENTAL ETA
LABURMETRAIA NAZIOARTEKO
ZINEMALDIA**

**FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DOCUMENTAL Y CORTOMETRAJE
DE BILBAO**

**INTERNATIONAL FESTIVAL OF
DOCUMENTARY AND SHORT FILM
OF BILBAO**





ZINEB I 55

**ANTOLATZAILEAK
ETA LAGUNTZAILEAK
ORGANIZADORES
Y COLABORADORES
ORGANIZERS
AND COLLABORATORS**





ANTOLATZAILEAK / ORGANIZADORES / ORGANIZERS



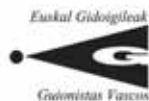
BABESLEAK / PATROCINADORES / SPONSORS



LAGUNTZAILEAK / COLABORADORES / COLLABORATORS



GUGGENHEIM BILBAO



TEATRO CAMPOS ELISEOS
ANTZOKIA - BILBAO



Barceló Bilbao Nervión



AURKIBIDEA
ÍNDICE
INDEX



ALKATEAREN AURKEZPENA “GEURE BURUAREKIKO KONFIANTZA” PRESENTACIÓN DEL ALCALDE “CONFIANZA EN NOSOTROS MISMOS” MAYOR’S PRESENTATION “CONFIDENCE IN OURSELVES”	16
TALDE ANTOLATZAILEA ORGANIZACIÓN FESTIVAL STAFF	20
SARIAK PREMIOS AWARDS	21
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIKOAK JURADO INTERNACIONAL INTERNATIONAL JURY	22
ATAL OFIZIALA / NAZIOARTEKO LEHIAKETA SECCIÓN OFICIAL / CONCURSO INTERNACIONAL OFFICIAL SELECTION / INTERNATIONAL COMPETITION	28
INFOSPAIN, INFOEUSKADI	66
INFOWORLD	88
BEAUTIFUL DOCS. MUNDUKO FILM LUZE DOKUMENTALAREN IKUSPEGIA BEAUTIFUL DOCS. PANORAMA DE LARGOMETRAJES DOCUMENTALES DEL MUNDO BEAUTIFUL DOCS. AN OVERVIEW OF FEATURE LENGTH DOCUMENTARIES FROM OVER THE WORLD	106
INTERPRETEAK NORABIDE ZUZENEAN INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN PERFORMERS IN THE RIGHT DIRECTION	118
ROUTERRAREKIN FILMATZEA. SARETIK, SORTU, BANATU ETA ZINEA IKUSI FILMAR CON EL ROUTER. CREAR, DIFUNDIR Y VER CINE A TRAVÉS DE LA RED FILMING WITH THE ROUTER. CREATE, DISSEMINATE AND WATCH FILMS ON THE WEB	126
IRAUPEN-ZINEMAGILE BATEN BALIOA. PAULINO VIOTAREN FILMAK (1966-1982) EL VALOR DE UN CINEASTA DE FONDO. LAS PELÍCULAS DE PAULINO VIOTA (1966-1982) THE IMPORTANCE OF AN ESSENTIAL FILMMAKER. THE FILMS OF PAULINO VIOTA (1966-1982)	138
OHOREZKO MIKELDIEI OMENALDIA HOMENAJE A LOS MIKELDI DE HONOR TRIBUTE TO THE HONOUR MIKELDI AWARDS	
GARAILEAK ETA GARAITUAK. ZINEA (ETA BIZITZA) AGUSTÍN DÍAZ YANESEN ARABERA VENCEDORES Y VENCIDOS. EL CINE (Y LA VIDA) SEGÚN AGUSTÍN DÍAZ YANES VICTORS AND VANQUISHED. CINEMA (AND LIFE) ACCORDING TO AGUSTÍN DÍAZ YANES	146
HISTORIA ETA FABULAREN ARTEAN. MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓÑEN ZINEA ENTRE LA HISTORIA Y LA FÁBULA. EL CINE DE MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN IN BETWEEN HISTORY AND FABLE. THE CINEMA OF MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN	152

BERTOKO BEGIRADAK. MIRADAS DESDE EUSKADI BERTOKO BEGIRADAK. MIRADAS DESDE EUSKADI BERTOKO BEGIRADAK. VIEWS FROM THE BASQUE COUNTRY	158
EMANALDI BEREZIAK PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	
NAZIOARTEKO EPAIMAHAIKIDEEI OMENALDIA HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL TRIBUTE TO INTERNATIONAL JURY	166
UTOPIARANZKO BIDE LUZEA: ÉLIANE DE LATOUR EL LARGO CAMINO HACIA LA UTOPIA: ÉLIANE DE LATOUR THE LONG ROAD TOWARDS UTOPIA: ÉLIANE DE LATOUR	174
ZARATA ETA AMORRUA UR AZALEAN EL RUIDO Y LA FURIA SOBRE LAS AGUAS THE SOUND AND THE FURY OVER THE WATERS	180
HEGOALDEKO ARGIAREN IRUDIAK. GONZALO GARCÍA-PELAYO ETA BERE FILMAK (1975-2013) IMÁGENES DE LA LUZ DEL SUR. GONZALO GARCÍA-PELAYO Y SUS PELÍCULAS (1975-2013) IMAGES OF SOUTHERN LIGHT. GONZALO GARCÍA-PELAYO AND HIS FILMS (1975-2013)	186
ZINESKOLA	192
ZINEBILAB	196
IKUSLEA IN FABULA ESPECTADOR IN FABULA SPECTATOR IN FABULA	200
EGITARAUUA PROGRAMACIÓN PROGRAMME	206
FILMEEN AURKIBIDEA PELÍCULAS A-Z INDEX OF FILM TITLES	214
EGILEEN AURKIBIDEA ÍNDICE POR AUTORES INDEX BY AUTHORS	218



CHAIKA



KONTIKI



THE IMPOSSIBLE



SEARCHING FOR
SUGAR MAN



AMOUR



MEDIA Antena Euskal Herria
www.mediaeusk.eu





Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

euskara
sarean josten

.....
tejiendo el euskera
en la red

.....
weaving basque
into the net

.....
tissand l'euskera
sur le reseau

Azkue Fundazioak euskarazko laburmetrai
onenaren saria emango du Zinebi 55. edizioan.



www.azkuefundazioa.org





Bi>Fic

BilbaoFilmCommission



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

ZINEBI

www.bific.com



**The Academy of Motion Picture Arts & Sciences
congratulates**

THIS FESTIVAL

**whose winning films may qualify
for the Short Films OSCAR®**



**READ THE ACADEMY'S
SHORT FILMS RULES AT
www.oscars.org/rules**

**PLEASE NOTE:
PREVIOUS TELEVISION
OR INTERNET BROADCAST
WILL DISQUALIFY A FILM
FROM CONSIDERATION.**



la
noche
de

18 años

etb

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES AUDIOVISUALES
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL
CULTURA
A 24
IMÁGENES
POR SEGUNDO



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA

AURKEZPENA
PRESENTACIÓN
PRESENTATION



GEURE BURUAREKIKO KONFIANTZA

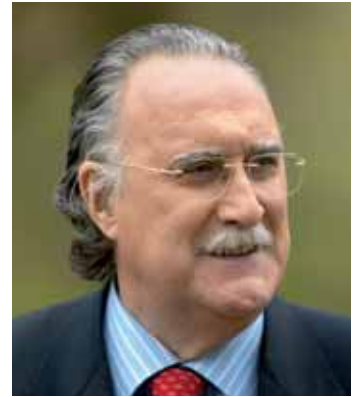
Oraingoak garai txarrak dira ia edozertarako eta ia edonorentzat, eta bereziki zinemagintzarentzat eta ikusentzunezko industriarentzat. Egunez egun egiazta daitekeenez, gero eta gutxiago dira abian jartzea lortzen diren ekoizpenak, gero eta murriztagoak aretoetan eta bestelako banaketa eta erakusketa eredu bidez ateratzen diren etekin ekonomikoak, eta ondorioz, gero eta handiagoa da sektoreko profesionalen artean zabalitzen ari den babesik ezeko eta itxaropenik ezeko sententzia.

Egoera honen aurrean, ZINEBIren 55. edizioak, irizpide egokiaz nire ustez, itxaropena eta geure buruarekiko konfiantza txertatzen dituen mezua zabaldu nahi izan du, norabide bikoitzean zabaldu ere.

Alde batetik, ZINEBIk zinemagintzaren balio ekonomiko, artistiko, kultural eta sozialak aldarrikatu nahi izan ditu, eta horren haritik, aurtengo Ohorezko Mikeldiak Agustín Díaz Yanes eta Manuel Gutiérrez Aragón zinegile handientzat izango dira, bata zein besteak ezin hobeto irudikatzen baitute sektorearen azkenaldiko historiaren onena, kalitate komertziala eta 'egilearen zinema' delakoaren artean.

Horrez gain, ZINEBIk etorkizunari aurre egitearen aldeko apustuari eutsi dio, Interneten filmak ekoitzi, banatu eta erakusteko era berriak frogatzen diharduten zinegile, programatzaile eta banatzaile gazte eta distiratsuentzat antolatutako topaketen bitartez. Jendearentzat irekitako saio horietan, elkarren artean hitz egin eta esperientziak partekatzeko aukera izango dute, mundu digitalean mamitzen ari diren era guztietako eraldaketak eta aukerak aletuz.

Ez zait batere planteamendu okerra iruditzen, bereziki geure aukerekiko konfiantzari dagokionez. Hori ez dugu inoiz galdu behar.



Iñaki Azkuna
Bilboko Alkatea
Alcalde de Bilbao
Mayor of Bilbao

Iñaki Azkuna
Bilboko Alkatea

CONFIANZA EN NOSOTROS MISMOS

Son malos tiempos para casi todo y para casi todos, y de una manera muy evidente para la industria cinematográfica y audiovisual, donde vemos cómo disminuye cada día el número de producciones que logran ponerse en marcha, cómo van reduciéndose inexorablemente sus rendimientos económicos en las salas y mediante cualquier otra forma de distribución y exhibición y, en consecuencia, cómo va extendiéndose una sensación creciente de desamparo y falta de perspectivas entre los profesionales del sector.

Frente a este panorama, la 55ª edición de ZINEBI ha querido, yo creo que con buen criterio, lanzar un mensaje de esperanza y de confianza en nosotros mismos, y lo ha hecho en una doble dirección.

Por un lado, ZINEBI reivindica los valores económicos, artísticos, culturales y sociales de la actividad cinematográfica, por lo que este año han decidido otorgar sus Mikeldis de Honor a dos grandes cineastas, Agustín Díaz Yanes y Manuel Gutiérrez Aragón, que representan lo mejor de la historia reciente del sector, a medio camino entre la calidad comercial y el llamado 'cine de autor'.

Además, ZINEBI apuesta por encarar el futuro a través de varios encuentros entre jóvenes y brillantes realizadores, programadores y distribuidores que llevan tiempo ensayando novedosas maneras de producir, distribuir y exhibir a través de Internet. Estos encuentros abiertos al público van a permitirles conversar y compartir sus experiencias, desgarrando las transformaciones y oportunidades de todo tipo que se están generando en el mundo digital.

No me parece un mal planteamiento, sobre todo por lo de la confianza en nuestras posibilidades, algo que nunca debemos perder.

Iñaki Azkuna
Alcalde de Bilbao

CONFIDENCE IN OURSELVES

These are bad times for almost everything and for almost everyone, and very clearly for the film and audiovisual industry, where every day we see a decreasing number of productions that manage to take off, inexorably declining economic returns in theaters and any other form of distribution and exhibition, and consequently, the spreading of a growing sense of helplessness and lack of prospects among professionals of the sector.

Given this scenario, the 55th edition of ZINEBI wanted, I think with good reason, send a message of hope and confidence in ourselves, and has done so in two ways.

On the one hand ZINEBI vindicates the economic, artistic, cultural and social values of cinematographic activity, so this year they decided to award their Honour Mikeldis to two great filmmakers, Agustín Díaz Yanes and Manuel Gutiérrez Aragón, who represent the best of the sector in recent history, halfway between the commercial quality and the so called 'author cinema'.

Furthermore, ZINEBI is committed to approach the future through various meetings between young and brilliant filmmakers, programmers and distributors who for a long time have been practicing novel ways of producing, distributing and displaying on the Internet. These meetings, open to the public, will allow them to talk about and share their experiences, unraveling transformations and opportunities of all kinds that are being generated in the digital world.

It does not seem a bad approach, especially as confidence in our ability, is something we should never lose.

Iñaki Azkuna
Mayor of Bilbao

**CAC TEATRO ARRIAGA, S.A.-KO
ADMINISTRAZIO KONTSEILUA
CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN
DEL C.A.C., TEATRO ARRIAGA, S.A.
CAC TEATRO ARRIAGA, S.A.
BOARD OF DIRECTORS**

**Berezko Presidentea
Presidente Nato
President
Iñaki Azkuna**

**Presidente Eragilea
Presidenta Efectiva
Executive President
Ibone Bengoetxea**

**Administrazioaileak/Kontseilukideak
Administradores/Consejeros
Board of Directors
José Luis Sabas
Iñaki López de Agileta
Pablo Ruiz de Gordejuela
Jesus Sanz
Aitor Aguado
Pedro Angel Gumiel
Txema Oleaga**

**Kontseiluko Idazkaria
Secretario del Consejo
Board of Directors Secretary
Iñigo Villate**

**ARRIAGAKO LANGILEAK
PERSONAL DEL TEATRO ARRIAGA
TEATRO ARRIAGA STAFF**

**Zuzendari Artistikoa
Director Artístico
Artistic Director
Emilio Sagi**

**Zuzendari Artistikoaren albokoa
Director Artístico Adjunto
Deputy Artistic Director
Daniel Bianco**

**Zuzendari Nagusia
Director Gerente
Managing Director
José Ignacio Malaina Sánchez**

**Programazio Zuzendaria
Director de Programación
Director of Programming
Andoni Olivares Ijalba**

**Zuzendari teknikoa
Director Técnico
Technical Director
Javier Iturrioz Uriondo**

**Errejidorea
Regidor
Stage Manager
Joseba Erkiaga Cilloniz**

**Kanpo Harremanak eta protokoloa
Relaciones Externas y Protocolo
Exterior Relations and Protocol Director
Miren García Bernaola**

**Programazioaren koordinatzailea
Coordinadora de Programación
Programme Coordinator
Izaskun Etxebarria Goikoetxea**

**Eszena Koordinatzailea
Coordinadora Escénica
Stage Coordinator
Nagore Navarro Maeztu**

**Areto burua
Jefe de Sala
Front of House Manager
Miguel Calle Herrero**

**Programazioko Teknikaria
Técnico de Programación
Heads of Programming
Nahikari Aretxederra**

**Zuzendari Teknikoaren Laguntzailea
Ayudante de Director Técnico
Assistant Technical Director
Alberto Gutiérrez Campo**

**Giza Baliabideetarako Administrazioa
Laguntzailea
Auxiliar Administrativo de RR.HH.
Auxiliar HR Officer
Natividad Alonso Alonso**

**Administrazio Laguntzailea-Kontabilitatea
Auxiliar Administrativo de Contabilidad
Administrative Accounts Officer
Jesús M^a Rico Hernández**

**Teknikari Laguntzaileak
Técnicos Auxiliares
Technical Assistants
Itziar Olalde Rementería
Fernando Seisas López
Jon Barañano Iradier
Javier Peñas Peñas**

**Aretozainak
Acomodadores
Ushers
Sara Villa Arroyo
José Manuel Sánchez San Juan
Antonio Soto Ibáñez**

**Jostundegiko Arduraduna
Responsable de Sastrería
Head of Wardrobe and Costume Design
Oscar Armendáriz Lucarini**

**Argiketariak
Electricistas
Electricians
Fco. Javier Saiz Blanco
Antonio de la Cruz Arias
Ángel M^a Alonso García
José Antonio Becerra
Gorka Ochoa Gorostiza
Itziar Resano Igoa**

**Tramoiariak
Tramoyistas
Stagehands
Ibon Andueza Elorza
Germán Cundín Pérez
Fco. Javier Izagirre Goikolea
Joseba Urkizu Villalain
Gorka García**

**Tramoiarien Laguntzaileak
Ayudantes de Tramoyistas
Assistant Stagehands
Darío de Castro
Oscar Cáceres
Asier Joven**

**Prentsa
Prensa
Press
Cristina Angulo (L&V)**

**TALDE ANTOLATZAILEA
EQUIPO ORGANIZADOR
ORGANIZATION TEAM**

**Zuzendaria
Director
Director
Ernesto del Río**

**Zinemaldiko Idazkari Nagusia
Secretaria General
Secretary General
Inés Intxausti**

**Programazioa
Programación
Programming
Luis Eguiraun**

**Filmen Mugimendua
Tráfico de Películas
Print Traffic
Lucía Goitia**

**Hautaketa Batzordea
Comité de Selección
Selection Committee
Amaia Beitia
Silvia Colmenero
Luis Eguiraun
Iñaki Arteta
Koldo Anasagasti**

**PreZINEBIko Koordinatzailea
Coordinación PreZINEBI
Coordination PreZINEBI
Sylvia Aizpuru**

**Katalogoa
Catálogo
Catalogue
Amair Armesto**

**Bulegoa
Oficina
Office
José Manuel Arias
Yolanda Ibañez**

**Itzulpenak
Traducciones
Translations
Bilbo Zaharra Itzulpen Saila
TISA
Michelle Hoekstra**

**Prentsa Bulegoa
Oficina de Prensa
Press Office
MBN Comunicación, S.L.**

**Epaimahiko Idazkaria
Secretario del Jurado
Secretary to the Jury
José Antonio Moya**

**Azalaren Diseinua
Diseño de Portada
Cover Design
Mariné/OMB**

**Azpitutulo Elektronikoa
Subtitulado Electrónico
Electronic Subtitling
Irudi Biziak**

**Katalogoaren Diseinua
Diseño de Catálogo
Catalogue Design
Binari Comunicación**

**Inprimategia
Imprenta
Printing
Vascograf S.L.**

**WEB
Pacay Media**

BILBOKO JAIALDIKO SARI NAGUSIA GRAN PREMIO DEL FESTIVAL DE BILBAO	7.000 €
ESPAINIAKO ZINEKO SARI NAGUSIA GRAN PREMIO DEL CINE ESPAÑOL	5.500 €
EUSKAL ZINEKO SARI NAGUSIA GRAN PREMIO DEL CINE VASCO	5.500 €
ANIMAZIOKO URREZKO MIKELDIA MIKELDI DE ORO DE ANIMACIÓN	4.000 €
ANIMAZIOKO ZILARREZKO MIKELDIA MIKELDI DE PLATA DE ANIMACIÓN	3.000 €
DOCUMENTAL URREZKO MIKELDIA MIKELDI DE ORO DOCUMENTAL	4.000 €
DOCUMENTAL ZILARREZKO MIKELDIA MIKELDI DE PLATA DOCUMENTAL	3.000 €
FIKZIOKO URREZKO MIKELDIA MIKELDI DE ORO DE FICCIÓN	4.000 €
FIKZIOKO ZILARREZKO MIKELDIA MIKELDI DE PLATA DE FICCIÓN	3.000 €
LATINOAMERIKAR FILMERIK ONENARENTZAT MIKELDIA MIKELDI A LA MEJOR PELÍCULA LATINOAMERICANA	4.000 €
EUSKAL GIDOIRIK ONENARENTZAKO SARIA ARGITALDARI ETA EGILEEN ELKARTEAK ETA EUSKAL HERRIKO GIDOILARIEN ELKARTEAK EMANDAKOA PREMIO DE LA SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES Y EDITORES Y ASOCIACIÓN DE GUIONISTAS DE EUSKAL HERRIA AL MEJOR GUIÓN VASCO	1.500 €
PUBLIKOAK EMANDAKO SARIA EUSKAL IRRATI TELEBISTAREN, EITB BABESPEAN PREMIO DEL PÚBLICO PATROCINADO POR EUSKAL IRRATIA TELEBISTA EITB	1.500 €
EUSKARAZ EGINDAKO FILMARIK HOBERENARENTZAKO SARIA, AZKUE FUNDAZIOA BABESPEAN PREMIO A LA MEJOR PELÍCULA EN EUSKERA PATROCINADO POR LA FUNDACIÓN AZKUE FUNDAZIOA	1.200 €
CINECLUB FAS SARIA PREMIO CINECLUB FAS	

**NAZIOARTEKO
EPAIMAHAIKOAK
JURADO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
JURY**



1965 urtean Donostian (Gipuzkoa) jaioa, New York eta Bilbo artean bizi eta lan egiten du gaur egun. Bere obraren be-reizgarririk nabarmena kritikotasuna izan da sarritan, lengoaiaren eta subjektu gisa definitzen gaituzten ezaugarrien gaineko arau zehatzak kolokan jartzen dituzten ekintza artistikoak burutzen ditu.

Bere kabuz egin dituen azken proiektuen artean honakoak aurki ditzakegu: *Un número de acciones determinadas* (MUSAC, Leon, 2013), *Secció Irregular* (Mercat de les Flors, Bartzelona, 2012), *Uno, uno, dos, uno* (Carreras Múgica Galeria, Bilbo, 2011), *Irrintzi, repetición* (La Casa Galería, Mexiko Hiria, 2010) eta 2010 urtean *How d'ye do?* izenburuko performance sorta, *Ellas Crean* jaialdiaren 6. edizioan (ARCO, Madril), eta *Contrarywise* (Picasso Museoa, Bartzelona).

Azken aldian, taldean egindako honako erakusketetan ere parte hartu du: *Territory* (AVL Mundo, Rotterdam, 2013), *re.act. feminism #2* (Tapiès Fundazioa, Bartzelona, 2013), *Capítulo 2* izenburuko performancea (15+1, Consonni, Bilbo, 2012), *Hetero q.b* (National Museum of Contemporary Art-Museu do Chiado, Lisboa, 2012), *Una Voz sin Cuerpo, hacia el amor. Mugatxoan* (San Telmo Museoa, Donostia, 2011), *re.act.feminism #2* (Miroslav Kraljević Galeria, Zagreb, 2010), *La Internacional Cuir* izenburua duen bideo, eztabaida eta performance zikloa (Reina Sofía Arte Zentroa Museo Nazionale, Madril, 2010) eta *Chacun à son goût* (Guggenheim Museoa, Bilbo, 2010).



ITZIAR OKARIZ
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Nacida en San Sebastián (Gipuzkoa) en 1965, vive y trabaja entre Nueva York y Bilbao. Su obra se ha caracterizado a menudo por la producción de acciones artísticas que cuestionan determinadas normativas en torno al lenguaje y a la producción de los signos que nos definen como sujetos.

Entre sus últimos proyectos individuales se encuentran los siguientes: *Un número de acciones determinadas* (MUSAC, León, 2013), *Secció Irregular* (Mercat de les Flors, Barcelona, 2012), *Uno, uno, dos, uno* (Galería Carreras Múgica, Bilbao, 2011), *Irrintzi, repetición* (La Casa Galería, México DF, 2010) y también en 2010 las performances *How d'ye do?*, en la 6ª edición de *Ellas Crean* (ARCO, Madrid), y *Contrarywise* (Museo Picasso, Barcelona).

También recientemente ha participado en las siguientes muestras colectivas: *Territory* (AVL Mundo, Rotterdam, 2013), *re.act.feminism #2* (Fundación Tàpies, Barcelona, 2013), la performance titulada *Capítulo 2* (15+1, Consonni, Bilbao, 2012), *Hetero q.b* (National Museum of Contemporary Art-Museu do Chiado, Lisboa, 2012), *Una Voz sin Cuerpo, hacia el amor. Mugatxoan* (Museo San Telmo, San Sebastián, 2011), *re.act.feminism #2* (Galería Miroslav Kraljević, Zagreb, 2010), el ciclo de vídeo, debate y performance titulado *La Internacional Cuir* (Museo Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid, 2010) y *Chacun à son goût* (Museo Guggenheim, Bilbao, 2010).

Born in San Sebastian (Gipuzkoa) in 1965, she lives and works between New York and Bilbao. Her work is often built around artistic actions that question about certain rules regarding the language and the production of signs that define us as subjects.

Among her latest individual projects: *Un número de acciones determinadas* (MUSAC, León, 2013), *Secció Irregular* (Mercat de les Flors, Barcelona, 2012), *Uno, uno, dos, uno* (Galería Carreras Múgica, Bilbao, 2011), *Irrintzi, repetición* (La Casa Galería, Mexico DF, 2010). She also played the following performances in 2010: *How d'ye do?*, at the 6th edition of *Ellas Crean* (ARCO, Madrid), and *Contrarywise* (Picasso Museum, Barcelona).

She has recently participated in the following collective exhibitions: *Territory* (AVL Mundo, Rotterdam, 2013), *re.act.feminism #2* (Fundación Tàpies, Barcelona, 2013), the performance entitled *Capítulo 2*, (15+1, Consonni, Bilbao, 2012), *Hetero q.b* (National Museum of Contemporary Art-Museu do Chiado, Lisboa, 2012), *Una Voz sin Cuerpo, hacia el amor. Mugatxoan* (San Telmo Museum, San Sebastian, 2011), *re.act.feminism #2* (Miroslav Kraljević Gallery, Zagreb, 2010), the video, debate and performance exhibition entitled *La Internacional Cuir* (Museo Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid, 2010) and *Chacun à son goût* (Museo Guggenheim, Bilbao, 2010).



MARCELA ZAMORA CHAMORRO
NICARAGUA, EL SALVADOR

Marcela Zamora Chamorro (1980) kazetari eta errealizadoreak Dokumental Zuzendaritzako ikasketak burutu zituen San Antonio de Los Bañoseko (Kuba) Nazioarteko Zine eta Telebista Eskolan (EICTV) 2007 urtean. Burutu zuen lehendabiziko erdimetraia *Xochiquetzal; la casa de las flores bellas* (2008) izan zen eta zenbait erakusketa eta lehiaketa garrantzitsutan hautatu zuten, hala nola, Buenos Aireseko Giza Eskubideen Nazioarteko Zinemaldian (DerHumALC), Vienako Erdialdeko Amerikako Zine Zikloan, New Yorkeko Short Film Festivaleko Cortocircuito Latino zikloan, Guadalajarako Nazioarteko Zinemaldian (Mexico) eta Saharako Nazioarteko Zinemaldian (FISahara).

2009 urtean lehendabiziko luzemetrai dokumentala egin zuen, *María en tierra de nadie*, eta zenbait nazioarteko jaialdi garrantzitsutan aurkeztu izan du, zeintzuen artean honakoak azpimarra daitezkeen: Guatemalako Ícaro Zinemaldia, Erdialdeko Amerikako dokumentalik onenaren Ícaro saria jaso zuen, Mexikoko Giza Eskubideen Nazioarteko Zinemaldia, luzemetrai onenaren saria jaso zuen, Biarritzeko Amérique Latine Nazioarteko Jaialdia 2010, aipamen berezia izan zuen, eta CINESUL 2012 (Brasil), nazioarteko luzemetrai onenaren saria jaso zuen.

2013 urtean Salvadorren filmatu den *Espejo Roto* filma bukatu du, bere ibilbidean bigarren film luze dokumentala. Gaur egun, bere hirugarren film luzea prestatzen dihardu, azken hau ere dokumentala, *Las muchachas* izenburua duena.

La periodista y realizadora Marcela Zamora Chamorro (1980) se graduó en Dirección de Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV) de Cuba en 2007. Su primer mediometraje, *Xochiquetzal: la casa de las flores bellas* (2008), fue seleccionado en importantes muestras y certámenes, como el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos (DerHumALC) de Buenos Aires, el Ciclo de Cine Centroamericano de Viena, el Cortocircuito Latino Short Film Festival de Nueva York, el Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México) o el Festival Internacional de Cine del Sáhara (FISáhara).

En 2009 realizó su primer largometraje documental, *María en tierra de nadie*, que ha sido presentado en importantes festivales internacionales, entre los que destacan el Festival Ícaro de Guatemala, en el que obtuvo el Premio Ícaro al Mejor Documental Centroamericano; el Festival Internacional de Cine sobre Derechos Humanos de México, en el que se alzó con el Premio al Mejor Largometraje; el Festival Internacional Amérique Latine de Biarritz en 2010, donde logró una Mención Especial; o el CINESUL 2012 (Brasil), donde fue premiado como Mejor Largometraje Internacional.

En 2013 ha terminado *Espejo Roto*, su segundo largometraje documental, rodado en El Salvador, y actualmente prepara su tercer largometraje, también documental, titulado *Las muchachas*.

The journalist and filmmaker Marcela Zamora Chamorro (1980) graduated Documentary Directing in 2007 from the International Film and Television School of San Antonio de los Baños (EICTV) in Cuba. Her first medium-length film *Xochiquetzal: la casa de las flores bellas* (2008), was selected in important exhibitions and competitions as the International Human Rights Film Festival (DerHumALC) of Buenos Aires, the Central American Film Exhibition of Viena, the Cortocircuito Latino Short Film Festival of New York, the Guadalajara International Film Festival (Mexico) and the Sahara International Film Festival (FISahara).

She directed her first documentary film in 2009, *María en tierra de nadie*, which has been screened in important international film festivals as, among others, the Ícaro Festival of Guatemala, where she won the Ícaro Award to the Best Central American Documentary Film; the International Human Rights Film Festival of Mexico, where she won the Best Feature Film Award; the International Latin American Festival of Biarritz (2010), where she obtained a Special Mention; and the CINESUL 2012 (Brazil), awarded with the Best International Feature Film.

In 2013, she has finished *Espejo Roto*, her second documentary film, shot at El Salvador. She currently prepares her third documentary film, entitled *Las muchachas*.

Galiziar emigranteen semea, Oliver Laxe Parisen jaio zen 1983 urtean. Sei urte zituela Galiziara itzuli zen bere familia-rekin eta A Coruña ezarri zuten bizilekua. Bartzelonako Pompeu Fabra unibertsitatean Zine ikasketak burutu ondoren, Londresera mugitu zen eta, bertan, *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006) laburmetraia burutu zuen, Enrique Aguilarrekin elkarlanean.

Urte horretan bertan Tangerrera mugitzeko erabakia hartu zuen, bertan *Suena una trompeta, ahora veo otra cara* laburmetraia eta *París #1* erdimetraia burutu zituen, zeintzuei esker zenbait sari jaso zituen arte erakusketa eta zinemaldi ezberdinetan. Aro horretan *Dao Byed* izeneko proiektua sortu, garatu eta zuzendu zuen, ekonomia eta gizarte egoera zaurgarrian dauden haurrei zuzendutako 16mm-tako zine-sorkuntza tailerra. Esperientzia honetatik abiatuta sortu zen bere lehendabiziko film luzea, *Todos vós sodes capitáns*. Film horri esker 2010 urtean Cannesko Nazioarteko Zinemaldiko Errealizadoreen Hamabostaldian FIPRESCI Saria jaso zuen, besteak beste.

Gaur egun Ouarzazaten bizi da eta bere bigarren luzemetraia prestatzen dihardu, Marokoko Goi Atlaseko mendietan filmatuko duena.



OLIVER LAXE
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Hijo de emigrantes gallegos, Oliver Laxe nació en París en 1982. A los seis años regresó con su familia a Galicia para instalarse en La Coruña. Tras estudiar Cine en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, se traslada a Londres, donde realiza, en colaboración con Enrique Aguilar, el cortometraje *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006).

Ese mismo año decide instalarse en Tánger, donde realiza el cortometraje *Suena una trompeta, ahora veo otra cara* y el mediometraje *París #1*, con los que obtiene diferentes premios en muestras de arte y festivales de cine. En esta etapa creó, desarrolló y fue el director del proyecto denominado *Dao Byed*, un taller de creación cinematográfica en 16mm dirigido a niños económica y socialmente desfavorecidos. De esta experiencia nació su primer largometraje, *Todos vós sodes capitáns*, con el que ganó, entre otros, el Premio FIPRESCI en la Quincena de Realizadores del Festival Internacional de Cine de Cannes de 2010.

Actualmente reside en Ouarzazate, donde prepara su segundo largometraje, que filmará en las montañas del Alto Atlas marroquí.

The son of Spanish immigrants Oliver Laxe was born in Paris in 1982, but he grew up in A Coruña (Galicia). After studying Film in Barcelona, he moved to London where he directed the 16mm short film *Y las chimeneas decidieron escapar* (2006), in collaboration with Enrique Aguilar.

In 2006 he moved to Tangiers where he shot the short film *Suena una trompeta, ahora veo otra cara* and the medium-length film *París #1*, that gave him several awards at art exhibitions and film festivals. In this period he created, carried out and directed the project *Dao Byed*, a 16mm film workshop address to economically and socially underprivileged children. This workshop led to his first feature film, *Todos vós sodes capitáns* (You Are All Captains), that won in 2010, among others, the FIPRESCI Award at the Cannes' Directors Fortnight (Quinzaine des réalisateurs).

He currently lives in Ouarzazate, where he is preparing his second feature film that will be shot in the High Atlas Mountains (Marrakech).



PERNILLE ROSE GRØNKJÆR
DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Pernille Rose Grønkjær (1973) dokumentalen zuzendariak 1997 urtean bukatu zituen bere ikasketak Danimarkako Nazioarteko Zine eskolan eta ordutik zenbait sari jaso ditu, hala nola, azken hamabost urteetan zine eta telebistako dokumentalen esparruan egindako lanengatik ematen den nazioarteko aitortza.

The Monastery - Mr. Vig and the Nun izeneko luzemetrai dokumentala Amsterdameko Nazioarteko Zine Dokumental Jaialdian (IDFA) estreinatu zen eta lehendabiziko saria jaso zuen, Joris Ivens Award, 2006 urtean. Estatu Batuetako estreinaldia Sundance Film Festival jaialdian burutu zen 2007 urtean eta ordutik nazioarteko hamaika sari jaso ditu, hala nola, Cinema Eye Award saria New Yorken, Epaimahaiaren sari nagusia eta Artista sortu berriaren saria Durhameko Full Frame Documentary Film Festivalean (AEB), Sari nagusia Chicago Film Festivalean, Moscow Film Festivaleko ikusleen saria eta Spirit Awards jaialdian saridun izateko hautagai ere izan zen 2008 urtean Los Angelesen.

Azken luzemetrai dokumentalaren nazioarteko estreinaldia, *Love Addict - Stories of Dreams, Obsession and Longing* izenekoarena, Amsterdameko IDFA jaialdian burutu zen 2011 urtean.

La directora de documentales Pernille Rose Grønkjær (1973) se graduó en 1997 en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca y desde entonces ha obtenido numerosos premios, así como el reconocimiento internacional por su trabajo en el ámbito del documental de cine y televisión en los últimos quince años.

Su largometraje documental *The Monastery-Mr. Vig and the Nun* se estrenó en el Festival Internacional de Cine Documental de Amsterdam (IDFA), donde se alzó con el primer premio, el Joris Ivens Award, en 2006. El estreno estadounidense del documental tuvo lugar en el Sundance Film Festival en 2007 y desde entonces ha cosechado once premios internacionales, entre ellos el Premio Cinema Eye Award en Nueva York, el Gran Premio del Jurado y el Premio al Artista Emergente en el Full Frame Documentary Film Festival de Durham (EE.UU.), el Grand Premio del Chicago Film Festival, el Premio del Público del Moscow Film Festival y también fue candidata a los Spirit Awards de Los Ángeles en 2008.

Su último largometraje documental, titulado *Love Addict - Stories of Dreams, Obsession and Longing*, tuvo su estreno internacional en el IDFA de Amsterdam en 2011.

The documentary filmmaker Pernille Rose Grønkjær (1973), graduated from the National Film School of Denmark in 1997 and has earned many awards and much international acclaim for her work in documentary film and television over the past 15 years.

Her international feature length documentary *The Monastery-Mr. Vig and the Nun* has its premier at the International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA), winning the first prize: the Joris Ivens Award in 2006. The film had its North American premiere at the Sundance Film Festival in 2007, and has won 11 international awards: the Cinema Eye Award in New York, the Grand Jury Award and the Emerging Artist Award at the Full Frame Documentary Film Festival of Durham (USA), the Grand Prix at the Chicago Film Festival, the Audience Award at Moscow Film Festival and was nominated for the Spirit Awards in LA (2008, USA).

Her latest feature documentary, *Love Addict - Stories of Dreams, Obsession and Longing* had its world premiere at Amsterdam IDFA in 2011.

Lisboa eta Pragan zine ikasketak burutu ondoren, Salomé Lamasek (Lisboa, 1987) Arte Ederretako masterra burutu zuen Amsterdameko Sandberg Institute zentroan eta Coimbrako Unibertsitatean aurkeztu zuen zinearen gaineko doktore tesia. 2010 urtean Portugaleko Kultura Ministerioaren Inov-art beka jaso zuen. Zenbait egonaldi artistiko egin ditu eta kultura proiektu ezberdinetan parte hartu du, denboraren araberako irudian oinarrituta lan egiten du, batez ere. Bere obrak museoetan zein bestelako arte esparruetan aurkeztzen dira, zinemaldiaren besteak beste.

2012 urtean *Encuentros Con Paisaje 3x, A Comunidade y Terra de Ninguém* (Inorena ez den lurtean) dokumentalak zuzendu zituen. Azken honen nazioarteko estreinaldia Berlineko Nazioarteko Zinemaldiaren Forumean burutu zen eta, gerora, beste zenbaitetan proiektatu zen, hala nola, New Yorkeko MoMAko Dokumentalen Hamabostaldian, Madrileko Documentan eta FID-Marseille jaialdian. Horrez gain, Portugal, Frantzia eta Espainiako zinema areto komertzialetan ere estreinatu da.

2014 urtean hurrengo proiektua Perun filmatzeko asmoa dauka, O Som e a Furia etxeak ekoiztua, eta DAD Galeriko *Berliner Künstlerprogramm-Artists in Berlin* programan parte hartuko du, 1963 urtetik ikusizko arteetan, literaturan, musikan eta zinean espezializatutako artistei zuzendutako nazioarteko beka programarik ospetsuenean.



SALOMÉ LAMAS
PORTUGAL

Tras estudiar cine en Lisboa y Praga, Salomé Lamas (Lisboa, 1987) realizó un máster en Bellas Artes en el Sandberg Institute de Amsterdam y presentó su tesis doctoral sobre cine en la Universidad de Coimbra. En 2010 obtuvo la beca Inov-art del Ministerio de Cultura portugués. Ha realizado varias residencias artísticas y ha participado en diferentes proyectos culturales, trabajando principalmente con la imagen en función del tiempo. Sus obras se presentan tanto en museos y espacios de arte como en festivales de cine.

En 2012 dirigió los documentales *Encuentros Con Paisaje 3x, A Comunidade y Terra de Ninguém* (*Tierra de Nadie*). Este último tuvo su estreno internacional en el Forum del Festival Internacional de Cine de Berlín y posteriormente se proyectó en la Quincena de Documentales del MoMA de Nueva York (MoMA Documentary Fortnight), en Documenta Madrid, FID-Marseille, etc. Además, se ha estrenado en salas comerciales de Portugal, Francia y España.

En 2014 tiene previsto el rodaje de su próximo proyecto en Perú, producido por O Som e a Furia, y va a participar en el *Berliner Künstlerprogramm-Artists in Berlin Program* de la DAAD Galerie, que desde 1963 es uno de los más prestigiosos programas internacionales de becas para artistas especializados en artes visuales, literatura, música y cine.

Salomé Lamas (Lisbon, 1987) studied Cinema in Lisbon and Prague, graduated the Fine Arts master from the Sandberg Institute of Amsterdam, and she defended her Ph.D thesis about film studies at the Coimbra University. In 2010 she obtained the Inov-art grant by the Portuguese Ministry of Culture. She has participated in several artist residencies and art projects in which she has been mainly working with time-based image and has exhibit both in art spaces and film festivals.

In 2012, she directed the documentaries *Encounters With Landscape 3x, A Comunidade and Terra de Ninguém* (*No Man's Land*). The last one had its international premiere at Berlinale Forum and was later screened at MoMA Documentary Fortnight in New York, Documenta Madrid and FIDMarseille among others. Moreover, the film had theatrical releases in Portugal, France and Spain.

In 2014, Lamas will be shooting in Peru her latest project produced by O Som e a Furia. She will participate in the *Berliner Künstlerprogramm-Artists in Berlin Program* of the DAAD Galerie, one of the most renowned international programs offering grants to artists in the fields of visual arts, literature, music and film since 1963.

**NAZIOARTEKO
LEHIAKETA
CONCURSO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
COMPETITION**





ZINEB I 55

3665	EUSKADI	32
À BEIRA DE LISBOA	SUIZA	32
ANIMA	BÉLGICA	33
AT THE LAST STOP CALLED GHOST CHIMNEY	JAPÓN	33
AVANT QUE DE TOUT PERDRE	FRANCIA	34
BOLES	ESLOVENIA - ALEMANIA	34
BUHAR	TURQUÍA	35
CAMIONERO	CUBA	35
CARNE	COLOMBIA	36
CASALATA	PORTUGAL	36
CEBÚ	CUBA	37
CHIGGER ALE	ETIOPÍA	37
CHILE IMAGINARIO	CHILE	38
CÓLERA	EUSKADI	38
CYCLOID	JAPÓN	39
DAIMI	DINAMARCA	39
DE TODOS LOS SANTOS	CHILE	40
DEMOCRACIA	EUSKADI	40
DONDE NUNCA PASA NADA	ESPAÑA	41
DOTTY	NUEVA ZELANDA	41
DUET	IRÁN	42
EL PARAGUAS DE COLORES	ESPAÑA	42
EL RUIDO DEL MUNDO	ESPAÑA	43
EX ANIMO	POLONIA	43
GERICINÓ - DO LADO DE FORA	BRASIL	44
GORILA BAILA	ESPAÑA	44
GRANDMA'S NOT A TOASTER	EE.UU.	45
GWIZDEK	POLONIA	45
HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY	EUSKADI	46
HOUSES WITH SMALL WINDOWS	BÉLGICA	46
I AM NOT HERE NOW	GRECIA	47
LA ISLA DE LOS MUERTOS	ESPAÑA	47
LA STRADA DI RAFFAEL	ITALIA	48
LETTRES DE FEMMES	FRANCIA	48
LIAR	R.U.	49
LOCO CON BALLESTA	EUSKADI	49

LOS AÑOS DIRÁN	ESPAÑA	50
LOS ASESINOS	COLOMBIA	50
MAHJONG	PORTUGAL	51
MAN KANN NICHT ALLES AUF EINMAL TUN, ABER MAN KANN ALLES AUF EINMAL LASSEN	SUIZA	51
MARÍA	ARGENTINA	52
MEETING WITH SARAH JESSICA	ESPAÑA	52
MI IDEOLOGÍA. VARIACIONES SOBRE UN CONCEPTO	ESPAÑA	53
NO KISSING	ESPAÑA	53
NORMAN	BÉLGICA	54
OUTRO HOMEM QUALQUER	PORTUGAL	54
PIERRICK	BÉLGICA	55
RIFT	R.U.	55
RONDO	POLONIA	56
SANGRE DE UNICORNIO	EUSKADI	56
SHRI HANUMAN CHALISA	INDIA	57
SIREN	ISRAEL - EE.UU. - FRANCIA	57
SODOMS KINDER	ALEMANIA	58
SONIC TRASH	EUSKADI	58
SONNTAG 3	ALEMANIA	59
SOUVENIR	SPAÑA	59
SUNNY	ALEMANIA	60
TEARS OF INGE	CANADÁ	60
THE BATTLE OF THE JAZZ GUITARIST	EE.UU.	61
THIS IS VANITY	R.U.	61
TOKYO GIANTS	BÉLGICA	62
UNA HORA, UN PASO	ESPAÑA	62
VANYA	UCRANIA	63
VLOEIBAAR STAAL	PAÍSES BAJOS	63
WIJ WAREN WOLVEN	PAÍSES BAJOS	64
YOTER	ISRAEL	64
ZELA TROVKE	EUSKADI	65

3665

3665

2013, 15', FIK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Á. Refoyo "Refo"

Gidoia / Guión / Screenplay

Miguel Á. Refoyo "Refo"

Muntaketa / Montaje / Editing

Pablo Mejías

Soinua / Sonido / Sound

Aritz Villodas, Xanti Salvador

Musika / Música / Music

Ginés Carrión

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Álvaro Martín Blanco

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Raúl Prieto, David Maes, Chema Guevara,**Marta Benito, Néstor Gómez,****Ángel González Fraile, Álex Angulo**

Ekoizpena / Producción / Production

Joseba Gorordo,**Asier Guerricaechebarria, Aritz Villodas,****Hausmann Films, Pixel Films**

Kontaktua / Contacto / Contact

asierglopez@yahoo.es

Etorkizuneko apokalipsi ondorengo garaian gizon batek bere bizitza arriskuan jartzen du aurreko garai bateko zibilizazio baten memoria kolektiboa eta gizakiaren oroitzapenak berreskuratzeke.

En un futuro post-apocalíptico un hombre pone en juego su vida para recuperar la memoria colectiva y los recuerdos del ser humano de una civilización anterior. Un corto que habla del pasado desde el futuro.

In a post-apocalyptic future, a man puts his life at stake to recover the collective memory of humanity. A short film about the past from the future.

À BEIRA DE LISBOA

À BEIRA DE LISBOA

2013, 8', DOK

SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pablo Briones

Muntaketa / Montaje / Editing

Pablo Briones

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Pablo Briones

Ekoizpena / Producción / Production

Master Cinéma ECAL/HEAD HES-SO

Kontaktua / Contacto / Contact

isabelle.gattiker@ecal.ch

Itsasbehera dagoenean Tajo ibaiaren estuarioa toki zoragarria da. Itsasontziak hondarretan daude; ibaiaren lepoa agerian dago, beltz eta lodia; Vasco de Gama zubia kontinenterantz doala dirudi. Hodeiertzean siluetak antzematen dira. Hor ikusten dira batzuetan flamenkoak, eta bestetan ibai-muskuiluak jasotzen dituzten ehunka langile.

En bajamar, el estuario del Tajo se convierte en un lugar extraordinario. Los barcos se apoyan en la arena; el cuello del río se desvela, negro y espeso; el puente de Vasco de Gama parece avanzar hacia el continente. En el horizonte, se adivinan siluetas. Unas veces son flamencos, otras, cientos de recolectores de almejas que llegan a trabajar.

During low tides, the Tagus estuary is an extraordinary place. The boats are resting on the sand. The neck of the river is revealed, black and thick. Vasco da Gama's bridge seems to move toward the continent. On the horizon, we can vaguely see some silhouettes. Sometimes those are flamencos. At other times, those are clam gleaners coming to work by hundreds.

ANIMA



ANIMA. Anima bat askatu egiten da gizakiak keinuak egiten dituenean, keinu bortitz eta serioak. Gure mundutik aldentzen da bidai berezia eginez, Afrikako mendebaldeko herrialde bitxi honetako atmosfera zeharkatuz. Irudi indartsu eta oroitaraz-leak nahasten dira hots liluragarriekin; zertarako, eta mugarik gabe amets hau ikus ahal izateko. AMINA

ANIMA. Entre los hombres y sus gestos, bruscos y serios, un alma se libera. Se separa de nuestro mundo en un curioso viaje, atravesando la atmósfera de este extraño poblado del África Occidental. Las imágenes potentes y evocadoras se entremezclan con los sonidos embriagadores para dejarnos ver, sin límites, esta ensoñación. AMINA

ANIMA. Among men and their actions, raw and serious, a soul is freed. It extracts itself from our world into a strange trip, passing through the air of this strange village in Western Africa. These powerful and evocative images mingle with potent sounds, to let us to see, with no limit, this daydream. AMINA

ANIMA

2013, 18'10", DOK
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Simon Gillard

Gidoia / Guión / Screenplay

Simon Gillard

Animazioa / Animación / Animation

Jean-Loup Comby

Muntaketa / Montaje / Editing

Cécile Orfila

Soinua / Sonido / Sound

Sara Kaddouri

Musika / Música / Music

CAIXACUBO, Lamine Soulama

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Simon Gillard

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Coulibaly

Ekoizpena / Producción / Production

INSAS

Kontaktua / Contacto / Contact

simon.gillard@insas.be

AT THE LAST STOP CALLED GHOST CHIMNEY



Eta heriotza eta gero zer? Ezer ez... edo ezer? Istorio honetan institutuko neska bat eta autobus gidari misteriotsu bat daude. Halako batean lau tximinia mehatxatzaile azalduko dira autobusaren azken geltokian, jende arruntarentzat ikusezinak direnak, eta horrek adieraziko du euren arteko maitasuna hastear dagoela.

¿Qué hay después de la muerte? Nada... ¿o algo? Esta es la historia de una chica de instituto y un misterioso conductor de autobús. Cuando cuatro chimeneas, invisibles para la gente corriente, se eleven amenazadoras en la última parada del autobús, su amor estará a punto de empezar.

What lies after death? Nothing or something? It is the story about a high school girl and a mysterious bus driver. When four chimneys, invisible for ordinary people loom up at the bus last stop, their love is going to start.

AT THE LAST STOP CALLED GHOST CHIMNEY

2013, 19', FIK
JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tetsuya Tomina

Gidoia / Guión / Screenplay

Tetsuya Tomina

Muntaketa / Montaje / Editing

Tetsuya Tomina

Soinua / Sonido / Sound

Hitoshi Tsurumaki

Musika / Música / Music

Keisuke Ohta

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Takayuki Shida, Tokuju Ichikawa

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Kishii Yukino, Kawaguchi Satoru, Hyunri

Ekoizpena / Producción / Production

TETSUYA to MINA film

Banatzailea / Distribución / Distribution

TETSUYA to MINA film

Kontaktua / Contacto / Contact

tetsuyatolina@gmail.com

tetsuyatolinafilm.com

AVANT QUE DE TOUT PERDRE

2012, 30', FIK
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Xavier Legrand

Gidoia / Guión / Screenplay

Xavier Legrand

Muntaketa / Montaje / Editing

Yorgos Lamprinos

Soinua / Sonido / Sound

Vincent Verdoux

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Nathalie Durand

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Léa Drucker, Miljan Chatelain,

Anne Benoit, Mathilde Auneveux

Ekoizpena / Producción / Production

KG Productions, Alexandre Gavras

Banatzailea / Distribución / Distribution

L'Agence du court métrage

Kontaktua / Contacto / Contact

kg@kgproductions.fr

AVANT QUE DE TOUT PERDRE



Mutil bat, eskolara doala esan ondoren, zubipean ezkututzen da. Neska gazte bat, negarrez blai, markesina batean dago zain. Emakume bat bila doakie txandaka eta hipermerkatu bateko aparkalekura eramango ditu. Gazteak kotxetik irten eta emakumeak maletategia zabaldu ondoren zabor-poltsa handi bat ateratzen du. Hirurak bat-batean dendara joaten dira.

Un chico finge ir al colegio y se esconde bajo un puente. Una adolescente bañada en lágrimas espera en una marquesina. Una mujer los va a buscar por turnos y los lleva al aparcamiento de un hipermercado. Los chicos salen del coche. La mujer abre el maletero y saca una bolsa de basura grande. Los tres entran en la tienda de manera repentina.

A young boy pretends going to school and hides under a small bridge. A teenager in tears waits at a bus stop. A woman picks them up and drives them to the parking lot of a supermarket. They step out of the car. The woman takes a big trash bag out of the trunk. All three rush inside the store...

BOLES

2013, 12'30", ANI
ESLOVENIA, ALEMANIA / SLOVENIA, GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Špela Čadež

Gidoia / Guión / Screenplay

Gregor Zorc, Špela Čadež

Animazioa / Animación / Animation

Oliver Throm

Muntaketa / Montaje / Editing

Thomas Schmidl

Soinua / Sonido / Sound

Johanna Herr

Musika / Música / Music

Tomaz Grom

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Michael Joerg

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Katja Levstik, Gregor Zorc

Ekoizpena / Producción / Production

NO HISTORY, HUPE Film

Banatzailea / Distribución / Distribution

NO HISTORY

Kontaktua / Contacto / Contact

boles@spelacadez.com



Filip auzo txiro batean bizi da. Bere ametsa idazle ospetsua izatea eta bizitza oparoa lortzea da hiriaren alde aberatsean. Behin bere auzokide Terezak, Filipek ihes egiten dion prostituta zahar batek, bere atea jo eta senargaiari gutun bat idazteko eskatuko dio. Filipek onartu egiten du. Eta hortxe amaituko litzateke guztia baldin eta Tereza aste bete ondoren itzuli eta gutun haren erantzuna idazteko eskatu izan ez balio.

Filip vive en una barriada pobre. Sueña con tener el éxito de un escritor y una vida lujosa en una zona más próspera de la ciudad. Un día su vecina Tereza, una vieja prostituta que Filip esquivo siempre, llama a su puerta y le pide que le escriba una carta para su novio. Filip acepta. Todo habría acabado bien si una semana después Tereza no se hubiese presentado en su puerta, pidiéndole que escriba una respuesta a la carta anterior.

Filip lives in a poor neighbourhood. He dreams of writer's glory and luxurious lifestyle in a more prosperous part of the town. One day Filip gets a knock on the door. His neighbour Tereza, an older prostitute that Filip tries to avoid by all means, asks him to write a letter for her fiancé. Filip agrees. It would all end up fine if a week later Tereza would not show up at his doorstep again, asking him to write an answer to the previous letter.

BUHAR



Emakume bat senararentzako afaria prestatzen ari da. Gelako isiltasuna telebistak baino ez du apurtzen. Telebistan, bikotekidea aurkitu nahi duten emakumeei buruz ari dira hitz egiten. Kamera gelan sartu da. Plano bakarreko film honetan hamarkada luzeetan izandako bikote-borrokak muturreko aurreiritziz konpontzen dira.

Una mujer prepara la cena para su marido. El silencio absoluto de la habitación solo se rompe por el sonido de la televisión. Están emitiendo un programa dedicado a mujeres que quieren encontrar pareja. La cámara se mete en la habitación y en un solo plano, décadas de hostilidad conyugal se resuelven con prejuicio extremo.

A woman prepares the dinner for her husband. The room is dead silent with the only exception of the sound of a matchmaking program for women on the TV broadcasting. The camera moves into the room. It is a single shot film where decades of marital hostility is solved with extreme prejudice.

BUHAR

2012, 12', FIK
TURKIA / TURQUÍA / TURKEY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Abdurrahman Öner

Gidoia / Guión / Screenplay

Abdurrahman Öner

Muntaketa / Montaje / Editing

Mustafa Taşitman

Soinua / Sonido / Sound

Özkan Çoşgun

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Meryem Yavuz

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Banu Fotocan, Reha Özcan

Kontaktua / Contacto / Contact

aponer2003@yahoo.com

CAMIONERO



70eko hamarkadaren amaiera da Kubako Pinar del Rioiko bigarren hezkuntzako barnetegi batean. Raidel bere ikaskide Randyren jazarpenaren lekuko da eta errukitu egiten da, baina inoiz ez da ausartuko defendatzera berari berdina gerta ez dakion. Bien artean halako harremana ezartzen da, nahiz eta Raidelentzat egoera "arriskutsua" izan besteei begira.

Finales de los años 70 en un internado de secundaria en Pinar del Río, Cuba. Raidel es testigo del abuso que sufre su compañero de clase Randy y siente compasión por él. Aunque nunca se atreve a defenderlo directamente por temor a ocupar su lugar, entablan una relación cercana, a pesar del "riesgo" que implica para Raidel de cara a los demás.

End of the 70's, a boarding school at Pinar del Río, Cuba. Raidel is witness to the abuse suffered by his schoolmate Randy, and feels compassion, but he is unable to defend him in public, for fear of him being the next. They start a close relationship despite of the "risk" for Raidel facing the others.

CAMIONERO

2012, 29', FIK
KUBA / CUBA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sebastián Miló

Gidoia / Guión / Screenplay

Sebastián Miló

Muntaketa / Montaje / Editing

Lenia Delgado

Soinua / Sonido / Sound

Federico Pajaro (The Lobby)

Musika / Música / Music

Yoan Yabor

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Luis Najmías Jr.

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Héctor Medina, Antonio Alonso,

Reiner Díaz, Osvaldo Doimeadiós,

Broselianda Hernández

Ekoizpena / Producción / Production

IDUNNU music and visual arts, S.L.

Banatzailea / Distribución / Distribution

Agencia Audiovisual Freak

Kontaktua / Contacto / Contact

nacional@agenciafreak.com

CARNE

2013, 7'30", ANI
KOLONBIA / COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carlos Gómez Salamanca

Gidoia / Guión / Screenplay

Carlos Gómez Salamanca

Animazioa / Animación / Animation

Carlos Gómez Salamanca

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Pablo Gómez Salamanca

Soinua / Sonido / Sound

Randy Sánchez

Ekoizpena / Producción / Production

Nocroma

Kontaktua / Contacto / Contact

nocroma@gmail.com

CARNE

Haragia ikus-entzunezko proiektu bat da, *amateur* bideo bat oinarritzat hartu eta piktorikoki berreginez, fotogramaz fotograma. Guztira 31 sekuentzia animatu dira, Kolonbiako nekazarien arteko ospakizun bat du ardatz eta animalia baten sakrifizioaren inguruko hainbat ekintza erakusten ditu. Eszenak zurrumurruen antzekoak dira, suntsitutako gorputz baten irudiari lotutako gertakizun ezezagun eta kezagarriak azalduz.

Carne es un proyecto audiovisual desarrollado mediante la reconstrucción pictórica, fotograma a fotograma, de un archivo de vídeo *amateur*. En total son 31 secuencias animadas que desvelan acciones aisladas y tangenciales en torno al sacrificio de un animal en una celebración campesina en Colombia. Las escenas funcionan como rumores alrededor de un hecho incierto e inquietante vinculado a la imagen latente de un cuerpo destruido.

Flesh is an audiovisual project developed from a pictorial reconstruction -frame by frame- from an amateur video archive. It consists of 31 animated sequences revealing isolated and tangential actions around the sacrifice of an animal in a rural celebration in Colombia. These different scenes work as rumors about an uncertain and disturbing fact, linked to the latent image of a destroyed body.

CASALATA**CASALATA**

2013, 14', DOK
PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lara Plácido, Ângelo Lopes

Gidoia / Guión / Screenplay

Lara Plácido, Ângelo Lopes

Muntaketa / Montaje / Editing

Edson Silva, Lara Plácido

Soinua / Sonido / Sound

David Medina

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Nenass Almeida, Mamadou Diop

Ekoizpena / Producción / Production

M_EIA - Instituto Universitário de Arte, Tecnologia e Cultura

Kontaktua / Contacto / Contact

laraplacido@hotmail.com



Eraikuntzaren kostu itzela, jabegoaren eta lurren inflazioa batetik, eta langabezia tasaren igoera bestetik; biak elkartuz ezinezkoa bihurtu da etxe bat alokatzea edo erostea Kabo Verden bizi diren askorentzat. Ondorioz legez kanpoko eraikuntza mordo dago, askotan familia pobreek ez baitute etxea edo ordezkioa lortzeko baliabiderik. Legearen aurkakoa al da, krimena al da?

El alto coste de la construcción y la inflación de la propiedad y las tierras, sumados al aumento de las tasas de paro, imposibilitan la compra o alquiler de una casa a muchos caboverdianos. Esto determina la proliferación de construcciones ilegales, ya que a menudo las familias pobres no tienen medios ni alternativas de vivienda. ¿Es esta ilegalidad, un crimen?

The high cost of construction, inflation in the cost of property and land, in conjunction with the growing rate of unemployment, make purchasing or renting a home difficult for most Cape Verdians. The construction of illegal shelters has therefore spread because it is often the only option for that poor families who have no housing alternatives or means. Is this illegality, a crime?



Ivani Marushka etortzen zaio harategira; bezero lodi bat, zeinekin harreman berezia baitauka. Dendaren atzeko aldean eta hozkailu-gelan, erritual erotikoa bat burutzen dute, haragizko fantasia eta siberiar oroitzapena nahasten dituen errituala. Klimax bete-betean daudela, Susana agertuko da, Ivánen emaztea, eta honen erreakzioak piztuko duen indarkeriazko espi-
raletik bakarra irten ahaliko da bizirik.

Iván recibe en su carnicería a Marushka, una cliente gorda con la que tiene una relación muy especial. Entre la trastienda y el cuarto frigorífico, mantienen un ritual erótico que mezcla la fantasía carnícera con la evocación siberiana. Cuando están en pleno clímax aparece Susana, la esposa de Iván. Su reacción desata una espiral de violencia del que solo una persona podrá salir con vida.

While in his butchery, Ivan is visited by Marushka, a fat client to whom he holds a very special relationship. Between the back room and the freezer room, they play an erotic ritual that mixing fantasy and Siberian evocation. When they reach the climax, Susana, Ivan's wife, interrupts unchaining a sequence of violent acts where only one of them will survive.

CEBÚ

2013, 12', FIK
KUBA / CUBA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pablo Belaubre

Gidoia / Guión / Screenplay

María Elena Morán Atencio,

Pablo Belaubre

Muntaketa / Montaje / Editing

Rodrigo Carneiro

Soinua / Sonido / Sound

Luis Gehlen

Musika / Música / Music

René A. Rodríguez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Rafael Trindade

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Daylis García, Jorge Molina, Claudia Muñiz

Ekoizpena / Producción / Production

Carlos Mauricio Escobar

Banatzailea / Distribución / Distribution

EICTV

Kontaktua / Contacto / Contact

promocioninternacional@eictv.co.cu

CHIGGER ALE



Gau batean Addis Abebako Fendika izeneko herriko tabernara Hitleren klon bat heltzen da.

Una noche, un extraño clon de Hitler llega al Fendika, una taberna folklórica en Addis Abeba.

One night, a strange clone of Hitler comes to Fendika, a grassroots tavern in Addis Ababa.

CHIGGER ALE

2013, 11', FIK
ETIOPIA / ETIOPÍA / ETHIOPIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Fanta Ananas

Gidoia / Guión / Screenplay

Fanta Ananas

Animazioa / Animación / Animation

Eskinder Tefera

Muntaketa / Montaje / Editing

Israel Seoane, Miguel Llansó

Soinua / Sonido / Sound

Quino Piñero

Musika / Música / Music

Club Moral, Fendika Band

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Israel Seoane

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Daniel Tadesse

Ekoizpena / Producción / Production

Addis Excelsior Golf Club

Banatzailea / Distribución / Distribution

Lanzadera Films

Kontaktua / Contacto / Contact

miguel@lanzaderafilms.com

CHILE IMAGINARIO

2012, 21'30", ANI
TXILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Claudio Díaz

Gidoia / Guión / Screenplay

Claudio Díaz

Animazioa / Animación / Animation

**Claudio Díaz, Gonzalo Pizarro,
Rolando Torres, Jesús Pérez, Jose Díaz,
Sergio Díaz**

Muntaketa / Montaje / Editing

Claudio Díaz

Soinua / Sonido / Sound

Gonzalo Cortés

Musika / Música / Music

Gonzalo Cortés

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Claudio Díaz

Aktoreak / Intérpretes / Cast

**Alejandro Labarrera, Giannina Valdés,
Cristóbal Valenzuela, Gahai S. Pereira,
Loreto Salazar, Miguel Ángel Araya,
Matías Herrera, Andrés Trafalaf,
Claudio Díaz**

Ekoizpena / Producción / Production

ICONOANIMA

Banatzailea / Distribución / Distribution

ICONOANIMA

Kontaktua / Contacto / Contact

iconoanimacion@gmail.com

CHILE IMAGINARIO



9 lekukotza. Txileren memorian eta lekukotzan sakontzen duen elkarrizketa da. 1973ko Estatu Kolpea gertatu eta Txileren Berrehungarren urteurrenaren artean (2010) jaiotako gazteek bat-batean erantzuten dizkiete garai hartako galderei. Aldi berean irudimenari bidaiazen uzten diote, iragan indibidualetik hasiz eta etorkizun kolektibora iritsiz.

9 testimonios. Un diálogo que profundiza en la memoria y en el testimonio social de Chile. Jóvenes nacidos entre el Golpe de Estado del 73 y el Bicentenario de Chile (2010) responden de manera espontánea a preguntas sobre dicha época, mientras emprenden un viaje imaginario desde un pasado individual hacia un futuro colectivo.

9 testimonies. A dialogue that digs into Chile's memory and Chilean social witness. Young people - born between the Military Coup in 1973 and 2010 Chile's Bicentenary - give spontaneous answers to different issues concerning that time; as they embark on an imaginary journey, from each individual past to their collective future.

CÓLERA

CÓLERA

2013, 6'30", FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aritz Moreno

Gidoia / Guión / Screenplay

Aritz Moreno

Muntaketa / Montaje / Editing

Natxo Sainz

Soinua / Sonido / Sound

Xanti Salvador, Iñaki Díez

Musika / Música / Music

Mursego

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Javi Agirre

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Paco Sagarzazu, Luis Tosar, Iñake

Irastorza, Ander Pardo

Ekoizpena / Producción / Production

Aritz Moreno

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com



Kolera:

med. pat. Gaixotasun larri eta kutsakorra, izurriak sortzen dituena.

Cólera:

m. pat. Enfermedad contagiosa epidémica aguda y muy grave.

Cholera:

Path. Acute, infectious disease, often epidemic and very serious.

CYCLOID



Cycloid animaziozko lanak ez-iraunkortasuna irudikatzen du. Garaien aldaketaren edertasuna irudikatuta eskuz animatutako paisaia baten bitartez. Helburua da adieraztea aldaketak onartu eta horietaz gozatuz bizitza bete-betea lortzen dela.

Cycloid es un trabajo de animación que representa lo inestable. Expresa la belleza del cambio de los tiempos mediante un paisaje animado dibujado a mano con el objetivo de describir que una vida plena se consigue aceptando y disfrutando los cambios.

Cycloid is an animation work representing impermanence. It express the beauty of changing times by a hand-drawn animation landscape to describe that accepting and enjoying the change would cause a full life.

CYCLOID

2013, 3', ANI
JAPONIA / JAPÓN / JAPAN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Tomoki Kurogi

Gidoia / Guión / Screenplay

Tomoki Kurogi

Animazioa / Animación / Animation

Tomoki Kurogi

Muntaketa / Montaje / Editing

Tomoki Kurogi

Soinua / Sonido / Sound

Takanori Fujiwara

Musika / Música / Music

Takanori Fujiwara

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Tomoki Kurogi

Ekoizpena / Producción / Production

Tomoki Kurogi

Kontaktua / Contacto / Contact

tomoki_414@yahoo.co.jp

DAIMI



Daimik 12 urte ditu, Gabonak dira eta, tragikoki, bakarrik utzi dute etxean, ilunpean, bere lagun bakarrarekin, etxeko txerri batekin. Daimiren irudimena errealtateaz haraindi doa. Eta oihuka bereganatzen du errealtatea. Daimi ez dago uste duen bezain bakarrik.

Daimi tiene 12 años, es Navidad y la han dejado trágicamente sola en la oscuridad de la casa con su único amigo, un cerdo doméstico. La imaginación de Daimi supera la realidad. Una realidad que asume gritando: Daimi no está tan sola como piensa.

Daimi is 12 years old. It is Christmas, and she has tragically been left in a dark home with her only friend, a pet pig. Daimi's imagination overshadows reality. A reality she realizes with a scream. Daimi is not as alone as she thinks.

DAIMI

2012, 19', FIK
DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marie Grahtø Sørensen

Gidoia / Guión / Screenplay

Eini Carina Grønvold,

Marie Grahtø Sørensen

Muntaketa / Montaje / Editing

Meeto Worre Kronborg Grevsen

Soinua / Sonido / Sound

Mathias Dehn

Musika / Música / Music

Orphans

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jonas Berlin

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Bebiane Ivalo Kreutzmann, Tina Fritz

Christinsen, Wilma Vujic

Ekoizpena / Producción / Production

Super 16, Filmværkstedet,

Danish Film Institute

Banatzailea / Distribución / Distribution

Darlings & Muscles

Kontaktua / Contacto / Contact

emil.dinsen@darlingsmuscles.dk

DE TODOS LOS SANTOS

2013, 8', DOK

TXILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pablo Álvarez

Muntaketa / Montaje / Editing

Pablo Álvarez

Soinua / Sonido / Sound

Fernando Pérez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sebastián Chávez

Ekoizpena / Producción / Production

Instituto Profesional ARCOS,**Carroña Films**

Kontaktua / Contacto / Contact

hector.urra.cine@gmail.com

DE TODOS LOS SANTOS



Behaketan oinarritutako film labor dokumentala da, San Pablo kaleko gau giroa erakusten duena; Lo Prado komunan dagoen neoizko oasi txikia. Giro hori jasotzeko eguna berezia da, tonu surrealista bat lortzeko ospakizun aproposa baliatzen baitu: santu guztien eguneko gaua.

Cortometraje documental de observación que retrata el ambiente nocturno de la calle San Pablo, un pequeño oasis de neón en la comuna de Lo Prado. La grabación se realiza durante una festividad en la que el ambiente adquiere un tono casi surrealista: la noche de todos los santos.

Short observational documentary that portrays the nightlife at San Pablo Street, a small neon oasis at Lo Prado commune. The recording takes place during a festival in which the environment becomes almost surreal: All Saints' Night.

DEMOCRACIA

DEMOCRACIA

2013, 11', FIK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Borja Cobeaga

Gidoia / Guión / Screenplay

Alberto González

Muntaketa / Montaje / Editing

Borja Cobeaga

Soinua / Sonido / Sound

Coque F. Lahera, Tamara Lázaro,**David Rodríguez**

Musika / Música / Music

Aránzazu Calleja

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jon D. Domínguez

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Alejandro Tejería, Óscar Ladoire,**Luis Bermejo, Ivan Andretxe**

Ekoizpena / Producción / Production

Borja Cobeaga, Sayaka Producciones

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com

Enpresa bateko kudeatzaileak plan ausart bat proposatuko du langileak adoretzeko.

El gerente de una empresa propone un plan audaz para mantener alta la moral de los trabajadores.

The manager of a company proposes a daring plan for keeping the workers' morale high.

DONDE NUNCA PASA NADA



Arabako hiru parrokia erregimen baten agonia irudikatzen duten zenbait gertakarien lekuko izango dira 1969 eta 1976 artean. Erregimeneko burua gaixotu eta ondoren hiltzen ikusita ezintasuna adieraziz, erregimenak errepresioz eta haserre biziz erantzun dio irekitzen hasi berri den gizarte, lan eta politika egoera berriari.

Entre 1969 y 1976 tres parroquias de Álava presencian varios sucesos que ilustran la agonía de un régimen que, impotente ante la enfermedad y posterior muerte de su dirigente, responde con represión y furia a la nueva situación social, laboral y política que se abre paso.

Between 1969 and 1976, three parishes in Alava witness several occurrences they illustrate the agony of a regime which, impotent against the illness and subsequent death of its leader, responds with repression and fury to the new emerging social, labour and political situation.

DONDE NUNCA PASA NADA

2013, 17', DOK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Maialen Sarasua Oliden

Gidoia / Guión / Screenplay

Maialen Sarasua Oliden

Muntaketa / Montaje / Editing

Pau Carrasco, Maialen Sarasua Oliden

Soinua / Sonido / Sound

Jonathan Darch, Jordi Juncadella

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Patricia Torres, Jordi Figueras

Elkarrizketatuak / Entrevistados / Interviewees

Félix Placer

Ekoizpena / Producción / Production

Lastor Media, Universitat Pompeu Fabra

Banatzailea / Distribución / Distribution

Lastor Media,

sergi.mcastillo@lastormedia.com

DOTTY



Egoitz hondatuta bateko ohean Dotty etsita dago bere alabari ezin diolako mezu idatzi bat bidali. Goizeko tearekin batera Dotty nola edo hala moldatzen da beste baten laguntza lortzeko eta teknologiaren aurkako gerra hori burutzeko.

En su cama en una residencia deteriorada, Dotty se desespera intentando enviar un mensaje de texto a su hija. Cuando llega el té de la mañana, Dotty se las arregla para engañar a otra persona en su larga batalla contra la tecnología.

On her bed in a run-down rest home, Dotty gets desperate trying to text her daughter. When her morning cup of tea arrives, she manages to rope someone else into her long battle with technology.

DOTTY

2012, 11', FIK
ZEELANDA BERRIA / NUEVA ZELANDA /
NEW ZEALAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mick Andrews, Brett O'Gorman

Gidoia / Guión / Screenplay

Mick Andrews

Muntaketa / Montaje / Editing

Tom Eagles

Soinua / Sonido / Sound

Carl Smith

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Renaud Maire

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Joyce Irving, Alison Bruce

Ekoizpena / Producción / Production

Jozsef Fityus

Banatzailea / Distribución / Distribution

Jolly Good Films, Mick Andrews

Kontaktua / Contacto / Contact

mick@jollygoodfilms.com

DUET

2013, 23', FIK
IRAN / IRÁN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Navid Danesh

Gidoia / Guión / Screenplay

Navid Danesh

Muntaketa / Montaje / Editing

Mastaneh Mohajer

Soinua / Sonido / Sound

Hossein Abolsedgh

Musika / Música / Music

Behnood Yakhchali

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Payman Shadmanfar

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Pantea Panahiha, Anahita Afshar,

Ali Teymouri, Misagh Zare,

Pejman Bazeghi

Ekoizpena / Producción / Production

Mastaneh Mohajer, Avayeh Nafas Studio

Kontaktua / Contacto / Contact

navid.danesh@hotmail.com

DUET

Minoori esker bere senar Hamed elkartu egingo da Sepidehrekin, garai batean bere neska-laguna izandakoarekin. Biak elkartzen direnean aspaldiko oroitzapenak izango dituzte gogoan...

Minoos provoca que su marido Hamed se vuelva a encontrar con Sepideh, su antigua novia. Este reencuentro reavivará viejos recuerdos...

Minoos takes her husband, Hamed, to meet his ex-girlfriend, Sepideh. This meeting will bring back old memories...

EL PARAGUAS DE COLORES**EL PARAGUAS DE COLORES**

2013, 8', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Edu Cardoso

Gidoia / Guión / Screenplay

Edu Cardoso, Teresa Velayos

Muntaketa / Montaje / Editing

Iván Bricio

Soinua / Sonido / Sound

Nacho Cobos, Jaime Fernández

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Rita Noriega

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Natalia Millán, Iván Hermés

Ekoizpena / Producción / Production

Edu Cardoso, Teresa Velayos

Banatzailea / Distribución / Distribution

Promofest Distribución SLU

Kontaktua / Contacto / Contact

info@promofest.org



Zer egiten du emakume batek senarrak engainatzen duela jakiten duenean? Zer nolako taldetan sartuko da?

¿Qué hace una mujer cuando descubre que su marido la engaña? ¿A qué club se puede unir?

What should a woman do when she discovers that her husband is cheating on her? What kind of club should she join?

EL RUIDO DEL MUNDO



Konposatzaile batek gaixotasun arraroa du: munduko soinu guztiak entzun ditzake. Bere musikaren bitartez saiatuko da osabidea lortzen. Film labur animatu honetan atzetik argizatutako kristalaren gainean plastilinaz eta eskuz egindako marrazkiak dira protagonista.

Un compositor sufre una extraña enfermedad: puede escuchar todos los ruidos del mundo. A través de su música, intentará encontrar una cura para su desesperación. Cortometraje animado a mano con dibujos en plastilina sobre cristal retroiluminado.

A composer is afflicted by a strange illness: he can hear every noise in the world. Through his music, he will find a way to keep the noise under control. Short film animated frame by frame with plasticine drawings on under-lit glass.

EL RUIDO DEL MUNDO

2013, 13', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Coke Riobóo

Gidoia / Guión / Screenplay

Coke Riobóo, Sergio Catá

Animazioa / Animación / Animation

Coke Riobóo, Álvaro Granados

Muntaketa / Montaje / Editing

Sergio Catá

Soinua / Sonido / Sound

Federico Pájaro

Musika / Música / Music

Coke Riobóo

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Coke Riobóo

Ekoizpena / Producción / Production

Coke Riobóo

Banatzailea / Distribución / Distribution

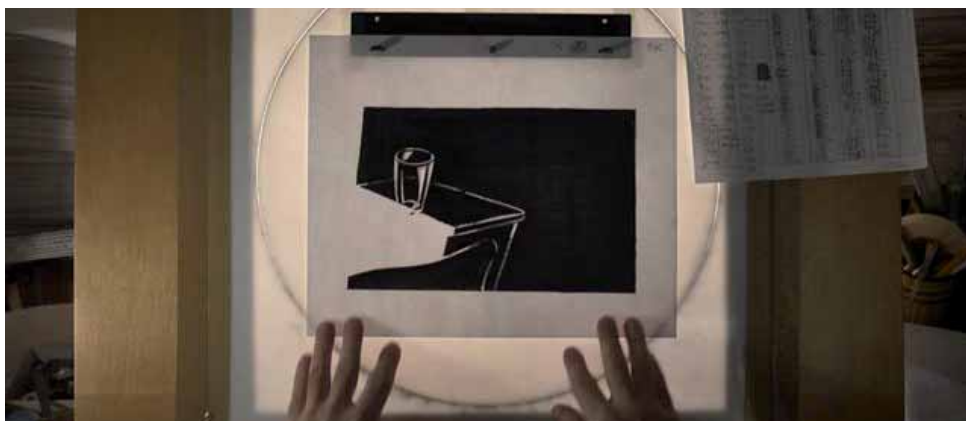
Madrid en corto ECAM

Kontaktua / Contacto / Contact

mail@madridencorto.es

www.elruidodelmundo.com

EX ANIMO



Zentzurik ez duten eta ulertzen ez diren eszenak dira mundu honetako arauak azaltzen dituztenak, non eta paperezko orri batean animazio-teknikak erabiltzen dituzten. Pertsonaien arteko harremana oso bitxia eta hurbilekoa da.

Escenas absurdas e inconexas describen las reglas de un mundo que abarca una hoja de papel y las técnicas de animación. La relación entre los personajes resulta extrañanamente familiar.

Absurd and unrelated scenes describe the rules governing the world confined to a sheet of paper and animation technique. The relationship between the characters seems strangely familiar.

EX ANIMO

2013, 6', ANI
POLONIA / POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Wojciech Wojtkowski

Gidoia / Guión / Screenplay

Wojciech Wojtkowski

Animazioa / Animación / Animation

Wojciech Wojtkowski

Muntaketa / Montaje / Editing

Piotr Furmankiewicz, Mateusz Michalak

Soinua / Sonido / Sound

Michał Jankowski, Paweł Luczak

Musika / Música / Music

Tomasz Jakub Opalka

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Mateusz Michalak

Ekoizpena / Producción / Production

FUMI Studio

Kontaktua / Contacto / Contact

festiwale@fumistudio.com

GERICINÓ - DO LADO DE FORA

2013, 28', DOK

BRASIL / BRAZIL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gabriel Medeiros, Maria Clara Senra

Gidoia / Guión / Screenplay

Gabriel Medeiros, Felipe Bibian

Muntaketa / Montaje / Editing

Felipe Bibian, Gabriel Medeiros

Soinua / Sonido / Sound

Betão Ferreira, Bruno Armelin

Musika / Música / Music

Victor Cumplido

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Paulo Vellozo

Ekoizpena / Producción / Production

Condiminio Filmes

Kontaktua / Contacto / Contact

mclarasenra@gmail.com

GERICINÓ - DO LADO DE FORA



Eguberri bezperan Gericinoko espetxean emakumeek ilara izugarria osatzen dute preso dauden senarrak, semeak edo nebak ikustera baitoaz. Egun horiek familia elkartzeko egunak dira askorentzat eta hor bisitariek gaupasa egiten dute maite dituztenak ikusteko aukeraren zain.

La víspera de Navidad, el Complejo Penitenciario de Gericinó recibe cientos de mujeres que forman colas enormes con el único propósito de visitar a sus maridos, hijos o hermanos presos. En estas fechas, consideradas por muchos sinónimo de unión familiar, las visitantes pasan la noche en vela, esperando la oportunidad de poder ver a sus seres queridos.

On Christmas Eve, the Penitentiary of Gericinó receives hundreds of women who face huge queues in order to visit their imprisoned husbands, sons and brothers. On the date considered by many people a synonym of family union, these visitors spend a sleepless night waiting for the chance to meet their relatives.

GORILA BAILA

GORILA BAILA

2013, 15', FIK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Eugenio Canevari

Gidoia / Guión / Screenplay

Eugenio Canevari

Muntaketa / Montaje / Editing

Eugenio Canevari, Marc Bou, Santiago**Mohar**

Soinua / Sonido / Sound

Aimar Galdós

Musika / Música / Music

Joan Bramón Mora

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lluís Sols

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Carmen Bulac, Nicolás Rivero,**Jorge Vera, Violeta Abrate,****Joaquín Daniel, Marcelo Acosta**

Ekoizpena / Producción / Production

EL DEDO EN EL OJO S.L.,**Bande à Part Escuela de Cine**

Banatzailea / Distribución / Distribution

EL DEDO EN EL OJO S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

promocion@bandeapart.org

Pedro Argentinako azken diktaduran errepresiozile izandakoa da. Aske bizi da eta bere errugabetasuna defendatzen du Dina kasuaren inguruko elkarrizketa batean. Diktadura garaian bahitutako gaztea da Dina. Maria Carmenek -Dinaren auzokidea izan zen bahitu zuten unean bertan- bere oroitzapenak azaltzen ditu eta Pedrok kontatutakoa zalantzan jartzen du.

Pedro es un ex represor de la última dictadura argentina. Vive en libertad y defiende su inocencia en una entrevista sobre el caso Dina, una joven que fue secuestrada durante la dictadura. María Carmen, vecina de Dina en el momento del secuestro, relata sus recuerdos poniendo en duda el discurso de Pedro.

Pedro is an henchman of the last Argentinean dictatorship. He lives now in freedom and defends his innocence in an interview about the Dina's case, a young girl who was kidnapped during the dictatorship. María Carmen, Dina's neighbour at the time of the abduction, tells her memories questioning Pedro's speech.

GRANDMA'S NOT A TOASTER



Susannah haurdun dago eta whiskyaren menpekoa da. Bere neba neurotiko Arnie konbentzitu nahi du gaixorik duten amonaren dirua lapurtzen lagun diezaion. Baina Eddie anaia txiki degeneratuak amonaren diamantezko eraztuna konfiskatu eta bere emaztegai *strippertari* emateko ideiarekin etorri da. Denon kalterako, amonak ez du borrokatu gabe alde egingo.

Susannah, una embarazada aficionada al whisky quiere convencer a Arnie, su neurótico hermano, para que le ayude a robar la fortuna de su abuela enferma. Pero Eddie, su degenerado hermano pequeño, aparece con la idea de confiscar el anillo de diamantes de la abuela para dárselo a su novia *stripper*. Desafortunadamente para todos, la abuela no se va a marchar sin pelear.

Whiskey-guzzling-mother-to-be Susannah is hell bent on convincing her neurotic brother Arnie into helping her steal their ailing grandmother's fortune. Their depraved younger brother Eddie shows up to confiscate Grandma's diamond ring for his stripper fiancée. Unfortunately for all of them, Grandma is not going down without a fight.

GRANDMA'S NOT A TOASTER

2013, 9', FIK
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Andrew Napier

Gidoia / Guión / Screenplay

Shawn Christense

Muntaketa / Montaje / Editing

Andrew Napier

Soinua / Sonido / Sound

Rich Bologna, Marcin Tyszk

Musika / Música / Music

Darren Morze

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Daniel Katz

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Shawn Christensen, Mara Kassin,

Michael Drayer, Eileen Lacy

Ekoizpena / Producción / Production

We Don't Need No Stinkin'

Kontaktua / Contacto / Contact

andrewnapier@gmail.com

GWIZDEK



Marcinek laster hogeita hamar urte beteko ditu. Krakovia ondoko hiri txiki batean bizi da eta hirugarren mailako futbol partidatako epailea da. Baina zerbait aldatu nahi du: alde batetik nazkatuta dago estresa eragiten baitio zaleekin eta jokalariekin bizi beharrak, eta beste aldetik amaren presioa du, bere bizitzan erabaki garrantzitsuak hartzeko esaten baitio behin eta berriz. Azkenean Marcinek bizitzari ekingo dio lan hobea eta emaztegaia lortzeko.

Marcin está a punto de cumplir los treinta. Vive en una pequeña ciudad cerca de Cracovia y trabaja de árbitro en la tercera división. Pero quiere un cambio: se ha hartado del estrés constante que genera estar en contacto con los fans y los jugadores. Además, su madre espera que tome decisiones vitales y le presiona para que lo haga. Así que Marcin se activa para conseguir un trabajo mejor y una novia.

Marcin is almost in his thirties. He lives in a small town near to Krakow and referees football matches in the lowest league. He wants a change, though. He's had enough of the continuous stress of coming into contact with the fans and the players. Then his mother is waiting for him to make some life decisions and pressurising him to do so. So Marcin is trying to find a better job and a girlfriend.

GWIZDEK

2012, 17', DOK
POLONIA / POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Grzegorz Zariczny

Gidoia / Guión / Screenplay

Grzegorz Zariczny

Muntaketa / Montaje / Editing

Katarzyna Lesniak

Soinua / Sonido / Sound

Krzysztof Ridan

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Weronika Bilska

Ekoizpena / Producción / Production

Munk Studio

Polish Filmmakers Association

Banatzailea / Distribución / Distribution

Munk Studio

Kontaktua / Contacto / Contact

studiomunka@sfp.org.pl

m.fabijanska@sfp.org.pl

HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY

2013, 5'30", ANI
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Izibene Oñederra

Gidoia / Guión / Screenplay

Xabier Gantzarain

Animazioa / Animación / Animation

Izibene Oñederra

Muntaketa / Montaje / Editing

Eduardo Elozegi

Soinua / Sonido / Sound

Xabier Erkizia

Musika / Música / Music

DJ Amsia

Ekoizpena / Producción / Production

Izibene Oñederra

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com

HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY

Esan nion zinemagilea nintzela... eta ezer ez da aldatu. Bazterretan barrena doa arima erratua, inoiz seguru, inoiz bere buruaz etsita. Gorputza, ordea, gorputza bada: eta da eta da eta da eta ez dauka non.

Le dije que era cineasta... y nada ha cambiado. Por esos parajes el alma yerra, ora segura, ora insegura de su existencia, mientras el cuerpo es, es y sigue siendo, y no tiene donde cobijarse.

I told him I was a filmmaker... and nothing has changed. Amid these landscapes traipses the soul, at times certain, at others uncertain of its own existence, while the body is, and is and is, and has no place of its own.

HOUSES WITH SMALL WINDOWS**HOUSES WITH SMALL WINDOWS**

2013, 15', FIK
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bülent Öztürk

Gidoia / Guión / Screenplay

Bülent Öztürk, Mizgin Müjde Arslan

Muntaketa / Montaje / Editing

Bert Jacobs, Pieter Smet, Jan Hameeuw

Soinua / Sonido / Sound

Pol Vanlaer

Musika / Música / Music

Saïd Henareh

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Hadewych Cocquyt

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Mizgin Müjde Arslan,

Seyithan Altıparmak, Emine Korkmaz

Ekoizpena / Producción / Production

Clin d'oeil films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Clin d'oeil films

Kontaktua / Contacto / Contact

hanne@cindoeilfilms.be

www.houseswithsmallwindows.be



Ohorezko krimen baten kontaketa da hau, nekazaritza giroko mendebalde kurduan, Turkian gertatutakoa. Dilanek 22 urte ditu eta bere bizitza eman behar du trukean alboko herriko mutil bat maitatzeagatik. Familiari desohore handia egin dio eta bere anaiek hil egin beharko dute ordainetan. Gainera, tradizioari jarraituz, erailketa orekatu egin behar denez, beste biktima bat dago: Emine, 6 urte besterik ez dituela Dilanen gurasoei emango diote oparizat.

Retrato de un crimen de honor en el sudeste rural kurdo en Turquía. Dilan, de 22 años, debe pagar con la vida su amor prohibido por un chico del pueblo vecino. Ha deshonrado a la familia y en consecuencia debe morir a manos de sus propios hermanos. Además, según la tradición, el homicidio debe ser compensado. La otra víctima es Emine, que con tan solo 6 años es regalada a los padres de Dilan.

A portrait of an honour killing in the rural Kurdish Southeast of Turkey. 22-year- old Dilan must pay for her forbidden love to a young man in a neighbouring village with her life. She has shamed the family and therefore must die at the hands of her own brothers. As tradition sets, the murder must be compensated. Yet another victim is made. 6-year-old Emine is given to the Dilan's relatives.

I AM NOT HERE NOW



Joe kamara bat eusten du. Joe hiltzen da. Joeren filma da hau.

Joe sostiene una cámara. Joe muere. Esta es la película de Joe.

Joe holds a camera. Joe dies. This is Joe's film.

I AM NOT HERE NOW

2013, 10', FIK
GREZIA / GRECIA / GREECE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Zisis Kokkinidis, Ion Papaspyrou

Gidoia / Guión / Screenplay

Zisis Kokkinidis, Ion Papaspyrou

Muntaketa / Montaje / Editing

Zisis Kokkinidis, Ion Papaspyrou

Soinua / Sonido / Sound

Leandros Ntounis, Nassos Tsialtas

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Christos Passalis, Ian Robertson

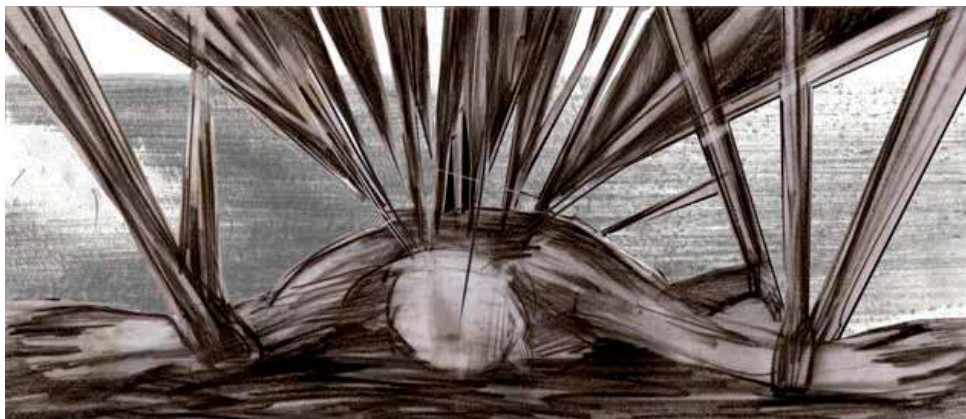
Ekoizpena / Producción / Production

Tokomburu

Kontaktua / Contacto / Contact

ioannis.pap@gmail.com

LA ISLA DE LOS MUERTOS



Zer gertatuko litzateke Frank Kafkak F. W. Murnau-ri haren *Espetxe kolonia* eleberri laburrari buruzko pelikula bat egiteko eskainiko balio? Eta balizko pelikula hau galdu eta berriro ere aurkitu izan balute?

¿Qué pasaría si Frank Kafka ofreciera a F. W. Murnau hacer una película sobre su novela corta *La colonia penitenciaria*? ¿Y si esta supuesta película se hubiese perdido y la hubiesen encontrado de nuevo?

What would happen if Frank Kafka asked F. W. Murnau to make a film about his short novel *The Penal Colony*? And what if this hypothetical movie, was found again, after being lost?

LA ISLA DE LOS MUERTOS

2012, 8', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Vuk Jevremovic

Gidoia / Guión / Screenplay

Vuk Jevremovic

Animazioa / Animación / Animation

Vuk Jevremovic

Muntaketa / Montaje / Editing

Vuk Jevremovic

Soinua / Sonido / Sound

Xabi Erkizia

Musika / Música / Music

Xabi Erkizia

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Eduardo Flosegi

Ekoizpena / Producción / Production

Canvas Productions, Vuk Jevremovic

Banatzailea / Distribución / Distribution

Canvas Productions

Kontaktua / Contacto / Contact

vukje@yahoo.com

LA STRADA DI RAFFAEL

2013, 24', FIK
ITALIA / ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alessandro Falco

Gidoia / Guión / Screenplay

Alessandro Falco

Muntaketa / Montaje / Editing

Alessandro Falco

Soinua / Sonido / Sound

Giorgio Conti, Giovanni Pallotto,

Daniele Quadroli, Carmine Esposito

Musika / Música / Music

Arvo Part

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juan Meseguer

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Raffael Essobti, Adama Dombia,

Anna Capasso

Ekoizpena / Producción / Production

Unisono Produzioni

Kontaktua / Contacto / Contact

unisonoproduzioni@gmail.com

LA STRADA DI RAFFAEL



Raffaelek 13 urte ditu, Naplesen kanpoaldean bizi da eta zigarroak saltzen ditu kale-izkina batean. Alkatearen erabakiz etxebizitza multzo batetik bota egingo dituzte bizilagunak eta polizia eta manifestarien arteko liskarra dago. Raffael bere amaren zain dagoen bitartean etxe bat ari da margotzen, lorategi eta guzti.

Raffael tiene 13 años, vive en las afueras de Nápoles y vende cigarrillos en la calle. Tras la decisión del alcalde de desahuciar un complejo de viviendas, hay enfrentamientos entre la policía y los manifestantes. Raffael está esperando a su madre. Mientras tanto, dibuja una casa, con jardín.

Raffael is 13, he lives in the suburbs of Naples and sells cigarettes in the street. Police and demonstrators have been struggling after the Mayor's decision to evict many apartments. Raffael is waiting for his mother. Meanwhile he draws a house, with a garden.

LETTRES DE FEMMES

LETTRES DE FEMMES

2013, 11', ANI
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Augusto Zenovello

Gidoia / Guión / Screenplay

Augusto Zenovello, Jean-Charles Finck

Animazioa / Animación / Animation

Élodie Ponçon, Patricia Sourdes,

Ignacio de Marco, Augusto Zenovello

Muntaketa / Montaje / Editing

Étienne Jeantet

Soinua / Sonido / Sound

Samuel Beaucamps

Musika / Música / Music

Christian Perret

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Cyril Maddalena

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Constantin Pappas, Adeline Moreau

Ekoizpena / Producción / Production

Pictor Media, Gilbert Hus

Banatzailea / Distribución / Distribution

Project Images Films, Gilbert Hus

Kontaktua / Contacto / Contact

gilbert.hus@project-images.com



Lehen Mundu Gerran, frontean, Simonek egunero soldaduen aurpegi hautsiak konpontzen ditu maitasun gutunen bitartez, paperezko soldadu horien zauriak sendatzeko gaitasuna duten emakumeen hitzen bitartez.

En el frente de la Primera Guerra Mundial, el enfermero Simon repara todos los días los rostros rotos de los soldados con cartas de amor, con las palabras escritas por mujeres que tienen el poder de curar las heridas de estos soldados de papel.

On the First World War's battle fields, the nurse Simon patches up the shattered faces of the soldiers with love letters. These words from beloved women have the power to heal the wounds of these paper soldiers.

LIAR



Jamiek bere anaia nagusi Donald miresten du, baina eurekin ez dagoen aitaren inguruko istorioak zalantzan jarriko ditu.

Jamie adora a Donald, su hermano mayor, pero empieza a cuestionar las historias que cuenta sobre su padre ausente.

Jamie adores his older brother Donald but starts to question his tales about their absent father.

LIAR

2013, 13', FIK

EB / R.U. / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Martin Smith

Gidoia / Guión / Screenplay

Rory Alexander Stewart

Muntaketa / Montaje / Editing

Martin Smith

Soinua / Sonido / Sound

Jack Coghill, Robert Anderson

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

David Liddell

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Kathleen McDermott, Jack Reid, Mark Oakes

Ekoizpena / Producción / Production

Blue Iris Films & Collabor8te

Kontaktua / Contacto / Contact

info@blueirisfilms.co.uk

LOCO CON BALLESTA



Pedro eta bere semea, Javier, mendira doaz perretxikotan.

Pedro y su hijo Javier van al monte a por setas.

Pedro and his son Javier go the forest to pick mushrooms.

LOCO CON BALLESTA

2013 17', FIK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kepa Sojo

Gidoia / Guión / Screenplay

Kepa Sojo

Muntaketa / Montaje / Editing

Mikel Fuentes

Soinua / Sonido / Sound

Ion Arenas

Musika / Música / Music

Fernando Velázquez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juantxo Sardon

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Karra Elejalde, Andrés Gertrudix, Alejandro Garrido, Lucía Hoyos, Iñigo Salinero, Gorka Aginaglade, Mikel Martín

Ekoizpena / Producción / Production

Banatu Filmak S.L.

Banatzailea / Distribución / Distribution

Banatu Filmak S.L.

info@banatufilmak.com

LOS AÑOS DIRÁN

2013, 15', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Andrea Jaurrieta

Gidoia / Guión / Screenplay

Andrea Jaurrieta

Muntaketa / Montaje / Editing

Andrea Jaurrieta, Marta Velasco

Soinua / Sonido / Sound

Chema Mascareña, Eduardo G. Castro,

Sergio Testón

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juli Carné Martorell

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Carla de Otero, Pablo Salaberri,

María Garralón, Álex Angulo

Ekoizpena / Producción / Production

Andrea Jaurrieta, Braulio Frago

Banatzailea / Distribución / Distribution

Marvin&Wayne S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

fest@marvinwayne.com

www.ladcortometraje.com

LOS AÑOS DIRÁN



Espainia 2012. Ana eta Ivan hiriaren kanpoaldean erosiko duten etxea ikustera joango dira, oraindik eraikitzen ari direna. Anaren gurasoak beraiekin doaz. Ilusio handia dute etxe horrekin baina Ana ez dauka oso argi hori denik berak aukeratu duen bizitza.

España 2012. Ana e Iván van a visitar el piso que van a comprar a las afueras de la ciudad, todavía en construcción. Les acompañan los padres de ella. A pesar de las ilusiones puestas en él, Ana empieza a dudar sobre si esa es la vida que realmente ella ha escogido.

Spain 2012. Ana and Iván are about to buy an apartment in the suburbs. Even if the building is still under construction, they are going to visit the flat with Ana's parents. Despite the dreams set on this new stage of their lives, Ana doubts if this is really the life she wants.

LOS ASESINOS

LOS ASESINOS

2013, 25', FIK
KOLONBIA / COLOMBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rodrigo Dimaté

Gidoia / Guión / Screenplay

Rodrigo Dimaté

Muntaketa / Montaje / Editing

Rodrigo Dimaté

Soinua / Sonido / Sound

Juan Sebastián Bastos

Musika / Música / Music

Juan Sebastián Bastos

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sebastián Valmoz

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Carlos Fonseca, Alexander Garibello,

Alfonso Rojas, Rodrigo Celis,

Weimar Delgado, Héctor Mejía

Ekoizpena / Producción / Production

Rodrigo Dimaté, Giovanni Brugos,

Sergio Nieto

Banatzailea / Distribución / Distribution

Marvin&Wayne S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

fest@marvinwayne.com



Bogota. 4:00 a.m. Bi hiltzaile Sánchez Nincoren bila dabilta: gauetz lan egiten duen taxi-gidari bat da. Amaya, kotxe-garbitzailea bera, krimenaz ohartarazten saiatuko da eta biolentzia nagusi den mundu baten errealtate gogorra ezagutuko du.

Bogotá, 4:00 a.m. Dos asesinos buscan a Sánchez Ningo, un taxista que trabaja de noche. Amaya, un limpiador de coches que intenta prevenir el crimen, conocerá de frente la dura realidad de un mundo dominado por la violencia.

Bogota, 4:00 a.m. Two killers are seeking Sánchez Ningo, a nighttime taxi driver. Amaya, a car washer who tries to avoid the murder, will face the harsh reality of a world permeated by violence.

MAHJONG



Varziela, Vila do Conden, Portugalen dagoen auzo txinatar handiena da. Gizon bat bere txapelarekin, desagertutako emakume bat. Takoidun zapata bat, ileorde horia eta soineko txinatarra. Ekialdeko haizea eta dragoi gorria aurrez aurre, puntu kardinalak aldatuta, Mahjongen azken jolasa izango bailitzan.

Varziela, en Vila do Conde, es el mayor barrio chino de Portugal. Un hombre con sombrero, una mujer desaparecida. Un zapato de tacón, una peluca rubia y un vestido chino. La confrontación entre el viento del este y el dragón rojo, los puntos cardinales cambiados como si fuera el último juego de Mahjong.

Varziela, Vila do Conde, the biggest Chinatown in Portugal. A man wearing a hat and a missing woman. A high-heeled shoe, a blond wig and a Chinese dress. The confrontation between the East Wind and the Red Dragon; the cardinal points switched as in an ultimate Mahjong game.

MAHJONG

2013, 35', FIK
PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

João Pedro Rodrigues,

João Rui Guerra Da Mata

Gidoia / Guión / Screenplay

João Pedro Rodrigues,

João Rui Guerra da Mata

Muntaketa / Montaje / Editing

Mariana Gaivão

Soinua / Sonido / Sound

Adrian Santos, Nuno Carvalho

Musika / Música / Music

Luís Fernandes

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

José Magro

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Anne Pham, Fernando Vhou,

João Pedro Rodrigues,

João Rui Guerra da Mata

Ekoizpena / Producción / Production

Curtas Metragens C.R.L.

Banatzailea / Distribución / Distribution

AGÊNCIA DA CURTA METRAGEM

Kontaktua / Contacto / Contact

agencia@curtas.pt

MAN KANN NICHT ALLES AUF EINMAL TUN, ABER MAN KANN ALLES AUF EINMAL LASSEN



Dena sofa batean hasi zen. Biluzten ari zela ikusi zuen bera, eta lehen aldiz amodioa egin zuten.

Todo comenzó en un sofá. Él la vio desnudarse e hicieron el amor por primera vez.

It all began on a couch. He watched her undress and they made love for the first time.

MAN KANN NICHT ALLES AUF EINMAL TUN, ABER MAN KANN ALLES AUF EINMAL LASSEN

2013, 15', FIK
SUITZA / SUIZA / SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marie-Elsa Sgualdo

Gidoia / Guión / Screenplay

Marie-Elsa Sgualdo

Muntaketa / Montaje / Editing

Marie-Elsa Sgualdo

Musika / Música / Music

Marie-Elsa Sgualdo

Soinua / Sonido / Sound

Yanick Gerber

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Marie-Elsa Sgualdo

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Julia Perazzinni

Ekoizpena / Producción / Production

Salaud Morisset

Banatzailea / Distribución / Distribution

Salaud Morisset

Kontaktua / Contacto / Contact

festival@salaudmorisset.com

MARÍA

2012, 13', FIK
ARGENTINA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mónica Lairana

Gidoia / Guión / Screenplay

Mónica Lairana

Muntaketa / Montaje / Editing

Karina Kracoff

Soinua / Sonido / Sound

Germán Chiodi

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Flavio Dragoset

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Nadia Ayelen Gimenez

Ekoizpena / Producción / Production

RIOBAJO Producciones

Kontaktua / Contacto / Contact

rioabajoproducciones@gmail.com

mariabymonica Lairana.blogspot.com.es

MARÍA



Besteen haragiaren pisu guztiak Mariaren gorpua zapuzten du.

Todo el peso de la carne ajena aplasta el cuerpo inerte de María.

The full weight of someone else's flesh squashes María's inert body.

MEETING WITH SARAH JESSICA

2013, 20', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Vicente Villanueva

Gidoia / Guión / Screenplay

Vicente Villanueva

Muntaketa / Montaje / Editing

Rafael Medrano, Teresa Font

Soinua / Sonido / Sound

Carlos Bonmatí, Alex F. Capilla,

Nacho Royo-Villanova

Musika / Música / Music

Julio de la Rosa

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Ángel Amorós

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Inma Cuevas, Montserrat Roig de Puig

Ekoizpena / Producción / Production

MANEIRO MEDIA SL

Kontaktua / Contacto / Contact

igorgomez7@gmail.com

MEETING WITH SARAH JESSICA



Eta Dorik amets handia bete zuen azkenean: aktorearik gogokenarekin afaltzea.

Y finalmente, Dori consiguió su gran sueño: cenar con su actriz favorita.

And Dori finally achieved her dream: having dinner with her favourite actress.

MI IDEOLOGÍA. VARIACIONES SOBRE UN CONCEPTO



Zer gertatzen da ideologia bihurtuz gero mitologia?

¿Qué ocurre cuando la ideología se convierte en mitología?

What does it happen when ideology turns into mythology?

MI IDEOLOGÍA. VARIACIONES SOBRE UN CONCEPTO

2013, 12', DOK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Luis E. Parés

Gidoia / Guión / Screenplay

Luis E. Parés

Muntaketa / Montaje / Editing

Luis E. Parés

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Luis E. Parés

Ekoizpena / Producción / Production

Luis E. Parés

Kontaktua / Contacto / Contact

luise pares@hotmail.com

NO KISSING



Michael prostituta baten zerbitzuak kontratatu ditu, baina zerbait ez dabil ondo.

Michael ha contratado los servicios de una prostituta, pero algo no marcha bien.

Michael resorts to the services of a prostitute, but something goes wrong...

NO KISSING

2013, 9', FIK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Manuel Arika

Gidoia / Guión / Screenplay

Salva Rubio

Animacion

Manuel Arika

Muntaketa / Montaje / Editing

Manuel Arika

Soinua / Sonido / Sound

Manuel Campos

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Manuel Arika

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Edward Law, Samatha Eden

Ekoizpena / Producción / Production

Chicken Assemble, Manuel Arika

Kontaktua / Contacto / Contact

rebox22@gmail.com

NORMAN

2012, 10', ANI
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Robbe Vervaeke

Gidoia / Guión / Screenplay

Robbe Vervaeke

Animazioa / Animación / Animation

Robbe Vervaeke

Muntaketa / Montaje / Editing

Rob Breyne

Soinua / Sonido / Sound

Ruben De Gheselle

Musika / Música / Music

Ruben De Gheselle

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Robbe Vervaeke

Ekoizpena / Producción / Production

Cinnamon Entertainment

Kontaktua / Contacto / Contact

leen@cinnamon-entertainment.be

www.robbevervaeke.com/Norman

NORMAN

Normanek oso gaizki ikusten du. Xehetasun txikiekin eta ohitura bitxiekin obsesionatuta dago. Hirian zehar dabil noraezean, urduri eta bakarrik. Pertsona bitxiekin adi egon behar baita. Inork ez daki zer egin dezaket.

Norman ve muy mal. Está obsesionado con los pequeños detalles y las costumbres extrañas. Deambula por la ciudad nervioso y solo, porque hay que estar alerta con la personas raras. Quién sabe de lo que pueden ser capaces.

Norman stares too hard. He is obsessed by small details and strange habits. Nervous and alone, he wanders the city. Because you have to watch out for strange people. Who knows what they are capable of.

OUTRO HOMEM QUALQUER**OUTRO HOMEM QUALQUER**

2012, 11', ANI
PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Luís Soares

Gidoia / Guión / Screenplay

Cátia Salgueiro

Animazioa / Animación / Animation

Vitor Hugo Rocha,

Vanessa Namora Caeiro,

Filipa Gomes da Costa, Lara Mendes,

Diana Peixoto, Carina Beringuilho,

Ana Cristina Inácio

Muntaketa / Montaje / Editing

Luís Soares, Cátia Salgueiro

Soinua / Sonido / Sound

António Porém Pires

Musika / Música / Music

Fernando Fadigas, António Porém Pires

Ekoizpena / Producción / Production

Bando À Parte

Kontaktua / Contacto / Contact

outrohmemqualquer@gmail.com



Gizon arrunt bat bere ohiko kafetegian esertzen da. Erretzen ari da eta begira dago, ke-gortina bat osatuz telebista batean irudiak azaltzen diren bitartean. Hiria hara eta hona dabil kristalaren atzean. Une batean kristalaren eta azalaren arteko muga desagertu eta bizitza nahastu egiten da.

Un hombre común se sienta en su cafetería habitual. Fuma y observa, tejiendo su propia cortina de humo, mientras una televisión lanza imágenes. La ciudad va y viene a través del cristal. Por un momento, cristal y piel dejan de ser frontera y la vida se mezcla.

A common man, sitting in his regular cafe, smoking and observing. The man weaves his own smoke curtain while a television sheds images. The city comes and goes through the cafe's window. For a moment, glass and skin cease to be a border and life blends.

PIERRICK



Pierrick-en anaia, nekazaria, hil egin zen landa batean orain egun batzuk, lanean ziharduela. Landa horretan bertan, aitik saihestu egiten du doluaren mina, gogor eta era absurduan lan eginez. Noraino jarraituko dio Pierrick-ek aitari?

El hermano de Pierrick, agricultor, murió mientras trabajaba en un campo hace unos días. En ese mismo lugar, su padre evita el dolor del duelo trabajando de manera intensa y absurda. ¿Hasta cuándo Pierrick apoyará a su padre?

Pierrick's brother was a farmer. He died a few days ago labouring in the middle of a field. The father flees the sorrow of the mourning by working in an intense and absurd way. How far Pierrick will support his father?

PIERRICK

2013, 9', FIK
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director
Clément Abbey, Arthur Lécourtier
Gidoia / Guión / Screenplay

Clément Abbey, Arthur Lécourtier
Muntaketa / Montaje / Editing

Cyril Delannoy

Soinua / Sonido / Sound

Nathan Farber, Guillaume Kerremans, Sébastien Guilite

Musika / Música / Music

Adrien Navez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Clémence Warnier

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Vincent Grass, Cédric Eekhout, Arnaud Bronsart

Ekoizpena / Producción / Production

I.A.D. Institut des Arts de Diffusion Louvain-la-neuve

Kontaktua / Contacto / Contact
clementabbey@hotmail.com

RIFT



Segurtasun zaindaria den Larsek bizitza isolatua darama. Aita hil zaio eta heredentziaz txakur oldarkorra uzten dio. Ahanztu beharko zuen gizonataz geratzen zaion gainerako bakarrekin zer egin pentsatu beharko du.

Lars lleva una vida solitaria trabajando como guarda de seguridad. Su padre fallece y le deja en herencia un perro agresivo. Lars tendrá que pensar qué va hacer con el último remanente de un hombre al que debería olvidar.

Lars lives a solitary life working as a security guard. When his father dies he inherits an aggressive dog. Now, Lars has to decide on what to do with the last remaining remnant of a man he would rather forget.

RIFT

2013, 15', FIK
EB / R.U. / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rolf Høldal

Gidoia / Guión / Screenplay

Rolf Høldal

Muntaketa / Montaje / Editing

Marius Rølfsvåg

Musika / Música / Music

Dagfinn Lie

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sohail Kamali

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Knut Øines, John S. Kristensen

Ekoizpena / Producción / Production

Louise Lawrence,

The London Film School

Kontaktua / Contacto / Contact

l.lawrence@lfs.org.uk

RONDO

2012, 5', ANI
POLONIA / POLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Artur Kordas

Gidoia / Guión / Screenplay

Artur Kordas

Animazioa / Animación / Animation

Artur Kordas

Muntaketa / Montaje / Editing

Artur Kordas

Musika / Música / Music

Jarosław Siwiński

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Artur Kordas

Ekoizpena / Producción / Production

Polish Filmmakers Association,

Munk Studio

Kontaktua / Contacto / Contact

m.fabijanska@sfp.org.pl

RONDO

Bere bidearen bila dabilen gizon baten istorio laburra da. Norabidea ondo erabakita duela dirudi eta helmuga zein izango den ere bai. Egunsentiarekin batera izarpean esnatzen da eta ongi ezagutzen duen bide batetik abiatzen da oinez. Eguzkia zerumugan desagertzean, indarrak ahitu zaizkionean, bere etxea dirudien toki batera iristen da...

Una pequeña historia sobre un hombre que busca su camino, en una dirección que parece elegir conscientemente y hacia un final concreto. Se despierta al amanecer a la intemperie y empieza a caminar por una carretera que conoce bien. Cuando el sol desaparece en el horizonte, y no le quedan casi fuerzas, llega por fin a un sitio que parece ser su hogar...

A short tale about a man making his way in what would appear to be a consciously chosen direction and toward a concrete end. Waking at dawn in the wilderness, he begins to wander a road he knows well. As the sun sinks below the horizon, almost without strength enough, he finally arrives at the place which seems to be his home...

SANGRE DE UNICORNIO

2013, 8', ANI
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alberto Vázquez

Gidoia / Guión / Screenplay

Alberto Vázquez, Pedro Rivero

Animazioa / Animación / Animation

Alberto Vázquez, Giovanna Lopalc

Muntaketa / Montaje / Editing

Iván Miñambres

Soinua / Sonido / Sound

Víctor García

Musika / Música / Music

Víctor García

Ahotsak / Voces / Voices

Lola Lorente, Borja Bas,

Alberto Vázquez

Ekoizpena / Producción / Production

ABRAKAM ESTUDIO, UNIKO, CANAL +

Kontaktua / Contacto / Contact

info@uniko.com.es

www.unicornbloodshortfilm.com

SANGRE DE UNICORNIO

Bi hartz txiki adarbakarrak ehizatza irteten dira, hots, beraien harrapakin gogokoena. Adarbakarrek haragi leuna dute eta ahabien sapore gozoko odola, hartzatxoek ederrak egoteko behar dutena hain zuzen ere.

Dos ositos salen a cazar unicornios, su presa predilecta. Los unicornios tienen una carne suave y una sangre dulce con sabor a arándanos que los ositos necesitan para mantenerse bellos.

Two teddy-bears go hunting unicorns, their favourite prey. Unicorns have tender flesh and delicious blueberry-flavoured blood that the bears need to stay cute-looking.

SHRI HANUMAN CHALISA



Lord Hanumanen bidaia kosmikoan oinarrituta dago pelikula musikala hau: heroi mitologiko gurtu bat da, erdia tximino, erdia gizon. Jainkoen ingurua nola ulertzen dugun sakontzen da obra honetan. Indar jainkotiarrek benetako espiritua materia bihurtzeko hainbat forma hartuz eta hori ulertzeko bidea auto-errealizazioa da.

Un film musical basado en el viaje cósmico de Lord Hanumán, un venerado héroe mitológico mitad mono, mitad hombre. La obra profundiza en nuestra forma de entender lo divino. Las fuerzas divinas pueden materializar su verdadero espíritu en formas distintas y el entendimiento reside en el acto de auto-realización.

A musical film based on the cosmic journey of the revered mythological hero Lord Hanuman, half monkey and half human, the film delves into our understanding of the divine. Divine forces may take on various forms its true spirit and understanding lies in the act of self-realization.

SHRI HANUMAN CHALISA

2013, 12', ANI
INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Charuvi Agrawal

Gidoia / Guión / Screenplay

Charuvi Agrawal

Animazioa / Animación / Animation

Charuvi Agrawal

Muntaketa / Montaje / Editing

Charuvi Agrawal

Soinua / Sonido / Sound

Ajay Kumar P.B.

Musika / Música / Music

Adesh Srivastava

Ekoizpena / Producción / Production

Charuvi Design Labs Pvt Ltd

Kontaktua / Contacto / Contact

charuvi@gmail.com

SIREN



Etgar Kereten narrazio laburrean oinarrituta, *Siren*-ek Eliren abenturak jarraitzen ditu, Israelgo institutu bateko ikaslea bera. Gizartean bere lekua aurkitzen saiatuko da Israelek Holokaustoaren biktimen eta eroritako soldaduen oroimenez antolatutako astean.

Basado en el relato corto de Etgar Keret, *Siren* sigue las aventuras de Eli, un estudiante de instituto israelí que intenta encontrar su lugar en la sociedad durante la semana de conmemoración israelí por las víctimas del Holocausto y los soldados caídos.

Based on the acclaimed short story by Etgar Keret, *Siren* follows the adventures of Eli, an Israeli high-schooler who tries to find his place in society during Israel's Memorial Week for the victims of the Holocaust and the Fallen Soldiers.

SIREN

2013, 17', FIK
FRANTZIA, ISRAEL, AEB /
FRANCE, ISRAEL, USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jonah Bleicher

Gidoia / Guión / Screenplay

Jonah Bleicher

Muntaketa / Montaje / Editing

Jonah Bleicher

Soinua / Sonido / Sound

Yahav Shemesh

Musika / Música / Music

Jonah Bleicher

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Ziv Berkovich

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Shani Aviv, Itai Eshet, Almong Badash,

Yosef Carmon

Ekoizpena / Producción / Production

François Morisset

Banatzailea / Distribución / Distribution

Salaud Morisset

Kontaktua / Contacto / Contact

contact@salaudmorissetproduction.com

SODOMS KINDER

2013, 15', DOK
ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

York-Fabian Raabe

Muntaketa / Montaje / Editing

Helena Ekre, York-Fabian Raabe

Soinua / Sonido / Sound

Daniel Engel

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Tobias von dem Borne

Ekoizpena / Producción / Production

York-Fabian Raabe Filmproduktion

Banatzailea / Distribución / Distribution

AG Kurzfilm - German Short Film

Association

Kontaktua / Contacto / Contact

york@viewyork.de

SODOMS KINDER



“Metal kiloa Cedi bat da. Cedi batek janaria esan nahi du. Gaur egun bikaina izan da.” 30.000 haur inguru dago Accra (Ghana) kanpoaldeko zabortegi elektronikoa (Agbogbloshi) bueltaka. Film honek metal baliotsuak biltzen pasatzen duten bi haurren bizitzako egun bat erakusten du, Sodoma eta Gomorra izenez ere ezagutzen den txatarra zabortegi arriskutsu horretan.

“Un kilo de metal es un Cedi. Un Cedi es una comida. Hoy es un buen día.” Hay aproximadamente 30.000 niños de la calle viviendo alrededor del vertedero electrónico de Agbogbloshi, a las afueras de Accra (Ghana). *Niños de Sodoma* muestra un día en la vida de dos de estos niños que recolectan metales valiosos en este peligroso vertedero de chatarra, también conocido como Sodoma y Gomorra.

“One kilo of metal is one Cedi. One Cedi is one meal. That's a good day.” There are approximately 30.000 children living around the electronic waste yard Agbogbloshi within Ghana's capital Accra. *Sodoms Kinder* shows one day in the lives of two street kids who collect valuable metals in this hazardous metal scrap yard, also known as Sodom and Gomorrah.

SONIC TRASH

SONIC TRASH

2012, 7', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jesus Pueyo

Gidoia / Guión / Screenplay

Jesus Pueyo

Muntaketa / Montaje / Editing

Jesus Pueyo

Soinua / Sonido / Sound

Raúl Lomas

Musika / Música / Music

SONIC TRASH

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Oier Ituarte

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Jorge Lastra, Shakti Olaizola,

SONIC TRASH (David Hono, J.J. Arias,

Lander Moya Garay,

Mariana López Abendano)

Ekoizpena / Producción / Production

Jesus Pueyo, SONIC TRASH

Kontaktua / Contacto / Contact

www.jesuspueyo.com

jpueyo@hotmail.com



Dandy balantzaka iristen da ostatuko logelara gau osoa parrandan egon ondoren. Neska garbitzailearekin egingo du topo, Polacarekin. Eta denbora azkar pasatzen da atzeraka, hiru aldiz.

Dandy llega dando tumbos a su habitación de motel tras una noche de fiesta. Allí se encuentra con Polaca, la chica de la limpieza. Y el tiempo pasa más rápido hacia atrás, tres veces.

Dandy enters his motel room stumbling after spending the night out. He meets the room cleaner Polaca there. Then, time goes faster backwards, three times.

SONNTAG 3



Igandetako irteerei buruzko serie baten hirugarren zatia. Protagonistak zita itsua du Kantzilerrarekin.

Tercera parte de una serie sobre los paseos de domingo. El protagonista tiene una cita a ciegas con la Canciller.

The third part of a series about Sunday outings. The main character has a blind date with the Chancellor.

SONNTAG 3

2013, 14', ANI

ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jochen Kuhn

Gidoia / Guión / Screenplay

Jochen Kuhn

Animazioa / Animación / Animation

Jochen Kuhn

Muntaketa / Montaje / Editing

Olaf Meltzer

Soinua / Sonido / Sound

Jochen Kuhn

Musika / Música / Music

Jochen Kuhn

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jochen Kuhn

Off-eko Ahotsa / Voz en off / Voice over

Jochen Kuhn

Ekoizpena / Producción / Production

Jochen Kuhn Filmproduktion

Kontaktua / Contacto / Contact

Jochen.Kuhn@gmx.com

SOUVENIR



Souvenir edo oroigarri bat, berarekin lotutako oroitzapenak biltzen dituen objektua da. Lotura hori barik, objektua desagertu egiten da eta ezin da ezarria izan.

Un souvenir o recuerdo, es un objeto que atesora las memorias que están asociadas a él. Sin dicha asociación, el sentido del objeto desaparece y no puede ser establecido.

A souvenir, memento, keepsake or token of remembrance is an object a person acquires for the memories the owner associates with it. Without the owner's input, the object's meaning is invisible and cannot be articulated.

SOUVENIR

2012, 13', DOK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gerardo Carreras

Gidoia / Guión / Screenplay

Jara Yáñez

Muntaketa / Montaje / Editing

Sergio Candel, Gerardo Carreras

Soinua / Sonido / Sound

Daniel Herrera

Musika / Música / Music

Jacobo Iglesias

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Tomás Yabarra

Ekoizpena / Producción / Production

Muak Canarias, Gerardo Carreras

Kontaktua / Contacto / Contact

gerardo@muakcanarias.com

SUNNY

2013, 29', FIK
ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Barbara Ott

Gidoia / Guión / Screenplay

Barbara Ott

Muntaketa / Montaje / Editing

Gregory Schuchmann

Soinua / Sonido / Sound

Joh Weisgerber

Musika / Música / Music

Jasmin Reuter

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Falko Lachmund

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Vincent Krueger, Paula Kroh, Edin Hasanovic, Thorsten Merten, Vladislav Grakovskiy, Hagen Oechel, Benjamin Erdmann, Jan Buelow, Christian Gaul, Viola Neumann
Ekoizpena / Producción / Production
Filmakademie Baden-Wuerttemberg
Kontaktua / Contacto / Contact
nicole.springstubbbe@gmail.com

SUNNY

Hajo aita izan berri da 19 urterekin. Lagunekin dibertitu beharrean bere semea zaintzen du. Baina haur-oihalak aldatzea eta ama papera egitea gehiegi da berarentzat. Lan egin nahi du dirua lortzeko eta plan bat du, horretarako, ordea, semea arriskuan jarri behar du.

Hajo acaba de ser padre con 19 años. En vez de divertirse con sus amigos, ahora cuida de su hijo. Pero cambiar pañales y jugar a ser madre le supera. Quiere trabajar para conseguir dinero y tiene un plan, pero implica poner a su bebé en peligro.

Hajo is 19 and a brand-new dad. Now, instead of kicking it with his friends he looks after his son. But Hajo is done changing diapers and playing mommy. He wants to work and make money. Hajo has a plan, but it involves putting his child at risk.

TEARS OF INGE

2013, 5', ANI
KANADA / CANADÁ / CANADA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alisi Telengut

Animazioa / Animación / Animation

Alisi Telengut

Muntaketa / Montaje / Editing

Alisi Telengut

Soinua / Sonido / Sound

David Fiorentino

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Alisi Telengut

Off-eko Ahotza / Voz en off / Voice over

Qirima Telengut

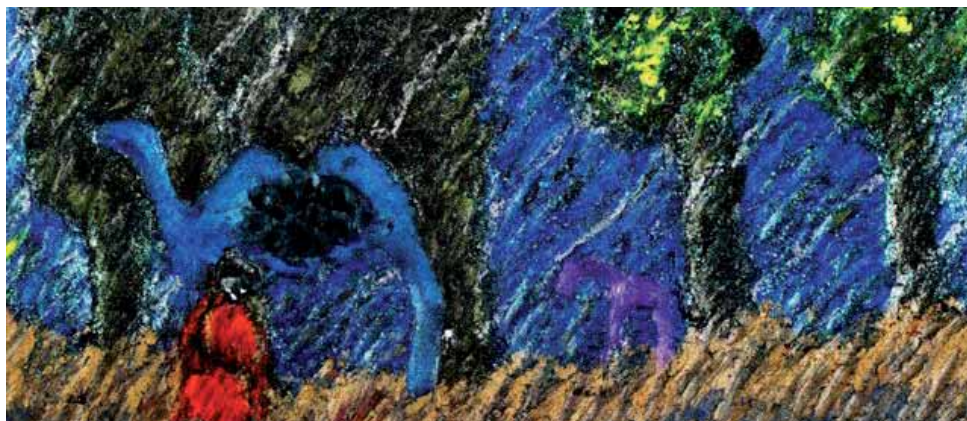
Ekoizpena / Producción / Production

Alisi Telengut

Kontaktua / Contacto / Contact

<http://cargocollective.com/AlisiTelengut/>

Tears-of-Inge-2013

TEARS OF INGE

Gizakiaren eta animaliairen arteko harremana, batetik, eta gizakiaren eta naturaren artekoa, bestetik, margotutako mundu batean azaltzen dira, gamelu baten emozioz eta malkoz bustita. Nire amonak kontatutako nomada mongolen benetako istorio batean oinarrituta dago.

Una profunda relación hombre-animal y hombre-naturaleza representada por un mundo pictórico, llenado con la emoción y las lágrimas de un camello. Basado en una historia real de los nómadas mongoles contada por mi abuela.

A profound human-animal and human-nature relationship is represented by a painted world, filled with a camel's emotion and tears. It is based on a real Mongolian nomadic story narrated by my grandmother.

THE BATTLE OF THE JAZZ GUITARIST



Mark Columbusek dokumental hau egin du bere aitaren omenez, garai batean Fidji irletako jazz gitarra jole ezaguna izandakoa. Bere karrera bertan behera utzi zuen Ameriketara joateagatik familiarentzat etorkizun hobe baten bila.

Mark Columbus realiza este documental en homenaje a su padre, en su día un conocido guitarrista de jazz de las Islas Fiyi, que abandonó su carrera para trasladarse a América en busca de un futuro mejor para su familia.

Mark Columbus has made this documentary to pay tribute to his father, a once-famous jazz guitarist from the Fiji Islands, who gave up his career to move to America for the betterment of his family.

THE BATTLE OF THE JAZZ GUITARIST

2012, 7', DOK
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mark Columbus

Gidoia / Guión / Screenplay

Mark Columbus

Animazioa / Animación / Animation

Mark Columbus

Muntaketa / Montaje / Editing

Mark Columbus

Soinua / Sonido / Sound

Mark Columbus

Musika / Música / Music

Maxwell Columbus

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Alejandro Salinas-Albrecht

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Maxwell Columbus

Ekoizpena / Producción / Production

GUNO!Films

Kontaktua / Contacto / Contact

markuclafilm@gmail.com

THIS IS VANITY



Gaitasun urriko alaba bat duen amaren borroka nekaezinaren inguruko istorio ilun eta tragikoa da, inguruko nerabeek alabari behin eta berriz erasotzen baitiote. Herriko agintarien laguntza eskatzen du baina kasurik ez egitean sentitzen duen frustrazioa hain da handia, barruko nahasmenaren eta alabaren mindaren ondorioz, ezen euren bizitzekin amaitzea erabakitzen baitu.

Una oscura y trágica historia acerca de la lucha de una madre por proteger a su hija discapacitada de las continuas agresiones de los adolescentes de su zona. Pide ayuda a las autoridades locales, pero frustrada ante su indiferencia y atormentada por su confusión interior y el dolor de su hija, decide poner fin a sus vidas.

A dark and tragic tale of a tiring mother struggling to protect herself and her disabled daughter from the continual attacks of local adolescents. They seek help from local authorities but frustrated by their indifference and riddled by her inner turmoil and her daughter's grief, she decides to put an end to their lives.

THIS IS VANITY

2012, 23', FIK
EB / R.U. / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Oliver Goodrum

Gidoia / Guión / Screenplay

Alexander Craig

Muntaketa / Montaje / Editing

Simon Halsall

Soinua / Sonido / Sound

Jake Chilcott

Musika / Música / Music

Leslie Quarcoopome

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Justin Brown

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Lucy Brown, Dom Mafham,

Richard Crehan, Sophie Farquhar

Ekoizpena / Producción / Production

Oliver Goodrum

Kontaktua / Contacto / Contact

olivergoodrum@gmail.com

www.olivergoodrum.com

TOKYO GIANTS

2012, 23', FIK
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Nicolas Provost

Gidoia / Guión / Screenplay

Nicolas Provost

Muntaketa / Montaje / Editing

Nicolas Provost

Soinua / Sonido / Sound

Nicolas Provost, Senjan Jansen

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Nicolas Provost

Aktoreak / Intérpretes / Cast

The Citizens & Visitors of Tokyo,

Johan Rooms, Miet Warlop

Ekoizpena / Producción / Production

Nicolas Provost,

The Flanders Audiovisual Fund

Banatzailea / Distribución / Distribution

Argos Center for Art and Media

Kontaktua / Contacto / Contact

distribution@argosarts.org

www.nicolasprovost.com

TOKYO GIANTS

Plot Point, trilogian N. Provostek drama-konbentzioak azpikoz gora jarri eta kaleko gizakia aurkezten du bere filmeen protagonista gisa. New York (*Plot Point*) eta Las Vegas (*Stardust*) egin ondoren bere kamera ezkutua sartzen du Tokioko kale zorabiarrietan errealitatearen misterioaren bila. Serieko hiltzaile bat, borbaxatzaile bat, gizon kultu bat, Yakuza bat, guztien arteko lotura bat: euren bideak gurutzatu egiten dira eta konponbiderik ez duen gailur batera iritsiko dira.

En su trilogía *Plot Point*, N. Provost subvierte las convenciones dramáticas y presenta al hombre de la calle como protagonista de sus obras Tras New York (*Plot Point*) y Las Vegas (*Stardust*), introduce ahora su cámara oculta en las vertiginosas calles de Tokio en busca del misterio de la realidad. Un asesino en serie, un violador, un terrorista, un hombre culto, un Yakuza, todos con un punto en común: sus caminos se cruzan y conducen a un punto culminante que no puede ser resuelto.

Subverting dramaturgical conventions in his *Plot Point* trilogy, Provost presents the man in the street as a film protagonist. After New York (*Plot Point*) and Las Vegas (*Stardust*) he takes his hidden camera to the hyperkinetic streets of Tokyo seeking for the mystery of reality. A serial killer, a rapist, a terrorist, a cult, the Yakuza, all they have in common that their paths cross and merge into a powerful climax that cannot be resolved.

UNA HORA, UN PASO**UNA HORA, UN PASO**

2013, 13'30", FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aitor Iturriza, Bernat Gual

Gidoia / Guión / Screenplay

Emilio López Verdú

Muntaketa / Montaje / Editing

Montse Pina

Soinua / Sonido / Sound

Roger Blasco

Musika / Música / Music

Borja Martínez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juli Carné Martorell

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Juan Codina, Mónica Van Campen,

Eduardo Velasco, Blai Llopis,

Emilio López

Ekoizpena / Producción / Production

Escac Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com



Juan espainiarrek 17 urte daramatza preso Egiptoko espetxe batean. Denbora horretan, bi poema-liburu idatzi ditu, ezkondu egin da, alaba bat izan du eta, oraindik ere, Espainiara itzuliko denaren itxaropena du. Erreportari-talde bat espetxera joan da bera elkarrizketatzeko asmotan, baina gertaera lazarri batek ezustean harrapatuko ditu.

Juan es español y lleva 17 años encerrado en una cárcel de Egipto. En ese tiempo ha escrito dos libros de poemas, se ha casado, ha tenido una hija y mantiene viva la esperanza de un próximo regreso a España. Un equipo de reporteros entra en la cárcel para entrevistarle sin sospechar que algo terrible está a punto de suceder.

Juan is Spanish and has been locked up in an Egyptian jail for 17 years. During that time, he has written two volumes of poetry, got married and had a daughter, all the while dreaming of returning to Spain in the near future. A team of reporters enters the prison to interview him, unaware that something terrible will happen.

VANYA



Vanya umezurtza da. Erloju-iratzargailu bat berarekin darama beti, uste baitu ama bere bila etortzean erlojuari esker eza-gutuko duela. Baina umezurtegioko beste haurrek adarra joko diote krudelki...

Vanya es huérfano. No se separa de su reloj despertador porque cree que cuando su madre venga a buscarle le reconocerá gracias al reloj. Pero los otros niños del orfanato van a gastarle una broma cruel...

Vanya is an orphan. He keeps an alarm clock with him. He believes that when his mother will come, she will recognize him by this alarm clock. But the other boys from the orphanage decided to play a cruel trick on Vanya...

VANYA

2012, 10', FIK
UKRAINA / UCRANIA / UKRAINE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Oksana Artemenko

Gidoia / Guión / Screenplay

Oksana Artemenko

Muntaketa / Montaje / Editing

Denis Nekrot

Soinua / Sonido / Sound

Mariia Bass

Musika / Música / Music

Yaroslav Dzhus'

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Ivan Tymchenko

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Mykyta Ivchenko, Ganna Aleksandrova

Ekoizpena / Producción / Production

Ukrainian State Film Agency

Banatzaila / Distribución / Distribution

Agencia Audiovisual Freak

Kontaktua / Contacto / Contact

nacional@agenciafreak.com
acme@bk.ru

VLOEIBAAR STAAL



Altzairuzko egunak filmean 17 urte dituen Franka bere aitarekin bizi da Hoogovens altzairu-fabrikak botatzen duen kepean. Aita eta etxea zaintzen ditu. Franka wind-surf egiten duen Kesen maitemintzen denean aitarekin duen harreman hori beste era batera ikusiko du.

En *Días de acero*, Franka, de 17 años, vive con su padre bajo el humo de la acería Hoogovens. Cuida de su padre y de la casa. Cuando Franka se enamora del wind-surfer Kes, empieza a ver su relación con su padre de otra manera.

In *Days of Steel*, Franka (17) lives with her father under the smoke of the Hoogovens steel works. She takes care of her father and the household. When Franka falls in love with the windsurfer Kes, she starts to see her relationship with her father in a different light.

VLOEIBAAR STAAL

2013, 23', FIK
HERBEHEREAK / PAÍSES BAJOS /
THE NETHERLANDS

Zuzendaritza / Dirección / Director

Flynn Von Kelist

Gidoia / Guión / Screenplay

Lenina Ungari

Muntaketa / Montaje / Editing

Nicolien van Loon

Soinua / Sonido / Sound

Tom Jansen

Musika / Música / Music

Kristijan Krajncan

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Koen van Bergen

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Elise van 't Laar, Reinout Bussemaker,

Chiem Vreeken

Ekoizpena / Producción / Production

De Nederlandse Filmacademie,

Rianne Poedt

Banatzaila / Distribución / Distribution

Some Shorts, Wouter Jansen

Kontaktua / Contacto / Contact

info@someshorts.com

WIJ WAREN WOLVEN

2012, 11', FIK
HERBEHEREAK / PAÍSES BAJOS /
THE NETHERLANDS

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mees Peijnenburg

Gidoia / Guión / Screenplay

Marlais Olijrhoek

Muntaketa / Montaje / Editing

Imre Reutelingsperger

Soinua / Sonido / Sound

Claas Meier, Tom Jansen

Musika / Música / Music

Igor Iofe

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Stephan Polman

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Wisse Vollaers, Martijn Lakemeier,

Diwa Meijman, Rijk Vollaers

Ekoizpena / Producción / Production

Layla Meijman

Banatzaila / Distribución / Distribution

Some Shorts, Wouter Jansen

Kontaktua / Contacto / Contact

info@someshorts.com

WIJ WAREN WOLVEN

Otsoak ginen zatikatutako film labur honetan Dickyk garai zaharrak gogoratzen ditu, 16 urte zituela, bere anaiekin motoak gidatzen zituela, jolasten ibiltzen zela, korrika, oihuka... Oraindik kume baldarrak ziren garai haiek. Halako batean, ordea, neska bat azaldu zen; dibertigarria, ezezaguna eta elkarriketa ematen ziena. Hala ere, hiruren arteko harremana aldatu egingo zen.

Éramos lobos es un cortometraje fragmentado en el que Dicky rememora tiempos pasados, cuando tenía 16 años y montaba en moto con sus hermanos, jugaban juntos, corrían y gritaban... Aquella época en la que todavía eran torpes cachorros. Hasta que llegó una chica; un ser divertido, desconocido y que daba conversación. Sin embargo, el vínculo que unía a los tres ya no volvería a ser igual.

We Were Wolves is a fragmented short film, in which Dicky looks back upon the time when he was sixteen years old. This was the period when he drove motorbikes with his brothers, played together, ran around, screamed; the time when they were still clumsy young dogs. Until the arrival of a girl: this unknown creature is fun, unfamiliar and talks back. But the bond between the trinity would never be the same.

YOTER

2012, 18', FIK
ISRAEL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yuval Yefet

Gidoia / Guión / Screenplay

Yuval Yefet

Muntaketa / Montaje / Editing

Joseph Cohen

Soinua / Sonido / Sound

Arnon Afriat

Musika / Música / Music

Oran Pollack

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Dan Sachar

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Gal Israeli, Adi Gilat, Danny Berman,

Uri Hochman

Ekoizpena / Producción / Production

Sapir College

Kontaktua / Contacto / Contact

yefety@gmail.com



Michael berandu dator igerilekuan ospatzen den bere ilobaren 7. urtebetetze festara, izerdi patsetan eta arnasarik gabe. Hogeita hamar urte dituen lodikote hau borrokan dabil oraindik Yael bere arreba autoritarioaren gonapetik askatzeko. Bere babesaren beharrik ez duela esatera dator, baina konturatzen da ez dela erraza izango, arrebak esaten baitio neska bat gonbidatu duela festara, elkarrekin irten daitezen.

Michael llega tarde, sudando y sin aliento, a la fiesta en la piscina del 7º cumpleaños de su sobrino. Este treintañero con sobrepeso todavía lucha por conseguir cierta autonomía con respecto a Yael, su autoritaria hermana mayor. Llega preparado para hacerle entender que ya no necesita su apoyo, pero asume que no será una misión fácil cuando ella le cuenta que ha invitado a una chica a la fiesta para que tengan una cita.

Sweating and out of breath, over-weight Michael arrives late for his 7 year-old nephew's birthday pool-party. Almost 30 now, Michael is still struggling to become independent from his older domineering sister Yael. He comes ready to convince her that he no longer needs her support, but learns it is not going to be an easy battle when she tells him she has invited a girl to the party and it is a date.

ZELA TROVKE



‘Moritat’ hilketei buruzko Europa erdiko herri-kanta zaharrak dira. Horietako bat da Zela Trovke eslovakiarra, eta Holland Baroque Society-k bere Barbaric Beauty kantutegirako berreskuratu du. Maite Larburu aipatutako orkestrako biolin-jotzailearen eskutik jakingo dugu zertaz ari den abestia.

‘Moritat’ son antiguas canciones populares centro-europeas que versan sobre crímenes. Zela Trovke es una de ellas, proveniente de Eslovaquia y la Holland Baroque Society la ha recuperado para su programa Barbaric Beauty. De la mano de Maite Larburu, violinista y miembro de la orquesta, vamos a descubrir qué esconde esta canción.

‘Moritats’ are old folk songs about crimes and are typical of Central Europe. Zela Trovke is a moritat from Slovakia which the Holland Baroque Society has recovered to include in its Barbaric Beauty programme. Maite Larburu, the orchestra’s violinist, unveils the song’s hidden secrets.

ZELA TROVKE

2013, 13', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Asier Altuna

Gidoia / Guión / Screenplay

Asier Altuna

Muntaketa / Montaje / Editing

Laurent Dufreche

Soinua / Sonido / Sound

Alazne Amezttoy, Martín Guridi

Musika / Música / Music

Holland Baroque Society

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Javi Agirre

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Maite Larburu, Holland Baroque Society

Ekoizpena / Producción / Production

Txintxua Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com

INFOEUSKADI
INFOSPAIN





ZINEB I 55

#EJECUCIÓN

#EJECUCIÓN

2013, 6', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Ilundain

Gidoia / Guión / Screenplay

David Ilundain

Muntaketa / Montaje / Editing

Manel Barriere

Soinua / Sonido / Sound

Pedro R. Soto, Antonio Ruíz Fernández

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Gorka Rotaeché

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Laura Domínguez, Carlos Serrano,

Aimar Ilundain

Ekoizpena / Producción / Production

AUDIOVISUAL WORKING CLASS

Kontaktua / Contacto / Contact

awctv2013@gmail.com



Egunero 115 familiak, 2012an bakarrik 40.000 izan ziren (Soriako biztanle kopurua beste), antzeko dei bat jaso zuten. Ikusten ez den bestelako indarkeria da.

Sólo en 2012, 40.000 familias (el equivalente a la población de la ciudad de Soria) recibieron una llamada similar a ésta. Es otra violencia invisible, que afecta a unas 115 familias al día.

In 2012, already 40.000 people received a phone call similar to this one. It means that every day, 115 families had this experience. This is another way of invisible violence.

A POLITICAL STORY

A POLITICAL STORY

2013, 26'56", FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lander Camarero

Gidoia / Guión / Screenplay

Lander Camarero, Mikel Llamosas,

Diego King Head, Lauren C. Carroll

Muntaketa / Montaje / Editing

Unai Guerra, Iñigo G. Quesada,

Lander Camarero

Soinua / Sonido / Sound

Diego King Head, Ernesto Santana

Musika / Música / Music

Minneapolis Symph. Orchestra,

Antal Doráti & Elluvium

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lander Camarero, Iñigo G. Quesada

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Lauren C. Carroll, Mikel Llamosas,

Diego King Head, David French,

Eric Ward, Asif Khan, Haya Al-Hossain,

Faisal Tariq

Ekoizpena / Producción / Production

PRESSURE FILMAK

Banatzailea / Distribución / Distribution

Kimuak

Kontaktua / Contacto / Contact

kimuak@filmotecavasca.com



Lauren C. Carroll New York Film Institute-ko zinema-ikaslearen karrera-amaierako proiektua. Bere promozio-kideen aldean, Laurenek entretenimendu hutsari muzin egin dio, lan politikoki konprometitua egiteko.

Proyecto final de carrera de Lauren C. Carroll, estudiante de cine en el New York Film Institute. Al contrario que sus compañeros de promoción, Lauren decide prescindir del puro entretenimiento para hacer un trabajo comprometido políticamente.

Final-year project of Lauren C. Carroll, a student at the New York Film Institute. Unlike her fellow classmates who choose pure entertainment, Lauren decides to make a politically committed film.

AGUR



2015. urtea. Eztabaida politikoa baretu egin da, ETAk aspaldi utzi zuen indarkeria, eta poliziak gero eta atxiloketa gutxiago egin ditu. Euskal Autonomia Erkidegoan egun lasaiak bizi dituzte. Baina nazionalista ez den alderdi bateko politiko batek mehatxu bat jasoko du, greba orokorraren hurrengo egunean, Ertzaintzak botatako gomazko pilota baten ondorioz gazte bat hil ondoren. Nor dabil honen guztiaren atzetik?

Año 2015. El debate político se ha ido moderando, hace tiempo que ETA cesó su actividad armada y las detenciones policiales han ido disminuyendo. La Comunidad Autónoma Vasca vive sus días más tranquilos. Sin embargo, un político de un partido no nacionalista recibe una amenaza un día después de la huelga general en la que murió una joven, víctima de un pelotazo de goma lanzado por la Ertzaintza. ¿Quién está detrás de todo esto?

It is 2015. The political debate has become more moderate, ETA has long ceased its armed activity and police detentions have been declining. The Basque Autonomous Community is living its quietest days. However, a politician of a non-nationalist party receives a threat one day after the general strike in which a young victim died, hit by a rubber bullet fired by the Ertzaintza. Who is behind all this?

ALMARIO



Zazpi minutu espiritu baten *almairu*-an.

Siete minutos en el *almario* de un espíritu.

Seven minutes in the *ward-soul* of a spirit.

AGUR

2013, 16', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

David P. Sañudo

Gidoia / Guión / Screenplay

David P. Sañudo

Muntaketa / Montaje / Editing

Aitor López de Aberasturi

Soinua / Sonido / Sound

Iñaki Alonso, Martin Guridi

Musika / Música / Music

Jorge Granda

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Victor Benavides

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Fernando Albizu, Asier Hormaza,

Susana Soletto, Isabel Gaudi,

Javier Alaiza, Javi Cañón, Txema Blasco,

Itizar Gutierrez, Carlos Martínez

Ekoizpena / Producción / Production

Amania Films, S.L.U.

Banatzailea / Distribución / Distribution

Banatu Filmak S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

info@banatufilmak.com

ALMARIO

2013, 7'30"
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jessica Llorente

Gidoia / Guión / Screenplay

Jessica Llorente

Muntaketa / Montaje / Editing

Jessica Llorente

Soinua / Sonido / Sound

Jessica Llorente

Musika / Música / Music

Jessica Llorente

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jessica Llorente

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Manuel Vicente

Ekoizpena / Producción / Production

Jessica Llorente

Kontaktua / Contacto / Contact

dosdeases@gmail.com

ANA

ANA

2012, 15', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rocío Pina Artigas

Gidoia / Guión / Screenplay

Rocío Pina Artigas

Animazioa / Animación / Animation

José Luis Andrade

Muntaketa / Montaje / Editing

Adrián García

Musika / Música / Music

Alex Tatnell

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Héctor Solís

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Críspulo Cabezas, María Cantuel,

Sabine Lane, Victoria Mora,

Alfonsa Rosso, José Felipe Ruíz,

Juan Jesús Valverde

Ekoizpena / Producción / Production

Escuela de Artes y Espectáculos TAI

Kontaktua / Contacto / Contact

informacion@escuela-tai.com



Anak nahiago du amildegiaren ertzetik ibili ingurukoek ezikusiarena egiten jarraitzea baino.

Ana prefiere caminar por el borde de un abismo, antes de que todo a su alrededor la siga ignorando.

Ana prefers to walk on the edge of an abyss instead of continuing to be ignored by everything around her.

ANIVERSARI

ANIVERSARI

2013, 12', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Anna Petrus

Gidoia / Guión / Screenplay

Anna Petrus

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Luis Casañas

Musika / Música / Music

Víctor Petrus

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Pol Turrents, Jordi Bransuela,

Nacho Doctor

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Raquel Dalmases, Carlos Martinho

Ekoizpena / Producción / Production

Escándalo Films

Kontaktua / Contacto / Contact

gisela.casas@escandalofilms.com



Carla-k bost urte betetzen ditu gaur baina bere aitak ez dio urtebetetze pastelarik prestatu.

Hoy Carla cumple cinco años pero su padre no le ha preparado ningún pastel de cumpleaños.

Today is Carla's fifth birthday but her father has not prepared her any birthday cake.

ARCONADA



Jonek Arconada izan nahi du baina ikastolako taldean ordezkoa da. Penalti batean atezain titularra bota egingo dute...

Jon sueña con ser Arconada, pero es suplente del equipo de la ikastola. En un penalti expulsan al portero titular...

Jon dreams about being Arconada -a famous goalkeeper of the Real Sociedad Football Club in the 70' & 80'- but he is a substitute player on the school team. After a penalty, the goalkeeper is expelled...

ARCONADA

2013, 11', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Asier Urbieto

Gidoia / Guión / Screenplay

Asier Urbieto

Muntaketa / Montaje / Editing

Manex Aranburu

Soinua / Sonido / Sound

Beñat Gantxegi, Haimar Olaskoaga

Musika / Música / Music

Pascal Gaigne

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jon Sangroniz

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Martin Leoz, Iune Amado, Markel Artola,

Irene Alkiza, Amaia Garmendia,

Ramón Agirre

Ekoizpena / Producción / Production

Asier Urbieto

Banatzailea / Distribución / Distribution

Banatu Filmak S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

info@banatufilmak.com

BLUE AND MALONE



Berta neska txikiak ez daki zergatik ez duen dagoeneko berarekin jolasten anaiak, eta hori jakiteko inoiz pentsa daitekeen detektibe bikote harrigarri bat kontratatzen du: MORTANDO MALONE, plastilinazko txakurra, eta BIG BLUE CAT, 3 metro luze den tigre urdin handi bat.

Berta, una niña pequeña que no sabe por qué su hermano ya no juega con ella, contrata para averiguarlo a la pareja de detectives más increíbles que se pueda imaginar: el perro de plastilina MORTANDO MALONE y BIG BLUE CAT, un enorme tigre azul de más de 3 metros.

Berta, a little girl, wants to know why his brother does not want to play with her anymore and hires the most incredible private couple of detectives imaginable: a plasticine dog called MORTANDO MALONE and a huge 3 meter tall blue tiger called BIG BLUE CAT.

BLUE AND MALONE

2012, 20', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Abraham López Guerrero

Gidoia / Guión / Screenplay

Abraham López Guerrero,

Ana Sanz-Magallón Rezusta

Animazioa / Animación / Animation

Abraham López Guerrero,

Jorge Medina Álix, Alberto Panadero

Serrano, Miguel Sepúlveda Herreros

Muntaketa / Montaje / Editing

Eneko Elbira

Soinua / Sonido / Sound

Javier Losantos Cañas, Diego Garrido,

Paco Sánchez, Manuel Astier Labordeta,

Musika / Música / Music

Miguel Malla, Javier López Vila

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jorge Carrión, Francisco Jesús Tardío

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Claudia Vázquez, Jose Ávila,

Alex O'Doherty, Carlos Areces,

Julián López, Carolina Noriega

Ekoizpena / Producción / Production

El Viaje Imposible,

Producciones Cinematográficas

Banatzailea / Distribución / Distribution

off ecam

Kontaktua / Contacto / Contact

promocion@ecam.es

BRANKA

2013, 28', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mikel Zatarain

Gidoia / Guión / Screenplay

Mikel Zatarain

Muntaketa / Montaje / Editing

Luis García Ferreras

Soinua / Sonido / Sound

Xabier Hernaiz

Musika / Música / Music

Mursego

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Joan Apelo

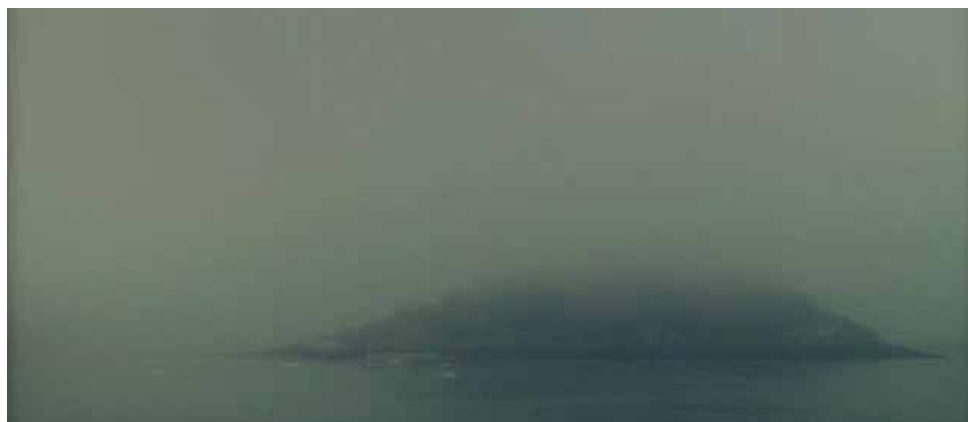
Ekoizpena / Producción / Production

Mikel Zatarain

Kontaktua / Contacto / Contact

zatomikel@hotmail.com

BRANKA



Gatazka politikoak konpontzearen ondorioz iragana berreraikitzearen inguruan eztabaida ugari sortzen dira, gatazka bera bezain biziak batzuetan, interpretazioen borroka sinbolikoa bailitza. Guztiek egiten dute lan historiak gaizki gogora ez ditzan. Historia idazteko kontuan izan behar dira eztabaidan dauden gogoeta paraleloak eta ziurtatu kanpoan inor ez dela geldituko. Eztabaida horra iristen denean indarkeria iraganeko gauza da.

La resolución de conflictos políticos violentos da lugar a una serie de discusiones acerca de la reconstrucción del pasado que son a veces tan intensas como el conflicto mismo, en una lucha simbólica de interpretaciones. Todos se preparan para no pasar a la historia demasiado mal. La historia debe escribirse desde diversas memorias paralelas que discuten y asegurar que no pueda haber excluidos. Cuando el debate está ahí, la violencia pertenece ya al pasado.

The resolution of violent political conflicts leads to a series of discussions about the reconstruction of the past that is sometimes as intense as the conflict itself, a symbolic struggle of interpretations. Everybody prepares to not go down in history too badly. The story should be written from different parallel memories that discuss and ensure that none can be excluded. When the debate is there, the violence already belongs to the past.

CAROL

CAROL

2012, 24', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Andrés Laconra

Gidoia / Guión / Screenplay

Andrés Laconra

Muntaketa / Montaje / Editing

Andrés Laconra

Soinua / Sonido / Sound

Guillem Molina, Oriol Planas,

Andrés Laconra

Musika / Música / Music

Jo Robinson

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Bruno Firpo

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Sofía Zambrano, Amanda Digón,

Guillem Barbosa, Laia Manzanares,

Cristina Rodríguez

Ekoizpena / Producción / Production

LA LOBERA

Kontaktua / Contacto / Contact

andreslaconra@gmail.com



Azterketa bat gainditu behar duen nerabea da Carol. Borondatea badu baina inguruak ez dio asko laguntzen. Autoritateari aurre egin ondoren indartsuago bihurtuko da.

Carol es una chica adolescente que tiene que aprobar un examen. Aunque tiene voluntad, su entorno le hace difícil su propósito. Carol saldrá fortalecida después de rebelarse contra la autoridad.

Carol is a teenager who needs to pass an exam. Despite of her willingness, the environment makes her purpose more difficult. Carol will get strength after rise up against the authority.

CRÓNICA ERRANTE



Néstor Basterretxearen *La Crónica Errante*-k haurtzaro eta gaztaroko garaiak kontatzen ditu, 30eko hamarkadan. Espainia-ko Gerra Zibilaren kronika bat da, baita ere Gernika eta Picassorekin izandako harremanarena ere.

La Crónica Errante, de Néstor Basterretxea cuenta los años de su infancia y juventud, durante la década de los años 30. Es una crónica personal de la Guerra Civil española y de su relación con Picasso y el Guernica.

La Crónica Errante is the story of childhood and youth of Néstor Basterretxea, during the thirties. A personal feature about the Spanish Civil War and his relation with Picasso and the Guernica.

CRÓNICA ERRANTE

2013, 19'30", DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Josi Sierra Orrantia

Gidoia / Guión / Screenplay

Josi Sierra Orrantia

Animazioa / Animación / Animation

Carmen Cobo

Muntaketa / Montaje / Editing

Josi Sierra Orrantia

Musika / Música / Music

Juan Carlos Irizar

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Josi Sierra Orrantia

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Néstor Basterretxea

Ekoizpena / Producción / Production

Udaberrigaldua

Kontaktua / Contacto / Contact

udaberrigaldua@gmail.com

CUANDO ESTALLE LA MAÑANA



Bacán txikitatik Bartzelonan bizi izan den ekuadortar gaztea da. Bera eta lagunak kale-istilu batean nahasten dira eta mutil bati labana sartzen dio. Ihes egiten duten bitartean Bacán eta lagunak haserretu eta banandu egingo dira. Bakardadean murgildurik ordura arte hartutako erabakien kontzientzia argituko zaio eta bere izaera onartuko du.

Bacán, un joven ecuatoriano, ha vivido desde niño en Barcelona. Él y sus amigos se involucran en una pelea callejera, en la cual apuñala a un chico. Mientras huyen, Bacán y sus amigos discuten y se separan. La soledad le permite ser consciente de las decisiones que ha tomado hasta ahora y asumir su identidad.

Bacán, a young Ecuadorian has lived since his childhood in Barcelona. He and his friends get involved in a street fight in which he stabs a boy. While fleeing Bacán and his friends discussed and get separated. The loneliness let him to be aware of the decisions he has made so far and assume his identity.

CUANDO ESTALLE LA MAÑANA

2013, 12', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pablo Arturo Suárez

Gidoia / Guión / Screenplay

Alejandro Leyva, Pablo Arturo Suárez

Muntaketa / Montaje / Editing

Judith Cañamares

Musika / Música / Music

Joan Urpinell, Fernando Serena

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Andrés Cornejo

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Henry Morales, Juanma Falcón,

Roger Morilla, Norah Alexandra Vera

Ekoizpena / Producción / Production

Escándalo Films

Kontaktua / Contacto / Contact

gisela.casas@escandalofilms.com

CUARENTA DÍAS DE MAYO, EL CORTO

CUARENTA DÍAS DE MAYO, EL CORTO

2013, 5'30", FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mikel Alvira

Gidoia / Guión / Screenplay

Mikel Alvira

Muntaketa / Montaje / Editing

Ikusmen

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jose Aldekoa, Unai García

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Alberto Morillo, Nerea Reta

Ekoizpena / Producción / Production

Ikusmen

Kontaktua / Contacto / Contact

ikusmen@ikusmen.net



Film labur hau Mikel Alvirak 2010ean Ttarttalo argitaletxearekin argitaratutako izen bereko nobelaren hausnarketa estetiko bat da. Akzioen ondorioak eta erantzukizunaren pisua miatzen ditu. Metaforaz jositako filma, errealizazio zehatz baten bidez, errealitatea distorsionatu egiten du, Margoti Manuel Videarekin egiten duen akzio baten ondoren errealitatearen zentzua galdu arazi arte. Ikuslea bera izango da irudiak deszifratu beharko dituen eta argazki dotorez irudikatutako basoak izango du hirugarren pertsonaiaren pisua.

Una reflexión estética a partir de la novela homónima de Mikel Alvira (Ttarttalo, 2010) que explora el impacto de las acciones y el peso de la responsabilidad. Cargado de metáforas y con una meticulosa realización, la realidad se distorsiona hasta hacer perder el foco a Margot después de su acción con Manuel Vide, de manera que es el propio espectador quien descifra las imágenes, en una atmósfera exquisitamente fotografiada donde el bosque se convierte en el tercer personaje.

An aesthetic reflection based on the novel by Mikel Alvira (Ttarttalo, 2010) that explores the impact of actions and the weight of responsibility. Laden with metaphors and meticulous realization, reality is distorted up to a point where Margot loses focus after her action with Manuel Vide, so it is the viewer who deciphers the images, in an exquisitely photographed atmosphere where the forest becomes the third person.

DREAMLESS

DREAMLESS

2013, 6', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Daniel Valle

Gidoia / Guión / Screenplay

Daniel Valle

Animazioa / Animación / Animation

Daniel Valle, Abel del Dedo, Patricia Gil

Muntaketa / Montaje / Editing

Frank Morales

Musika / Música / Music

Circus Marcus, Juan Pablo Zaragoza

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Frank Morales

Ekoizpena / Producción / Production

EDIP

Kontaktua / Contacto / Contact

cortos@esdip.com



“Dena galdu ondoren, atek ixten diren bitartean eta guztia zure atzetik doanean, zure buruak bakarrik utziko dizu amets egiten.”

“Cuando has perdido todo, mientras las puertas se cierran y todo te persigue, sólo tu cabeza te permitirá soñar.”

“When you have nothing else to lose and all the doors close while being pursued, only your mind will let you dream.”

EL DESERTOR



Soldadu batek gerra gunetik ihes egitea erabakitzen du ikusten duenean bake-misioan bidali ondoren indarkeria nagusitu dela berak bestelakorik uste zuen bitartean. Baso batean aurkitzen du babesa. Loak hartzen du eta esnatzean haur misteriosu bat ezagutuko du, beste errealtate bat erakutsiko diona.

Al comprobar que los violentos hechos de la misión de paz a la que ha sido enviado por la ONU son brutalmente diferentes a la operación encomendada, un soldado decide escapar de la zona bélica. Se refugia en un bosque. Cae dormido y al despertar conoce a un misterioso niño que le hará partícipe de una realidad totalmente diferente.

A UN soldier escapes from a peacekeeping mission after suffering the violent war consequences of a political conflict. Lost in a forest, he falls asleep. Later in his awakening, a mysterious kid appears all of a sudden. He will show a totally different reality to the deserter.

EL DESERTOR

2013, 13', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miguel Suaña

Gidoia / Guión / Screenplay

Miguel Suaña

Animazioa / Animación / Animation

Lander Bilbao Aboitiz

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Pablo de la Cámara,

Mariano Vricella

Soinua / Sonido / Sound

Luis Baranda Herrán, Álvaro Herrero

Musika / Música / Music

Martín L. Guevara

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Nelson Mateo / Ernesto Báez

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Ibai Alonso, Arritxu Eizmendi,

Mariano Vricella

Ekoizpena / Producción / Production

Carismático Films, Creaciones Suaña

Kontaktua / Contacto / Contact

carismaticofilms@carismaticofilms.com

ÉVORA



Olioz gantzutzea ohitura ezarria zen testamentu zaharraren garaian. Gaur egun beste helburu batzuekin erabiltzen da. Hiru lagun, argazki bat: Markek hirurak elkartzen dituen “tristura garbia” ulertu ahal zango du Viktorrek atondutako eszenatoki bitxian.

La unción con aceite es una práctica instituida en los tiempos del antiguo testamento. Hoy día, su uso tiene nuevos propósitos. Tres personas, una fotografía: Mark sólo logrará entender la “clara tristeza” que une a todas ellas a través de la extraña puesta en escena de Viktor.

The anointing with oil is a practice instituted in Old Testament times. Nowadays, it is used for other purposes. Three people and one photograph: only through Viktor's strange enactment will Mark come to understand the “clear sadness” that traps them all.

ÉVORA

2012, 20', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mark John Ostrowski

Gidoia / Guión / Screenplay

Mark John Ostrowski

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Tizón

Soinua / Sonido / Sound

Aníbal Menchaca

Musika / Música / Music

Walden Dos, Mirel Wagner, Dead Combo

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Alejo Sabugo

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Sofía Reis, Carmen Nieto,

Viktor Berezovsky, Angel García Alonso

Ekoizpena / Producción / Production

Mark John Ostrowski

Kontaktua / Contacto / Contact

film@foto-r3.com

FUTURO IMPERFECTO

FUTURO IMPERFECTO

2013, 8', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Oskar Bilbao-Goyoaga

Gidoia / Guión / Screenplay

Oskar Bilbao-Goyoaga

Muntaketa / Montaje / Editing

Niko Leize

Soinua / Sonido / Sound

Igor Valbuena, MrJam CMM

Musika / Música / Music

Atom Rhumba

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Gaizka Bourgeaud

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Natalia Alvarez-Bilbao, Ander Pardo

Ekoizpena / Producción / Production

Portrait Movies

Kontaktua / Contacto / Contact

portraitmovies@gmail.com



Estela eta Jon herrian bizi dira eta elkar ezagutzen dute, baina etorkizuna ez da perfektua.

Estela y Jon viven en la ciudad y se conocen, pero el futuro es imperfecto.

Stella and John live in the city. They have just met each other, but future is not simple.

GOODBYE LOVE

GOODBYE LOVE

2013, 4', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Borja Álvarez Ramírez

Gidoia / Guión / Screenplay

Borja Álvarez Ramírez

Muntaketa / Montaje / Editing

Borja Álvarez Ramírez

Soinua / Sonido / Sound

Ainara Sánchez de Toro

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Borja Álvarez Ramírez

Aktoreak / Intérpretes / Cast

María Kaltembacher, Lorena Mateo

Ekoizpena / Producción / Production

Mameluco Producciones

Kontaktua / Contacto / Contact

mamelucoproductions@gmail.com



Hain txarra da agur esatea kostatzen bazaizu?

¿Tan malo es si te cuesta despedirte?

Sometimes you just can't say goodbye.

HISTORIA MONUMENTAL DE LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA



Gaurkorako urrats (luze) batzuk.

Algunos pasos (largos) hacia el presente.

Some (long) steps to the present.

HISTORIA MONUMENTAL DE LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA

2013, 8', DOK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Varela

Muntaketa / Montaje / Editing

David Varela

Soinua / Sonido / Sound

David Cano

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

David Varela

Ekoizpena / Producción / Production

Lola Martínez Rojo, David Varela Álvarez

Kontaktua / Contacto / Contact

davidvarelaalvarez@yahoo.es

JOVENTUT, SOLITUD



Hogeita hainbat urte bete eta zure buruari galdetzen diozu nor zaren eta zertan ari zaren. Bizitza erdia bideoz grabatuta duzula ohartzen zara eta film bat egin nahi duzu. *Juventud, solitud* filma jende mota baten inguruan ari da.

Llegas a los veintipocos y te preguntas quién eres y qué pintas en todo esto. Ves que tienes media vida grabada en vídeo y quieres hacer una peli. *Juventut, solitud* habla de un momento concreto y un tipo de gente específico.

You get through your twenties and ask yourself who you are and what you are doing. You realize that you have videotaped half of your life and you want to make a movie. *Juventut, solitud* is about a specific time and a kind of people.

JOVENTUT, SOLITUD

2013, 24', DOK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Eloi Teixidor, Jesús Boyero, Iris Domato,

Teresa Mata, Nihan Yildiz

Gidoia / Guión / Screenplay

Jesús Boyero, Eloi Teixidor

Muntaketa / Montaje / Editing

Iris Domato, Eloi Teixidor

Soinua / Sonido / Sound

Teresa Mata, Nihan Yildiz

Musika / Música / Music

Teresa Mata, Nihan Yildiz

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jesús Boyero, Teresa Mata

Ekoizpena / Producción / Production

Máster en Documental Creativo (UAB)

Kontaktua / Contacto / Contact

m.documental.creativo@uab.es

KRESALETAN

KRESALETAN

2013, 18', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan Bidegain

Gidoia / Guión / Screenplay

Joxe Urtega, Jabi Etxano, Juan Bidegain

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Bidegain

Soinua / Sonido / Sound

Eugen Bidegain, Juan Bidegain

Musika / Música / Music

Gotzon Aulesti, Kantaize Abestatza

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juan Bidegain

Off-eko Ahotsa / Voz en off / Voice over

Jose Maria Urteaga

Ekoizpena / Producción / Production

Ilaugara

Banatzailea / Distribución / Distribution

Promofest Distribución

Kontaktua / Contacto / Contact

info@promofest.org



Oroimenaren lekuko isilak dira hilarriak.

Las estelas, testigos mudos de la memoria.

Wakes, as silent witnesses of the memory.

LA TORTILLA

LA TORTILLA

2012, 8', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Iñigo Lopez

Gidoia / Guión / Screenplay

Iñigo Lopez, Mari Luz Diaz

Muntaketa / Montaje / Editing

Iñigo Lopez

Soinua / Sonido / Sound

Lusi Baranda, Bruno de Zabala

Musika / Música / Music

José Lastra

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Amara Mosteiro

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Eguzki Zubia, Lander Iglesias

Ekoizpena / Producción / Production

Iñigo Lopez

Banatzailea / Distribución / Distribution

Banatu Filmak S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

info@banatufilmak.com



Senarraren tratu txarrak eta humilazioak jasatzeaz nekaturik emakume batek errotik mozteko ordua dela erabakitzen du.

Una mujer, harta de soportar los constantes malos tratos y humillaciones por parte de su marido, decide que es hora de cortar por lo sano...

A woman decides to finish once and for all the continuous mistreatment and humiliations by her husband...

LE CRIME SANS FIN



Zer dago maitasun-istorio baten atzean? Zer arriskatzen da, zerk inspiratzen du, suntsitzen du? Gizon eta emakume bat. Elkarriketa erotikoa, gozoa eta bortxazkoa, bide espirituala. Maitatzea ezinezkoa da, eta maitatu besterik ezin dugu egin.

¿Qué hay detrás de una historia de amor? ¿Qué se arriesga, inspira, destruye? Un hombre y una mujer. Un diálogo erótico, tierno y violento, un camino espiritual. Amar es imposible, y sólo podemos amar.

What is behind a love story? What is risked, inspired or destroyed? A man, a woman. An erotic exchange - tender and harsh, a spiritual journey. To love is impossible, yet we can do nothing but love.

LE CRIME SANS FIN

2013, 16', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Jacques Burtin

Gidoia / Guión / Screenplay

Jacques Burtin

Muntaketa / Montaje / Editing

Jacques Burtin

Musika / Música / Music

Jacques Burtin, Valérie Maes

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jacques Burtin

Ekoizpena / Producción / Production

Jacques Burtin

Kontaktua / Contacto / Contact

jacquesburtin@me.com

LETTRES À LA MER



Ur-lerro batek bizitza adierazten du harri baten gainean. Zulo batean sartzen da, hodi batean, itsasora iritsi aurretik. Lerroa zatitu egiten da: hirian zehar doa, lurretik eta hormetatik. Zerbaiten edo norbaiten bila dabilela dirudi. Pertsonaia batzuek forma hartzen dute soldaduak atzetik dituztela. Lerroa mugitu egiten da, borrokak azaleratzen dira...

Una línea de agua emana de una superficie de piedra. Se introduce en un agujero y en una tubería antes de llegar al mar. La línea se divide: se desplaza sobre el suelo y las paredes de la ciudad. Parece estar buscando algo, o a alguien... Unos personajes toman forma, seguidos de grupos de soldados. La línea se remueve, emergen escenas de combate...

A line of water comes to life on a stone surface. It rushes into a hole, a pipe, and into the sea. The line splits and moves along the ground and the walls of the town. It seems to be looking for something or someone... Characters appear, then soldiers. The line moves madly, battle scenes emerge...

LETTRES À LA MER

2013, 4'30", ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Renaud Perrin, Julien Telle

Gidoia / Guión / Screenplay

Renaud Perrin, Julien Telle

Animazioa / Animación / Animation

Renaud Perrin, Julien Telle

Muntaketa / Montaje / Editing

Renaud Perrin, Julien Telle

Musika / Música / Music

John Deneuve

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Renaud Perrin, Julien Telle

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Renaud Perrin, Julien Telle

Ekoizpena / Producción / Production

Julien Telle

Kontaktua / Contacto / Contact

julientelle@hotmail.com

MALPAÍS

2012, 13', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Samuel Martín Delgado

Gidoia / Guión / Screenplay

Samuel Martín Delgado

Animazioa / Animación / Animation

Marcos Flórez García

Muntaketa / Montaje / Editing

Marcos Flórez García

Soinua / Sonido / Sound

Sergio López Eraña

Musika / Música / Music

Sergio López

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Iñigo Hualde

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Francisco Pérez, Salvador Leal,

Tharais Armas

Ekoizpena / Producción / Production

El Viaje Films, Trova Films

Kontaktua / Contacto / Contact

laura@elviaje.es

MALPAÍS



La Corona sumendiak bota duen harri batetik bizitza sor dadin saiatzen ari da gizon bat. Egunerokotasunaren arrastoa inguru eder eta beldurgarri bat etsai izanik.

Un hombre trata de conseguir que brote vida de la piedra escupida por el volcán de La Corona. Una cotidianidad marcada por la hostilidad de un entorno bello y terrible.

A man tries to start life in the stone by the volcano spit. An everyday marked by hostility of a beautiful and terrible environment.

MISTERIO

2012, 12', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Chema García Ibarra

Gidoia / Guión / Screenplay

Chema García Ibarra

Muntaketa / Montaje / Editing

Chema García Ibarra

Soinua / Sonido / Sound

José Marsilla, David Rodríguez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Alberto Gutiérrez

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Angelita López, Asun Quinto,

Josefa Sempere, Antonio Blas Molina,

José Manuel Ibarra, Luismi Bienvenido,

Susi Martínez, Josette Mora

Ekoizpena / Producción / Production

Chema García Ibarra

Kontaktua / Contacto / Contact

chemagarciaibarra@gmail.com

MISTERIO



Belarria Ama Birjinaren kokotean jartzen baduzu mintzatzen entzungo duzu.

Dicen que si pegas la oreja a su nuca, oyes hablar a la Virgen.

They say that if you put your ear to the back of his neck, you can hear the Virgin speak.



Herrialde baskoi bat suntsitzen du erromatar matxinatu talde batek. Hori da guztiaren hasiera. Ur herrialde horretako lide-
rraren iloba da eta erabaki bat hartu behar du: gertatutakoa onartu edo beste klanek biziki nahi duten bakea arriskuan jarri.

Todo comienza con la masacre de un poblado vascón a manos de un grupo de insurrectos romanos. Ur, nieto de la difunta lí-
der del poblado, debe tomar una decisión: asumir lo ocurrido o poner en peligro la paz tan ansiada por el resto de los clanes.

The massacre of a Vascon village carried out by a group of Roman rebels starts everything. The grandson of the deceased
leader -Ur- must decide if he accepts that happened or if he breaks the peace that others clans vehemently want.

NUN

2013, 22', FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aritz Elguezabal

Gidoia / Guión / Screenplay

Aritz Elguezabal

Animazioa / Animación / Animation

Mikel Arregui

Muntaketa / Montaje / Editing

Mikel Arregui, Mikel Roman

Musika / Música / Music

German A. Navarro

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Aitor Guerrero

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Javier Alaiza, Aritz Elguezabal

Alejandro de la Peña,

Alaitz Barrenetxea, Marina Aparicio,

Javier Cañón, Jose Luis Cuesta,

Aintzane Cano, Sira Elorriaga,

Aitor Aguado, Asier Quindos,

Javier Cortes

Ekoizpena / Producción / Production

ETfilms

Kontaktua / Contacto / Contact

etfilms.producciones@gmail.com

NUNCA MÁS ESTA FLOR



Bere laguna hil egin dela jakiten du Houk. Saminez kalez kale, bera ezagutu zuen kale horietan zehar. Hong Kong hiria be-
rarentzat oso berezia da.

Hou descubre que un amigo suyo ha muerto. Aturdido por el dolor recorre las calles en las que tuvo lugar su relación con él.
La ciudad, Hong Kong, resuena en él de una manera especial.

Upon discovering that his friend is dead, Hou wanders around the streets where their relation was set up. He is grieving and
the metropolis, Hong Kong, resonates within him in a special way.

NUNCA MÁS ESTA FLOR

2013, 14'30", FIK
ESPAÑA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Hugo Obregón, Manuel Álvarez-Diestro

Gidoia / Guión / Screenplay

Hugo Obregón, Manuel Álvarez-Diestro

Muntaketa / Montaje / Editing

Javier Martín Penagos

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Manuel Álvarez Diestro

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Jonathon Lee

Ekoizpena / Producción / Production

Hugo Obregón, Manuel Álvarez-Diestro

Banatzailea / Distribución / Distribution

Agencia Audiovisual Freak

Kontaktua / Contacto / Contact

nacional@agenciafreak.com

ODA A LA FÁBRICA ABANDONADA

ODA A LA FÁBRICA ABANDONADA

2013, 24', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Unai Alonso

Gidoia / Guión / Screenplay

Unai Alonso, Iñaki Uriarte

Muntaketa / Montaje / Editing

Unai Alonso

Soinua / Sonido / Sound

Yaël Gaitero

Musika / Música / Music

Yaël Gaitero, Gorka Hermosa,

Imanol Ugarte

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Unai Alonso

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Iñaki Uriarte

Ekoizpena / Producción / Production

Unai Alonso

Kontaktua / Contacto / Contact

unai.alonso@gmail.com



Pertsonen eta abandonatutako gunen industrialen artean sentimenduak trukutzen dira. Han lan egiten zutenek toki itxi hartatik ihes egiteko grina zuten. Baina orain, produkziozko ez dagoen arren fabrikak zutik dirau eta batzuk, tematuta, sartu nahi dugu, berriz ere bizirik dauden balioak jaso nahian, akaso interpretaziorako inspirazioa gure baitan ote?

En la relación de las personas con los recintos industriales abandonados se produce una diferida transferencia humana de sentimientos. Quienes trabajaban allí, ansiaban escapar en busca de la libertad espacial. Pero ahora que la producción se ha acabado y la fábrica permanece, algunos nos obstinamos en el deseo de entrar, de percibir nuevos valores latentes, quizá poseídos por una inspiración interpretativa.

In the relationship of people with abandoned industrial sites there occurs a deferred transfer of human feelings. Those who worked there, craved an escape to spatial freedom. But now that production is over and the factory remains, some of us persist in wanting to get in, to perceive new latent values, perhaps possessed by an interpretative inspiration.

PETTRING

PETTRING

2013, 18', DOK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Eloy Domínguez Serén

Gidoia / Guión / Screenplay

Eloy Domínguez Serén

Muntaketa / Montaje / Editing

Eloy Domínguez Serén

Soinua / Sonido / Sound

Eloy Domínguez Serén

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Eloy Domínguez Serén

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Eloy Domínguez Serén

Ekoizpena / Producción / Production

Eloy Domínguez Serén

Kontaktua / Contacto / Contact

eloydseren@gmail.com



Galiziar zinemagile batek filmatutako egunkari bat egiten du Suedian bizi duen immigrante egoera kontatzuz, bertan eraikitza-langile baita.

Un cineasta gallego realiza un diario filmado de su nueva vida como inmigrante en Suecia, donde trabaja como peón de la construcción.

A Galician filmmaker makes a film diary about his new life as an immigrant in Sweden, where he works as a construction laborer.

PROYECTO MÁGICO



Jainko Magikoa toki txikitan zein gau luzeetan moldatzen zen mago gisa. Jorge Alberto Gonzalez Barillas 82ko Mundialarekin batera iritsi zen Espainiara, bere herrialdeko kolore urdina soinean. Bi urteko gerra zibila atzean utzi ondoren ospea izango zuen zain arratsaldez eta gauetz bohemio bizimodua. Magoaren legenda mito bihurtu zen herrian.

El dios Mágico, un mago que se movía igual en el área chica que en la noche eterna. Jorge Alberto González Barillas llegó a España con el Mundial del 82 vistiendo el azul de su "paisito". Atrás dejaba dos años de guerra civil. Por delante le esperaban tardes de gloria y noches de bohemia. La leyenda del Mago se hizo mito en el pueblo.

Mágico the god. A magician that moved in the tiny football area as elegantly as he did in the eternal night. Jorge Alberto González Barillas arrived to Spain with the 1982 World Cup wearing blue from his beloved country. He was leaving behind two years of civil war. The glory days and bohemian nights lay ahead of him. The magician's legend became a myth in the people's hearts.

PROYECTO MÁGICO

2012, 20', DOK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Manuel Jiménez Núñez

Gidoia / Guión / Screenplay

Antonio Labajo Altamirano,

Pedro Sara, Diego Lara, David Navas,

Manuel Jiménez

Muntaketa / Montaje / Editing

David Navas Cañedo

Soinua / Sonido / Sound

Yolaperdono

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Pedro Pablo Sara

Ekoizpena / Producción / Production

Yolaperdono

Banatzailea / Distribución / Distribution

Banatu Filmak S.L.

Kontaktua / Contacto / Contact

info@banatufilmak.com

QUIERO



Dariok ez du ezagutzen bere inguruan duen mundua. Ez du inoiz ikusi amaren aurpegia, ezta bere ahotsa entzun ere. Jaiotzatik gorra eta itsua da. Itsu eta gor jaiotzen diren gehienek ez dute besteekin komunikatzen ikasten inoiz. Hala ere, Darioren amak 10 urte baino gehiago daramatza borrokan semeari atek zabaldu nahian.

Dario no conoce el mundo que le rodea. Nunca ha visto el rostro de su madre, ni tan siquiera ha escuchado su voz. Es sordociego de nacimiento. La mayoría de los sordociegos congénitos nunca aprenderán a comunicarse con los demás. Aún así, la madre de Dario lleva más de 10 años luchando para abrir la puerta al mundo a su hijo.

Dario is not aware of the world that surrounds him. He has never seen his mother's face, or even heard her voice. He's deafblind from birth, a condition unknown to most people. Even so, his mother has been fighting for over 10 years to open a door to the outer world for him.

QUIERO

2012, 15', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Bernat Gual

Gidoia / Guión / Screenplay

Bernat Gual

Muntaketa / Montaje / Editing

Montse Pina

Soinua / Sonido / Sound

Ignacio Morales, Joan Rovira

Musika / Música / Music

Arnau Bataller

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juli Carné

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Guillermo Crehueras,

Mónica Van Campen

Ekoizpena / Producción / Production

Escac Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Agencia Audiovisual Freak

Kontaktua / Contacto / Contact

nacional@agenciafreak.com

RAIL BLUES

RAIL BLUES

2012, 14', DOK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Javier Barbero

Gidoia / Guión / Screenplay

Javier Barbero

Muntaketa / Montaje / Editing

Cristóbal Fernández

Soinua / Sonido / Sound

Antonio Pulli

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Javier Barbero

Ekoizpena / Producción / Production

Javier Barbero

Banatzailea / Distribución / Distribution

Lanzadera Films

Kontaktua / Contacto / Contact

miguel@lanzaderafilms.com



Afrikako mendebaldea zeharkatzen duen tren batek bere ibilbidean errealitatetik irudimenera eramango gaitu eta bidaiaren ametsa erakutsiko digu fabrikako errealitatearen orde.

A lo largo del recorrido de un tren que atraviesa África Oriental, somos trasladados de lo real a lo imaginario y se nos ofrece la ensañación del viaje frente a la realidad de la fábrica.

Along the course of a train traversing West Africa, our view is dislocated from the real to the imaginary, contrasting dream-like travel with the reality of a factory.

ROOTS

ROOTS

2012, 11', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Julio del Álamo

Gidoia / Guión / Screenplay

Julio del Álamo

Animazioa / Animación / Animation

Julio del Álamo

Muntaketa / Montaje / Editing

Julio del Álamo

Musika / Música / Music

Reyes Ortuño

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Adolfo Morales

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Bolo García

Ekoizpena / Producción / Production

Producciones AlamoFilms

Kontaktua / Contacto / Contact

produccion@alamofilms.es



Herri txiki bateko gizon bakarti baten bizitza errotik aldatuko da bere sorotik jatorri ezezaguna duen zerbait hazten hasten denean. Lurrak ematen dituen "fruitu" berri horiek bere egunerokoan eta osasunean eragina izango dute.

La vida de un solitario hombre de pueblo cambia radicalmente cuando de su huerta comienzan a brotar cosas de insospechado origen. Su rutina y su salud se verán afectadas por los nuevos "frutos" que brotan de la tierra.

The life of a lonely village man changes radically when unexpected things begin to sprout in his garden. His routine, habits and health will be affected by this new "fruits".

SAGAR BERDEEN EGUNAK



100 urte betetzear dagoen gizon batek bere haurtzarako egun urrunak gogoratzen ditu.

Un hombre a punto de cumplir 100 años recuerda sus lejanos días de infancia.

A man remembers the far-off days of his childhood, long time ago, now while he is about to turn 100 years old.

SAGAR BERDEEN EGUNAK

2013, 25', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Juan Carlos Idirin

Gidoia / Guión / Screenplay

Juan Carlos Idirin

Muntaketa / Montaje / Editing

Juan Carlos Idirin

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Juan Carlos Idirin

Ekoizpena / Producción / Production

Juan Carlos Idirin

Kontaktua / Contacto / Contact

juan.carlos.idirin@bizkaia.net

SUPERDOWN



Pablo supermerkatua doa bere amarekin egun arrunt batean. Nork esango lioke, nahaste txiki baten erruz bakarrik gainditu beharko duen odisea bat biziko lukeela eta orduan jakingo du supermerkatuan kolorea eta denbora-pasak baino zerbait gehiago dagoela, ezezagunen artean baitago, haurren artean ere bai, baina ez haur zintzoegiak.

Pablo va al súper con su madre un día cualquiera. Quién iba a decirle que, tras un momento de despiste, iba a vivir una pequeña odisea que tendrá que superar sólo y en la que descubrirá que no todo en el súper son colores y distracciones, rodeado de extraños... y de niños no precisamente inocentes.

Pablo goes to the supermarket with his mother any given day. Who would have thought that, after a moment of forgetfulness, he would live a little odyssey that he will need to overcome on his own and where he will discover that not everything in the supermarket are colours and distractions, surrounded by strangers... and by children who are not exactly innocent.

SUPERDOWN

2013, 10', FIK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Igor García Piñas

Gidoia / Guión / Screenplay

Igor García Piñas

Animazioa / Animación / Animation

Jon Bragado

Muntaketa / Montaje / Editing

Ibon Belandia

Soinua / Sonido / Sound

Josu Trocaola

Musika / Música / Music

El Pollo Detective

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Kenneth Oribe

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Pablo Cuesta, Miriam Martín,

Álex Angulo, Pedro Canal

Ekoizpena / Producción / Production

PLATANOBOLOGRAFO

Kontaktua / Contacto / Contact

kevin@platanoblografo.com

THE BASKLES

2012, 10'15", FIK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Adrián Agrelo Fuentes

Gidoia / Guión / Screenplay

Adrián Agrelo Fuentes

Muntaketa / Montaje / Editing

Mario Díaz-Rullo Calvo

Musika / Música / Music

Imanol Fortes

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Imanol Fortes, Iñigo García,

Bitor Fortes, Álvaro Macua

Ekoizpena / Producción / Production

Ariadna Ros Querol

Kontaktua / Contacto / Contact

ariadnaosquer@gmail.com

THE BASKLES



Orain dela berrogeita hamar urte Bilbao The Baskles taldea sortu zen, euskal musikaren historia garaikidean izan den talderik eraginkorrena. Hala eta guztiz ere bada bere historia berezia ezagutzen ez duenik, lagun-talde zein musika-talde gisa. Dokumental honekin euren bizitza laburraren, baina legenda gisa betiko izena izango dutenen, unerik esanguratsuenak berreskuratuko ditugu.

Hace cincuenta años se forma en Bilbao The Baskles, el grupo más influyente de la historia de la música contemporánea vasca, también conocida como pop. A pesar de ello, todavía hay quien no conoce su particular historia como cuadrilla y como banda. Con este documental recuperamos momentos clave dentro de su corta vida como grupo pero eterna como leyendas con nombre propio.

Fifty years ago in Bilbao The Baskles were formed –the most influential group in the history of contemporary Basque music, also known as pop. Nevertheless, there are those who do not know their unique history as a gang and as a band. With this documentary we recover key moments in its short life as a group but eternal as legends in their own name.

YOCASTA

YOCASTA

2013, 30', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alexa Fontanini

Gidoia / Guión / Screenplay

Martin Stellman

Muntaketa / Montaje / Editing

Luis Manuel del Valle

Soinua / Sonido / Sound

Carlos Faruolo

Musika / Música / Music

Mario de Benito

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Javier G. Salmones

Aktoreak / Intérpretes / Cast

James Wilby, Patrick Fryer,

Diana Navarro

Ekoizpena / Producción / Production

XI IX FILMS

Banatzailea / Distribución / Distribution

Carlos Taillefer

Kontaktua / Contacto / Contact

tailleferfilms@arrakis.es



Ediporen mito grekoa Andaluzian gertatzen da XX. mendearen erdialdera. Yocasta neska gazteak bere lehen maitasuna eta semea galtzen ditu ijito kulturak ezarritako legeen ondorioz. Urte batzuk pasa ondoren, patuak ezustekoak emango dizkie guztiei. Ezinezko maitasun baten historia da, arrazoi sozio-ekonomikoak medio aurrera eraman izan ez zuten maitasun baten historia.

El mito griego de Edipo trasladado a la Andalucía de mediados del siglo XX. Una joven Yocasta pierde a su primer amor y a su hijo, siguiendo las leyes establecidas por la cultura gitana. Años más tarde, el destino sorprenderá a todos. Un amor imposible que no cuajó por razones socio-económicas.

The Greek myth of Oedipus set in Andalusia, in the middle of the 20th century. A young Yocasta has lost her first love and his son because of the gypsy culture laws. A few years later, destiny will surprise everyone. A story about an impossible love that failed due to social and economic reasons.

ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO



Zumbidos de San Francisco narrazio plurala da Bilboko San Frantziskoko auzokideen arteko harremanen eta etorkizunean desio dutenaren inguruan. Tartean jorratzen diren gaiak dira hiriaren eraberritzea, integrazioa eta kulturen arteko nahasketa. Bilboko auzo horretan eguneroko bizimodua egiten duten langileen, auzokideen, boluntarioen eta elkarteen kezkak, iritziak eta sentimenduak erakutsiko dizkigu.

Zumbidos de San Francisco es una narración plural sobre las relaciones y los deseos de futuro de los habitantes del barrio San Francisco de Bilbao que aborda cuestiones como la rehabilitación urbana, la integración y la interculturalidad. Una radiografía de las inquietudes, opiniones y sentimientos de los trabajadores, vecinos, voluntarios y asociaciones que conviven día tras día con la realidad específica de este barrio bilbaíno.

Zumbidos de San Francisco is a plural story about the wishes for the future and the relationship between the people living in San Francisco, a multicultural neighbourhood of Bilbao. The urban redevelopment, the social integration, and the intercultural coexistence are the shown subjects. A picture of the worries, opinions and feelings of the workers, neighbours, volunteers and associations that, day by day, coexist with the specific reality from this neighbourhood.

ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO

2013, 29', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Raquel Durán

Gidoia / Guión / Screenplay

Raquel Durán

Muntaketa / Montaje / Editing

Raquel Durán

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Raquel Durán

Ekoizpena / Producción / Production

Úbiqua

Banatzailea / Distribución / Distribution

Enrique Rodríguez

Kontaktua / Contacto / Contact

camaraexcentrica@gmail.com

INFOWORLD





ZINEBI 55

InfoEuskadi eta *InfoSpain* lehiaketatik kanpoko ataletan bezalaxe, ZINEBI 55-ek ere, bigarren urtez, lehiaketan parte hartuko ez duten nazioarteko 20 laburmetrai erakutsiko ditu, Atal Ofizialean barne hartuko ez direnak. Film oso orijinalak osatuko dute multzo hori, zeintzuek, gai, estilo eta genero ezberdinetatik abiatuta, berebiziko garrantzia eta polemika duten kontuak jorratzen dituzten. Kontu horiek artean, honakoak aipa genitzake: indarkeria modu ezberdinak eta horien ondorio pertsonal eta sozialak, gizabanakoaren zein kolektiboaren memoria lotzen dituzten harreman sotil eta konplexuak, lan esparrua, prekarietatea eta lan-harreman zein familiarreko bizitzaren arteko lotura, horretan hain nabariak ez diren tirabirak eta bakoitzak esparru horien arteko harremanari buruz dituen sentimenduen anbigutasuna.

1. EGITARAUA

Guztiak guztion kontra

Fikziozko lau laburmetraiek, dokumental batek eta animaziozko bi laburmetraiek jarrera bortitz ezberdinak aztertzen dituzte, baita jarrera horiek euren egi-leen zein biktimen kontzientzian duen eragina ere. Gure alderik ilunenaren gaineko zazpi esplorazio.

2. EGITARAUA

Oroitzapenak eta ahanzturak

Lau egoera pertsonal zein kolektiboren gaineko lau behaketa sakon, zeintzuetan, iraganetik orainaldirako bidean, memoria azaltzen den etorkizunaren berme bakar gisa.

3. EGITARAUA

Ora et labora

Egungo munduan diren lan-harremanen errealitate gordinak kolokan jartzen ditu prekarietatea, soldata baxuak eta etorkizunerako aukera falta. Horrekin guztiarekin, lana gizabanakoaren ongizatearen eta giza emantzipazioaren oinarri gisa aurkezten duen ideala azpimarratzen du.

4. EGITARAUA

Gurasoak, seme-alabak eta beste izaki arrotz batzuk

Gertuko edo hain gertuko ez diren senideak, ibilbide ona edo ez han ona izan dutenak, argitu gabeko misterioak, azaldu eziniko zenbait jokabide eta edozeren gainetik gailentzen den maitasuna, zoriz bizirauten duena. Horiek guztiak eta askoz gehiago dira bost familia-argazki bitxi hauen osagaiak.

Al modo de las secciones no competitivas *InfoEuskadi* e *InfoSpain*, ZINEBI 55 ofrece por segundo año consecutivo una nueva muestra no competitiva de 20 cortometrajes internacionales no incluidos en la Sección Oficial, un conjunto de películas muy originales que desde perspectivas temáticas, estilísticas y de género distintas entre sí abordan cuestiones tan importantes y controvertidas como las múltiples formas de la violencia y sus efectos personales y sociales, las sutiles y complejas relaciones que anudan la memoria individual y la memoria colectiva, el mundo del trabajo, su precariedad y la aspereza de las relaciones laborales y la vida familiar, sus pliegues menos evidentes y la ambigüedad de los sentimientos de cada uno con respecto a ella.

PROGRAMA 1

Todos contra todos

Cuatro cortometrajes de ficción, uno documental y dos de animación examinan diversas conductas violentas y su impacto sobre la conciencia de sus autores y de sus víctimas, siete exploraciones de nuestro lado más oscuro.

PROGRAMA 2

Recuerdos y olvidos

Cuatro penetrantes observaciones de cuatro situaciones personales y colectivas en las que, entre el pasado y el presente, la memoria se presenta como la única garantía del porvenir.

PROGRAMA 3

Ora et labora

La dura realidad de las relaciones laborales en el mundo actual pone en cuestión, con la precariedad, los bajos salarios y la falta de expectativas de futuro que conlleva, el ideal del trabajo como base del bienestar individual y la emancipación humana.

PROGRAMA 4

Padres, hijos y otros seres extraños

Parientes más o menos próximos y mejor o peor avenidos, misterios sin resolver, algunos comportamientos inexplicables y el amor que todo lo puede y que sobrevive como puede componen estos cinco peculiares retratos de familia y muchas cosas más.

Instead of the non-competitive sections *InfoSpain* and *InfoEuskadi*, for the second consecutive year ZINEBI 55 offers a new sample of 20 non-competitive international short films not included in the Official Selection. A set of very original films which from different thematic, stylistic and gender perspectives, each address important and controversial issues such as the many forms of violence and their personal and social effects, the subtle and complex relationships tied into individual memory and collective memory, the working world and its precariousness, the roughness of work relations and family life, its less obvious folds and the ambiguity of the feelings of everyone with regard to it.

PROGRAM 1

Everybody against everybody

Four short fiction films, one documentary and two animations examine a variety of violent behaviours and their impact on the consciousness of the perpetrators and their victims, seven explorations of our darkest side.

PROGRAM 2

Memory and oblivion

Four penetrating observations of four personal and collective situations in which, between past and present, memory appears as the only guarantee of the future.

PROGRAM 3

Ora et labora

The harsh reality of labour relations in today's world calls into question, what with the precariousness, low wages and lack of future expectations involved the ideal of work as the foundation for individual and human emancipation.

PROGRAM 4

Parents, children and other strange creatures

More or less close relatives and better or worse-matched, unsolved mysteries, some inexplicable behaviours and love that conquers all and will survive any way it can, make up these five peculiar family portraits and much more.

1. EGITARAUA: GUZTIAK GUZTION KONTRA PROGRAMA 1: TODOS CONTRA TODOS PROGRAM 1: EVERYBODY AGAINST EVERYBODY

HANNANEH



Tropa irakiarrek Khoramshahr inbaditu dute. Abbas eta Zeinab, hiritik ihesi, haurdun dagoen emakume batekin eta bere alabarekin egiten dute topo eta horiek salbatzen saiatzen dira.

Khoramshahr es invadida por las tropas iraquíes. Cuando Abbas y Zeinab, huyendo de la ciudad, se encuentran con una mujer árabe embarazada y su hija, las intentarán salvar.

Khoramshahr is invaded by Iraqi troops, Abbas and Zeinab are fleeing the city when they are confronted by a pregnant Arab woman and her young daughter. They try to save them.

HANNANEH

2013, 11', FIK

IRAN / IRÁN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dariush Ghazbani

Gidoia / Guión / Screenplay

Mehdi Ansari

Muntaketa / Montaje / Editing

Naghi Nemati

Soinua / Sonido / Sound

Behrooz Shahamat

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Roozbeh Raiga

Aktoreak / Intérpretes / Cast

**Abbas Barooni, Hoda Nourizadeh,
Ebtesam Baghlani, Yuosef Yazdani,
Mahdieh Matouri**

Ekoizpena / Producción / Production

Rohollah Sohrabi, Sajed Institute

Kontaktua / Contacto / Contact

info@sendyourfilm.com

JUARITOS

JUARITOS

2012, 12', FIK

AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

H.F. Crum

Gidoia / Guión / Screenplay

H.F. Crum

Animazioa / Animación / Animation

Jim Pierce

Muntaketa / Montaje / Editing

H.F. Crum

Soinua / Sonido / Sound

Charles Dayton

Musika / Música / Music

Sherri Chung

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Dan Haas

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Gilbert Chayrez-Chavarria,

Prida Moreza, David Saucedo

Ekoizpena / Producción / Production

Chamizal Park Pictures

Banatzailea / Distribución / Distribution

Rick Walker

Kontaktua / Contacto / Contact

hfcrum@gmail.com



Narcoblogger bakarti batek bere hirian, Juarez (Mexiko), gailentzen den indarkeriaren gaineko informazioa biltzen dihardu eta, krimenen arduradunei aurre eginda, bere bizitza eta hiriko bizitza betiko aldatuko duen erabaki bat hartzen du.

Un *narcoblogger* solitario documenta la violencia que azota a su ciudad, Juárez (México) y enfrentado a los criminales responsables, toma una decisión que cambia su vida y la de su ciudad para siempre.

A reclusive narcoblogger documenting the drug violence in Juarez (Mexico) confronts the criminals responsible and makes a decision that changes his life forever.

L'ESECUZIONE

L'ESECUZIONE

2012, 15', FIK

ITALIA / ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Enrico Iannaccone

Gidoia / Guión / Screenplay

Enrico Iannaccone

Muntaketa / Montaje / Editing

Enrico Iannaccone

Soinua / Sonido / Sound

Emanuele Cecere

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Umberto Manente

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Pasquale Fernandez, Giorgia Palombi,

Umberto Longobardi

Ekoizpena / Producción / Production

Zazen Film

Kontaktua / Contacto / Contact

filmzazen@gmail.com



Gangster gazte baten ama hiltzeko zorian dago. Bere amaren gaixotasunaren aurrean agertzen duen axolagabekeriak kezkatuta, bere kideek barne-hausnarketa sakona eginarazi diote. Horren ondorioz sortu den presoak muturreko erabaki mekaniko bat hartzera eramango du.

La madre de un joven gánster se está muriendo. Sus socios, preocupados por su indiferencia ante su madre enferma, le inducen a una reflexión personal profunda. La presión generada le llevará a tomar una decisión mecánica y extrema.

The mother of a young careless gangster is dying. The gangster's associates, disgusted by the boy's disregard for his sick mother, lead the character into deep self reflection, which will induce him to make an extreme and mechanical decision.

PAYSAGE EMPRUNTÉ #2



Egunak argitu baino lehenago bukatu zen sarraskia. Horren ondoren heldu ziren emakumearen oihua eta isilik egonarazi zuten gizonak egindako argazkia. Paisaia bera ere mututu egin zen.

La masacre acabó antes del amanecer. Después llegaron el llanto de la mujer y la foto tomada por el hombre al que obligaron a permanecer callado. El paisaje enmudeció también.

The massacre was over before dawn. Then there was the cry of the woman, the photograph taken by the man who was ordered to be silent. The landscape was silent too.

PAYSAGE EMPRUNTÉ #2

2013, 20', DOK

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dania Reymond

Gidoia / Guión / Screenplay

Dania Reymond

Muntaketa / Montaje / Editing

Dania Reymond

Soinua / Sonido / Sound

Jérôme Laniau, Arno Ledoux

Musika / Música / Music

Timothy Brock

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Dania Reymond

Koizpena / Producción / Production

Marie-Anne Campos

Kontaktua / Contacto / Contact

macampos@grec-info.com

QUÄLEN



Konpondu gabeko egoerek eta esan gabeko hitzek oinazetu egiten dute jendea. Horregatik, zenbaitetan ekitea komeni da, sufritzen jarraitu ordez. *Quälen* filmean ikusten da, baita ere, gizabanakoaren kaos emozionala munduaz norberak duen pertzepzioaren erakusgarria dela. (Filma Etta Streicher-en izen bereko poeman oinarritua dago.)

Las situaciones no resueltas y las palabras no pronunciadas torturan a las personas, por lo que en ciertos momentos conviene actuar en vez de seguir sufriendo. *Quälen* versa también sobre el caos emocional individual como reflejo de la percepción individual del mundo. (Basado en el poema homónimo de Etta Streicher)

Based on the eponymous poem by Etta Streicher, *Quälen* is about how unresolved situations and unspoken words are torturing human beings. How at some point acting is better than continued suffering. And how individual emotional chaos reflects individual perception of the world.

QUÄLEN

2012, 4', ANI

ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Rebecca Blöcher

Gidoia / Guión / Screenplay

Rebecca Blöcher

Animazioa / Animación / Animation

Rebecca Blöcher

Muntaketa / Montaje / Editing

Michael Carstens, Rebecca Blöcher

Soinua / Sonido / Sound

Marc Brammann

Musika / Música / Music

Christian Goretzy

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Michael Carstens

Off-eko Ahotza / Voz en off / Voice over

Etta Streicher

Koizpena / Producción / Production

Rebecca Blöcher, Michael Carstens

Banatzailea / Distribución / Distribution

AG Kurzfilm

German Sroht Film Association

Kontaktua / Contacto / Contact

r.bloecher@zeichnenundflunder.de

RABBITLAND

RABBITLAND

2013, 7', ANI
SERBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ana Nedeljković, Nikola Majdak Jr.

Gidoia / Guión / Screenplay

Ana Nedeljković

Muntaketa / Montaje / Editing

Srdan Radmilović

Soinua / Sonido / Sound

Vladimir Janković

Musika / Música / Music

Dušan Petrović

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Nikola Majdak Jr.

Ahotsak / Voces / Voices

Maša Mileusnić, Natalija Gajić,

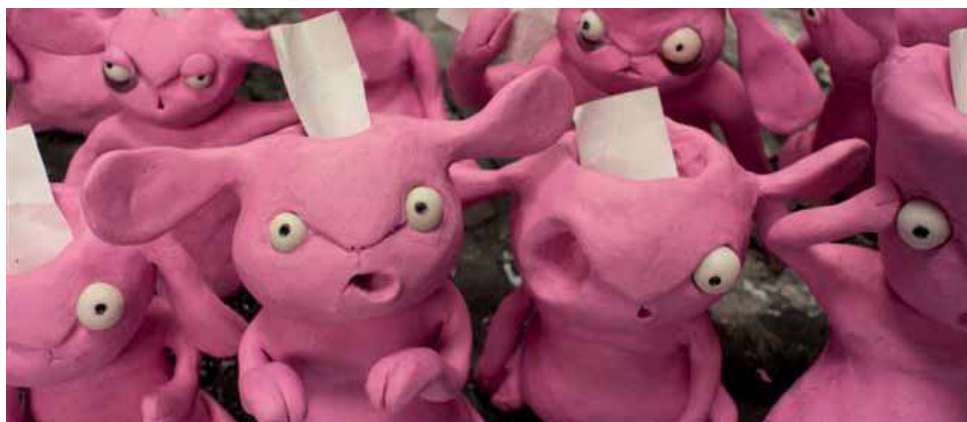
Vladislava Đorđević

Ekoizpena / Producción / Production

Film House BAŠ ČELIK

Kontaktua / Contacto / Contact

jelena@bascelik.net



Rabbitland mundu perfektua da, gerran dauden guneen, getto eta atzeratutako auzoen eredu onenei jarraituz eraikitakoa. Burmuinik gabeko untxiak dira biztanleak. Zuloa dute burua beharko lukeen lekuan eta pozik bizi dira, gerta dakiekeenaz kezkatu gabe. Orain arte lortutako bilakaeraren espresio gorena dira.

Rabbitland es un mundo perfecto construido a partir del modelo de los mejores ejemplos de zonas en guerra, guetos y barrios deprimidos. Está habitado por conejos de color rosa intenso, con un hueco en lugar del cerebro, que viven felices independientemente de lo que les pueda suceder. Son la máxima expresión de la evolución hasta ahora conseguida.

Brainless Rabbits live in Rabbittland, a perfect world ordered according to the most successful examples of war zones, ghettos and slums. They are intensively pink, have holes instead of brains, and they are happy regardless of what happens to them. They are the highest stage the evolution has ever reached.

2. EGITARAUA: OROITZAPENAK ETA AHAZTURAK

PROGRAMA 2: RECUERDOS Y OLVIDOS

PROGRAM 2: MEMORY AND OBLIVION

TOCI NEKO OVDE?



Gasolindegi batean gaueko txanda. Langile bi lapurreta baten erdian daude.

Turno de noche en una gasolinera. Dos trabajadores están en medio de un atraco.

Night shift at the gas station. Two workers are in the middle of a robbery.

TOCI NEKO OVDE?

2012, 12', FIK
SERBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Uroš Maksimović

Gidoia / Guión / Screenplay

Luka Kurjački

Muntaketa / Montaje / Editing

Uroš Maksimović

Soinua / Sonido / Sound

Branko Topalović, Dane Vlasisavljević

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sara Preradović

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Zijah Sokolović, Stefan Lolić

Ekoizpena / Producción / Production

Fakultet Dramskih Umetnosti Beograd

Kontaktua / Contacto / Contact

uros_maxa@yahoo.com

LIEFDE IN EEN SCHOENENDOOS

LIEFDE IN EEN SCHOENENDOOS

2013, 13', DOK

EB / R.U. / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Saskia Albers-Bello

Gidoia / Guión / Screenplay

Saskia Albers-Bello

Muntaketa / Montaje / Editing

Saskia Albers-Bello, Enrique Berrios

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Saskia Albers-Bello, Steve Hamilton

Ekoizpena / Producción / Production

Saskia Albers-Bello

Kontaktua / Contacto / Contact

s.albers-bello@outlook.com



Maitasuna zapata kutxa batean izeneko laburmetrai honetan 97 urteko emakume baten istorioa kontatzen digute, gaztetan jaso zituen maitasun eskutitzen irakurketaren bitartez. Fonsek eta berak hiru urte eta erdiz idatzi zizkioten eskutitzak elkarri, gizona Venezuelan eta bera etxean, Herbehereetan, zeuden bitartean. Eskutitz horien bidez, beren maitasuna hazi egiten da, baina, harremanak bizirik iraungo al du bien artean hain distantzia handia egonda?

Amor en una caja de zapatos nos acerca a la historia de una señora de 97 años mediante la lectura de las cartas de amor que recibió cuando era joven. Se carteo con Fons durante tres años y medio, cuando él estaba en Venezuela y ella en casa, en los Países Bajos. A través de las cartas, su amor crece; pero, ¿sobrevive la relación a una distancia tan larga?

Love in a Shoebox is a short documentary film about a 97-year-old lady who reads the love letters that she received when she was young. She wrote letters with Fons for 3 years and a half while he was in Venezuela and she was back home in the Netherlands. Through the letters their love grows, but does the relationship survive this long distance?

SOLES DE PRIMAVERA

SOLES DE PRIMAVERA

2013, 23', FIK

SERBIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Stefan Ivančić

Gidoia / Guión / Screenplay

Andrej Ivančić, Stefan Ivančić,

Mateja Vidaković

Muntaketa / Montaje / Editing

Nataša Pantić, Jelena Maksimović

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Igor Đorđević

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Dimitrije Ivančić, Andrej Ivančić,

Stefan Ivančić, Marko Grabez

Ekoizpena / Producción / Production

Fakultet Dramskih Umetnosti Beograd

Kontaktua / Contacto / Contact

sivancic@gmail.com



Bibi, Dimitri, Stefan eta Filip lehengusu-lehengusinak dira. Distantziak banandu egiten ditu baina Belgradok batu. Hori da euren istorioaren ataletako bat.

Bibi, Dimitri, Stefan y Filip son primos. Separados por la distancia pero unidos por Belgrado. Esto es una parte de su historia.

Bibi, Dimitri, Stefan and Filip are cousins. Divided by distance but reunited by Belgrade. This is a part of their story.

THE WAVE



The Wave filmak ikusleen begirada arkeologikoa pizten du, Espainiako gerra zibileko hobi komun bat ireki eta ixten baitu. Kamera bederatzi hilotz lurperatuta dauden eremu batean dago, 2011. urtean. Hilotz horiek 1939ko ekainean lurperatu zituzten, tropa frankistek hil ondoren. Indusketa hasitako egunean eskeletoak agertzen dira, eta gero desagertu, haize handi batek hondarra altxatu eta heriotza, egia nagusietako bat, argitara eraman balu bezala.

The Wave despierta la mirada arqueológica del espectador a través de la apertura y cierre de una fosa común de la Guerra Civil española. En 2011 la cámara fue colocada sobre la zona donde 9 víctimas fueron enterradas tras su ejecución por tropas franquistas en junio del 39. En el primer día de excavación los esqueletos aparecen y desaparecen, como si un fuerte viento soplasen para remover la arena y destapar la muerte, una verdad absoluta.

In *The Wave* the archaeological gaze of the viewer is set in motion: a mass grave from the Spanish Civil War (1936–39) opens and closes itself. In 2011 a camera was placed above the spot where nine victims were buried after their execution by Franco's supporters in June 1939. On day one of the excavation, the skeletons appeared, then disappeared, as if a strong wind blew that removed the sand and uncovered death, a primal truth.

THE WAVE

2012, 20', DOK
BELGIKA / BÉLGICA / BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director
Sarah Vanagt, Katrien Vermeire
Gidoia / Guión / Screenplay

Sarah Vanagt
Animazioa / Animación / Animation
Elias Heuinck,

Inneke Van Waeyenberghe
Muntaketa / Montaje / Editing

Inneke Van Waeyenberghe
Soinua / Sonido / Sound

Larry Sider, Gary Sanctuary
Musika / Música / Music

Larry Sider
Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Katrien Vermeire
Ekoizpena / Producción / Production
Balthasar

Kontaktua / Contacto / Contact
info@balthasar.be
www.balthasar.be

THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY (بِعَ أَيْ أَعْرِفُ أَنَّ النِّهْرَ قَدْ جَفَّ)



THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY

(بِعَ أَيْ أَعْرِفُ أَنَّ النِّهْرَ قَدْ جَفَّ)
2013, 19', FIK
EGIPTO / EGYPT

Zuzendaritza / Dirección / Director
Omar Robert Hamilton
Gidoia / Guión / Screenplay

Omar Robert Hamilton
Muntaketa / Montaje / Editing

Omar Robert Hamilton
Soinua / Sonido / Sound

Basel Abbas
Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Omar Robert Hamilton
Aktoreak / Intérpretes / Cast

Kais Nashif, Salwa Nakkara,
Hussam Ghosheh, Maya Abu Alhayyat

Ekoizpena / Producción / Production
Riverdry Film

Kontaktua / Contacto / Contact
iblewarne@riverdryfilm.com

Palestinara itzuli da. Herrialdean egin duen bidaian iraganeko gertakari traumatikoak etorri zaizkio gogora, eta Amerikara zergatik joan zen oroitu da. Izan ere, bi aukera zituen: oraindik jaio gabeko semearentzako pasaportea egitea edo anaia aktibistarentzako babes segurua bilatzea.

Ha vuelto a Palestina. En su viaje por el país revive su traumático pasado y el motivo que le llevó a América, cuando tuvo que elegir entre un pasaporte para su hijo no-nato o un refugio seguro para su hermano activista.

He has returned to Palestine. On his journey through the country he relives the trauma of his past and the choice that sent him to America - a choice between a passport for his unborn child and a safe haven for his activist brother.

3. EGITARAUA: ORA ET LABORA PROGRAMA 3: ORA ET LABORA PROGRAM 3: ORA ET LABORA

APRIL-JUNI

APRIL-JUNI

2012, 15'30", DOK
ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Franziska Pflaum

Muntaketa / Montaje / Editing

Franziska Pflaum

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Maurice Wilkerling

Ekoizpena / Producción / Production

HFF "Konrad Wolf"

Banatzaila / Distribución / Distribution

HFF "Konrad Wolf"

Kontaktua / Contacto / Contact

distribution@hff-potsdam.de



Apirila-Ekaina filmak Beelitzeko (Alemania) zainzuri haztegieta lan egiten duten langile errumaniar eta poloniarren irudia islatzen du. Plano luze eta estatikoen bidez, lan-egun osoa ikus dezakegu.

Abril-Junio retrata a los trabajadores rumanos y polacos de las granjas de espárragos de Beelitz, en Alemania. A través de planos largos y estáticos vemos un día de trabajo.

April-June is a documentary film about Rumanian and Polish asparagus workers in Beelitz (Germany). In long, motionless shots one day on the asparagus farm is shown.

DE CARA AL CEMENTO



Adolfo eraikuntzako langilea da eta langile izateak dakarren etengabeko zamak bere gain hartzen ditu: porlanez betetako zakuak hartu, erabili gabeko porlana txikitu edota eraikitzeke bidean dagoen eraikineko hondakinak garbitzen ditu. Hori guztia, bere alaba berriro ikusi ahal izateko adina diru biltzeko asmoz. Baina bere ahalegina alferrikakoa izango da.

Adolfo, obrero de la construcción, acarrea sobre sus hombros el constante peso de un trabajador: cargar sacos de cemento, picar el cemento en desuso o limpiar los restos del edificio en construcción. Todo con el objetivo de reunir el dinero para volver a ver a su hija. Pero sus esfuerzos serán en vano.

Adolfo, a construction worker, carries on his shoulders the constant weight of a worker. Carry sacks of cement. Chop the cement disuse. Clean the rest of the building under construction. All the great order to raise the money to return to see his daughter but his efforts will be in vain.

DE CARA AL CEMENTO

2013, 24', FIK

TXILE / CHILE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ignacio Pavez Fuentes

Gidoia / Guión / Screenplay

Ignacio Pavez Fuentes

Muntaketa / Montaje / Editing

Jeins Lemus

Soinua / Sonido / Sound

Alberto Gajardo

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Camila Sherman

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Daniel Antivilo, Vilma Verdejo,

Estrella Ramirez, Álvaro Salazar,

Rossy Mercurio, Arcelio Ortiz,

Iván Maldonado, Adrián Salgado,

Cristian Luna

Ekoizpena / Producción / Production

Instituto Profesional ARCOS

Kontaktua / Contacto / Contact

extensioncineycav@arcos.cl

GASPÉ COPPER



Murdochville, 1957. Meatzaritzan izandako greba luzeak kaltetua suertatu den aitak hirian lana topatu eta familia osoak etxex aldatu behar du.

Murdochville, 1957. Una familia se ve obligada a mudarse cuando el padre, perjudicado por una larga huelga de mineros, encuentra trabajo en la ciudad.

Murdochville, 1957. A family is forced to move, as the father, pained by a long miners' strike, finds a new job in the city.

GASPÉ COPPER

2013, 14', FIK

KANADA / CANADÁ / CANADA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Alexis Fortier Gauthier

Gidoia / Guión / Screenplay

Alexandre Auger

Muntaketa / Montaje / Editing

Myriam Magassouba

Soinua / Sonido / Sound

Patrice LeBlanc, Martyne Morin

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Julien Fontaine

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Mathieu Gagné, Laurie Bissonnette,

Déric Livernoche, Martin Desgagné,

Annick Bourassa

Ekoizpena / Producción / Production

Périphérie Productions

Kontaktua / Contacto / Contact

info@peripheria.ca

SOUFFRE !

SOUFFRE !

2012, 26', FIK

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pamela Varela

Gidoia / Guión / Screenplay

Pamela Varela

Muntaketa / Montaje / Editing

Qutaiba Barhamji

Soinua / Sonido / Sound

Marc-Olivier Brullé, Roman Dymny

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Emmanuel Trousse

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Marion Mitterhammer, Astrid Adverbe,

Alain Martin

Ekoizpena / Producción / Production

Bear Team Production

Kontaktua / Contacto / Contact

bearteamproduction@hotmail.fr



Ixtear dagoen lantegi bateko langilea da Marta. Berarentzat ere, beste guztientzat bezalaxe, greba luzea izan da. Isilean eta bere kabuz, Martak geratzen zen azken esperantza alperrik galtzen ikusten du. Eguzki gogorraren azpian eta isiltasun ikaragarrian murgilduta, Marta lantegirantz abiatu da azken gurutzadari ekiteko asmoz.

Marta trabaja como obrera en una fábrica que está a punto de cerrar. Para ella, como para los demás, la huelga ha sido larga. En silencio y aislada, Marta ve cómo se pierde la última la esperanza. Bajo un sol de plomo y en medio de un silencio abismal, Marta se dirige a la fábrica para una última cruzada.

A factory is about to close down. Marta is one of the workers. For her and the others, it has been a long strike. Alone and silent, she sees all hopes vanish. In an unfathomable silence and under a scorching sun, she is on her way to the factory for one last crusade.

4. EGITARAUA: GURASOAK, SEME-ALABAK ETA BESTE IZAKI ARROTZ BATZUK PROGRAMA 4: PADRES, HIJOS Y OTROS SERES EXTRAÑOS PROGRAM 4: PARENTS, CHILDREN AND OTHER STRANGE CREATURES

A LITTLE DAY



Bederatzi urte ditu, eta lehenengo aldiz geratu da etxean bakarrik. Aire bero eta hezeak sudurra estutzen dio. Anaia txikiaz kezkatuta, iluntasun amaigabea galdu da.

Tiene nueve años y es la primera vez que se queda solo en casa. El aire caliente y húmedo le presiona la nariz. Preocupado por su hermano pequeño, se pierde en la inmensa oscuridad.

9 years old, when first left home alone. Hot and humid air presses the nose, and feeling worried about his young brother fades into the thick darkness.

A LITTLE DAY

2012, 11'30", FIK
HEGO KOREA / COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Yun Hee Jung

Gidoia / Guión / Screenplay

Yun Hee Jung

Animazioa / Animación / Animation

Yun Hee Jung

Muntaketa / Montaje / Editing

Yun Hee Jung

Musika / Música / Music

Yun Mihwa

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Kim Hoo Joong

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Jang Ho Jun

Ekoizpena / Producción / Production

Central Park Films

Kontaktua / Contacto / Contact

centralpark.co@gmail.com

DE LAS CASAS BLANCAS

DE LAS CASAS BLANCAS

2013, 16', FIK

URUGUAI / URUGUAY / URUGAY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Agustín Banchero

Gidoia / Guión / Screenplay

Agustín Banchero, Lucas Cilintano

Muntaketa / Montaje / Editing

Anibal Conde

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lucas Cilintano

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Martín Despau, Bruno Pereyra

Ekoizpena / Producción / Production

Mediocuadrado Films

Kontaktua / Contacto / Contact

cinemaflor@gmail.com



Uda bukatzeaz da eta familia ez da aspaldi joan hiritik kanpo duen etxera. Bainuetxeko kide batek ohartarazi du gaez zaratak entzun dituela. Pablo eta Niko lehengusuek zer gertatu den begiratzera joan behar dute, iragan gertakizunetatik abiatua, lapurretatik haratago doan zerbait aurkituko dutela jakin gabe.

Se termina el verano y hace años que la familia no va a la casa de las afueras. Una vecina del balneario avisa que por la noche sintió ruidos. Los dos primos, Pablo y Nico, van a ver qué ha ocurrido sin saber que, a partir de su pasado, descubrirán algo más que un robo.

Summer is ending and the family has not been to the old summerhouse in years. A neighbour calls, warning about noises. Two cousins, Pablo and Nico, have to go and find out what happened, not knowing that they will find something more than a burglary.

EL ACOMPAÑANTE

EL ACOMPAÑANTE

2012, 22'30", FIK

PERU / PERÚ

Zuzendaritza / Dirección / Director

Álvaro Delgado-Aparicio

Gidoia / Guión / Screenplay

Álvaro Delgado-Aparicio

Muntaketa / Montaje / Editing

Brian Jacobs

Soinua / Sonido / Sound

Omar Pareja

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Mario Bassino

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Carlos Cubas, Ivan Lozano

Ekoizpena / Producción / Production

SIRI Producciones

Banatzailea / Distribución / Distribution

Marvin&Wayne

Kontaktua / Contacto / Contact

fest@marvinwayne.com



Limako inguru marjinaletan, prostituzioan dabilen mutil gazte batek bere aita, atsekabean eroritako erretablista, zaintzeko ardura dauka. Hala eta guztiz ere, berak uste du aitak bere ahaleginak ez dituela nahikoa baloratzen. Gaztea loturak askatzen saiatzen da, baina menpekotasuna uste baino indartsuagoa da.

En las zonas marginales de Lima, un joven chaperero se encarga de su padre, un artesano que ha caído en desgracia. Sin embargo, siente que para él, sus esfuerzos no son suficientes. El joven intenta desprenderse, pero la dependencia es más fuerte.

On the outskirts of Lima, a young prostitute tends to his father, a fallen-from-grace artisan. However, the young man feels that his efforts are never enough. He tries to break free, but dependence is stronger.

ESCENAS PREVIAS



Aintzineko etxe batean bere burua eta biloba zaindu behar duen aitonaren eguneroko bizitza. Aste bete igaro eta ezer ez da berdina izango.

Crónica de la vida cotidiana en una antigua casa, donde un abuelo tiene que cuidar a su nieto pequeño y a sí mismo. Pasa una semana y nada volverá a ser igual.

In a ramshackle house full of memories, a grandfather cares for his grandson and must care for himself. One week passes and nothing is going to be the same again.

ESCENAS PREVIAS

2013, 29', DOK

KUBA / CUBA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Aleksandra Maciuszek

Gidoia / Guión / Screenplay

Aleksandra Maciuszek

Muntaketa / Montaje / Editing

Lorenzo Mora Salazar

Soinua / Sonido / Sound

Raymel Casamayor, Salomé Román

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Javier Labrador Deulofeu

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Enrique González, Reina González,

Margot, González, Luis Enrique

Ekoizpena / Producción / Production

EICTV

Kontaktua / Contacto / Contact

promocioninternacional@eictv.co.cu

MAMAN



Aita arropa lisatzen dago. Semea jasotzen. Amak azken arnasa hartzen.

Papá plancha. El hijo recoge. Mamá expira.

Dad irons. Child tidies up. Mom breathes out.

MAMAN

2013, 5', ANI

FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ugo Bienvenu, Kevin Manach

Gidoia / Guión / Screenplay

Ugo Bienvenu, Kevin Manach

Animazioa / Animación / Animation

Ugo Bienvenu, Kevin Manach

Muntaketa / Montaje / Editing

Ugo Bienvenu, Kevin Manach

Soinua / Sonido / Sound

Lionel Guenoun

Ekoizpena / Producción / Production

Miyu Productions

Kontaktua / Contacto / Contact

contact@miyuproductions.com

**BEAUTIFUL DOCS.
MUNDUKO FILM LUZE
DOKUMENTALAREN IKUSPEGIA**

**BEAUTIFUL DOCS.
PANORAMA DE LARGOMETRAJES
DOCUMENTALES DEL MUNDO**

**BEAUTIFUL DOCS.
AN OVERVIEW OF FEATURE LENGTH
DOCUMENTARIES FROM OVER THE WORLD**





ZINEBI 55

Aurten, ZINEBIren 55. edizioan, jaialdiaren nortasunaren bereizgarrietako bat indartu nahi dugu atal paraleloen programazioan: metraje luzeko dokumentalen arloa, hain zuzen. Hala, *Beautiful Docs. Munduko film luze dokumentalaren ikuspegia* ziklo handia antolatu dugu bigarrenenez; izan ere, programazioko atal finko bihurtu da.

Guztira 13 film ekarri ditugu, orain dela gutxi eginak, 11 herrialdetik. Metraje luzeko dokumental horiek guztiek dagokien espezialitateko nazioarteko jaialdi garrantzitsuenetan parte hartu dute, eta batzuk sariak ere jaso dituzte jaialdi horietan. Gori dauden gaiak eta gaur egungo hainbat errealitate jorratzen dituzte denek, askotariko ikuspegi formaletatik; besteak beste: arte martzialen eta motorren artean bizi diren haur eta gazteen bizimodua, eta prostituzioaren munduan duintasunaren edo genero-nortasunaren alde borrokatzen duten emakumeen odisea pertsonala. Gurutzatzen diren istorioak ere badaude, zeinak egoera txarrei ahal den moduan aurre egiteko adorea duten berdin: hala Kanbodiako ibaien ur-goraldietan nola itsasoan, Galiziako Costa da Morteke zorigaiztoko naufragioetan; hala Indian kutsadura gehien duen hirietako batean nola Hemingway familian, suizidioarekin duen harreman aztoragarrian murgilduta; eta baita Ipar Amerikako armadaren barruan ere, hain ospetsuak ez diren gertakarien lekuko gisa. Horiez gain, ikusgai izango ditugu, baita ere, 70. hamarkadako punk musika-talde ahaztu baten historia; zinema garaikideko maisuetako batek, hau da, Bernardo Bertoluccik bere lanbidearen gainean egindako adierazpenak; eta bost kontinenteetako hainbat hiritan aurrera eramandako zinematografia-proiektu bitxi eta liluragarri baten emaitza.

Dentro de sus secciones paralelas, ZINEBI quiere reforzar la presencia en la programación de su 55ª edición de lo que ha sido una de sus señas de identidad históricas, el largometraje documental. Para ello, el festival presenta por segundo año consecutivo el ciclo titulado *Beautiful Docs. Panorama de largometrajes documentales del mundo*, una ambiciosa muestra que se ha convertido ya en una sección fija de nuestra programación.

Integrado por 13 singulares películas de producción muy reciente que provienen de 11 países, y que en su mayoría han participado o recibido premios en los más importantes festivales internacionales de su especialidad, este panorama mundial aborda con enfoques formales muy diferentes algunas cuestiones candentes y algunas realidades características del mundo contemporáneo: desde ciertas formas de vivir la infancia y la juventud entre las artes marciales y las motos, hasta la odisea personal de mujeres que luchan por su dignidad en el mundo de la prostitución o por la identidad de género que verdaderamente sienten como suya. También las historias cruzadas de personajes cuyo denominador común es salir adelante como sea en condiciones poco propicias, así en medio de las crecidas de los ríos en Camboya, frente al mar y sus trágicos naufragios en la Costa da Morte gallega, en alguna de las ciudades más contaminadas de la India, dentro de la familia Hemingway y su perturbadora relación con el suicidio, e incluso en el interior del ejército norteamericano como testigos de algunos de sus hechos menos gloriosos. Finalmente, la historia de una olvidada banda de punk de los setenta, el testimonio sobre su oficio de Bernardo Bertolucci, uno de los maestros del cine contemporáneo, y el resultado de un extraño y fascinante proyecto cinematográfico desplegado en ciudades de los cinco continentes.

AN OVERVIEW OF FEATURE LENGTH DOCUMENTARIES FROM OVER THE WORLD

Within its parallel sections, ZINEBI wants to strengthen in the 55th edition's program, the presence of the feature documentary, which has been part of its historical identity. To do this, for the second consecutive year the festival presents *Beautiful Docs. An overview of documentary features, from over the world*, an ambitious exhibition that has already become a permanent section of our program.

Comprised of 13 unique very recently produced films, from 11 countries -most of them have participated and received awards at major international festivals of their speciality-, this global overview deals with very different formal approaches some burning questions and some characteristics of the contemporary world realities: from certain ways of living childhood and youth, between martial arts and bikes, to the personal odyssey of women fighting for their dignity in the world of prostitution or for their real gender identity. Also the interwoven stories of characters whose common denominator is getting ahead no matter how, under poor conditions, like amidst flooding rivers in Cambodia, against the ocean and the tragic shipwrecks on the Costa da Morte, in one of the most polluted cities in India, within the Hemingway family and its disturbing relationship with suicide, and even within the U.S. Army as witnesses of some of its less glorious acts. Finally, the story of a forgotten punk band of the seventies, Bernardo Bertolucci's testimony about career, one of the masters of contemporary cinema, and the result of a strange and fascinating film project deployed in cities around the five continents.

12 O'CLOCK BOYS



Pug 13 urteko nerabeak ideia bakarra du buruan: *12 O'Clock Boys* (12:00etan elkartzen diren mutilak) taldekoa izatea. Motokrosean ibiltzen den Baltimoreko talde ezaguna da hori; hiriko alde askotatik etorri zen hiriko kaleak inbaditzen dituzte eta polizia aurre egiten diote. Polizia, bitartean, bertan dagoen jendea ez zauritzearen haiek harrapatu ezinik dabil, galzoririk nahi ez duelako. Bere bizimodua oso arriskutsua dela ikusirik Pug aita ponteko baten bila ibiliko da taldean.

Pug es un adolescente de 13 años con una sola idea en mente: unirse a los *12 O'Clock Boys* (chicos de las 12 en punto), una conocida banda de motocross de Baltimore. Invaden las calles provenientes de diferentes puntos de la ciudad y se enfrentan a la policía, que no puede atraparlos por el riesgo de herir a los viandantes. Fascinado por su peligroso estilo de vida, Pug busca un padrino dentro de la banda.

13-year-old Pug has one goal in mind: to join the *12 O'Clock Boys*; a notorious urban dirt-bike gang of Baltimore. Converging from all parts of the inner city, they invade the streets and clash with police, who are forbidden to chase the bikes for fear of endangering the pedestrians. Pug looks to the pack for mentorship, spurred by their dangerous lifestyle.

A BAND CALLED DEATH



Bad Brains, Sex Pistols edo Ramones izan aurretik Death taldea zegoen. 70eko hamarkadan Detroiteko hiru anaiak osatutako talde hau izan zen lehenengo punk talde beltza, eta orain Hackney anaiak rockaren adar honen aitzindaritzat dituzte. Baina 1974an, taldeak bere gorenaz egututa eta 30 urte pasa ondoren, Bobbyren atikoan hautsez gainezka dagoen kasete demo bat azaldu arte inork ez du jakingo -punk zale batzuk izan ezik- zein den talde hau.

Antes de Bad Brains, los Sex Pistols o incluso los Ramones, estaba Death. Esta banda creada a principios de los 70 por tres hermanos de Detroit, fue la primera banda de punk negra, y los hermanos Hackney son considerados hoy en día los pioneros de esta rama del rock. Sin embargo, hasta que no aparece una polvorienta casete demo de 1974 en el ático de Bobby, unos 30 años después del apogeo de la banda, prácticamente nadie -excepto algunos amantes del punk- había oído hablar del grupo.

Before Bad Brains, the Sex Pistols or even the Ramones, there was Death. Formed in the early '70s by three teenage brothers from Detroit, Death is credited as being the first black punk band, and the Hackney brothers are now considered pioneers in their field. But it wasn't until recently - when a dusty 1974 demo tape made its way out of Bobby's attic nearly 30 years after Death's heyday - that anyone outside a small group of punk enthusiasts had even heard of them.

12 O'CLOCK BOYS

2013, 75', DOK
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lotfy Nathan

Muntaketa / Montaje / Editing

Thomas Niles

Musika / Música / Music

Joe Williams

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lotfy Nathan

Ekoizpena / Producción / Production

Lotfy Nathan, John Kassab, Eric Blair

Kontaktua / Contacto / Contact

lotfynathan@gmail.com

http://12oclockboys.com/

A BAND CALLED DEATH

2012, 96', DOK
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mark Christopher Covino, Jeff Howlett

Muntaketa / Montaje / Editing

Rich Fox

Soinua / Sonido / Sound

Zach Martin

Musika / Música / Music

Tim Boland, Sam Retzer

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Mark Christopher Covino

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Alice Cooper, Bobby Hackney, Dannis Hackney, David Hackney, Henry Rollins

Ekoizpena / Producción / Production

Haven Entertainment, Picture Machine

Banatzailea / Distribución / Distribution

Monoduo Films,

sales@monoduo.net

Kontaktua / Contacto / Contact

http://abandcalleddeath.com/

A FILME - EXPEDICIÓN

2013, 77', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Antonio Macarro Fernández

Gidoia / Guión / Screenplay

Raya Martin

Muntaketa / Montaje / Editing

Raúl Barreras

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Antonio Macarro Fernández

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Nathalia Acevedo, Tiffany Limos,

Clara Deshayes, Christian Astuguvieille,

Elsa Quinchaleo, Willebaldo Torres

ekoizpena / Producción / Production

MANY OF THEM,

info@manyofthemmagazine.com

Kontaktua / Contacto / Contact

info@antoniomacarrostudio.com

A FILME - EXPEDICIÓN

Obra honek elkarriketa sortzailea iradokitzen du, Raya Martin zuzendari filipinarrak ezarritako aldarri edo ildo antzeko batetik sortutakoa eta askoz zabalagoa izango zen lankidetzaren proiektu bat bezala garatu zena, kokaleku oso desberdinetan grabatutakoa. Film honek Nathalia Acevedoren aparteko lankidetzaren izan du, *Post Tenebras Lux*-en (Carlos Reygadas-ek egin eta bera protagonista izan zen filma) ikusitako lekuetara itzuliz, eta berriz ere handik abiatu, hango historiari eta pertsonaiei helduz bidaia berri bati ekingo dio.

Esta obra sugiere un diálogo creativo que nace de una suerte de manifiesto o pautas que el director filipino Raya Martin estableció y que fue desarrollándose como un proyecto colaborativo mucho más amplio, grabado en localizaciones muy dispares. Una película que ha contado con la colaboración especial de Nathalia Acevedo, que vuelve a las localizaciones de *Post Tenebras Lux* -película de Carlos Reygadas que protagonizó- y captura el nuevo viaje en el que se embarca a partir de ese set, de esa historia y de sus personajes.

This proposal suggests a creative dialogue coming from the manifesto or guidelines established by the Filipino director Raya Martin, which has involved various participants and a great number of locations. The film stars Nathalia Acevedo, who was a leading role when returning to the set where Carlos Reygadas' film *Post Tenebras Lux* was filmed and captures the new trip she starts around that location, that story and its characters.

A RIVER CHANGES COURSE**A RIVER CHANGES COURSE**

2012, 83', DOK
KANBODIA, AEB / CAMBOYA, EE.UU. /
CAMBODIA, USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Kalyanee Mam

Muntaketa / Montaje / Editing

Chris Brown

Soinua / Sonido / Sound

Zach Martin, Angie Yesson

Musika / Música / Music

David Mendez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Kalyanee Mam

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Sari Math, Khieu Mok, Sav Samourn,

Savann Keoung, Omar Math,

Om Mey Math, Akai Math, Cha Samourn,

Yun Samourn, Nouny Math, Farid Ma

ekoizpena / Producción / Production

Migrant Films,

Documentation Center of Cambodia

Banatzailea / Distribución / Distribution

Cats and Docs

Kontaktua / Contacto / Contact

maelle@catndocs.com

<http://ariverchangescourse.com/>



Inside Job Oscar Saria irabazi zuen dokumentalaren argazki zuzendaria bere jaioterrira doa lehen lan honetan. Kanbodiako hiru gazte aurkeztuko ditu, betiko bizimoduari eusteko borrokan dabiltzanak, modernitate eta aurrerapenak inguratzen dituzten bitartean. Kanbodiako oihana eta ibaiak, arroz landa idilikoak, hirigunea; aldaketa bortitzaren ondorioz bertako paisaiak eta bertakoen ametsak aldatzen doaz.

La directora de fotografía del documental ganador de un Óscar *Inside Job*, viaja a su país natal para mostrarnos en su ópera prima a tres jóvenes camboyanos que luchan por mantener su modo de vida tradicional mientras el avance de la modernidad les acorrala. Desde la selva camboyana a sus ríos, pasando por los idílicos campos de arroz hasta el corazón de la ciudad, las fuerzas de un cambio radical transforman el paisaje y los sueños de su gente.

In her directorial debut, the cinematographer of the Academy Award-winning documentary *Inside Job* travels to her homeland to capture the stories of three young Cambodians struggling to maintain their traditional way of life while the modern world closes in around them. From Cambodia's forests to its rivers, from its idyllic rice fields to the capital's pulsing heart, forces of radical change are transforming the landscape of the country - and the dreams of its people.

BAMBI



Bambi jaio zenean, 1935ean, Jean-Pierre zuen izena. Bambi etengabe moldatzen joan da: haurtzaroa Algerian pasa zuen, garai bat Pariseko kabaretetan igaro zuen, hezkuntza publikoan eman zituen 25 urteak frantses irakasle. Erabakiz betetako bizitza inspiratzaile hori super 8an filmatu eta 30 urtez gorde zuen Bambik, argazki pertsonalez eta egungo irudiez beteta.

Cuando Bambi nació en 1935 era un niño llamado Jean-Pierre. Bambi se ha reinventado constantemente: desde su infancia en Argelia hasta su etapa en los cabarets parisinos, o durante los 25 años que ejerció de profesora de francés en la educación pública. Una inspiradora vida de determinación ilustrada a partir del material filmico recolectado de un diario en Super 8 que Bambi guardó durante 30 años, fotografías personales e imágenes actuales.

Bambi was born in 1935 as a boy named Jean-Pierre. She has been in perpetual reinvention - from her childhood in Algeria through her Parisian cabaret period to her 25 years as a public school French teacher. An inspirational life of determination illustrated by archive footage gathered from a super-8 diary that Bambi kept for some thirty years, personal photographs and current footage.

BAMBI

2012, 60', DOK
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sébastien Lifshitz

Gidoia / Guión / Screenplay

Sébastien Lifshitz

Muntaketa / Montaje / Editing

Tina Baz

Soinua / Sonido / Sound

Sébastien Buchmann

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sébastien Buchmann

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Marie-Pierre Pruvot

Ekoizpena / Producción / Production

UN MONDE MEILLEUR

Banatzailea / Distribución / Distribution

DOC & FILM INTERNATIONAL

Kontaktua / Contacto / Contact

h.horner@docandfilm.com

BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI



Zinearen artea Bernardo Bertoluccik berak kontatuta. Muntaketa bat eginez adierazpenak eta pentsamenduak tartekatzen dira grinaz beteta, introspektzio psikologikoak, anekdotak eta ikuspegiak azalduz, benetako *metteur en scène* baten izaera ezagutuko dugu, benetakoa eta aparta. Film saiakera hau bi urteko lanaren fruitua da, pazientziatz eta gogo handiz mundu osoko artxibategietatik 300 orduko materiala arakatuz egindakoa.

El arte del cine contado en primera persona por Bernardo Bertolucci. A través de un montaje que articula declaraciones y pensamientos en un flujo de pasiones, introspecciones psicológicas, anécdotas y visiones, nos introducimos en la identidad de un *metteur en scène* tan auténtico como extraordinario. Este ensayo filmico es el fruto de dos años de trabajo escudriñando con paciencia y entusiasmo 300 horas de material filmico en archivos del mundo entero.

The art of cinema recounted in first person by Bernardo Bertolucci. Through an editing that articulates his declarations and thoughts in a flow of intense feelings, psychological introspection, anecdotes and visions, we seep through the identity of an authentic and extraordinary practitioner of the art of mise-en-scène. It took the authors two years of work, delving with patience and enthusiasm into over 300 hours of footage from archives all over the world, to complete this film essay.

BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI

2013, 105', DOK
ITALIA, AUSTRIA, FRANTZIA, EB, SUITZA /
ITALIA, AUSTRIA, FRANCIA, R.U., SUIZA /
ITALY, AUSTRIA, FRANCE, UK, SWITZERLAND

Zuzendaritza / Dirección / Director

Walter Fasano, Luca Guadagnino

Gidoia / Guión / Screenplay

Walter Fasano

Muntaketa / Montaje / Editing

Walter Fasano

Soinua / Sonido / Sound

Davide Favargiotti

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Davide Manca

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Bernardo Bertolucci

Ekoizpena / Producción / Production

Frenesy Film Co., Kimerafilm

COSTA DA MORTE

2013, 83', DOK
 ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Lois Patiño

Muntaketa / Montaje / Editing

Lois Patiño

Soinua / Sonido / Sound

Miguel Calvo "Maiki", Erik T. Jensen

Musika / Música / Music

Ann Deveria

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lois Patiño

Ekoizpena / Producción / Production

Zeitun Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Zeitun Films

Kontaktua / Contacto / Contact

info@zeitunfilms.com

http://loispatino.com/Costa-da-Morte

COSTA DA MORTE

"Nun entrar do home na paisaxe e da paisaxe no home creouse a vida eterna de Galiza" Castelao.

Galiziako 'La Costa da Morte' ren argazkia da, ikuspegi etnografiko eta paisajistikoa oinarri hartuz. Gainera lurraldeko irudimen kolektiboa aztertzen du: izaera ozeanikoa duen herrialde baten alderdi sendoa, erromatarren ustez munduaren azken zena eta hondoratze tragikoak ikustera ohituta dagoena. Baseri giroko ohiko lanbideetan jarduten duten pertsonaien hautaketa eginez dokumental honi esker hausnarketa egin dezakegu paisaiak jendearengan duen eraginaren inguruan.

Un retrato de 'La Costa da Morte' gallega desde un enfoque etnográfico y paisajístico que explora además el imaginario colectivo de la región. Una tierra marcada por su carácter oceánico, dominada por la concepción romana que la definía como el fin del mundo y acostumbrada a trágicos naufragios. Mediante una selección de los personajes con los oficios tradicionales más representativos de estas zonas rurales, este documental nos permite reflexionar acerca de la influencia del paisaje en la gente.

A portrait of the Galician coast 'Costa da Morte' from an ethnographic and landscape level, exploring also the collective imagination associated with the area. A region marked by strong oceanic feeling dominated by the historical conception of world's end and with tragic shipwrecks. A selection of characters with the representative traditional work carried out in the countryside, allows us to reflect on the influence environment has on people.

DRACHENMÄDCHEN**DRACHENMÄDCHEN**

2012, 90', DOK
 ALEMANIA / GERMANY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Inigo Westmeier

Gidoia / Guión / Screenplay

Benjamin Quabeck, Inigo Westmeier

Muntaketa / Montaje / Editing

Benjamin Quabeck

Soinua / Sonido / Sound

Clemens Becker

Musika / Música / Music

Lee Buddah

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Inigo Westmeier

Ekoizpena / Producción / Production

GAP Films, Open Window Film,

Bayerischer Rundfunk, ARTE, Heimatfilm

Banatzailea / Distribución / Distribution

Attraction Distribution

Kontaktua / Contacto / Contact

www.delphisfilms.com,

contact@polyband.de



Txinako arte martzialaren sorlekua izan zen Shaolin monasterioaren ondoan dagoen Shaolin Tagou Kung Fu eskolan entrenatzen dute hiru neskato txinatarrek, euren etxeetatik urrun. Borrokarako robot bihurtu dituzten 27 000 umeen taldea osatzen dute, ezarritako arauak eta egiturak onartzeko presiopean bizitzera derrigorputa. Baina zehaztasunez begiratzuz gero haurrak direla ikusten da, ametsze eta asmoz beteta.

Tres niñas chinas entrenan para convertirse en luchadoras de kung-fu lejos de sus familias, en la escuela Shaolin Tagou Kung Fu, situada justo al lado del Monasterio Shaolin en el que nació este arte marcial en China. Ellas forman parte de los 27 000 niños que viven bajo la presión de cumplir las normas y estructuras establecidas, convertidos en robots de lucha. Sin embargo, al observarlos detenidamente, siguen siendo niños con sueños y aspiraciones.

Three Chinese girls train to become Kung Fu fighters, far away from their families at the Shaolin Tagou Kung Fu School, located right next to the Shaolin Monastery in China, where this martial art has its origin. Three girls in a crowd of 27 000 children, under pressure to conform to the norms and structures: They are turned into fighting robots and yet, if you look behind the curtain, you see children with dreams and aspirations.

LA PLAGA



Istorioak gurutzatzen diren film bat da *La Plaga*, Bartzelonako kanpoaldeko bizimoduaren irudi harrigarria erakusten duena. Protagonistak ez dira aktoreak, aitzitik, euren burua interpretatzen dute, zuzendariarekin lau urte baino gehiago lan egiten jardun ondoren. Prozesu luze hau baliagarria izan da Ballusentzat krisian bizi den Españaren kutsu iraultzailea eta zalantzak erakusteko.

La Plaga es una película de historias cruzadas, que ofrece un sorprendente fresco de la vida en la periferia de Barcelona. Los protagonistas no son actores, sino que se interpretan a sí mismos, después de haber trabajado con la directora durante más de cuatro años. Este largo proceso le ha servido a Neus Ballús para mostrar la incertidumbre y el espíritu de rebeldía que caracteriza la España de la crisis.

The Plague is a film of intertwining stories that offers a moving portrait of life in the outskirts of Barcelona. The main characters are not actors. They play as themselves after four years of working with the director. This long process has permitted Neus Ballús to reveal the uncertainty and the rebel spirit that underlies contemporary crisis-hit Spain.

LA PLAGA

2013, 85', DOK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Neus Ballús

Gidoia / Guión / Screenplay

Neus Ballús, Pau Subirós

Muntaketa / Montaje / Editing

Neus Ballús, Domi Parra

Soinua / Sonido / Sound

Pau Subirós

Musika / Música / Music

David Crespo

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Diego Dussuel

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Raül Molist, Maria Ros,

Rosemarie Abella, Iurie Timbur,

Maribel Martí

Ekoizpena / Producción / Production

El Kinògraf, Televisió de Catalunya,

ARTE France

Kontaktua / Contacto / Contact

www.laplaga.cat

POWERLESS



Kanpurren itzalaldien iraupena zerbitzu elektrikoak irauten duena baino luzeagoa da auzo batzuetan. Hori dela eta Loha Singh -oraingo *Robin Hood*- korrantea ematen saiatzen da familiarik pobrenei eta ekintzaile txikiei. Aurkari nagusia du estatuari energia ematen dion Kesco enpresa hornitzailearen buru egiten duen emakumea.

En Kanpur la duración de los apagones en ciertos distritos supera el tiempo de funcionamiento normal del servicio eléctrico. Este es el motivo por el que Loha Singh - un *Robin Hood* contemporáneo - dedica sus días a proveer de corriente a las familias más pobres y a los pequeños emprendedores con un método muy peculiar. Su enemiga directa es la mujer al mando de Kesco, la empresa abastecedora de energía del estado.

In Kanpur blackouts frequently take up more of the time in some districts than hours of normal electrical service. That is why Loha Singh - a latter-day Robin Hood - has made it his life's task to supply the poorer families and ruffled small-time entrepreneurs with power in such a bizarre manner. His direct adversary is the woman at the top of the state energy supplier Kesco.

POWERLESS

2013, 80', DOK
INDIA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Fahad Mustafa, Deepti Kakkar

Gidoia / Guión / Screenplay

Fahad Mustafa

Muntaketa / Montaje / Editing

Maria Trieb-Eliaz, Namrata Rao

Soinua / Sonido / Sound

Kunal Sharma

Musika / Música / Music

Amit Kilam, Rahul Ram,

Nora Kroll-Rosenbaum,

Gingger Shankar

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Maria Trieb-Eliaz, Amith Surendran,

Fahad Mustafa

Ekoizpena / Producción / Production

Globalistan Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

CAT&Docs

cat@catndocs.com

Kontaktua / Contacto / Contact

www.powerless-film.com

RUNNING FROM CRAZY

RUNNING FROM CRAZY

2012, 104', DOK
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Barbara Kopple

Muntaketa / Montaje / Editing

Michael Culbya, Mona Davis

Soinua / Sonido / Sound

Alan Barker

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Andrew Young, Michael Call,

Boone Speed, Phil Parmet

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Mariel Hemingway

Ekoizpena / Producción / Production

Cabin Creek Films

Kontaktua / Contacto / Contact

cabincreekfilms@aol.com



Amerikako Estatu Batuetako literaturan familiarik esanguratsuena diren Hemingwaytarrek beti egon dira guztien ikusmiran, jeinutasuna eta sekretu beldurgarriak agerian utziz. Dokumental honetan Mariel Hemingway da nagusi, Ernest eza-gunaren bilobetako bat: bere familian izan diren gaixotasun mentalak eta suizidioak aztertu ondoren berarentzat eta bere alabentzat ikusten duen etorkizunari ihes egiten saiatuko da.

Considerada una de las familias más insignes de la literatura estadounidense, los Hemingway siempre han expuesto por igual su brillante genialidad y sus desgarradores secretos. Este documental se centra en la actriz Mariel Hemingway, una de las nietas del legendario Ernest, que tras examinar el historial de enfermedades mentales y suicidios de su familia busca el modo de esquivar dicho destino para ella y sus hijas.

Hailed as one of the most distinguished families in American literature, the Hemingways have always exposed both their bright brilliance and their harrowing secrets. This documentary focuses on actress Mariel Hemingway, a granddaughter of the legendary writer Ernest, as she explores the mental illness and suicide that colors her family's history and tries to avert that fate for herself and her daughters.

SAO KARAOKE

SAO KARAOKE

2013, 77', DOK
HERBEHEREAK / PAÍSES BAJOS /
THE NETHERLANDS

Zuzendaritza / Dirección / Director

Visra Vichit Vadakan

Gidoia / Guión / Screenplay

Visra Vichit Vadakan

Muntaketa / Montaje / Editing

Sarane Wongpan, Perry Blackshear

Soinua / Sonido / Sound

Tundorn Asvinikul, Pratheep Prakrai

Musika / Música / Music

Koichi Shimizu

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sandi Sissel, ASC.,

Chananun Chotrungroj

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Sa Sittijun, the Sittijun family,

Supavich Mepremwattana

Ekoizpena / Producción / Production

Hidden Rooster Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Hidden Rooster Films

Kontaktua / Contacto / Contact

rooster@hiddenroosterfilms.com

www.karaokegirlfilm.com



Karaoke neska filmak errealitatea eta fikzioa nahasten ditu Saren bizitzara hurbilduz. Landatik datorren gaztea da, Bangkokoko taberna batean konpainia-neska lana egiten du familia aurrera atera ahal izateko. Filmak hainbat irudi nahasten ditu, batetik, baserri inguruan haurtzaroko gogoeten ingurukoak eta, bestetik, hirian daraman bizitza konplikatuaren ingurukoak. Era horretan zentzuduna eta baikorra den emakume baten argazki pertsonala osatzen du iraganak.

Chica Karaoke mezcla realidad y ficción para acercarnos a la vida de Sa, una joven emigrante rural que trabaja como chica de compañía en un bar de Bangkok para mantener a su familia. La película enlaza recuerdos de su infancia en el campo con escenas de su complicada vida urbana, construyendo un paisaje personal de una mujer que, a pesar de su pasado, es sensata y optimista.

Fiction and reality blend in *Karaoke Girl* where Sa, a young country girl works at a bar in Bangkok as an escort to feed her family. The film threads memoirs of her countryside childhood with the complicated reality of her urban life, offering a personal landscape of this woman who is thoughtful and optimistic despite her past.

THE KILL TEAM



The Kill Team (talde hiltzailea) filmak soldaduen pentsamenduak aztoratzen dituzten zalantza moral suntsigarriak arakutzen ditu. Horretarako erabiliko du Adam Winfielden historia, Afganistanen dagoen soldadua. Adamek ejertzitoari esan nahi izan zion bere pelotoiak krimen izugarriak egiten zituela, baina inork ez zion jaramonik egin, bakarrik utzi zuten, heriotza-mehatxuak jaso zituen eta zulo beltzean ikusi zuenean bere burua bat-batean bizitza betiko aldatuko zion erabakia hartu behar izan zuen.

A través de la historia personal de Adam Winfield, destinado en Afganistán, *The Kill Team* (El equipo asesino) se adentra en los devastadores dilemas morales que atormentan las mentes de los soldados. Adam quiso alertar al ejército sobre los crímenes atroces que su pelotón estaba cometiendo, pero su mensaje fue desatendido, no le respaldaron, recibió amenazas de muerte y cayó en un abismo moral cuando se vio forzado a tomar una decisión repentina que cambiaría su vida para siempre.

The Kill Team looks at the devastating moral tensions that tear soldiers' psyches through the lens of Adam Winfield's personal story in Afghanistan. Adam attempted to alert the army to heinous war crimes his platoon was committing. But Winfield's pleas were unheeded. Left on his own and with threats to his life, he was drawn himself into the moral abyss, forced to make a split-second decision that would change his life forever.

THE KILL TEAM

2013, 79', DOK

AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dan Krauss

Gidoia / Guión / Screenplay

Dan Krauss, Lawrence Lerew,

Linda Davis

Muntaketa / Montaje / Editing

Lawrence Lerew

Musika / Música / Music

Justin Melland

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Dan Krauss

Ekoizpena / Producción / Production

f/8 Filmworks

Banatzailea / Distribución / Distribution

Motto Pictures

Kontaktua / Contacto / Contact

dan@f8filmworks.org

<http://killteammovie.com>

INTERPRETEAK
NORABIDE ZUZENEAN
INTÉRPRETES
EN LA BUENA DIRECCIÓN
PERFORMERS
IN THE RIGHT DIRECTION





ZINEB I 55

Orain dela hamarkada batzuetatik hona, Amerika zein Europako zine munduan, asko izan dira, antzezle lanetan ibilbidea hasi zein finkatu ondoren, kameraren beste aldera igarotzeko eta euren istorio propioak zuzentzeko erabakia hartu duten aktoreak. Clint Eastwoodek zuzendaritza arlora pasatzeko arrazoiei dagokienez azaldu zuenez, “aktorea baino ez izatea oso lan pasiboa da, osotasunaren zati txiki bat baino ez dakar berekin. Eszenaratzeko prozesuan inplikatzeko gustatzen zait eta, logikoa denez, noizbait heldu behar zuen kamera atzera ere pasatzeko unea”. Aipatutakoaz gain, beste izen asko datozkigu gogora, hala nola, Robert De Niro, Jodie Foster, Ben Affleck, Sean Penn, George Clooney, Kevin Costner edo Natalie Portman, zeinek 2008 urtean Veneziako Zinemaldian zuzendari gisa burututako lehenbiziko laburmetraia aurkeztu zuen.

Joera honen jatorria 70eko hamarkadan finkatzen da, garai hartan aktore nagusien maila berean (baita goragoko mailan ere) kokatu baitziren zuzendariak. Ordura arte aktore baino aritu ez zen Dennis Hopperren opera prima (Easy Rider, 1967) horren adibide garbia da, baita Robert Redford, Paul Newman edo Warren Beattyren kasuak ere, errealizadore lanetan ibilbide paralelo garrantzitsu eta arrakastatsuari ekin baitzioten guztiek.

Charles Chaplin, Orson Welles edo Erich Von Stroheim bezalako zine sorkuntzaren totem handien salbuespenak kontuan hartu gabe (berdin berdin idatzi, zuzendu edo ekoizten baitzituzten filmak), horien aurretik, Charles Laughton baino ez zaigu burura etortzen, zuzendari bilakatutako aktore adierazgarrien adibide gisa. Robert Montgomery eta Ida Lupinoren kasu bakanak ere hortxe daude, azken hori denbora luzez Hollywoodean izandako emakume errealizadore bakanetako bat izan zen.

Europako zine klasikoan ere ez dugu horren antzeko fenomenorik ezagutu. Beharbada, Ana Mariscal eta Fernando Fernán Gómez salbuespenak izan dira gurean, baina, horietaz gain, apenas dago zuzendari lanetara pasa diren aktoreen berririk, behintzat nolabaiteko garrantzia edo ospea izan duenik. Gaur egun, europar kontinenteko egoera bestelakoa da oso. Icíar Bollaín espainiarra, Liv Ullmann suediarra, Jeroen Krabbé holandarra edo Zabou Breitman, Julie Delpy eta Guillaume Canet frantziarren ibilbide profesionalak adierazle garbia dira, zenbait aktorek errealizazioarekiko gero eta interes handiagoa dutela ziurtatzeko unean. Ezin ditugu alde batera utzi aipatutako artistek zuzendari lanetan egin dituzten obrak, izan ere, estilo aniztasunaren eta bakoitzaren ahots propioaren isla izan baitira, baita “prozesu osoan inplikatzeko” erabakia hartu eta kameraren beste aldera pasa ziren aktore zein aktoreen istorioak kontatzeko gogoen isla ere.

Joseba Gorordo
Asier Guerricaechevarría

Desde hace unas pocas décadas, tanto en el cine americano como en el europeo, son numerosos los casos de actores que, ya iniciada y consolidada su carrera en el mundo de la interpretación, deciden pasarse al otro lado de la cámara y dirigir sus propias historias. Como aclaró Clint Eastwood sobre los motivos por los que pasó a la dirección, “ser simplemente actor es muy pasivo, solamente implica una pequeña parte del conjunto. Me gusta implicarme en el proceso de la puesta en escena y lógicamente es a lo que tenía que llegar”. Nos vienen además a la mente los ejemplos de Robert De Niro, Jodie Foster, Ben Affleck, Sean Penn, George Clooney, Kevin Costner o Natalie Portman, que presentó en el Festival de Venecia de 2008 su primer corto como directora.

Esta tendencia tiene sus raíces en la década de los 70, en la que los directores se convirtieron en estrellas al mismo nivel, o incluso por encima, que los actores principales. Ejemplos importantes son el de la opera prima del hasta entonces tan solo actor Dennis Hopper (*Easy Rider*, 1967) y los casos de Robert Redford, Paul Newman o Warren Beatty, que iniciaron una importante y exitosa actividad paralela como realizadores.

Anteriormente, si exceptuamos a los grandes tótems de la creación cinematográfica (que lo mismo interpretaban que escribían, dirigían o producían), como Charles Chaplin, Orson Welles o Erich Von Stroheim, tan solo se nos ocurre Charles Laughton como el ejemplo más representativo de actor convertido en director. También están los aislados casos de Robert Montgomery e Ida Lupino, que fue durante mucho tiempo una de las pocas realizadoras que hubo en Hollywood.

En el cine europeo clásico tampoco hemos conocido un fenómeno parecido. Salvo quizá el caso de Ana Mariscal y Fernando Fernán Gómez en nuestro país, apenas hay noticia de intérpretes que se hayan pasado a la dirección y que hayan tenido además cierta importancia y repercusión. Hoy en día el panorama en el continente europeo es muy diferente. Las consolidadas carreras de la española Icíar Bollaín, la sueca Liv Ullmann, el holandés Jeroen Krabbé o los franceses Zabou Breitman, Julie Delpy y Guillaume Canet atestiguan un creciente interés de numerosos intérpretes por la realización. Sus obras como directores no se pueden desdeñar, ya que son reflejo de una gran variedad de estilos, de voces propias y de las ganas de contar historias de aquellos actores y actrices que decidieron “implicarse en todo el proceso” y pasarse al otro lado de la cámara.

**Joseba Gorordo
Asier Guerricaechevarría**

PERFORMERS IN THE RIGHT DIRECTION

Since a few decades, both in American and European cinema, there are numerous cases of actors who, once they have initiated and consolidated their careers in the world of acting, decide to change to the other side of the camera and shoot their own stories. As Clint Eastwood said about the reasons why he took up directing, “just being an actor is very passive; it only involves a small part of the whole. I like getting involved in the process of staging and logically this is what I had to do.” Other examples that also come to mind are those of Robert De Niro, Jodie Foster, Ben Affleck, Sean Penn, George Clooney, Kevin Costner or Natalie Portman, who presented her first short film as director at the Venice Film Festival in 2008.

This trend has its roots in the 70s, in which the directors became stars at the same level, or even higher, as the main actors. Important examples include the debut of the actor Dennis Hopper (*Easy Rider*, 1967) and the cases of Robert Redford, Paul Newman and Warren Beatty, who started an important and successful parallel activity as filmmakers.

Previously, if we exclude the great icons of filmmaking (who performed as well as wrote, directed or produced) such as Charles Chaplin, Orson Welles or Erich Von Stroheim, only Charles Laughton springs to mind as the best example of an actor turned director. There are also the isolated cases of Robert Montgomery and Ida Lupino, who was for a long time one of the few women directors around in Hollywood.

In classic European cinema we have seen quite the same thing. Excepting perhaps Ana Mariscal and Fernando Fernán Gómez in Spain, there were hardly any performers that we know who have changed over into directing and had some significance and impact at that. Today the picture in Europe is very different. The consolidated careers of Spanish Icíar Bollaín, Swedish Liv Ullmann, Dutch Jeroen Krabbé or French Zabou Breitman, Julie Delpy and Guillaume Canet bear witness to a growing interest of numerous performers in directing. Their works as directors cannot be despised, they reflect a great variety of styles, voices of their own and the desire to tell stories of those actors and actresses who decided to “get involved in the whole process” and go to the other side of the camera.

Joseba Gorordo
Asier Guerricaechevarría

AMERICANO



Amaren heriotzari aurre egin ezinik, Martin Lolaren bila abiatuko da Tijuana aldera. Lola txikitan ezagutu zuen emakume mexikarra da, eta Martinen amaren bizitzan toki berezia eduki zuen. Azkenean, Americano klub pribatuan aurkituko du. Bertan, strip-tease dantzari gisa aritzen da Lola gauero. Martinek bere iragana miatu beharko du derrigorrez, bere buruarekin atzera bakean bizi nahi badu.

Incapaz de hacer frente a la muerte de su madre, Martin decide irse a Tijuana en busca de Lola, una mujer mexicana que conoció de pequeño y que ocupaba un lugar especial en la vida de su madre. Finalmente la encontrará en el Americano, un club privado donde Lola actúa como *stripper* todas las noches. Martin no tendrá otro remedio que hurgar en su propio pasado si quiere volver a encontrarse en paz consigo mismo.

Unable to recover from his mother's death, Martin heads for Tijuana to find Lola, a Mexican woman very close to his mother and he met when he was a kid. He eventually finds her in the Americano, a private club where she works as a stripper every night. Martin has no choice but to rummage in his own past if he wants to be at peace with himself again.

AMERICANO

2011, 90', FIK
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mathieu Demy

Gidoia / Guión / Screenplay

Mathieu Demy

Muntaketa / Montaje / Editing

Jean-Baptiste Morin

Musika / Música / Music

George Delerue, Grégoire Hetzel

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

George Lechaptois

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Mathieu Demy, Salma Hayek, Geraldine Chaplin, Chiara Mastroianni, Carlos Bardem

Ekoizpena / Producción / Production

Les Films de l'Autre, Ciné-Tamaris, ARTE France Cinéma

Banatzailea / Distribución / Distribution

Bac Films

Kontaktua / Contacto / Contact

f.schwabe@bacfilms.fr

JE L'AIMAIS



Krisi familiar baten ondorioz Pierrek mendian duen etxera joatea erabakitzen du bere errainarekin eta bi bilobekin, Paristik urrun. Adrianek, Pierreren semeak, familia utzi egin du bat-batean eta Chloé lur jota dago. Gau batean Pierrek bere bizipena kontatuko dio, argituz bere garaian ez zela gai izan emaztea uzteko Mathilde bere bizitzan azaldu eta guztiz maitemindu zenean (Izenburu berdina duen Anna Gavalderen eleberrian oinarrituta).

Tras una crisis familiar, Pierre decide llevarse a su nuera Chloé y sus dos nietos a la casa en la sierra y alejarlos de París. Adrian, el hijo de Pierre, les ha abandonado repentinamente y Chloé está destrozada. Una noche, Pierre ve oportuno contarle su historia y explicarle que él fue incapaz de dejar a su mujer cuando Mathilde apareció en su vida y se enamoró completamente de ella. (Basada en la novela homónima de Anna Gavalda).

Based on the novel by Anna Gavalda. Following a family crisis, Pierre takes his daughter-in-law Chloé and his two grandchildren to the country villa to stay far away from Paris. Pierre's son, Adrian has abruptly dumped his wife and children. Chloé is so emotionally devastated. One night, Pierre thinks it is wise to tell her his own secret, when he met and fell in love with Mathilde but he was unable to leave his wife.

JE L'AIMAIS

2009, 99', FIK,
FRANTZIA, ITALIA, BELGIKA /
FRANCE, ITALY, BELGIUM

Zuzendaritza / Dirección / Director

Zabou Breitman

Gidoia / Guión / Screenplay

Zabou Breitman, Agnès de Sacy

Muntaketa / Montaje / Editing

Frédérique Broos,

Bernard François

Soinua / Sonido / Sound

Jean-Marc Lentreten, Eric Bonnard

Musika / Música / Music

Krishna Levy

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Michel Amathieu

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Daniel Auteuil, Marie-Josée Croze, Florence Loiret-Caille

Ekoizpena / Producción / Production

Babe Film, Banana Films, Indigo Film

PUDOR

2007, 113', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

David Ulloa, Tristán Ulloa

Gidoia / Guión / Screenplay

Tristán Ulloa (basado en la novela de Santiago Roncagliolo)

Muntaketa / Montaje / Editing

Nacho Ruiz Capillas

Musika / Música / Music

David Crespo

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

David Omedes

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Nancho Novo, Elvira Mínguez,

Natalia Rodríguez, Celso Bugallo,

Carolina Román, Marcos Ruiz,

Lorena Mateo, Manolo Solo,

Nuria González

Ekoizpena / Producción / Production

Tesela P.C.

PUDOR



Pudor barne munduari begirada bat da, nahiei, sekretuei eta gehien maitatzen ditugunei ere aitortzen ez dizkiegun bel-durrei begirada. Historia honetako protagonistak hauek dira: hiltzera doan gizon bat, anonimo erotikoak jasotzen dituen emakume bat, maitasunak azken aukera eskaintzen dion gizon heldu bat, pubertateak sortzen dizkion zalantzak argitzen saiatzen den nerabe bat eta mamuak ikusten dituen haur bat. Familia askotan gertatzen den bezala *Pudor* filmeko pertsonaia guztiak, nahiz eta elkarrekin bizi, bakarrik daude.

Pudor es una mirada a la intimidad, a los deseos, obsesiones, secretos y miedos que no confesamos ni siquiera a quienes más queremos. Los personajes de esta historia son: un hombre que va a morir, una mujer que recibe anónimos eróticos, un hombre mayor a quien el amor tiende una última oportunidad, una adolescente que intenta superar las dudas que le genera la pubertad y un niño que ve fantasmas. Al igual que en muchas familias, todos los personajes de *Pudor*, a pesar de vivir juntos, están solos.

Pudor is about intimacy, about desires, obsessions, secrets and fears that we keep hidden, even from those we love most. Among the characters in this story there is a man who is going to die, a woman who receives anonymous erotic notes, an elder man that could have one last chance at love, a teenager facing the doubts generated by her puberty and a small boy who sees ghosts. Although they live together, all the characters in *Pudor* are lonely, as it happens in many families.

SCARLET DIVA

SCARLET DIVA

2000, 91', FIK
ITALIA / ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Asia Argento

Gidoia / Guión / Screenplay

Asia Argento

Muntaketa / Montaje / Editing

Anna Rosa Napoli

Soinua / Sonido / Sound

Marco Giacomelli, Andrea Lancia,

Lilio Rosato

Musika / Música / Music

John Hughes

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Frederic Fasano

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Asia Argento, Jean Shepard,

Herbert Fritsch

Ekoizpena / Producción / Production

Opera Film Produzione



Anna Battista bere unerik onenean dagoen aktore italiar gaztea da, eta *Scarlet Diva* izeneko pieza autobiografiko bat zuzendu nahi du. Annak bere buruari kalte egiteko bideari ekingo dio, droga eta sexu gehiegikeriak medio, konponbidea bilatu nahian bere burua aurkitzen saiatzen den bitartean.

Anna Battista es una joven actriz italiana en la cresta de la ola que quiere dirigir una pieza autobiográfica llamada *Scarlet Diva*. Anna se embarca en una carrera autodestructiva que la lleva a innumerables excesos de drogas y sexo mientras que, por otro lado, intenta hallarse a sí misma para encontrar la redención.

Anna Battista is at the height of her success. This young Italian actress decides she would like to shoot an autobiographical work called *Scarlet Diva*. Anna embarks on a self-destructive spree of sex, drugs and other excess while doing some soul searching to find the path for redemption.

TYRANNOSAUR (REDENCIÓN)



Tyrannosaur (Redención) filmean Joseph ezagutuko dugu, alarguna bera, alkohola eta indarkeria lagun dituen. Konponbidea aurkitzeko aukera zer den jakingo du Hannah ezagutzen duenean, kristaua eta karitatea lanbide duena. Josephk barre egingo dio Hannahri eta bere existentziari, baina, hala ere, aurrera egin ahala ikasiko du Hannahk baduela bientzat ondorio latzak izango dituen sekretu bat.

En *Tyrannosaur (Redención)* conoceremos a Joseph, un viudo alcohólico y dominado por la violencia, que encuentra una oportunidad de redención en Hannah, una trabajadora de la caridad cristiana. Joseph se burla de la fe de Hannah y de su idílica existencia y sin embargo, según avanza su relación, aprenderá que Hannah esconde un secreto con consecuencias devastadoras para los dos.

Tyrannosaur is the story of Joseph, an alcoholic widow plagued by the violence. Hannah, a Christian charity shop worker, seems to be his chance to redemption. Joseph mocks her faith and her idyllic existence, but as their relationship goes further, he will discover that Hannah is hiding a secret with devastating consequences for both of them.

TYRANNOSAUR (REDENCIÓN)

2011, 92', FIK

EB / R.U. / UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paddy Considine

Gidoia / Guión / Screenplay

Paddy Considine

Muntaketa / Montaje / Editing

Pia Di Ciaula

Soinua / Sonido / Sound

Ben Squires

Musika / Música / Music

Dan Baker, Chris Baldwin

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Erik Wilson

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Peter Mullan, Archie Lal, Jag Sanghera

Ekoizpena / Producción / Production

Warp X, Inflammable Films, Film4

**ROUTERRAREKIN FILMATZEA.
SARETIK, SORTU, BANATU
ETA ZINEA IKUSI
FILMAR CON EL ROUTER.
CREAR, DIFUNDIR Y VER CINE
A TRAVÉS DE LA RED
FILMING WITH THE ROUTER.
CREATE, DISSEMINATE AND
WATCH FILMS ON THE WEB**





ZINEB I 55

Routerrarekin filmatzea edo nola ikasi zinemaren heriotzaren inguruan ez kezkatzen eta zinemateka infinitoa ospatzen

Internet jaio zenerako zinemazaletasuna hilda zegoen. Agian mundu osoan ez, baina Espainian behintzat bai. Edozein formatutan zegoen pelikula bat deskargatzeko eta edozein euskarritan ikusteko aukera zinema zaleen azken gogo bizia asetzeko nahia izan zen hasieran eta ondorioz zaleetasuna berpizten ari zela zirudien. Uste genuen zinemaren inguruko liburutegi amaiezina gureaurrean eta garrantzitsuagoa zen pelikula horiek ikusteko sarbidea izatea pelikula hori ikusteko eskaintzen zen kalitatea baino. Antzinako zinemazaletasunaren gogo hori muturreraino eraman zen eta, aukera egon zenean, zaleak gai ziren edonora joateko zinemagile baten filmografia osoa ikusi nahi bazuten, nahiz eta jakin jatorrizko hizkuntzan izango zela, azpiztitulurik gabe, kalitate eskaseko kopiak izango zituztela aurrean edo egoera kaskarreko aretoetan ikusi beharko zutela.

VHSa eta DVDa iritsi zirenean antzinako zinema zale horien fetitxe mugiezin bakarra zen zeluloidea goitik behera erori zen. Internet eta kalitate eskaseko bere ripeoak are urrunago joan ziren eta argi utzi zuten pelikulak ikus ahal izatea zela oinarritzkoa, eta kalitatea gero kontua zela. Zinemazaletasun berriak ezin zuen fetixista izan. Zinema mundura irekitako leihoa baldin bazen, halaxe baitzion Andre Bazinek, Internetek atea zabaldu zuen mundu hori gure etxeetara sar zedin. Pelikulak ikusteko ahalegin fisikoa egin behar zela ahaztu egin zen. Zinemaldiak zerbait aurkitzeko toki izan beharrean topagune bihurtu ziren sareari esker oinarri berdina zuten zinemazale bakartientzat, garai batean zinema zale izan zirela amestuz. Zerbait aurkitzeko toki hura Internet zen, baina Interneten dena zegoen. Guztientzat berdina zen, halako ikus-entzunezko *komunismo* baten fantasia zegoen, historiako pelikularik onenak gure ordenagailuetan zeuden, sarbidea libre zen eta Youtube, Vimeo edo Dailymotion bezalako plataformetan ikus zitezkeen bideoek zutenen antzeko kalitatea eskaintzen zuten. Telebista sortu ondoren gertatu zen bezala, zinema-estudioek krisia aurrez aurre ikusi zuten berriz ere; ekoizpen askoz merkeagoekin eta azkar batean egindakoekin industria oso bat jarri zuen kolokan. Interneten zegoen ikus-entzunezko denbora-pasak antzeko egoera sortu zuen: bat-batean sortutakoek masa-fenomenoak eragin zitzaizketen, mundu osoko zinema-sortzaile eta produktoreek egindako lanari gailenduz. Foro digitaletan inspirazio-iturri eta komentarioetan nagusi izan bazen orain on line egindako sorkuntza eta lengoia izango zituen inspirazio, mundu osoko erabiltzaileak gero eta ohituago baitzeuden.

Arazoa zen nola bereizi produktu ona eta txarra. Metodo kuantitatiboa erabiliz bilaketa eginez gero kalitatea eskatu egiten da, telebistan baino gehiago. Internet guztientzat berdina eta sozialista delako teoriak beste errealitate bat utzi zuen argi: berdintasuna faltsua dela (obra onak eta txarrak daude, irudi onak eta txarrak) eta berdintasuna ezartzeak esan nahi du txarra gailenduko dela lege unibertuala jarraituz. Horregatik sortu behar dira plataformak, konpartimenduak, izen berdina erabiltzen duten ikus-entzunezko obra batzuk bilduko dituztenak, nahiz Interneten erakusteko sortuak izan nahiz ez izan. Plataforma berri horiek -Hamaca, Margenes, Plat.tv, Littlesecretfil eta abar bezalakoek- irizpide jakinak dituzten (estetikoak, produkzio aldekoak, politikoak eta abar) zinemagileen obrak biltzeko eta ikusteko aukera ematen dute, hedatzaile tradizionalak erabiltzen zuten katalogoaren metodo zaharra erabiliz.

Honaino dena berdina izango litzateke. Nire ustea egiaztatuko litzateke esaten dudanean Internet bitarteko bat besterik ez dela eta bitartekoa inoiz ez dela izan interesgarriena, baldin eta sorkuntza eksklusiboak ikusteko saiakerari begiratzen ez badiogu. Bitartekoa izatek harago, honek guztiak zer esan nahi du, benetan guztia aldatzen ari dela eta ez bakarrik pelikulak ikusteko sarbidea? Galdera, berrikuntza eta erabilera hauek dira ZINEBI 55. edizioan aurkeztuko dituen zikloaren oinarriak. Hasieratik jakin behar dugu zer egiten duen zinema esperimentalak honen guztiaren erdian, zeluloidearekin harreman berezia daukan zinema bakarra izaten jarraitzen baitu, eta beste galdera bat ere egin behar dugu: zinemagile batek noraino sortzen du fikzio desberdina jakinaren gainean ikusleak kontrol osoa duela eta nahi duenean erreproduzitu dezakeela? Are gehiago, jakinaren gainean Internetek berak ere sortzen dituela fikzioak. Horrela, Internetek literatur amets bat lortuko luke, alegia, gure bizitza fikzio bihurtzea. Bestela esanda, Internetek literaturaren eboluzioaren alde lan egingo luke, guk bizitakoaren irakurketa analitikoak eginez. Idazketa, hasieran, bertikala izan zen bezala, hormetan irakurtzen zena, eta gero horizontal bihurtuko zena liburuari eta inprentari esker, azkenean, ahotsik gabeko zinemak bertikaltasun hori itzuli egin zion zinemarako egindako karteletan esker. Internetek berriz ere bertikaltasun hori eman zion testuari, beraz, testu zinematografikoa berreskuratu zuen.

Baina ziklo honekin eta ZINEBI antolatutako duen mahai-inguruarekin eztabaidagai izango dugu, batez ere, Internetek bide emango ote digun, azkenean, betiko banaketak sortzen digun loturatik ihesteko. Hedatzaile eta salmenta buruek zinema kutsatu dute azken hamarkadetan euren hizkuntza komertziala erabiliz, hizkuntza hori beharrezkoa izanik ere, sistema tradizionalari eusteko arazo bihurtu zen zinemagileen eta kritikarien ahotik entzuten hasi ginenean. Gehiegikeria badirudi ere nahikoa da edozein zinemalditako solasaldiak entzutea: zinemagile eta kritikarien kezka nagusia aurrekontuak, laguntzak, alde aurretiko salmentak, sarrerak, publiko objektiboa eta kopia kopurua dira, ez ordea benetan kezkatu beharrekoa, hau da, pelikula bera eta ikuslea, zenbat ordaindu behar duen begiratu gabe. Hedapenak hizkuntza sortzaile eta kritikoa kutsatu zituela esateak adierazi nahi zuen garrantzitsuagoa zela jaki batean osagarrii begiratzea txuleta ederrari baino. Agian Internet bitartez egiten den berdintasuneko hedapen horrek abantaila hori izan dezake, banaketa atalari jaramonik ez egitea, pelikularen eta ikuslearen arteko bidea erraztea, eta horrela ikuslea ez litzateke izango sortzailearen obsesio nagusia.

Horregatik guztiagatik gonbidatu nahi izan ditut, batetik, *betiko* zinemagile esperimentalak, sarean hedabide plataformetan daudenak eta, bestetik, fikzio klasikoak egiten duten zinemagileak, betikoa izan ez den hedabide batera egokitu baitute euren lana. Eta, azkenik, zinema-kritika ere bai, oraindik bizirik dirauen zinemazaletasuna, gaur egun ikuspuntua aldatu ez ezik ikus-entzunezko zirkulazioaren eragile aktiboa ere izan baitaiteke. Orain kritikak eta hedapenak bitarteko berdina erabiltzen dute, gero eta gehiago, Internet, alegia. Horregatik bien artean dagoen muga hain da arina ezen kritikaria azkenean *passeur* izatera iritsi baitaiteke. Nolabait esateko, proiektzio, hitzaldi eta mahai-inguruen bitartez erabaki ahal izango dugu ea Interneti esker zinema berriz jaio den edo ez. Henri Langloisek Frantses Zinematekan egiten zituen programazio historikoetan bezala, proiektorearekin filmatzen baitzuen, gu ere jabetuko gara agian *routerra* erabiliz ere filma dezakegula.

Fernando Ganzo

Filmar con el router o cómo aprender a dejar de preocuparse por la muerte del cine y celebrar la cinemateca infinita

Cuando Internet nació, la cinefilia ya estaba muerta. Si no en todo el mundo, desde luego al menos en España. La posibilidad de descargar películas de cualquier formato y visionarlas en cualquier soporte fue al principio una cuestión de apetito para saciar a los residuos periféricos de esa antigua cinefilia, que parecía vivir una resurrección. Nos creíamos ante una biblioteca infinita del cine cuya conclusión era que valía más el acceso a las películas que las condiciones en que éstas eran vistas. Fue una radicalización del viejo impulso cinéfilo insaciable, cuando aún existía, que llevaba a los apasionados del cine a desplazarse donde fuera para poder completar la filmografía de un cineasta aunque esto implicase ver películas en su lengua original sin subtítulos, en copias de dudosa calidad o en salas mal equipadas.

La llegada del VHS y el DVD casi derribó el único fetiche inamovible de esos cinéfilos de antaño: el celuloide. Internet y sus *ripeos* de baja calidad dieron un paso más, confirmando que lo fundamental era poder ver las películas, ya veríamos luego si con mucha o poca calidad. La nueva cinefilia no podría ser fetichista. Si el cine era una ventana abierta al mundo, como decía André Bazin, Internet abrió la puerta para que ese mundo entrase en nuestros domicilios. Se acababa así el esfuerzo físico por ver las películas. Los festivales se convirtieron más en lugar de encuentro entre cinéfilos solitarios con una base común establecida gracias a la red, en una especie de sueño de lo que un día fue ser cinéfilo, que en un verdadero lugar de descubrimiento. Ese lugar era Internet, pero en Internet había todo. Con un efecto igualitario, fantasía de un cierto *comunismo* audiovisual, las mejores películas de la historia se encontraban en nuestros ordenadores a un nivel idéntico al de los vídeos más efímeros de plataformas de libre acceso como YouTube, Vimeo o Dailymotion. Como una reedición de la crisis del cine de estudios que supuso la televisión, que con producciones mucho más baratas e inmediatas desestabilizó a toda una industria, el entretenimiento audiovisual presente en Internet planteó una situación similar: breves creaciones espontáneas podían crear fenómenos de masas que superaban los esfuerzos de creadores y productores cinematográficos de todo el mundo. El cine pasó de ser una fuente de inspiración y comentario en foros digitales a tener que inspirarse en las creaciones y el lenguaje online a los que usuarios de todo el mundo estaban cada vez más acostumbrados.

El problema era cómo separar el grano de la paja. Funcionando mediante un método cuantitativo, los motores de búsqueda dan prioridad a una degradación de la calidad mayor aún que la televisiva. La utopía igualitaria y digamos *socialista* de Internet dejó ver pronto otra realidad: que la igualdad es falsa (hay buenas y malas obras, buenas y malas imágenes) y que imponerla equivale a imponer la baja estofa como ley universal. De ahí la necesidad de crear plataformas, compartimentos en los que agrupar, bajo un mínimo común denominador, ciertas obras audiovisuales, estén creadas expresamente para su difusión en Internet o no lo estén. Estas nuevas plataformas, como Hamaca, Márgenes, Plat.tv, Littlesecretfilm, etc. permiten, bajo el antiguo método del catálogo del difusor tradicional, el acceso a obras de una serie de cineastas agrupados según 'x' criterios (estéticos, productivos, políticos, etc.).

Hasta aquí, nada habría cambiado. Se confirmaría mi pensamiento de que Internet es solo un medio más y que el medio, en realidad, nunca ha sido lo más interesante si exceptuamos el intento de explorar sus creaciones más exclusivas. ¿Más allá del medio, todo esto está significando un cierto cambio real y no solo una nueva forma de acceder a las películas? Estos son el interrogante, la novedad y la utilidad fundamentales de este ciclo que el veterano ZINEBI presenta en su 55ª edición. Es preciso empezar por saber qué pasa con el cine experimental en todo este meollo, puesto que es el único cine que guarda una relación material privilegiada con el celuloide, y es preciso también interrogarnos sobre en qué medida un cineasta compone una ficción de forma diferente sabiendo que el espectador tiene un control total sobre su reproducción. Incluso ir más allá, contemplando en qué medida Internet construye sus propias ficciones. Internet cumpliría así, de algún modo, el sueño literario de ficcionalizar nuestra propia vida. Dicho de otro modo, Internet habría hecho evolucionar la literatura, la lectura analítica de nuestra propia experiencia vital. Del mismo modo que la escritura fue en sus inicios vertical, leída en murales, para luego ser horizontal con los libros y las imprentas, hasta que el cine mudo con sus carteles la devolvió durante un tiempo a la verticalidad. Internet supuso el regreso al texto vertical y por lo tanto, cinematográfico.

Pero con este ciclo y con la mesa redonda que ZINEBI ha programado como parte de él, vamos a tener, sobre todo, la ocasión de discutir si Internet va a ser al fin el medio de escapar de las ligaduras de la distribución tradicional. Difusores y jefes de ventas han contaminado durante décadas el cine con su lenguaje comercial, un lenguaje indispensable en un sistema tradicional que empezaba sin embargo a resultar preocupante cuando se convertía en el discurso de los cineastas y los críticos. Puede parecer una exageración, pero basta con presenciar las conversaciones en cualquier festival: cineastas y críticos parecen más preocupados por presupuestos, ayudas, pre-ventas, entradas, públicos objetivos y número de copias que por lo que realmente les debería preocupar, es decir, el objeto -la película- y el espectador, sin importar lo que éste pague. La contaminación del lenguaje creativo y crítico por parte de la difusión significaba la superioridad de la guarnición frente al filete. Es posible que la difusión *igualitaria* a través de Internet tenga esa ventaja, la de saltarse la etapa de distribución, la de facilitar el camino entre la película y su espectador, sin que éste tenga que convertirse en la obsesión principal de su creador.

He querido por ello invitar tanto a cineastas experimentales *tradicionales*, presentes en plataformas de difusión en la red, como a cineastas de ficciones clásicas que han adaptado su trabajo a una difusión no tradicional. Y finalmente a la crítica de cine, a la cinefilia aún resistente, que puede hoy no solo reconvertir su discurso, sino convertirse más fácilmente en un agente activo de la circulación audiovisual. En la actualidad, crítica y difusión usan cada vez más el mismo medio, Internet. Por ello, la barrera que les separa se vuelve tan fina que tal vez en estos tiempos el crítico pueda realmente reciclarse por fin en *passeur*. En cierto modo, proyecciones, intervenciones y mesas redondas nos permitirán decidir si podemos o no creer que Internet implica un cierto renacer. Descubrir si del mismo modo que Henri Langlois, con sus históricas programaciones en la Cinemateca Francesa, filmaba con el proyector, nosotros podemos hoy filmar con el *router*.

Fernando Ganzo

Filming with the router or how to learn to stop worrying about the death of cinema and celebrate the infinite film library

When the Internet was created, cinephilia was already dead. If not all over the world, then at least it definitely was in Spain. The possibility of downloading films in any format and watching them on any device was at first a question of appetite to satisfy the marginal remains of this old kind of cinephilia, which seemed to be undergoing a resurrection. We thought we were faced to an infinite film library which led us to conclude that what was more important was being able to see these films rather than the conditions in which they were seen. This was a radicalisation of the old impulse of the insatiable film buff, when they still existed, that led film lovers to go absolutely anywhere to be able to see every film ever made by a director even though this involved watching films in their original language without subtitles, on low-quality copies or in poorly fitted-out cinemas.

The arrival of VHS and DVDs almost demolished the only fetish still set in stone that these film buffs worshipped in days gone by: celluloid. The Internet and its low-quality rips took this a step further, and confirmed that what was most important was to be able to watch films; we would see later on if this would be in high or low quality. The new film buffs could not be fetishists. If cinema was a window open upon the world, as André Bazin said, the Internet opened the door to let this world into our homes. This meant that you no longer needed to make a physical effort to see films. Festivals became more of a meeting place among lonely film buffs with an established common base thanks to the Internet, and turned into a kind of dream of what it meant in its day to be a film buff, rather than a real place of discovery. This place was the Internet, but on the Internet you could find everything. Through an egalitarian effect, a fantasy of a certain kind of audiovisual communism, the best films in history were on an identical level in our computers as the most ephemeral videos on free-access platforms like YouTube, Vimeo or Dailymotion. Like a rerun of the crisis at the film studios caused by television, that with much cheaper and more immediate productions destabilised an entire industry, audiovisual entertainment on the Internet created a similar situation: short spontaneous creations could produce mass phenomena that surpassed the efforts of film makers and producers from all over the world. Cinema went from being a source of inspiration and comments in digital forums to having to find inspiration in the on-line creations and language that users from all over the world were increasingly more used to.

The problem was how to separate the wheat from the chaff. Operating by using a quantitative method, search engines prioritise a decline in quality that is even greater than the decline on television. The egalitarian and we might say socialist utopia of the Internet soon revealed another reality: that this equality is false (there are good and bad films, good and bad pictures and that imposing it was the same as imposing low quality as a universal rule. This led to the need to create platforms, or compartments in which to group together, under a lowest common denominator, certain audiovisual work, whether this was expressly created to be streamed on the Internet or not. These new platforms, such as Hamaca, Márgenes, Plat.tv, Littlesecretfilm, etc. make it possible, through the old catalogue method used by traditional distributors, to get to see films by a series of directors grouped together according to certain criteria (aesthetic, productive, political, etc.).

So far, nothing has changed. This would confirm my idea that the Internet is just another medium and that the medium, in actual fact, has never been the most interesting thing about this, if we exclude the attempt to explore its most exclusive creations. Going beyond the medium, is all this leading to a degree of real change and not just a new way of watching films? These are the basic question, novelty and purpose of this short season that the veteran ZINEBI is presenting at its 55th festival. We need to start by finding what is going on with experimental cinema at the heart of all this, as it is the only kind of cinema that still has a exceptional material link with celluloid, and we also need to ask ourselves about to what extent a filmmaker creates a fictional work differently, knowing that the audience has total control over how it is reproduced. We need to go even further and consider to what extent the Internet creates its own fictional work. In this way the Internet would, to a certain extent, make the literary dream of fictionalising our own lives come true. To put it another way, the Internet would have made literature evolve, as an analytical reading of our own life experience. Just as writing was first of all vertical and read on murals, and later became horizontal with books and printing, until silent films with their inter-titles for a while made it vertical again, the Internet meant a return to vertical, and as a result, cinematic texts.

However, with this short season of films and the roundtable that ZINEBI has programmed as part of this, we are going to have, above all, the chance to discuss whether the Internet is going to be in the end the way to break the chains of traditional distribution. For decades distributors and heads of sales have corrupted cinema with the language of business, a language that was indispensable in a traditional system that was nevertheless starting to prove to be worrying when it became the discourse of filmmakers and critics. It may seem an exaggeration, but you only have to hear the conversations at any festival: filmmakers and critics seem to be more concerned about budgets, financial support, pre-sales, tickets, target audiences and the number of copies rather than what they should really be worried about, that is, the object -the film- and the audience, regardless of what they might be paying. The corruption of creative and critical language by distributors meant that the accompaniment was more important than the steak. Perhaps *egalitarian* streaming over the Internet may have this advantage: that of bypassing the distribution stage and smoothing the path between the film and its audience, without this having to become the main obsession of its creator.

That is why I have wanted to invite not only *traditional* experimental filmmakers, who can be found on on-line broadcasting platforms, but also classic fictional filmmakers who have tailored their work to meet non-traditional broadcasting, and finally film critics, and those film buffs who are still holding out, who can now not just restructure their discourse, but also more easily become active players in audiovisual distribution. At the present time, critics and distributors are increasingly using the same medium, the Internet. That is why the barrier that separates them is becoming so thin that perhaps critics can now finally really be recycled as *passeurs*. To a certain extent, screenings, interventions and round tables will enable us to decide whether we can relieve or not that the Internet involves a certain rebirth, and find out whether, just as Henri Langlois, with his historic programming at the French Film Archive, used to film with the projector, nowadays we can film with the router.

Fernando Ganzó

ABANGARDIA SAREAN VANGUARDIA EN LA RED AVANT-GARDE ON THE INTERNET

Ikus-entzunezko eremu sortzailean betidanik egon dira lotuta, batetik, zeluloidea, proiektorea eta areto iluna, eta, bestetik, eremu esperimental. Bi zinemagile esperimentalek aztertzen dute Super 8tik bideora pasatzeko modua eta nola baloratu Interneten hedapenak dakarren eragina, batzuentzat apokaliptikoa.

“*Negative Eye* serie bat da, aurreko pelikulen zatiak eta berriagoak edota prozesuan daudenak elkar gurutzatzen dituenak. Horren bitartez, telebista negatibo baten antzekoa sortzen saiatzen naiz, krudelkeriaren zinema antzeko bat, non negatiboaren ideia -filmek berezkoa duten hori- balioen transmutazioaren baliokide den. Zinemari buruzko hausnarketa bat da -etenaren bultzadan inspiratutakoa-, beste baliabide bat, bideoa, oinarri hartuta egindakoa, tresna horrek ematen baitit pelikula batzuen jabe erraz egin eta beroien gramatikaren gainean lan egiteko aukera” (Oriol Sánchez).

Si ha habido un terreno en la creación audiovisual indisociable del celuloide, del proyector, de la experiencia de la sala oscura, este es el experimental. Cómo pasar del Super 8 a Vimeo y cómo valorar la influencia, considerada apocalíptica, de la difusión en Internet en este tipo de cine.

“*Negative Eye* es una serie que entrecruza fragmentos de películas anteriores con otras más actuales y/o en proceso. Con ella trato de crear una especie de televisión negativa, algo semejante a un cine de la crueldad donde la noción de negativo, algo inherente a lo fílmico, equivale a una transmutación de valores. Es una reflexión sobre el cine -inspirada en el impulso del corte- hecha a partir de otro medio, el vídeo, el cual me permite apropiarme fácilmente de algunas películas y operar desde su gramática” (Oriol Sánchez).

If there has been a field of audiovisual creation indissolubly linked to celluloid, the projector, or the experience of a dark room, this is experimental cinema. How to switch from Super 8 to Vimeo and how to assess the influence, considered to be apocalyptic, that screening on the Internet has had on this kind of cinema.

“*Negative Eye* is a series that blends fragments of old films with other current ones (finished or in process). I try to create a sort of negative television, a kind of ‘cinema of cruelty’ where the idea of negativity that is inherent to cinema is equal to a transformation of values. It is a reflection about the cinema itself -inspired by the cut’s impulse- made from another field, the video, which lets me easily appropriate of some films to work from its grammar” (Oriol Sánchez).

ORIOI SÁNCHEZ



NEGATIVE EYE III

ESTUDIO EN ROJO (2001, 2’)

¿DÓNDE ESTÁ EL ESPÍRITU? (2005, 4’19’)

VITRIUM ILLUMINATUS (2001, 6’50’)

BIRDS’S FIGHT (2012, 0’06’)

WITH DESTRUCTIVE INTENT (2012, 1’01’)

FALL DEPRESSION (2012, 11’)

HITCHCOCK SERIES - BIRDS (2012, 6’43’)

LYOSHA (2012, 2’16’)

NEGATIVE EYE IV

WORK IN PROGRESS (2013, 25’)

ZINEMAZALETASUNA ORDENAGAILUAREN AURREAN LA CINEFILIA DELANTE DEL ORDENADOR CINEPHILIA IN FRONT OF THE COMPUTER

Betiko banaketak kutsatu egin du bai zinemazaletasuna bai kritika: batetik, ikus zitezkeen filmak baldintzatu ditu eta, bestetik, kritikaria behartu egin du aurrean zuen obra horren inguruan helburu komertzialekin pentsatzera. Lumière aldizkariaren ekimenez obra zinematografikoak ematen dituzte epe labur batean, aretoetako betiko esplotazioaren antzera, eta kritikari izatetik igorle edo “passeur” izatera pasa daiteke. Proposatutako bi zinemagileen piezek (Lumièreren erakusketa-katalogokoak biak) gainera, beste eremu bat erakutsi nahi dute: zinema nola bihur daitekeen zinemaren kritika Interneteko tresnak erabiliz.

La distribución tradicional en cierto modo ha contaminado tanto a la cinefilia como a la crítica: no sólo condicionando las películas a las que había acceso, sino obligando al crítico a pensar en esos mismos términos, en los objetivos comerciales de la obra frente a la que se encontraba. Iniciativas como la de la revista Lumière, que exhibe obras cinematográficas durante un periodo reducido de tiempo, imitando la explotación tradicional en salas, facilitan el tránsito del gesto crítico al gesto del *passeur*, del transmisor. Las piezas de los dos cineastas propuestos, que forman parte del catálogo de exhibición de Lumière, pretenden además lanzar otro campo: en qué modo, mediante a las herramientas de Internet, el cine puede convertirse en crítica del cine.

Traditional distribution to a certain extent has corrupted both film buffs and critics: not just by conditioning the films that they have access to, but also by forcing critics to think in the very same terms, in the commercial aims of the film that they were watching. Initiatives like the one in Lumière magazine, that shows films for a limited period of time, and imitates traditional screening in cinemas, facilitate the passage from being a critic to being a *passeur*, a transmitter. The pieces by the two filmmakers presented here, that form part of the Lumière screening catalogue, also aim to launch another field: in this way, by using Internet tools, cinema can become cinema criticism.

DAVID PHELPS

DAVID PHELPS
(davidpphelps@gmail.com)

ON SPEC (2012, 23')
STANDARD OP (2012, 5'30)



GINA TELAROLI

GINA TELAROLI
(g.r.tela@gmail.com)

4'8 1/2" (2011, 10')
DIGITAL DESTINIES (2012, 12')
FOR VM (2011, 1')
MR. ROGERS NEIGHBORHOOD (2012, 13')
PHYSICAL INSTINCTS (2012, 9')
SP(EYE) GAM3Z (2012, 6')



STREAMINGEKO FIKZIOAK FICCIONES EN STREAMING FICTIONAL FILMS IN STREAMING

Interneten hedapenak gogorren jo duen eremuen artean dago fikzioa. Youtuben fikzioa bat-batean oso erraz sor daitekeela ikusirik eta iraunkortasunik izan gabe gainera, zinemagile batzuek betiko zinemari eutsi diote, nahiz eta sarea baliatu behar izan lan hori hedatzeko. Carlos Vermut da horren adibide paradoxikoa, *Diamond Flash* zinema-fenomeno izatea lortu baitzuen berak Internet bitartez burutu zuen hedapenari esker. Pablo García Cangak, berriz, oso argi uzten du zinemagile batek fikzioaren bidetik lanean jarrai dezakeela eta eskuragarri izan daitekeela linean dauden gertakizun eta plataformen bitartez. *Noah* film ertaina, adibide paradigmaticoa eta aparta, oso egokia da ondorengo galderei erantzuteko: “Interneteko” fikzioa existitzen al da? Internetek istorioak kontatzeko modu berri bat sortzen al du?

La ficción cinematográfica es con toda seguridad el género más violentamente confrontado con la difusión en internet. Desbordados por la fuerza inaudita de las creaciones instantáneas y efímeras de Youtube, varios cineastas resistentes han querido continuar haciendo ficción tradicional, aunque ésta haya tenido que aprovechar la vía de difusión en la red. El caso paradójico es el de Carlos Vermut, que logró convertir *Diamond Flash* en un fenómeno cinematográfico comenzando con una distribución personal a través de Internet. El caso de Pablo García Canga es uno de los más evidentes sobre cómo un cineasta puede seguir recorriendo los caminos de la ficción y que ésta sea accesible a través de eventos y plataformas en línea. Y ante preguntas como: ¿existen ficciones “de Internet”? ó ¿crea Internet una nueva forma de contar historias?; como ejemplo paradigmático y brillante, el medimetroaje *Noah*.

Fictional films are in all probability the genre that has had to come to terms most radically with streaming over the Internet. Overwhelmed by the unprecedented power of instant, fleeting creations on YouTube, several hard-line filmmakers have aimed to continue to make traditional fiction, even though this has meant having to make use of streaming over the Internet. The case of Carlos Vermut is paradoxical: he managed to make *Diamond Flash* a cinematic phenomenon starting by personally distributing it over the Internet. Pablo García Canga's case is one that shows most clearly how a filmmaker can continue to work in the field of fiction and that this can be accessible through on-line events and platforms. And faced with questions like: do “Internet” fictional films exist? or, Does the Internet create a new way of telling stories?; as a brilliant paradigmatic example - the medium-length film *Noah*.

DON PEPE POPI

2012, 16', FIK
 ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carlos Vermut

Gidoia / Guión / Screenplay

Carlos Vermut

Muntaketa / Montaje / Editing

Carlos Vermut

Soinua / Sonido / Sound

Guillermo Castrodeza

Musika / Música / Music

Didac Alcaraz

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Carlos Vermut

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Elisabet Gelabert, Xavi Daura,

Esteban Navarro, Juan Cavestany,

Didac Alcaraz

Ekoizpena / Producción / Production

Psicosoda Films

Banatzailea / Distribución / Distribution

Psicosoda Films

Kontaktua / Contacto / Contact

Carlos Vermut,

carlosvermut@gmail.com

DON PEPE POPI

Venga Monjas taldeak sormenari begira erronka handi bat du: emakume baten hildako alabaren omenez bideo bat egitea. Abiapuntutzat haurrak marraztutako pertsonaia bat besterik ez dute. Eta izen bat: Pepe Popi jauna.

Los Venga Monjas se enfrentan a un reto creativo mayúsculo: realizar un vídeo en honor a la hija fallecida de una mujer. Como punto de partida sólo tienen un personaje que había dibujado la niña. Y un nombre: Don Pepe Popi.

The Venga Monjas face a major creative challenge: making a video in honour of a woman's late daughter. All they have as a starting point is a character that the girl had drawn. And a name: Don Pepe Popi.

NOAH**NOAH**

2013, 17'28", FIK
 AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Patrick Cederberg, Walter Woodman

Gidoia / Guión / Screenplay

Patrick Cederberg, Walter Woodman

Muntaketa / Montaje / Editing

Patrick Cederberg, Walter Woodman

Soinua / Sonido / Sound

Patrick Cederberg, Aaron Yeung

Musika / Música / Music

Patrick Cederberg, Walter Woodman

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Patrick Cederberg, Walter Woodman

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Sam Kantor, Caitlin McConkey-Pirie,

Nina Iordanova

Ekoizpena / Producción / Production

Koalamotion Pictures

Banatzailea / Distribución / Distribution

Koalamotion Pictures

Kontaktua / Contacto / Contact

Walter Woodman,

band@shykidsband.com



Nerabe baten ordenagailuan osatzen den istorio honetan Noahk *gustatzen zait* eta maitasunaren arteko desberdintasuna zein den adieraziko du.

En una historia que se desarrolla completamente en el ordenador de un adolescente, Noah se plantea la diferencia entre un *me gusta* y el amor.

In a story that takes place entirely on a teenager's computer, Noah considers the difference between a *like* and love.

NUESTRO PORNO FAVORITO



Gure bideo pornorik gogokoena. Ongi hezitako jendea, burutik oinetaraino jantzia, ateak irekiz eta itxiz, elkarri barkatzeko eskatuz, orduak joan eta orduak etorri elkarri pasatzen utziz. Hegoafrikan gero eta ezagunagoa da genero hori. Baita Europa iparraldeko hiri batzuetan ere.

Nuestro vídeo porno favorito. Gente muy educada, completamente vestida, abriendo y cerrando puertas, disculpándose entre ellos, dejándose pasar durante horas. Un género cada vez más popular en Sudáfrica. Y algunas ciudades del norte de Europa.

Our favourite porn video. Very polite people, fully dressed, opening and closing doors, apologising to each other, letting each other through for hours. A genre that is more and more popular in South Africa, and in some cities in Northern Europe.

NUESTRO PORNO FAVORITO

2013, 11', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Carlo Padial

Gidoia / Guión / Screenplay

Carlo Padial

Muntaketa / Montaje / Editing

Carlo Padial

Soinua / Sonido / Sound

Didac Alcaraz

Musika / Música / Music

Tulia Guisado

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Carlo Padial

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Josep Seguí, Rorschach Kovacs,

Raquel Salvador, Edgar Manjarres

Bernal, Tanit Salvadó, Patricia Aibar,

Clara Rigby Reed.

Ekoizpena / Producción / Production

Pioneros del S. XXI

Banatzailea / Distribución / Distribution

Pioneros del S. XXI

PISSING TERRITORIES



Neskak esan zion txizarik ezin zela egin kalean. Dubrovniken gertatu zen. Hantxe ezagutu zuten elkar. Sei hilabete pasa ondoren, Parisen...

Ella le dijo que no había que mear en la calle. Se lo dijo en Dubrovnik. Fue allí donde se conocieron. Seis meses más tarde, en París...

She told him that you mustn't piss in the street. She told him in Dubrovnik. That was where they met. Six months later, in Paris...

PISSING TERRITORIES

2012, 21', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pablo García Canga

Gidoia / Guión / Screenplay

Thomas Wallon, Pablo García Canga

Muntaketa / Montaje / Editing

Sacha Basset-Chercot

Soinua / Sonido / Sound

Thomas Prulière

Musika / Música / Music

Antoine Bretillard

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Raphael Rueb

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Maud Wyler, Guillaume Verdier,

Jean-Charles Dumay

Ekoizpena / Producción / Production

Zapruder Films, Wim Batchock

Banatzailea / Distribución / Distribution

Pablo García Canga

Kontaktua / Contacto / Contact

Pablo García Canga,

robertsirk@yahoo.es

ZINEMAGILE BAT ORDENAGAILUAREN AURREAN UN CINEASTA DELANTE DEL ORDENADOR A FILMMAKER IN FRONT OF THE COMPUTER

Pierre Léonek berak egiten ditu pelikulak eta aitzindaria da bere lan guztiak Interneten zintzilikatzen guztiek ikus dezaten. *Trafic* izen handiko aldizkarian erredakzio-kontseiluaren kide da. *Octobre* bere film luzea eta *Miniatures* izenpean biltzen dituen hainbat pieza labur adibide bikaina dira zinemagile-artisauaren ideia Internetek nola azaltzen duen aztertzeko

Pierre Léon, cineasta-fabricante de sus propias películas es pionero en la iniciativa de poner toda su obra a disponibilidad de todos gracias a Internet. Es además miembro del consejo de redacción de la prestigiosa revista *Trafic*. Su largometraje *Octobre* y varias piezas cortas que él aglutina bajo el título *Miniatures* son un buen ejemplo para el análisis del modo en que internet devuelve la noción del cineasta-artesano.

Pierre Léon, director-manufacturer of his own films is a pioneer in the initiative of making all his work available to everyone thanks to the Internet. He is also a member of the editorial board of the prestigious magazine *Trafic*. His feature film *Octobre* and various short pieces that he groups together entitled *Miniatures* are a good example for analysing the way in which the Internet restores the notion of the filmmaker-artisan.

OCTOBRE

OCTOBRE

2006, 80', FIK
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pierre Léon

Gidoia / Guión / Screenplay

Pierre Léon

Muntaketa / Montaje / Editing

Martial Salomon

Soinua / Sonido / Sound

Pierre Léon

Musika / Música / Music

Beethoven, Verdi, Wagner

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Sébastien Buchmann

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Pierre Léon, Sébastien Buchmann,

Vladimir Léon, Julie Desprairies,

Renaud Legrand, Circé Lethem,

Naum Kleiman

Ekoizpena / Producción / Production

Pierre Léon

Banatzailea / Distribución / Distribution

Pierre Léon

Kontaktua / Contacto / Contact

Jean-Marc Zékri,

baba.yaga@orange.fr



Hiru gizon doaz Bruselas-Mosku trenean. Ez dute elkar ezagutzen baina hirurak ari dira Dostoievskiren "Ergela" irakurtzen. Berriketa egiten dute, bakoitza bere aldetik joaten da helmugara iristean eta beste baterako hitzordua egiten dute sobietar garaiko hotel batean.

Tres hombres en el tren Bruselas-Moscú. No se conocen, pero les une la lectura de *El Idiota*, de Dostoyevski. Charlan, una vez en su destino se separan, y vuelven a quedar en un hotel de la época soviética.

Three men on the Brussels-Moscow train. They don't know each other, but they are united by reading *The Idiot*, by Dostoyevsky. They chat and once they reach their destination they split up and meet up again at a Soviet-period hotel.

MINIATURES



À LA BARBE D'IVAN



DANKE



МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ

Sarearen bitartez hedatzeko bakarrik egindako film laburrak dira. Pierre Léonek bere sormenari hegoak jartzen dizkio saia-kera politiko/estetikoei filmatutako oroitzapenei, edo bakoitzak eskatzen duenari helduz.

Selección de cortometrajes producidos exclusivamente para canales de difusión en la Red, en las que Pierre Léon libera su creación en formas próximas al ensayo político/estético, al recuerdo filmado, o a la carta.

A selection of short films produced exclusively for streaming channels on the Internet, in which Pierre Léon gives free rein to his creativity in forms close to the political/aesthetic essay, filmed memory, or letter.

MINIATURES

2012, 18'56", EXP
FRANTZIA / FRANCIA / FRANCE

À LA BARBE D'IVAN, 10'50"

DANKE, 5'38"

МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ (J'AIMERAIS QUE), 2'37"

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pierre Léon

Muntaketa / Montaje / Editing

Pierre Léon

Ekoizpena / Producción / Production

Pierre Léon

Banatzaila / Distribución / Distribution

Pierre Léon

Kontaktua / Contacto / Contact

Jean-Marc Zékri,

baba.yaga@orange.fr

**IRAUPEN-ZINEMAGILE BATEN BALIOA.
PAULINO VIOTAREN FILMAK (1966-1982)
EL VALOR DE UN CINEASTA DE FONDO.
LAS PELÍCULAS DE PAULINO VIOTA (1966-1982)
THE IMPORTANCE OF AN ESSENTIAL FILMMAKER.
THE FILMS OF PAULINO VIOTA (1966-1982)**



)intermedio(



ZINEB I 55

Paulino Viota Cabrero. Santanderren jaio zen 1948an. Eta Madrilen bizi izan zen 20 urtean (“Principe Pio filmoteka zaharrean pelikula gehien ikusi dituenetako bat, seguru asko”). Orain Santanderrera erretiratu da (erretiratu ez, zinemaren historiako pelikula handiak aztertzen ari baita, “unitate gisa, barne-harremanak aztertuz, kosmosa bailiran”). John Forden laguna izan zen, eta zinemagilegaia 12 urte zituenetik. Zinema Eskola Ofizialeko ikaslegai ere izan zen 1969an, baina ez zuen azterketa gainditu. Ezta 1970ean ere. Espainiako zinemaren historiako pelikula garrantzitsuenetako eta, beraz, ezezagunetako bat egin zuen: *Contactos* (“beraz” diot, bai, zeren, gehiago al dugu gogoan *Mi tío Jacinto*, X baino? Gehiago *Cielo negro*, Y baino?). Aparteko bi film luze egin zituen 70. eta 80. hamarkadetako Espainiako industria korapilatsuan: *Con uñas y dientes* (78) eta *Cuerpo a cuerpo* (82). Zinema-irakasle da 80. hamarkada erdialdetik, Espainiara lehen VHS zintak heldu zirenetik; eta proiektorea (Langloisen eta Godarden baimenarekin) kamera gisa erabiltzen jakin duten gutxietako bat da. Laster liburu batean bilduko dituzten hainbat idazki egin ditu, gure kritikaren historian oso garrantzitsuak: *Custer, Vakulinchuk, Tejero* (81), *El vampiro y el criptólogo* (86), *Intacta el ansia, la esperanza extinta* (89), *Ola nueva* (91), *Cómo limpiarse las gafas* (98) eta *Una mujer de París: forma local y forma global* (09).

Zinebi 55 jaialdiarekin eta Santander Creativa Fundazioarekin elkarlanean, Intermedio argitaletxeak zinemagile handi eta zintzo honen obra guztiak argitaratuko ditu. Izan ere, Viotaren ibilbideak izugarri ondo laburbiltzen ditu Espainiako zinemaren azken berrogei urteetako kontraesanak ez ezik, baita sortze-uneak ere. Liburua mahai-inguru batean aurkeztuko dute, eta mahai horretan lankideak eta kritikariak egongo dira: José Luis Téllez, Víctor Erice, Vicente Molina-Fox, Miguel Marías eta Olaf Möller. Era horretan, Intermedio argitaletxeak oso ezagunak ez diren eta DVDn argitaratu gabe dauden zinemagile espainiarren lanak zabaltzen jarraituko du, nazioartean ezagutzera emateko asmoarekin (pelikulei ingelesezko eta frantsesezko azpitituluak jarri dizkiete). Jaialdian, gainera, atzera begirako saioak antolatuko ditugu, Viotaren filmak ikusteko.

(...) Gogoan dut haur nintzela pelikulak ikustera linterna txiki bat zeukan boligrafo batekin joaten nintzela, aretoan oharrak idazteko. Baina ez atsegin- edo balorazio-oharrak, oroimen-oharrak baizik. Takigrafia moduko bat asmatu nuen, pelikularen ezaugarri formalak ikusi ahala apuntatzeko: panoramikak bazeuden, ‘travellings’; pertsonaiak ezker-eskuin mugitzen baziren... Pelikula bikoizten saiatzen nintzen.

(...) ‘Contactos’ egin arte lanbidea ikasten saiatu nintzen. Zinema-aretoetan oharrak idazten nituenean edo Santanderren filmatxoak egiten nituenean, horretan aritzen nintzen: ikasten. Bistakoa da ‘Duración’ eta ‘Contactos’ filmetan ez dagoela garai hartako arrastorik, baina ez nik hari guztiari uko egin niolako, gerora ere egin bainituen ‘lanbide’-pelikulak. Orduan beste zerbaitekin hastea zen kontua, ordea, nire ikuspegia edukitzea, abangoardia sortzea. Helduarorako pausoa nabaritzen da hor, Santos Zunzunegurekin nuen harremana (Zinema Eskola Ofizialen sartzeko saioa egin zuen baita ere, eta ez zuen gainditu), lehenbizi ikusi genituen Godarden eta Strauben lanak, eta baita beste arte mota baten eragina ere, Oteizarena adibidez, hori funtsezkoa da ‘Contactos’-en.

(...) Gogoan dut 2003ko Bilboko Jaialdian, pelikula militante eta independenteak eta ‘underground’ pelikulak egin zituzten zinemagileen bile-ra batean, betikioaz kexatzen ari zirela, hau da, Espainia ama gaiztoa zelakoaz. Orduan Santos Zunzuneguik hartu zuen hitza eta Straub senar-emazteen modukoak ez izatea aurpegiratu zigun (niri beharbada besteei baino gutxiago, baina iruditzen zait niri interesatu zitzaizkidala hitz haiek gehien). Hau da, aurpegiratu zigun erabateko intransigentziari ez eustea, borondate nahikoarekin eta pelikulak egiteko modua bilatuz. Ni naiz nire buruari hori, hau da, nire bide naturala egiten jarraitzen saiatzea, egozten diodan lehena, hura baitzen lanbidea.

(...) Orduan konturatu nintzen alferlana egiten ari nintzela: demokrazia bidean zen eta tematzek ez zuen zentzurik (baina beharbada oker nengoen: zinema klandestinoa egiten jarraitzeak ez zeukan zentzurik, baina nire kasa pelikulak egiten jarraitzea erabaki nezakeen). Hala, iritzi nion Franco hil ondoren zinema profesionala egiteko aukera izango nuela. Lehen erregimenaren kontrako borrokan engaiatuta nengoen (inoren jarraitzaile izan gabe, betiere) eta sentitzen nuen ezin nuela zinema profesionala egin. Orduan, Franco hil zenean -edo, hobe esanda, Arias erori zenean-, kirolariaren moduko obsesio bat sortu zitzaidan: lehen pelikula espainiar esplizituki politikoa egitea. Hala, Javier Vegari gidoi komertzial bat egitea proposatu nion, industriaren barruan pelikula bat egiteko, bizkor-bizkor: ‘Con uñas y dientes’.

(...) ‘Cuerpo a cuerpo’-n esperimentu bat egitea erabaki nuen: antzerkian zenbaitetan egiten den moduan lan egitea, aktoreekin inprobisatuta, baina aurretiko gidoirik gabe, inprobisazioak eraiki zitzaizkion pertsonaia, gidoia, dena. Inprobisazioak grabatu egiten genituen eta azkenean material guztia transkribatu genuen. Guztira 500 orri ziren eta nik 50 orriko gidoia egin nuen, egokien konbinatzen zuten parteak lotuta. Erabaki horiek guztiak hartzen Renoirrek lagundu zidan. Hark esaten zuen sekula ez zituela aktoreen paperak aktoreen aurrean interpretatzen, pelikula ‘Renoirtxoz’ bete ez zedin. Hori muturreraino eraman nahi izan nuen: nire helburua zen iruditzea pertsonaia horiek ez zirela gidoigile baten burutik atera eta, hori lortzeko... ez ziren ateratzen. Horregatik, lagun batena da entzun dudana pelikularen goraipamen handiena, haxe esan baitzidan: ‘gezurra dirudi pelikula hau zurea izatea’.

Manuel Asín

Paulino Viota Cabrero. Santanderino del 48. Vecino de Madrid durante 20 años (“una de las personas que más películas habrá visto en la antigua Filmoteca de Príncipe Pío”). Ahora retirado en Santander (retirado no: volcado en el estudio de las grandes películas de la historia del cine “como unidades en sí mismas, en sus relaciones internas, como un cosmos”). Amigo de John Ford y aspirante a cineasta desde los 12 años. Aspirante a alumno de la Escuela Oficial de Cine en el 69: suspendido. Aspirante en el 70: suspendido. Autor de una de las películas más importantes, y por lo tanto menos conocidas, de la historia del cine español: *Contactos* (“por lo tanto”, sí, porque, ¿nos acordamos más de *Mi tío Jacinto* que de X? ¿Más de *Cielo negro* que de Y?) Autor de dos largometrajes extraordinarios, cada uno a su manera, dentro de la espinosa industria española de los años 70 y 80: *Con uñas y dientes* (78), *Cuerpo a cuerpo* (82). Profesor de cine desde mediados de los 80, desde que llegaron los primeros VHS a España y uno de los pocos que ha sabido utilizar el proyector como una cámara (con el permiso de Langlois y Godard). Autor de un puñado disperso de escritos, de próxima aparición en libro, que están entre los más importantes de la historia de nuestra crítica: *Custer, Vakulinchuk, Tejero* (81); *El vampiro y el criptólogo* (86); *Intacta el ansia, la esperanza extinta* (89); *Ola nueva* (91); *Cómo limpiarse las gafas* (98) y *Una mujer de París: forma local y forma global* (09).

En colaboración con Zinebi 55 y la Fundación Santander Creativa, Intermedio publica la obra completa de este cineasta hondo y honesto, cuya trayectoria resume como pocas algunas de las contradicciones pero también algunos de los momentos fundacionales del cine español de los últimos cuarenta años. La edición será presentada en una mesa redonda que reunirá a una serie de colegas y críticos: José Luis Téllez, Víctor Erice, Vicente Molina-Foix, Miguel Marías y Olaf Möller. Con esta publicación, Intermedio prosigue su tarea de divulgación de la obra de cineastas españoles poco conocidos e inéditos en DVD, a los que se aspira a dar una cierta proyección internacional (las películas se han subtitulado al inglés y al francés). El festival presentará también una retrospectiva en tres sesiones con las películas del cineasta.

(...) Recuerdo que ya de niño iba a las películas con un bolígrafo que tenía una pequeña linterna, para tomar notas en la sala. Pero no notas de gusto, no notas de apreciación, sino notas memorísticas. Me inventé una especie de taquigrafía para poder reproducir sobre la marcha las características formales de la película: si había panorámicas, ‘travellings’, si los personajes se movían de derecha a izquierda... Intentaba hacer una especie de doble de la película.

(...) Hasta ‘Contactos’ lo que intenté fue aprender el oficio. Cuando tomaba notas en las salas de cine, o cuando hacía las peliulitas de Santander, se trataba de eso. Es evidente que en ‘Duración’ y en ‘Contactos’ no queda ni rastro de aquello, aunque no porque yo hubiera renunciado del todo, ya que luego hice películas que sí que fueron ‘de oficio’. Pero en ese momento se trataba de pasar a otra cosa, de tener una visión propia, de hacer vanguardia. Ahí se notaba el paso a una edad más adulta, la relación con Santos Zunzunegui (que se presentó a la Escuela Oficial de Cine también, y suspendió), la influencia de las primeras cosas que vimos de Godard, de Straub... Y también la influencia de otro tipo de arte, como el de Oteiza, que es fundamental en ‘Contactos’.

(...) Recuerdo que en el Festival de Bilbao de 2003, en una reunión de cineastas que habían hecho películas militantes, independientes o ‘underground’, y que estaban quejándose de lo de siempre, de lo mala madre que es España, Santos Zunzunegui tomó la palabra y nos reprochó (a mí quizá menos que a otros, pero me da la impresión de que a quien más le interesaron las palabras de Santos fue a mí) que no hubiéramos sido como los Straub. Es decir, que no hubiéramos perseverado en una línea de intransigencia absoluta pero con la suficiente fuerza de voluntad y buscando la manera de hacer las películas. Soy el primero que me acuso de ello, de haber seguido intentando mi camino natural, que era la profesión.

(...) Entonces ya me di cuenta de que todo era un poco inútil, iba a venir la democracia y obstinarse no tenía sentido (ahí quizá me equivoqué: no tenía sentido hacer cine clandestino, pero podría haber seguido haciendo cine por mi cuenta.) En cambio, consideré que la muerte de Franco era la ocasión de que alguien como yo pudiera hacer cine profesional. Antes, como estaba muy comprometido con la lucha contra el régimen (de una manera no partidaria, porque nunca he sido miembro de ningún partido), sentía que no podía hacer cine profesional. Y entonces, cuando murió Franco –o más exactamente, cuando cayó Arias–, me entró una obsesión un poco de deportista de hacer la primera película española explícitamente política. Le propuse a Javier Vega escribir un guión comercial, para hacer una película muy deprisa dentro de la industria, ‘Con uñas y dientes’.

(...) En ‘Cuerpo a cuerpo’ decidí hacer un experimento: trabajar como a veces se hace en el teatro, a partir de improvisaciones con los actores, pero en este caso sin un guión previo, de modo que la improvisación creara los personajes, el guión, todo. Las improvisaciones se grababan y al final transcribimos todo el material, unos 500 folios, que luego convertí en un guión de 50, montando las partes que me parecía que combinaban mejor. Quien me guió en todas esas decisiones fue Renoir, que decía que él nunca interpretaba los distintos papeles ante los actores porque no quería que la película se llenara de ‘renoiritos’. Quise llevar esto al extremo: mi propósito era que pareciera que aquellos personajes no brotaban de la mente de un guionista, y para conseguirlo... no brotaban. Por eso el mayor elogio que me han hecho de la película fue un amigo que me dijo: ‘parece mentira que esta película sea tuya’.

Manuel Asín

THE IMPORTANCE OF AN ESSENTIAL FILMMAKER. THE FILMS OF PAULINO VIOTA (1966-1982)

Paulino Viota Cabrero. Born in Santander in 1948, he lived in Madrid for 20 years ("one of the people who will have seen most films in the old Film Library at Príncipe Pío"), and is now retired in Santander (not actually retired: he has thrown himself into studying the great films in the history of cinema "like complete units in themselves, in their internal relations, like a cosmos"). A friend of John Ford and aspiring filmmaker from the age of 12, he applied to study at the Official Spanish Film School in 1969: rejected. He applied again in 1970: rejected. Author of one of the most important films, and as a result, least-known, in the history of Spanish cinema: *Contactos* ("as a result", yes, it is, because, do we remember *Mi tío Jacinto* more than X? or *Cielo negro* any more than Y?) Director of two extraordinary feature films, each in its own way, within the problematic Spanish industry of the 1970s and 80s: *Con uñas y dientes* (78), *Cuerpo a cuerpo* (82). He has taught film since the mid-1980s, since the first VHS players arrived in Spain and is one of the few who have known how to use the projector as a camera (if Langlois & Godard will excuse me). Author of a diffuse handful of writings, which will soon be coming out in book-form, that are among the most important in the history of Spanish film criticism: *Custer*, *Vakulinchuk*, *Tejero* (81); *El vampiro y el criptólogo* (86); *Intacta el ansia*, *la esperanza extinta* (89); *Ola nueva* (91); *Cómo limpiarse las gafas* (98) & *Una mujer de París: forma local y forma global* (09).

In collaboration with Zinebi 55 and the Santander Creativa Foundation, Intermedio is publishing the complete works of this profound honest filmmaker, whose career sums up like very few some of the contradictions as well as some of the fundamental periods in Spanish cinema in the last forty years. This edition will be presented at a roundtable that will bring together a series of colleagues and critics: José Luis Téllez, Víctor Erice, Vicente Molina-Foix, Miguel Marías & Olaf Möller. With this publication, Intermedio is continuing with its task of disseminating the work of little-known Spanish directors whose films haven't been released on DVD, who they hope to provide with a certain degree of international renown (the films have been subtitled in English and French). The festival will also be presenting a retrospective in three screenings with the director's films.

(...) I remember how as a child I already went to watch films with a pen that had a little torch on it, to take notes in the cinema. But not notes for pleasure, or notes of appreciation, but notes to memorise things. I invented a kind of shorthand so that I could reproduce the formal characteristics of the film as I went along: whether there were panning shots, tracking shots, whether the characters moved from right to left... I tried to make a kind of double of the film.

(...) Up to 'Contactos' what I tried to do was to learn the trade. When I took notes in cinemas, or when I made those little films in Santander, this was what it was all about. It's obvious that in 'Duración' and 'Contactos' there's not a single trace left of any of that, although not because I had totally abandoned all that, as later on I did make films that were 'made-to-order'. However at that time it was all about moving on to something else, and having a personal vision, producing cutting-edge work. In this you could see the passage to a more adult age, the relationship with Santos Zunzunegui (who also applied to the Official Spanish Film School and was rejected), the influence of the first things we saw by Godard and Straub... As well as the influence of other kinds of art, such as Oteiza's, that is fundamental in 'Contactos'.

(...) I remember that at the Bilbao Festival in 2003, at a meeting of filmmakers who had made militant, independent or 'underground' films, and who were moaning about the usual things, about how wretched Spain is, Santos Zunzunegui took the floor and he criticised us (he criticised me less than the others, although I have the impression that it was me who was most interested in what Santos had to say) for not having been like the Straubs. That is, we had not insisted on following an utterly uncompromising line while maintaining enough willpower to try to find a way to make films. I'm the first one to accuse myself of this: of having continued to try and follow my natural path, which was the path of my profession.

(...) It was then that I realised that it was all a bit pointless; democracy was on its way and digging my heels in didn't make any sense (maybe this was where I was wrong: it didn't make any sense to make underground films, but I could have carried on making films on my own.) On the other hand, I felt that Franco's death offered someone like me the opportunity to be able to make professional films. Beforehand, as I was really committed to the struggle against the regime (not in a partisan sense, because I have never been a member of any party), I felt I couldn't make professional films. And then, when Franco died -or to be more precise, when Arias fell-, I became obsessed a bit like a sportsman about making the first explicitly political Spanish film. I suggested to Javier Vega that he write a commercial script in order to make a mainstream film really quickly, 'Con uñas y dientes'.

(...) In 'Cuerpo a cuerpo' I decided to carry out an experiment: working like they do in the theatre sometimes, based on improvisations with the actors, but in this case without a preliminary script, so that the improvisation would create the characters, the script, everything. The improvisations were recorded and we finally wrote down all the material, about 500 pages, which I then turned into a 50-page script, putting together the parts that I thought went together best. The person who guided me in all these decisions was Renoir, who said that he never performed the different roles in front of his actors because he didn't want the film to be full of 'little Renoirs'. I wanted to take this as far as I could: my aim was to make it look like those characters hadn't emerged from a scriptwriter's mind, and in order to achieve this... they actually didn't. That's why the highest praise that I have received for the film was when a friend told me: 'I can't believe that this film is yours'.

Manuel Asín

FIN DE UN INVIERNO

1go SAIOA / SESIÓN 1 / SCREENING 1



FIN DE UN INVIERNO

1968, 27', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director
Paulino Viot

Aktoreak / Intérpretes / Cast
Guadalupe G. Güemes, Luis Porcar

Tinak Santander utzi eta Bartzelonara bizitzera joatea erabaki du. Horrek, ordea, arriskuan jarriko du bere ezkongai-harremana.

Tina decide dejar Santander para ir a vivir a Barcelona. Eso pone en peligro su noviazgo.

Tina leaves Santander as she decides to move to Barcelona. This will jeopardize her relationship with her boyfriend.

SALA BBK

CONTACTOS

1go SAIOA / SESIÓN 1 / SCREENING 1



CONTACTOS

1970, 70', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director
Paulino Viot

Gidoia / Guión / Screenplay
Santos Zunzunegui, Javier Vega
Argazkigintza / Fotografía / Cinematography
Ramón Saldías

Aktoreak / Intérpretes / Cast
Guadalupe G. Güemes,
José Antonio Fernández, Eka García,
José Miguel Gándara,
José Ángel Rebolledo, Julián Sánchez,
Camino Gárriz
Ekoizpena / Producción / Production
Paulino Viot

Madril, 1970. Ostatuan pertsonaiak bizi eta ezkutatu egiten dira, akitu arte; jatetxean lan egiten dute eta mugitu egiten dira, automata zuhur gisa; sexu-harremanak ere badituzte, seguru asko ordainpekoak. Isilpeko lan- eta sexu-harremanak, "urruntasun nabarmena"; klandestinitate-harremanak ere bai, borroka ilun eta ezkutatuak. Etsitzea eta kontra egitea. Azkenean ezer ez da pasako eta lekua geratuko da: Espainia zehatza eta, dagoeneko, historikoa. Historia orainaldian.

Madrid 1970. Una pensión donde los personajes habitan y se ocultan, agotándose; un restaurante donde trabajan y se mueven autómatas discretos; unas relaciones sexuales seguramente pagadas. Contactos furtivos de trabajo, de sexo, "palpable lejanía"; contactos de clandestinidad también, de una lucha oscura y soterrada. Aguantar y rebelarse. Al final nada habrá tenido lugar sino el lugar: una España muy concreta y ya histórica. Historia en presente.

Madrid 1970. The characters live and hide themselves, wearing themselves down in a guesthouse. A restaurant where they work and move as discreet robots. They have some sexual relations, probably paid. Furtive contacts of work, of sex. A "tangible distance". They are some clandestine contacts as well, of a dark and buried fight. They resist, they rise up, but finally, nothing will not have place except the place by itself: a very concrete and already historic Spain. The story is told in present.

JAULA DE TODOS

2. SAIOA / SESIÓN 2 / SCREENING 2

JAULA DE TODOS

1971, 14', FIK
 ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paulino Viot

Gidoia / Guión / Screenplay

Paulino Viot

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Paco Algora, Fidel Almansa,

Miguel Blasco, Guadalupe G. Güemes

Ekoizpena / Producción / Production

Luciano Berriatúa



Dideroten (Ceci n'est pas un conte) *Esto no es un cuento* ipuinaren egokitzapena.

Adaptación del cuento de Diderot *Esto no es un cuento* (Ceci n'est pas un conte).

Adapted from Diderot's short story *This is not a Tale* (Ceci n'est pas un conte).

CON UÑAS Y DIENTES

2. SAIOA / SESIÓN 2 / SCREENING 2

CON UÑAS Y DIENTES

1978, 96', FIK
 ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paulino Viot

Gidoia / Guión / Screenplay

Javier Vega, Paulino Viot

Muntaketa / Montaje / Editing

Julio Peña

Musika / Música / Music

Julián Llinás

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Raúl Artigot

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Santiago Ramos, Alicia Sánchez, Guada-

lupe G. Güemes

Ekoizpena / Producción / Production

Piquío Films



Lan-arazoak dauzkan enpresa bat eta langileen liderra, Marcos. Fabrikako zuzendariak hiru bizkartzain kontratatzen ditu eta Marcos torturatzen dute, izutzeko. Aurorak Marcos burkidea etxean ezkutatzeko du eta bien artean harreman bizi bat sortzen da. Bizkartzainek, ordea, gordelekua aurkitu eta Aurora bortxatu eta Marcos hiltzen dute. Hori gutxi balitz, Marcosek bere buruaz beste egin duenaren arrastoak utzi dituzte.

Una empresa que tiene problemas laborales y un líder obrero, Marcos. El director de la fábrica contrata a tres matones que torturan brutalmente a Marcos para asustarlo. Cuando Aurora, una camarada de Marcos, le oculta en su casa, entre ellos nace una intensa relación; pero los matones descubren el escondite, violan a Aurora y matan a Marcos fingiendo un suicidio.

Marcos is the leader worker of a company with problems. The director of the factory hires three thugs to torture Marcos. Between Marcos and his colleague Aurora emerge an intense relationship while he is hidden at her house. However, the thugs find out the hiding place, they rap Aurora and murder Marcos pretending that he has committed suicide.



Gizon bat hil da. Lur-ematean, lagunak eta ezagunak berriz elkartzen dira eta, gero, bereizten. Eugeniok Pilar eta Anarekin pasatzen du eguna. Pilar lehengusua du, hogeitaz gazteagoa, eta Ana arazoak dauzka mutil-lagunarekin, Mikelekin, ez duelako inorekin lortu nahi. Mercedes alargunak, iragana atzean utzi nahian, alde egiten du hiritik.

Un hombre muere; el día de su entierro, amigos y conocidos se reencuentran y se separan. Eugenio pasa el día con Pilar, una prima veinte años más joven, y con Ana, una chica que no quiere atarse y que, por ello, tiene problemas con su compañero Miguel. Mercedes, la viuda, quiere romper con el pasado y deja la ciudad.

A man dies. The day of his burial, friends and acquaintances are reunited and then part company. Eugenio spends the day with Pilar and Ana, who are friends. Pilar is Eugenio's cousin and twenty years younger. Ana does not want to be tied down and has problems with her boyfriend Miguel. Mercedes, the widow, wants to break with her past and leaves the city.

CUERPO A CUERPO

1982, 82', FIK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Paulino Viota

Gidoia / Guión / Screenplay

Paulino Viota

Muntaketa / Montaje / Editing

Julio Peña

Soinua / Sonido / Sound

Miguel Ángel Condor

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Charles Gusi, Federico Ribes,

Julio Madurga

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Ana Gracia, Pilar Marcos, Fabio León,

Guadalupe G. Güemes, Luis Porcar

Ekoizpena / Producción / Production

Piquío Films

AGUSTÍN DÍAZ YANES

GARAILEAK ETA GARAITUAK
VENCEDORES Y VENCIDOS
VICTORS AND VANQUISHED





55183N17
ZINEBI 55

ZINEA (ETA BIZITZA) AGUSTÍN DÍAZ YANESEN ARABERA

Agustín Díaz Yanes azken hamarkadetako zine espainiar berrian errazen ezagutzen diren zinemagileetako bat da, dudarik gabe, bere filmek elkarren antza baitute. Ezaugarri horren eraginez ikusleak erraz ezagutzen ditu bere filmak. Zergatia ez da soilik istorio horietan gorputz/aktore berak ikustea (Victoria Abril paregabea presentzia nagusi izaten da), baizik eta lau film hauek kezka etiko zein estetiko bertsuen esparru bat osatzen dutela. Labur esanda, Díaz Yanesen lana ezkerreko pentsaera duen zinea da eta, indarkeria ezaugarri nagusi duelarik, zine beltzaren arlora hurbiltzen da.

Has gaitzen bada hasieratik. Zine mota honetan, gaia gailentzen da zehaztapen generikoen gainetik. Hau da, sortzaileak thrillerraren ezaugarrietan oinarritzen duen generoa da Díaz Yanesen zinearena, horregatik esan daiteke goiburuetarako eragile aproposak dauzkala. Zine irmoa egiten du eta ez da gainontzekoen nahietara moldatzen, hala, bizitzea egokitu zaigun garai honetan gizakiak dituen zenbait arazo erabakigarrien gaineko eztabaida proposatzen du, hala nola, gizakiaren dualtasun adierazezina (Ongia eta Gaizkiaren arteko sinkretismo bitxia), sistema kapitalistaren bidegabekeria, garaituen bizirauteko eguneroko borroka, porrotaren duintasuna... Oro har, Díaz Yanesen filmak thrillerrak dira, izan ere, aipatutako gaien koktel hori gailendu egiten da indarkeriari esker aurrera doan genero honetan eta protagonistak legearen mugan edo legez kanpo diharduten pertsonak izaten dira.

Gure egilearen filmografia ezkerreko pentsaeran kokatzen dugu, ez soilik gaurko klaseen arteko borrokan oinarritzen diren gai eta egoerak aurkezten dituelako, baizik eta baita, batik bat, txiro eta galtzaileen alde egiten duelako ere. Bere unibertsoa erabat *hobbesianoa* da: gizona otso da gizonarentzat, baina, batez ere, emakumearentzat. Horren harira, emakumezko pertsonaiak, haiek ere kapitalismo berantiarren biktima diren heinean, bere istorioetako protagonista eta bere diskurtsoa transmititzeko bitarteko pribilegiatu bilakatzen ditu.

Bere mundu osoa Gloria Duque izeneko pertsonaiaren inguruan sortzen dela dirudi. Victoria Abrilek egiten du pertsonai nagusi horren papera Díaz Yanesen lehendabiziko eta (orain arte) azken luzemetraietan. Gloria alarguna da, prostituta eta alkoholikoa, hondoa jo ondoren gora egitea lortu du, gogor borroka egin ostean arrakasta izan du eta giza duintasuna suntsiezina dela aldarrikatu du. Felazioaren (emakumea mendean jartzea irudikatzen duen ekintza-ikonoa, bere filmetan sarritan errepikatzen dena) eta armak erabiliz egindako lapurretara igarotzeko prozesuan laburtzen du “ahulen” matxinada. Lotura klimatiko eta enblematiko horrek bere filmografia zeharkatzen du garapen erabat geometrikoan, indarra hartuz doan iraultza hasiberri gisara: emakume batek lapurreta egiten du larru-denda batean *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* filmean, bi emakume supermerkatu batean lapurreta egiten dute *Sin noticias de Dios* filmean, lau emakume zenbait lapurreta egiten dituzte *Sólo quiero caminar* filman...

Bere filmetan lehenengo planoan ikus dezakegun indarkeria, eredu kapitalistak menpeko klaseei ezartzen dien shock-tratamenduaren adierazpen argia izateaz gain, ahulak sendotzen dituen eta euren altxamendua burutzeko tresna gisa balio dien katalizatzaile ere bada. Status quo izenekoaren ikuspegi negatibo honekin eta giza harremanekin batera, indarkeriaren zentzu liturgiko eta sakrifiziozkoa ere barne hartzen da filmetan. Alderdi hori argi geratzen da bere lehendabiziko bi lanetan, taumomakari (ezaguna da zinemagileak ahaideen bidezko lotura handia duela gai horrekin) eta boxeolari buruzko filmetan, hain zuzen, izan ere, lanbide horiek, nolabait esateko, indarkeria goraipatzen dute modu estetikoan eta horrek pertsona aurrerakoi batzuen atsekabea eragiten du. Indarkeriaren alderdi plastikoa erabiltzeko duen joera horrek antzekotasuna ematen dio Scorsese edo Peckinpah zuzendariekin. Arazorik gabe aipatzen ditu maisu horiek, bere iritziz, gaitasun handia daukatelako basakeriarik handiena zine munduko harri bitxi bilakatzeko (*Uno de los nuestros* bere opera priman, *Grupo salvaje* bere azken filmean, zeinekin “*topos*” mexikarra ere partekatzen duen, indarkeria bere gordinkeria osoz barne hartzen duen espazio ezaguna).

Alatriste izeneko hirugarren luzemetraia (Arturo Pérez-Reverteren kapa eta ezpatadun nobelen saga laburtu eta egokitzen duen filma) bere filmografian lotu gabeko bertso bakarra dela esan liteke, istorioaren jatorria, testuinguru historikoak, gizonezko protagonista edo kokapen generikoak oso ezohikoak baitira bere lanetan. Hala eta guztiz ere, arreta pixka bat jartzen badugu, gainbeheran dagoen gorteko konplotak eragindako arriskuz josita dagoen XVII. mendeko Madril hartan, zinegileak sortutako dramen giro malkartsu eta ezkorra arnas daiteke. Aldi berean, beste zenbait ezaugarri ere antzematen dira: Pérez-Reverteren pertsonai ezpatari eder eta sentimentala eta bere aparteko edertasuna, atxiloketak eta Díaz Yanesen emakumezko heroiek biiziekiko duten jarra. Velázquezen garai eta lekura itzultzeak, beraz, aukera ematen dio zinemagile honi, zine amerikarraz gain, bere eredu ikonografiko batzuk ere Pradoko Museoa topa ditzakegula azpimarratzeko, (sevillarraren, José de Ribera edo Antonio Lópezen pinturak bere filmetan agertzen dira). Dena dela, artista den heinean dauzkan kezkek ez dute hiritar izatetik aldentzen.

Imanol Zumalde
(UPV-EHU)

EL CINE (Y LA VIDA) SEGÚN AGUSTÍN DÍAZ YANES

Proclamar que Agustín Díaz Yanes es uno de los autores más fácilmente reconocibles de los surgidos en la cinematografía española de las últimas décadas no es sino la constatación de que las películas que llevan su firma se miran entre sí las unas a las otras. La sensación de familiaridad que este fuego cruzado acaba produciendo en el espectador no se debe tanto a que en ellas habitan los mismos cuerpos/actores (con la irreplicable Victoria Abril a modo de presencia tutora), cuanto al hecho de que este cuarteto filmico termina por conformar un coto vedado donde rigen las mismas preocupaciones éticas y estéticas. Dicho en corto, el de Díaz Yanes es un cine de izquierdas que, marcado a fuego por la violencia, surge al arrimo del género negro.

Hablamos, para empezar por el principio, de un cine en el que la temática prima sobre las determinaciones genéricas. Quiere decirse que el de Díaz Yanes es un cine de género sobrevenido, producto, si se prefiere, de un creador que toma en usufructo los mimbres del *thriller* por lo que tienen de fermento propicio para sus temas de cabecera. Se trata de un cine nada flácido ni condescendiente que pone sobre el tapete algunos de los problemas cruciales de la existencia humana del tiempo que nos ha tocado vivir: la inefable dualidad del ser humano (extraño sincretismo del Bien y del Mal), la injusticia constitutiva del sistema capitalista, la lucha por la supervivencia de los vencidos, la dignidad en la derrota... En suma, las películas de Díaz Yanes son thrillers porque este cóctel temático tiene buen asiento en ese género que carbura con el combustible de la violencia y convierte en protagonistas a quienes maniobran en la linde o al margen de la Ley.

La filmografía de nuestro autor responde a un pensamiento de izquierdas no solo porque saca a la palestra esos temas y situaciones en los que se sustancia hoy la lucha de clases, sino sobre todo porque toma partido por los pobres y los perdedores. Su universo es radicalmente hobbesiano: el hombre es lobo para el hombre, pero sobre todo para la mujer, de ahí que los personajes femeninos, en tanto que víctimas quintaesenciales (también) del capitalismo tardío, se conviertan en protagonistas de sus historias y en vehículo privilegiado de su discurso.

Todo su mundo parece brotar a partir del personaje de Gloria Duque que Victoria Abril encarna en el primero y también en el último (hasta el momento) de sus largometrajes, viuda de *facto*, prostituta y alcohólica que tras tocar fondo es capaz de levantarse, luchar a brazo partido y vencer agónicamente poniendo en valor el poder indestructible de la dignidad humana. Esa suerte de insurrección de los débiles se resume en el tránsito que va de la felación (acto-emblema del sometimiento de la mujer en el que insisten sus películas) al atraco a mano armada perpetrado por mujeres, lance climático y emblemático que, a modo de revolución incipiente que va cobrando fuerza, atraviesa su filmografía en progresión rigurosamente geométrica: una mujer sola atraca una peletería en *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*, dos mujeres atracan un supermercado en *Sin noticias de Dios*, cuatro mujeres cometen varios golpes en *Sólo quiero caminar*...

La violencia, tan en primer plano en sus películas, no solo es la manifestación tangible del tratamiento de choque que el modelo capitalista aplica a las clases subalternas, sino el catalizador que fortalece a los débiles y les sirve de instrumento para su rebelión. A esta visión nada bienpensante del *status quo* y las relaciones humanas, se suma un sentido litúrgico y sacrificial de la violencia, patente en el homenaje que sus dos primeros filmes dedican a la tauro-maquia (con la que el cineasta tiene lazos familiares bien conocidos) y al boxeo, oficios singulares que, digámoslo así, subliman estéticamente la violencia para disgusto de cierta progresía. Esa querencia por la vertiente plástica de lo violento emparenta a Díaz Yanes con Scorsese y Peckinpah, maestros a los que cita sin recato (*Uno de los nuestros* en su opera prima, *Grupo salvaje* en su última película, con la que también comparte topos mexicano, una suerte de espacio mítico que alberga la violencia en estado puro) por su habilidad para transformar en orfebrería filmica la brutalidad más extrema.

El origen ajeno de la historia, el contexto histórico, el protagonismo masculino o el asiento genérico convierten a *Alatriste*, su tercer largometraje, que condensa y adapta la saga de novelas de capa y espada de Arturo Pérez-Reverte, en el verso suelto de su filmografía. A poco que agucemos la vista, sin embargo, en ese Madrid del siglo XVII erizado de peligros por la conjuras palaciegas de una corte en decadencia se respira el ambiente arriscado y hostil de los dramas engendrados por el cineasta, al tiempo que en el guapo, mortífero y sentimental espadachín de Pérez-Reverte se reconocen la turbadora belleza, los arrestos y la actitud vital de las heroínas levantiscas de Díaz Yanes. Retrotraerse al tiempo y al lugar de Velázquez, por añadidura, permite a este cineasta, cuyas preocupaciones como artista no le distraen de su condición de ciudadano, proclamar que, amén de en el cine americano, algunos de sus modelos iconográficos (la pintura del sevillano, de José de Ribera o Antonio López asoman en sus películas) también moran en el Museo del Prado.

Imanol Zumalde
(UPV-EHU)

CINEMA (AND LIFE) ACCORDING TO AGUSTÍN DÍAZ YANES

To claim that Agustín Díaz Yanes is one of the most easily recognisable authors to have emerged from the Spanish film industry in the last few decades is merely stating that the films that bear his signature all complement each other. The sense of familiarity that this crossfire ends up producing in the audience is not due so much to the fact that the same bodies/actors appear in them (with the one and only Victoria Abril as a guiding presence), as to the fact that this cinematic quartet finally forms a private sphere in which the same ethical and aesthetic concerns predominate. In short, Díaz Yanes's work is left-wing cinema that, branded by violence, emerges out of the genre of film noir.

To start at the beginning, we are talking here about a kind of cinema in which the subject matter takes precedence over generic considerations. This means that Díaz Yanes makes genre films that come about as a product, if you prefer, of a creative artist who makes use of the basic elements of the thriller in so far as these produce a kind of ferment that is highly conducive to his basic themes. This is an utterly unpatronising, taut kind of cinema that raises some of the essential problems of human existence in the period that we just happen to live in: the ineffable dual nature of human beings (a strange syncretic mixture of good and evil), the essential injustice of the capitalist system, the losers' struggle to survive, their dignity in defeat... In short, Díaz Yanes's films are thrillers because this thematic cocktail goes really well with a genre that is fuelled by violence and that gives the leading roles to people who operate on the edge or on the fringes of the law.

Our author's films reflect a left-wing philosophy not just because they bring to the fore these issues and situations in which the class struggle is reflected today, but especially because he takes the side of losers and the poor. His world is radically Hobbesian: man is wolf to man, but especially to women, and as a result his female characters, as quintessential victims (as well) of late capitalism, play the leading roles in his stories and become an exceptional means of transmitting his discourse.

His entire world seems to spring up around the character of Gloria Duque who Victoria Abril plays in the first and in the last (to date) of his full-length films, a de facto widow, prostitute and alcoholic who after hitting rock bottom is able to pull herself back together, fight tooth and nail, and triumph at the last minute by stressing the indestructible power of human dignity. This kind of insurrection by the weak can be summed up in the passage from fellatio (symbolic act of female submission that his films emphasise) to armed robbery carried out by women, a climactic emblematic touch that, like an incipient revolution that gradually gathers strength, runs through his films in a rigorously geometric progression: a woman on her own robs a fur shop in *Nobody Will Speak of Us When We're Dead*, two women rob a supermarket in *Don't Tempt Me*, four women carry out various robberies in *Just Walking...*

Violence, right in the foreground in his films, is not just the tangible expression of the shock treatment that the capitalist model applies to the lower classes; it is also the catalyst that reinforces the weak and provides them with a tool for rebellion. In addition to this utterly non-conformist vision of the status quo and human relations, he displays a liturgical sacrificial sense of violence, that is quite clear in the homage that his first two films pay to bullfighting (with which the filmmaker has well known family ties) and to boxing, singular trades that, let's just say, aesthetically sublimate violence to the displeasure of certain trendy liberals. This tendency to focus on the plastic aspect of violence links Díaz Yanes to Scorsese and Peckinpah, maestros who he references quite openly, (*Goodfellas* in his debut film, *The Wild Bunch* in his last film, with which it also shares a Mexican theme, a kind of mythical space that contains violence in its pure state) on account of his ability to transform the most extreme brutality into cinematic gold.

The fact that the story is not his own, the historical context, the male star or the genre make *Alatriste*, his third feature, that condenses and adapts the saga of swashbuckling novels by Arturo Pérez-Reverte, the odd one out in his film career. However as soon as we take a closer look at this Madrid of the 17th century seething with danger due to all the palace intrigue at a court in decline we can sense the harsh, hostile atmosphere of the dramas produced by the filmmaker, while at the same time in Pérez-Reverte's attractive, deadly, sentimental swordsman we can recognise the disturbing beauty, spirit and take on life of Díaz Yanes's rebellious heroines. Going back to Velázquez's time and place also enables this filmmaker, whose concerns as an artist are compatible with his role as an ordinary citizen, to state that some of his iconic models (Velázquez's painting as well as José de Ribera's or Antonio López's can be glimpsed in his films) are not only to be found in American cinema, but also dwell in the Prado Museum.

Imanol Zumalde
(University of the Basque Country)

NADIE HABLARÁ DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO



Mexikon bizi den emakume espainiar batek, Gloria Duquek, bi mafiosok eta bi poliziak elkar nola tirokatzen duten ikusten du. Polizia batek, hil baino lehen, agenda bat ematen dio, eta agenda horretan mafiak dirua zuritzen duen lekuetako hel-bideak daude, mundu osokoak. Gloria, Madrilera bueltatutakoan, lana bilatzen saiatzen da, dirua biltzeko, baina norbait segika dauka.

Gloria Duque, una española afincada en México, presencia un tiroteo entre dos mafiosos y dos policías. Antes de morir, uno de los policías le entrega una agenda con direcciones donde la mafia blanquea dinero en todo el mundo. De regreso a Madrid, intentará encontrar trabajo y ganar dinero, pero alguien ha seguido sus pasos.

Gloria Duque, a Spaniard living in Mexico, witnesses a shooting between the mafia and two cops. Before dying, one cop entrusts her a notebook with the record of worldwide money laundering places of the mafia. Back in Madrid, she tries to find a job and earn some money, but someone is following in her footsteps.

NADIE HABLARÁ DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO

1995, 99', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Agustín Díaz Yanes

Gidoia / Guión / Screenplay

Agustín Díaz Yanes

Muntaketa / Montaje / Editing

José Salcedo

Soinua / Sonido / Sound

Daniel Goldstein, Ricardo Steinberg

Musika / Música / Music

Bernardo Bonezzi

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Paco Femenia

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Victoria Abril, Pilar Bardem,

Federico Luppi, Ana Ofelia Murguía,

Daniel Giménez Cacho, Ángel Alcázar,

Saturnino García

Ekoizpena / Producción / Production

Canal+ España,

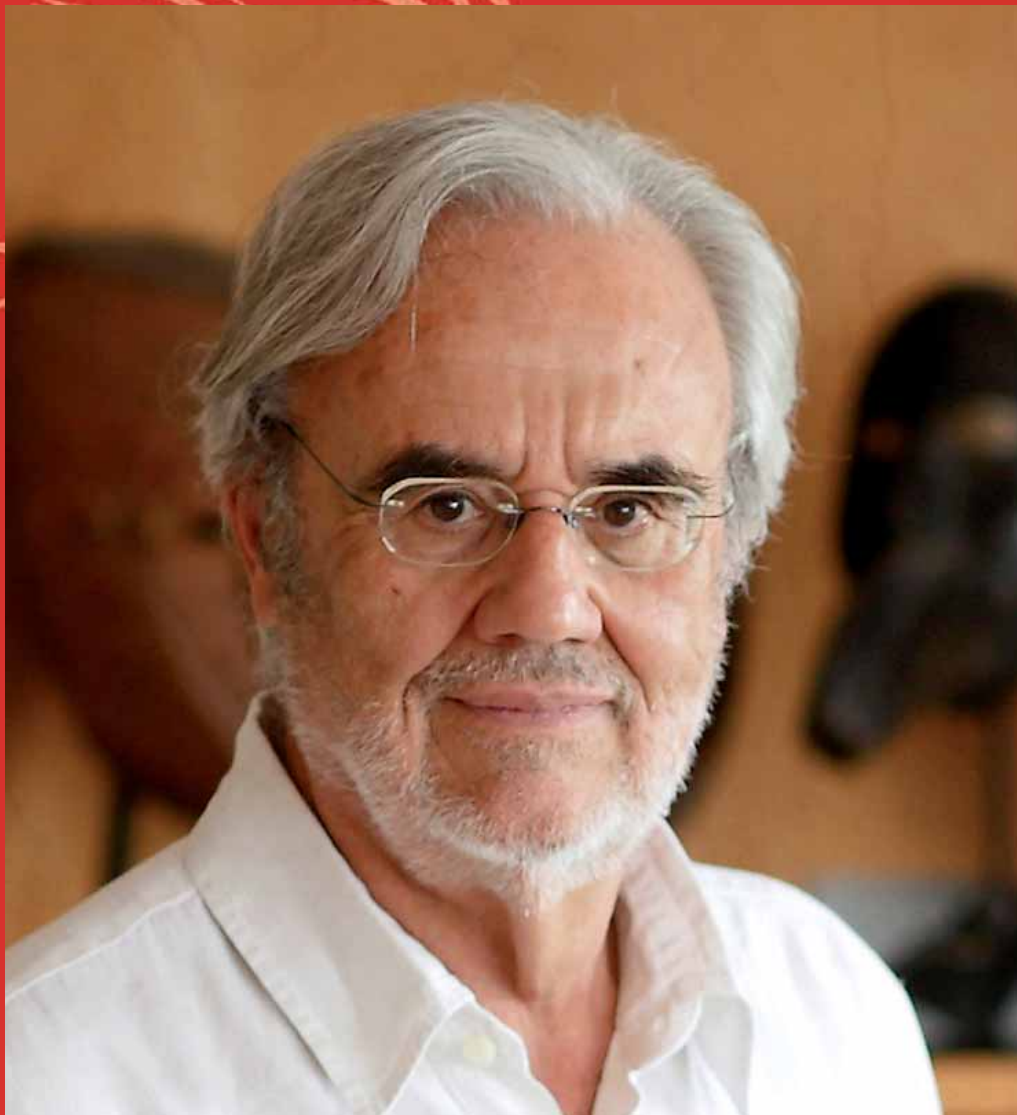
Creativos Asociados de Radio y Televisión,

Flamenco Films S.A.

A stylized, high-contrast line drawing of a man's face, focusing on the eyes, nose, and mouth. The man is wearing thick-rimmed glasses. The drawing is composed of simple, expressive lines, with the eyes and mouth area filled with a solid dark color. The background is a solid light color.

MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN

HISTORIA ETA FABULAREN ARTEAN
ENTRE LA HISTORIA Y LA FÁBULA
IN BETWEEN HISTORY AND FABLE



55183N1Z
ZINEBI 55

MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓNen ZINEA

Oso arrunta da ohiko ereduaren esparrutik at geratzen diren obrak arraro, berezi, hermetiko edo ulertezintzat jotzea. Hala eta guztiz ere, proposamen erakargarri, bitxi, libre eta ederrenetarikoa batzuk topa ditzakegu adjektibo horien atzean. Manuel Gutiérrez Aragónen (Torrelavega, 1942) zinea, dudarik gabe, multzo horretan sartua dago.

Belaunaldi bereko beste zenbait egilek bezalaxe, Gutiérrez Aragónek Madrileko Zinematografia Eskolan zuzendu zituen bere lehendabiziko laburmetraiak. Eskolan burututako praktika batzuetan (*Nana para dormir a un héroe*, 1967 eta *Hansel y Gretel*, 1969) topa ditzakegu gerora bere obran ohiko eta erabakigarri izan diren prozedurak, haurrentzako ipuinen egitura, besteak beste. Zinemara hurbiltzeko lehendabiziko saiakera hauetan ageri zen heterodoxia zantzua 1973 urtean berretsi zen, urte horretantxe burutu baitzuen, Elías Querejetaren eskutik, bere lehendabiziko luzemetraia, *Habla, mudita* izenburupean. Mintzairari, komunikazioaren mugei eta hezkuntza eta heziketaren arteko mugei buruzko hausnarketa sakona da, ezarritako arauen gaineko etengabeko zalantzarekin batera, gerora filmografia harrigarri eta paregabea osatuko duten gaiez osatua dagoena.

Zuzendariak horien ondoren egindako filmen izaera bitxiak konbentzionalismotik oso urrun kokatu zuen bere zinea eta alderdi hori gakoa izan zen zine espainiarraren historia garaikidea ulertzeko, Espainiako historia lausoa pixka bat gehiago ezagutarazteko modu originala eskaintzen baitzuen. Hala, *Camada negra* (1977), *Sonámbulos* (1978) eta *El corazón del bosque* (1979) filmek triptiko antzekoa osatzen dute, gaurkotasun politikoarekin lotutako gertaerak ohiz kanpoko ikuspuntutik kontatzeko modua bereizgarri duena. Talde faxisten erro ideologikoen analisia, trantsizio garaian frankisten kontrako oposizioaren barnean haziz zihoazen kontraesanak nahiz Espainiako gerraoste grisean errendizio eta aurrerapenaren arteko muga ahula; Gutiérrez Aragónek ukitu fantastikoaz jorratzen ditu gai horiek guztiak, lekukotasunetik urrun, beste edozeren gainetik nabarmenduta.

Hain zuzen ere, aipatutako azken filmak, *El corazón del bosque* izenekoak, aipamen berezia merezi du zuzendari honen filmografian, gure zine arloko historietan *fabula historiko* landuenetako baita. Herri kondairetan, sehaska kantetan edota basoetan kikilduta bizi diren pertsonai mitikoetan oinarritzen diren jatorrizko beste narrazio modu batzuekin batzen da Maitagarri ipuinen egitura. Zuzendariak badaki baso horiek filmatzen eta era inplizituan (bere zinean hain ohikoa den elipsia erabiliz) aurkezten ditu antzinako galdera sakonak, azaleko erantzun berriak baino ez zeuzkatenak.

Hala, Kantabriako egilearen film poetiko honek beste berezko ezaugarri bat ere goraipatzen du: arauen aurrean agertzen duen betiereko asaldura. Egintzat jotzen ditugun gauzei zein aldaezintzat dauzkagun horiei buruzko galderak egiten ditu (eta dizkigu) bere zineak eta beste bide batzuk eskaintzen dizkigu, horietan zehar abiatu eta hausnartzeko. Objektibotzat dauzkagun zenbait ustezko egia zalantzan jartzen ditu, ohiz kanpoko beste errealitate fantastiko batzuk edo objektibotasuna ere asmatua izan den garaiak gogorarazten dizkiguten misterioz betetako irudien bitartez. Proposamen hauetan hermetismoa antzematen duenak pentsatu beharko luke bere filmek haurrentzako ipuin bat ulertzeak adinako zailtasuna dutela tolesgabetasuna galdu duen norbaitentzat. Hala eta guztiz ere, bere obrak arretaz aztertuz gero, konturatuko gara Gutiérrez Aragónen filmetan beti dagoela ohartu gabe mugitzen den seinale, plano edo irudiren bat. Horrek bere ukitu profesionala nabaritzen laguntzen digu eta begiratu bitartean sortzaile izatera bultzatzen gaitu.

2008 urtean, *Todos estamos invitados* izenburuko azken filma estreinatu eta bi urtera, Manuel Gutiérrez Aragónek erre realizazio mundua alde batera uztea erabaki zuen. Egoera ekonomiko kaskarraren ondorioz interesgarri iruditzen ez zitzaion zine mota egitera behartuta ikusten zuen bere burua ("Zine txiropa egin baino, nahiago dut mundu hori utzi" esan zuen behin). Handik gutxira jakin genuen agur hori zineari zuzendua zela eta ez sortze-lanei. Izan ere, 2009 urtean Herralde saria jaso zuen, *La vida antes de marzo* izenburupean idatzi zuen lehendabiziko eleberriri esker. Orduz geroztik, beste bi eleberrir argitaratu ditu, *Gloria Mía* (2012) eta *Cuando el frío llegue al corazón* (2013).

Iritzia aldatu eta zine mundua berreskuratzeko hautua egiten duen arte zain geratzen gara, eta bien bitartean bere liburuetan murgil gaitzek eta bere filmografia bitxia berrikusi. Manuel Gutiérrez Aragónen film zein literatura babesleku ona dira misterioa merke saltzen den honetan; azken liburuaren izenburuak dioenez, hotza bihotzera heltzen denean babesteko leku aparta.

Iñigo Larrauri

EL CINE DE MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN

Es práctica habitual calificar como raras, extrañas, herméticas, incomprensibles incluso, aquellas obras que se salen del patrón establecido. Sin embargo, estos calificativos ocultan en ocasiones algunas de las propuestas más atrayentes, singulares, libres y bellas. El cine de Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, 1942) se encuentra, sin duda, entre estas.

Como tantos otros miembros de su generación, Gutiérrez Aragón dirigió sus primeros cortometrajes en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid. Curiosamente, en algunas prácticas realizadas en la escuela (*Nana para dormir a un héroe*, 1967 y *Hansel y Gretel*, 1969) pueden encontrarse ya procedimientos que serán habituales y decisivos en su obra posterior, como el recurso a la estructura de los cuentos infantiles. La promesa de heterodoxia que insinuaban estos primeros acercamientos al cine quedará confirmada cuando en 1973 y de la mano de Elías Querejeta realice su primer largometraje, *Habla, mudita*, profunda reflexión sobre el lenguaje, los límites de la comunicación o las fronteras entre la enseñanza y el adiestramiento; temas que, junto a un permanente cuestionamiento de las normas establecidas, recorrerán una filmografía sorprendente y única.

Las siguientes películas del director situaron definitivamente su cine como un lugar alejado de lo convencional y clave para comprender la historia reciente del cine español, al mismo tiempo que como un original acercamiento a la siempre trémula historia de España. Así *Camada negra* (1977), *Sonámbulos* (1978) y *El corazón del bosque* (1979) conforman una suerte de tríptico marcado por un planteamiento que narra acontecimientos de actualidad política desde una óptica insólita. Sean el análisis de las raíces ideológicas de los grupos fascistas, las crecientes contradicciones internas de la oposición antifranquista durante la Transición o la tenue frontera entre la rendición y el avance en la gris posguerra española, Gutiérrez Aragón aborda los temas en clave fantástica y lejos del testimonio, situándolos en un entorno que los excede y los enmarca.

Precisamente el último de los films citados, *El corazón del bosque*, merece un lugar destacado en la filmografía del director en tanto que es una de las más logradas *fábulas históricas* de la historia de nuestro cine. Se une aquí la estructura del cuento de hadas con otras formas narrativas primigenias condensadas en leyendas populares, canciones de cuna, o personajes míticos que viven agazapados en bosques temblorosos. Unos bosques que el director sabe filmar y en los que muestra sin ser explícito (utilizando la elipsis tan presente en su cine) antiguas preguntas profundas donde no había, quizás, sino superficiales respuestas recientes.

Efectivamente, esta peculiar poética del autor cántabro se extiende hasta alcanzar otra de sus señas de identidad: la perpetua rebeldía frente a la norma. Su cine no cesa de preguntarse (y preguntarnos) acerca de aquellas cosas que damos por hechas, de aquellos hechos que consideramos inmutables, proponiendo vías alternativas en las que adentrarse o sobre las que reflexionar. Presuntas verdades tomadas por objetivas son puestas en duda a través de unas imágenes llenas de misterio que evocan fantásticas realidades ajenas a las convenciones, o tiempos en los que lo objetivo no había sido aún inventado. Quien vea hermetismo en estas propuestas debería plantearse que la dificultad es similar a la comprensión de un cuento infantil para alguien cuya inocencia quedó atrás. Sin embargo, quien mire con atención sus obras caerá en la cuenta de que en los films de Gutiérrez Aragón existe siempre una señal, un plano, una imagen que se desliza sin avisar, que nos permite reconocer su mirada personal y nos incita a ser creativos al mirar.

En 2008, un año después del estreno de su último film *Todos estamos invitados*, Manuel Gutiérrez Aragón decidió abandonar la realización. Las paupérrimas condiciones económicas le obligaban a hacer un cine que no le interesaba (“Yo, antes de hacer un cine pobre, prefiero dejarlo”, llegó a decir). Poco después supimos que su despedida era del cine pero no de la creación, cuando en 2009 resultó ganador del premio Herralde con su primera novela, *La vida antes de marzo*. Posteriormente ha publicado dos novelas más, *Gloria mía* (2012) y *Cuando el frío llegue al corazón* (2013).

Mientras esperamos un cambio de opinión y una nueva incursión en el cine podremos adentrarnos en sus libros y revisar su singular filmografía. Tanto sus películas como su literatura parecen un buen refugio para una época en la que el misterio cotiza a la baja; un lugar donde resguardarse cuando el frío llegue al corazón, si es que no ha llegado ya.

Iñigo Larrauri

THE CINEMA OF MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN

It is a common practice to qualify as rare, strange, hermetic, and even incomprehensible those works that fall outside the established pattern. However, these labels sometimes conceal some of the most compelling, unique, free and beautiful projects. The cinema of Manuel Gutiérrez Aragón (Torrelavega, 1942) is undoubtedly among them.

Like many other members of his generation, Gutiérrez Aragón directed his first short films at the Madrid Official Film School. Interestingly, in some school-based practices [*Nana para dormir a un héroe* (Lullaby to sing a hero to sleep), 1967 y *Hansel y Gretel*, 1969] the usual procedures that will be decisive in his later work are already present, such as the use of structures of stories for children. The promise of heterodoxy that hinted at these first approaches to cinema will be confirmed when in 1973 and with the help of Elías Querejeta he makes his first feature, *Habla, mudita* (Speak, little mute one), a deep reflection on language, communication limits or the boundaries between teaching and training; issues that, together with a permanent questioning of the established norms, permeate his surprising and unique filmography.

The following films by the director definitely put his cinema in a place far away from the conventional and key to understanding the recent history of Spanish cinema, at the same time as an original approach to the always tremulous history of Spain. Hence, *Camada negra* (*Black Litter*, 1977), *Sonámbulos* (*Somnambulists*, 1978) y *El corazón del bosque* (*The Heart of the Forest*, 1979) make up a sort of triptych marked by an approach that narrates current political events from an unusual perspective. Be it the analysis of the ideological roots of fascist groups, the growing internal contradictions of the opposition against Franco during the Transition or the tenuous border between surrender and progress in the Spanish grey postwar, Gutiérrez Aragón addresses the topics with a sense of the fantastic and far away from the testimonial, placing them in an environment that exceeds them and frames them.

Precisely the last of the films mentioned, *El corazón del bosque* deserves a prominent place in the director's filmography in that it is one of the most successful historical fables of our cinema's history. It joins the fairy tale structure to other forms of primitive narrative condensed in folktales, lullabies, or mythical characters that live hidden in trembling forests. Forests that the director knows how to film and in which he shows without being explicit (using the ellipsis so present in his films) ancient deep questions where there were, perhaps, only superficial recent answers.

Indeed, this Cantabrian author's peculiar poetics stretch to reach another of its hallmarks: the perpetual rebellion against the norm. His cinema never ceases to ask (and ask us) about the things we take for granted, what we consider those immutable acts, proposing alternative ways in which we enter or reflect. Alleged truths taken for objective ones are challenged by images full of mystery that evoke fantastic realities beyond conventions, or times when what is objective was not invented yet. Whoever sees hermetism in these proposals should consider that the difficulty is similar to the understanding of a children's story for someone whose innocence is left behind. However, those who look carefully at his works will observe that in the films of Gutiérrez Aragón there is always a sign, a shot, an image that slips in without warning, which allows us to recognize his personal view and urges us to be creative when watching.

In 2008, a year after the premiere of his latest film *Todos estamos invitados* (We are all invited) Manuel Gutiérrez Aragón decided to give up directing. The extremely poor economic conditions forced him to make a cinema that did not interest him ("Before making poor cinema, I prefer to leave" he said). Shortly afterwards we learned that he had said goodbye to cinema but not creation. In 2009 he won the Herralde prize with his first novel, *La vida antes de marzo* (Life before March). Subsequently he published two more novels, *Gloria mía*, 2012 (Gloria of mine) and *Cuando el frío llegue al corazón*, 2013 (When cold reaches the heart).

While waiting for a change of mind and a new foray into cinema, we can delve into his books and revise his unique filmography. Both his films and his literature seem a good refuge for a time in which mystery is on the wane, a place to shelter when cold reaches the heart, if it is not already here.

Iñigo Larrauri

MALAVENTURA



Maiteminak jota dabilen mutil zintzoa dugu Manuel: harreman sutsua bizi izan zutenez, Rocio-ren bila ari da. Dentistarenean, Manuelek John ikusten du pareko etxean, beronek emaztea tellatutik botatzen duenean.

Manuel es un chico formal con mal de amores: está buscando a Rocío, con quien tuvo una apasionada relación hace tiempo. En la consulta del dentista, Manuel ve cómo John arroja a su mujer por la azotea de la casa de enfrente.

Manuel is a good boy sick of love: he is looking for Rocío, with whom he had a passionate relationship in the past. At dentist's office, Manuel witnesses how John throws his wife from the roof of the facing house.

MALAVENTURA

1988, 82', FIK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Manuel Gutiérrez Aragón

Gidoia / Guión / Screenplay

Manuel Gutiérrez Aragón, Luis Megino

Muntaketa / Montaje / Editing

José Salcedo

Musika / Música / Music

Juan Peña "El Lebrijano",

Orquesta Andalusí de Tánger,

Tam Tam Go

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

José Luis Alcaine

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Miguel Molina, Richard Lintern,

Iciar Bollain, José Luis Borau,

Francisco Merino, Daniel Martín

Ekoizpena / Producción / Production

Luis Megino P.C.

BERTOKO BEGIRADAK.
MIRADAS DESDE EUSKADI
BERTOKO BEGIRADAK.
VIEWS FROM THE BASQUE COUNTRY





ZINEBI 55

BERTOKO BEGIRADAK. MIRADAS DESDE EUSKADI

Aurreko edizioetan ohikoa izan den bezala, ZINEBI 55 zinemaldiak, arreta berezia eskaini die euskal ekoizpen berrienei, alegia; gure ekoizleen kezka tematikoak eta formalak urtero aditzera ematen dituen erakustaldi bat, gure inguru historiko eta kulturalaren zenbait giltzarriri dagokionez. Zortzi dira aurten aurkeztuko diren ekoizpenak, guztiak dokumentalak.

BERTOKO BEGIRADAK. MIRADAS DESDE EUSKADI

Tal como viene siendo habitual en ediciones anteriores, ZINEBI 55 presta especial atención a las producciones vascas más recientes, una muestra anual de las inquietudes temáticas y formales de nuestros realizadores en relación con algunas claves de nuestro entorno histórico y cultural. Este año se presentan 8 trabajos, todos ellos documentales.

BERTOKO BEGIRADAK. VIEWS FROM THE BASQUE COUNTRY

As has become customary in previous editions, ZINEBI 55, is paying particular attention to the most recent Basque productions; an annual sample of thematic and formal concerns of our filmmakers in relation to some key characteristics of our historical and cultural environment. Eight productions are presented this year, all documentaries.

160 metros: UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA



160 metroko distantzia dago Bilboko itsasadarren alde batetik bestera. Bizitzari begiratzeko bi moduen alderdi ekonomikoa, soziala eta kulturala, biak rockari esker banatuta –edo elkartuta–, 80ko hamarkadaren amaieran eta 90eko hasieran, desindustrializazioa eta hiri baten eraikuntza abian zeuden garai hartan, Guggenheim museoa eraikitzen ari ziren bitartean.

160 metros es la distancia que separa las dos márgenes de la ría de Bilbao. Una aproximación económica, social y cultural a dos formas de ver la vida, separadas -o unidas- por el rock, en un entorno de desindustrialización y de construcción de una nueva ciudad a finales de los años 80 y principios de los 90, de manera paralela a la construcción del Museo Guggenheim.

160 meters is the distance between the two banks of the estuary of Bilbao. An economic, social and cultural approach at two ways of looking at life, separated -or joined- by rock, in an environment of de-industrialization and the construction of a new city in the late 80s and early 90s, parallel to the construction of the Guggenheim Museum.

160 metros:
UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA
2013, 77', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director
Álvaro Fierro, Joseba Gorordo
Gidoia / Guión / Screenplay

Álvaro Fierro, Joseba Gorordo
Muntaketa / Montaje / Editing
Diego Urruchi

Musika / Música / Music
Zarama, Eskorbuto, Los Clavos, Bonzos,
Parabellum, El Inquilino Comunista,
Lord Sickness, The Gravestones,
Cancer Moon, Rufus, Electrobikinis,
Elso Rodríguez

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography
Txabi Elkorobarrutia

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Álvaro Heras, Fernando Gegúndez,
Ángel Silveiro, Iñaki Uriarte,

Iñaki Elorriaga, Gari Gamarra,
Juancar Parlange, Belén Mijangos,
Isabel Fernández, Estibaliz Hernández,

Javi Letamendia, Iñigo Romera,
Ricardo Andrade, Jesús Valdaliso,
Unai Fresnedo, Roberto Moso, Koldo Serra

ekoizpena / Producción / Production
Diego Urruchi, Raúl López Ortega
(Media Attack)

Banatzailea / Distribución / Distribution
Media Attack

Kontaktua / Contacto / Contact
Diego Urruchi, diego@media-attack.tv

CALLE CORTES



Dokumental honen gai nagusia Bilbon birziklapenari sormen kutsua ematen dioten artista eta elkarteak dira. Sormen-birziklatzea ez da intuizioz egiten den zerbait, baizik eta gastu murrizketa artera ere iritsi dela sinestearen ondorioa ere bada. Mundu jasagarri bat posible dela ulertarazten eta erakusten duen bidaia.

El documental tiene como sujeto a los artistas y asociaciones que se dedican al reciclaje creativo en Bilbao. El reciclaje creativo no es sólo una intuición, sino la convicción de que la reducción de los gastos pasa también por el arte. Un viaje a través de la comprensión de un mundo sostenible aún por descubrir.

The documentary's subject are artists and associations dealing with creative recycling in Bilbao. Creative recycling is not just an intuition by itself, but the consciousness that the reduction of expenses also involves art. A journey through the understanding of a sustainable world still to be discovered.

CALLE CORTES
2012, 44'42", DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director
Antonella Deplano, Stefano Ricci
Gidoia / Guión / Screenplay

Antonella Deplano, Stefano Ricci
Muntaketa / Montaje / Editing
Antonella Deplano, Stefano Ricci

Soinua / Sonido / Sound
Salvatore Carducci

Musika / Música / Music
Salvatore Carducci, Tunipanea

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography
Antonella Deplano, Stefano Ricci

Elkarrizketatuak / Entrevistados / Interviewees
Tunipanea, Truca Rec, Recrea2,
Dolo Navas

Kontaktua / Contacto / Contact
antonelladeplano@gmail.com
stefano.ricci82@gmail.com

CAMARADAS

2013, 74', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Sabin Egilior

Gidoia / Guión / Screenplay

Sabin Egilior

Muntaketa / Montaje / Editing

Imanol López

Soinua / Sonido / Sound

Iñaki Alonso

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Victor Aginaco, Jon D. Domínguez

Ekoizpena / Producción / Production

BASQUE FILMS

Banatzailea / Distribución / Distribution

BASQUE FILMS

Kontaktua / Contacto / Contact

info@basquefilms.com

CAMARADAS

1950eko irailaren 7an polizia kalera irten zen Frantziako hiri batzuetan. Sebastia Pierak, beste 400 lagunekin batera faxismoa mundutik desagerrarazteko odola isuri arteko borroka egin ondoren, Frantzia etorkizun hobea egon zitekeela amestu zuen, besteei diseinatuko mundu horretan. Baina abxilotu eta herrialdetik kanpo bota zituzten. Orain ameslari haien artean bizirik dagoen azkena da. Korsikan bizi da, bertara erbesteratu baitzuten II. Mundu Gerran demokraziaren alde borrokatu ondoren.

La noche del 7 de septiembre de 1950 la policía tomó las calles de varias ciudades francesas. Sebastia Piera es uno de los 400 camaradas que, tras luchar y derramar su sangre por liberar al mundo del fascismo, soñaron con un futuro mejor en Francia, en un mundo diseñado por otros. Sin embargo fueron detenidos y expulsados del país. Hoy se considera el último de esos soñadores vivos. Reside en Córcega, el lugar donde de manera hostil le colocó aquella democracia por la que combatió en la II Guerra Mundial.

On the night of September 7, 1950, the police took the streets of various French cities. Sebastia Piera is one of 400 comrades who, after fighting and shedding their blood to free the world from fascism, dreamed of a better future in France, in a world designed by others. However, they were arrested and deported. Today he is considered the last of those dreamers alive. He lives in Corsica, where was placed in a hostile manner by that democracy for which he fought in World War II.

CAPSULA DREAMING OF ZIGGY STARDUST**CAPSULA DREAMING OF ZIGGY STARDUST**

2013, 78', DOK
EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mariano Vricella

Gidoia / Guión / Screenplay

Mariano Vricella, Capsula

Animazioa / Animación / Animation

Lander Bilbao Aboitiz

Muntaketa / Montaje / Editing

Mariano Vricella

Soinua / Sonido / Sound

John Agnello

Musika / Música / Music

Capsula (Martín Guevara,

Coni Duchess, Natxo Solimo)

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Mariano Vricella, Xabi Crespo

Ekoizpena / Producción / Production

Carismático Films, Gaztelupeko Hotsak

Banatzailea / Distribución / Distribution

Carismatico Films, Gaztelupeko Hotsak

Kontaktua / Contacto / Contact

carismaticofilms@carismaticofilms.com,

gaztelupeko@hotsak.com



David Bowieren "The Rise and Fall of Ziggy Stardust and The Spiders from Mars" album klasikoaren bertsio propioa grabatu zuen Capsulak 2012ko martxoan, New Jerseyko Hobokenen dauden Water Music estudioetan. Omenaldi antzeko bat zen, taldearen soinua eta eragina marraztu zuen disko eta artistei egindakoa, omenaldi musikala, onirikoa eta pertsonala. John Agnello (Sonic Youth - Bob Dylan - Mick Jagger - Patti Smith - Dinosaur Jr - Roger Waters - The Kills) izan zen proiektu horren produkzio-buru.

En Marzo de 2012, Capsula graba su propia versión del clásico álbum de David Bowie, "The Rise and Fall of Ziggy Stardust and The Spiders from Mars" en los estudios Water Music en Hoboken, New Jersey, a modo de homenaje sónico, onírico y personal a uno de los discos y artistas que marcaron a fuego el sonido y las influencias del grupo. John Agnello (Sonic Youth - Bob Dylan - Mick Jagger - Patti Smith - Dinosaur Jr - Roger Waters - The Kills) estuvo a los mandos en la producción de este proyecto.

In March 2012, Capsula recorded its own version of David Bowie's classic album, "The Rise and Fall of Ziggy Stardust and The Spiders from Mars" at the Water Music studios in Hoboken, New Jersey, as a personal dream and sonic tribute to one of the albums and artists that profoundly marked the sound and the influences of the group. John Agnello (Sonic Youth - Bob Dylan - Mick Jagger - Patti Smith - Dinosaur Jr - Roger Waters - The Kills) was at the controls in the production of this project.

EUSKARA JENDEA MUNDUA OSATZEN



Euskararen eta kulturaren Pizkunde aroa 36ko Gerrak moztu zuen, baina indarrez berpiztu zen 60ko hamarkadan izugarrizko lana bururatuz mendearen azken erdian. Aurrerantzean, baina, euskarak erronka berriak ditu, galdera berriak, eta galdera berri horiei erantzun beharko die, orain arte bezalaxe, iraungo badu.

El periodo de renacimiento del euskera y la cultura que la guerra paralizó en el 36, resurge con fuerza en la década de los 60 por la aparición de obras imprescindibles en la segunda mitad del siglo. En adelante, los desafíos del euskera son otros, hay preguntas nuevas, y hay que darles respuesta, para que, como hasta ahora, permanezca.

The renaissance period of the Basque language and culture that was paralyzed by the war in 1936, made a strong comeback in the 60s by the appearance of essential works in the second half of the century. In the future, the challenges of the Basque language are different, there are new questions, and we must answer them, so that, as until now, it will remain.

Ruta c:\memoria\archivos\blvArt



Ikus-entzunezko pieza honek Bilboko Udaleko Kultura eta Hezkuntza Sailak 2007tik antolatutako BLV-ART jaialdiaren inguruan burututako lan artistikoaren balioa nabarmentzen du. Ausazko ibilbideak eta marjinak elkartzen dituen bidea da; Bilbo Zaharra auzoan zehar egindako bidaia bat gizarte eta kultur eragileek gidatuta, artearen bideak martxan jartzen baitituzte euren burua erakusteko, adierazteko, aldarrikatzeko, azpikoz gora jartzeko, esperimentatzeko.

Esta pieza audiovisual resalta el valor del trabajo artístico realizado en el marco del festival BLV-ART organizado por el Área de Cultura y Educación del Ayuntamiento de Bilbao desde 2007. Un trayecto que une márgenes y recorridos aleatorios; un viaje por el barrio de Bilbao la Vieja de la mano de agentes sociales y culturales que activan las vías del arte para mostrarse, expresarse, reivindicarse, subvertirse, experimentarse.

This audiovisual piece highlights the value of the artistic work within the framework of the BLV-ART festival organized by the Culture and Education Department of Bilbao City Council since 2007. A journey that unites margins and random walks. A journey through the neighborhood of *Bilbao la Vieja* (the Old Bilbao) by the hand of social and cultural agents that activate the pathways of art to be able to show, express, vindicate, subvert, experience yourself.

EUSKARA JENDEA MUNDUA OSATZEN

2013, 51', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Mikel Arredondo, Hibi Castro, Lutz Egia, Adur Larrea, Xamar, Lon Fernandez

Gidoia / Guión / Screenplay

Mikel Arredondo, Hibi Castro, Lutz Egia, Adur Larrea, Xamar, Lon Fernandez

Muntaketa / Montaje / Editing

Mikel Arredondo, Hibi Castro, Lutz Egia, Adur Larrea, Xamar, Lon Fernandez

Soinua / Sonido / Sound

Mikel Arredondo, Hibi Castro, Lutz Egia, Adur Larrea, Xamar, Lon Fernandez

Musika / Música / Music

Audience, Ruper Ordorika, Ibon Rodriguez, Ibon Agirre, Gose

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Mikel Arredondo, Hibi Castro, Lutz Egia, Adur Larrea, Xamar, Lon Fernandez

Ekoizpena / Producción / Production

Ibaizabal Mendebalde, Zenbat Gara

Kontaktua / Contacto / Contact

Ibaizabal Mendebalde,

info@euskarajendea.com

Ruta c:\memoria\archivos\blvArt

2013, 34', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Histeria Kolektiboa

Gidoia / Guión / Screenplay

Histeria Kolektiboa

Muntaketa / Montaje / Editing

Histeria Kolektiboa

Soinua / Sonido / Sound

Histeria Kolektiboa

Musika / Música / Music

Los Chipirones de San Francisco,

La Plataforma

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Histeria Kolektiboa

Ekoizpena / Producción / Production

Histeria Kolektiboa, Bilboko Udala

Kontaktua / Contacto / Contact

histeriakolektiboa@gmail.com

SEÑALES DE VIDA. Néstor Basterretxea

SEÑALES DE VIDA. Néstor Basterretxea

2013, 72', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gentzane Martínez de Osaba,

Alexander García de Bikuña

Gidoia / Guión / Screenplay

Jose Mari Argoitia

Muntaketa / Montaje / Editing

Iban Gaztanbide,

Jon Fernández-Castañeda,

Alexander García de Bikuña

Soinua / Sonido / Sound

Gorka Iraundegui, Iñigo Egido

Musika / Música / Music

Juan Carlos Pérez, Gorka Iraundegui

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Gentzane Martínez de Osaba

Ekoizpena / Producción / Production

Marmoka Films

Kontaktua / Contacto / Contact

marmoka@marmokafilms.com



Filme honek, Néstorren bizitzan eta lanean dokumentalak ahalbideratzen duen indusketa egin du. Néstorrek sormenerako duen berezko indar hori biltzen saiatu gara, Euskal Herriko Arte Garaiakidearekin izan duen joan etorriko harremana eta eragina aztertzeko.

Este documental explora y documenta la vida y el trabajo del artista Néstor Basterretxea. Descubriremos el singular espíritu y modo de trabajo de Néstor, así como su influencia en la Cultura y en el Arte Contemporáneo de Euskal Herria.

This documentary explores and documents the life and work of artist Néstor Basterretxea. We will discover Néstor's unique spirit and working method, and his influence in Contemporary Culture and Art in the Basque Country.

YOLANDA EN EL PAÍS DE LXS ESTUDIANTES

YOLANDA EN EL PAÍS DE LXS ESTUDIANTES

2013, 63', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Isabel Rodríguez

Gidoia / Guión / Screenplay

Isabel Rodríguez

Muntaketa / Montaje / Editing

Lander Castro

Soinua / Sonido / Sound

Gabriel Martín, Txaber Miravalles

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Lander Castro

Ekoizpena / Producción / Production

Isabel Rodríguez

Kontaktua / Contacto / Contact

Isabel Rodríguez,

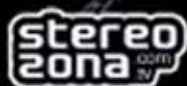
lumegara@gmail.com



Yolanda González zenarengana hurbiltzea da helburua hainbat lekukotza aurkeztuz (bere ahizpa, nerabezarako lagunak...), ikasleen mugimenduak izandako borroka ezagutu, nola hil zuten Batallón Vasco Españolkoek eta horren atzean zegoen azpikeria, orain arte, bere hiltzailea lanean aurkitu baitute hainbat ministeriotan eta epaileen inguruko lanetan.

Se trata de acercarse a la figura de Yolanda González a través de diferentes testimonios (su hermana, amigas de la adolescencia...); conocer su lucha en el movimiento estudiantil, su asesinato a manos del Batallón Vasco Español y toda la trama negra que se escondía detrás del mismo hasta la actualidad, cuando su asesino ha sido localizado este año trabajando para los diferentes ministerios y en casos judicializados.

This is about approaching to Yolanda González through various testimonies (her sister, her friends from adolescence...); to get to know their struggle in the student movement, her murder by the Spanish Basque Battalion and all the black plot hidden behind it until today, when the murderer was found this year working for different ministries and on judicial cases.



euskaltel

AZAROAK

16

NOVIEMBRE

SALA BBK
Bilbao

22:00 H.

160 metros

UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA



Concierto especial con miembros de:

PARABELLUM

SUBVERSIÓN X

DISTORSIÓN

GRIS PERLA

LOS CLAVOS

LORD SICKNESS

EL INQUILINO COMUNISTA

y muchos más...

NAZIOARTEKO EPAIMAHAIARI OMENALDIA
HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL
TRIBUTE TO THE INTERNATIONAL JURY



ZINEB I 55

ZINEBI 55en egitarauaren barnean, beste urte batez, Nazioarteko Epaimahaiko kide diren zuzendariak eginiko lanik bikainenetako zenbait erakutsiko dira: Pernille Grønkjær dokumental zuzendari daniarraren, Salomé Lamas dokumental zuzendari portugaldarraren, Oliver Laxe zuzendari espainiarraren eta Salvador - Nikaraguako Marcela Zamora Chamorro dokumentalgilearen lanak, hain zuzen ere.

Pernille Rose Grønkjærrek nazioarteko aitortza jaso du azken hamabost urteotan zine eta telebistako dokumentalen arloan burutu duen lan onari esker. ZINEBI 55en ikusi ahal izango dugun *The Monastery - Mr. Vig and the Nun* izeneko film luze dokumentala Amsterdameko Nazioarteko Zine Dokumental Jaialdian (IDFA) estreinatu zen eta lehendabiziko saria jaso zuen, Joris Ivens Award, 2006 urtean. Estatu Batuetan, dokumentala Sundance Film Festival jaialdian estreinatu zen 2007 urtean eta ordutik nazioarteko hamaika sari jaso ditu.

Salomé Lamasek irudiaren eta horrek denborarekin duen harremanaren inguruan lan egin du batez ere. Bere obrak museoetan zein bestelako arte esparruetan aurkezten dira, zinemaldietan besteak beste. 2012 urtean *Terra de Ninguém (Inorena ez den lurra)* dokumentala burutu zuen, ZINEBI 55en ikusi ahal izango duguna. Nazioarteko estreinaldia Berlingalen Forumean burutu zen eta, gerora, beste zenbaitetan proiektatu zen, hala nola, New Yorkeko MoMAko Dokumentalen Hamabostaldian (MoMA Documentary Fortnight), Documenta Madrid zinemaldian, FIDMarseille eta abarretan.

Oliver Laxe Bartzelonako Pompeu Fabra Unibertsitatean ikasi zuen eta Tangerren finkatu zen 2006 urtean. Bertan *Dao Byed* izeneko proiektua sortu, garatu eta zuzendu zuen, ekonomia eta gizarte egoera zaurgarrian dauden haurrei zuzendutako zine-sorkuntza tailerra 16mm-tan. Esperientzia honetatik abiatuta sortu zen bere lehendabiziko film luzea, ZINEBI 55en ikusi ahal izango dugun *Todos vós sodes capitáns*. Film horri esker Cannesko Nazioarteko Zinemaldiko Errealizadoreen Hamabostaldian FIPRESCI Saria jaso zuen 2010 urtean, besteak beste.

Marcela Zamora Chamorrok lehendabiziko luzemetrai dokumentala egin zuen 2009 urtean, *María en tierra de nadie*, ZINEBI 55en ikusi ahal izango duguna. Zenbait nazioarteko jaialdi garrantzitsutan aurkeztu izan du opera prima bikain hau, zeintzuen artean honakoak azpimarra daitezkeen: Guatemalako Ícaro Zinemaldia, Erdialdeko Amerikako dokumentalik onenaren Ícaro saria jaso zuen, Mexikoko Giza Eskubideen Nazioarteko Zinemaldia, film luze onenaren saria jaso zuen, eta Biarritzeko Amérique Latine Nazioarteko Jaialdia 2010.

La programación de ZINEBI 55 ofrece un año más una muestra de algunos de los trabajos más sobresalientes de los realizadores miembros del Jurado Internacional: la realizadora de documentales danesa Pernille Grønkjær, la también realizadora portuguesa de documentales Salomé Lamas, el realizador español Oliver Laxe y la documentalista salvadoreño-nicaragüense Marcela Zamora Chamorro.

Pernille Rose Grønkjær ha obtenido el reconocimiento internacional por su trabajo en el ámbito del documental de cine y televisión en los últimos quince años. Su largometraje *The Monastery - Mr. Vig and the Nun*, se estrenó en el Festival Internacional de Cine Documental de Amsterdam (IDFA), donde se alzó con el primer premio, el Joris Ivens Award, en 2006. El estreno estadounidense del documental tuvo lugar en el Sundance Film Festival en 2007 y desde entonces ha cosechado once premios internacionales.

Salomé Lamas ha trabajado principalmente con la imagen y su relación con el tiempo. Sus obras se presentan tanto en museos y espacios de arte como en festivales de cine. En 2012 realizó el documental *Terra De Ninguém (Tierra de Nadie)*, que tuvo su estreno internacional en el Forum de la Berlinale y posteriormente se proyectó en la Quincena de Documentales del MoMA (MoMA Documentary Fortnight) de Nueva York, en Documenta Madrid, FIDMarseille, etc.

Oliver Laxe estudió en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona y se instaló en Tánger en 2006, donde creó, desarrolló y dirigió el proyecto *'Dao Byed'*, un taller de creación cinematográfica en 16mm dirigido a niños económica y socialmente desfavorecidos. De esta experiencia nació su primer largometraje, *Todos vos sodes capitáns*, con el que ganó, entre otros, el Premio FIPRESCI en la Quincena de Realizadores del Festival Internacional de Cine de Cannes de 2010.

Marcela Zamora Chamorro realizó en 2009 su primer largometraje documental, *María en tierra de nadie*. Esta excelente opera prima ha sido presentada en importantes festivales internacionales, entre los que destacan el Festival Ícaro de Guatemala, en el que obtuvo el Premio Ícaro al Mejor Documental Centroamericano, el Festival Internacional de Cine sobre Derechos Humanos de México, en el que se alzó con el Premio al Mejor Largometraje y el Festival Internacional Amérique Latine de Biarritz en 2010.

TRIBUTE TO THE INTERNATIONAL JURY

Yet another year, the program of ZINEBI 55 contains an exhibition of the most outstanding works by the International Jury's filmmakers: the Danish documentary filmmaker Pernille Grønkjær, the Portuguese also documentary filmmaker Salomé Lamas, the Spanish director Oliver Laxe and the documentary filmmaker Marcela Zamora Chamorro who has both Salvadorian and Nicaraguan nationalities.

Pernille Rose Grønkjær is internationally well-known by her work in the documentary and TV broadcasting over the past 15 years. Her feature film *The Monastery - Mr. Vig and the Nun*, had its premier at the International Documentary Film Festival of Amsterdam (IDFA), where it won the first prize: the Joris Ivens Award in 2006. The film had its North American premiere at the Sundance Film Festival in 2007, and has won 11 international awards.

Salomé Lamas has been mainly working with time-based image and has exhibit both in art spaces and film festivals. In 2012, she directed the documentary *Terra De Ninguém (No Man's Land)*, which had its international premiere at the Berlinale Forum and was later screened at MoMA Documentary Fortnight in New York, Documenta Madrid and FIDMarseille, among others.

Oliver Laxe studied at University Pompeu Fabra in Barcelona, and moved to Tangiers (2006) where he created, carried out and directed the project '*Dao Byed*', a 16mm film workshop adress to economically and socialy underprivileged children. This workshop led to his first feature film, *Todos vós sodes capitáns (You Are All Captains)* that won in 2010, among others, the FIPRESCI Award at the Cannes' Directors Fortnight (Quinzaine des réalisateurs)

Marcela Zamora Chamorro directed her first documentary film in 2009, *María en tierra de nadie*. This outstanding first work has been screened in important international film festivals as, among others, the Ícaro Festival of Guatemala, where she won the Ícaro Award to the Best Central American Documentary Film; the International Human Rights Film Festival of Mexico, where she won the Best Feature Film Award; and the International Latin American Festival of Biarritz (2010).

MARÍA EN TIERRA DE NADIE



Dokumental honek El Salvadorreko hiru emakumeren bizimodua erakusten digu barru-barrutik. Legez kanpoko bidaia arriskutsu bati ekingo diote Amerikako Estatu Batuetara. Inesek 60 urte ditu eta paperik gabekoez egiten duten bidetik doa due-la bost urte Mexikon desagertu zitzaion alabaren bila. Marta eta Sandrak, nekatuta senar zakarrak dituztelako eta pobrezia atzean utziko duten itxaropenez, Mexikotik barrena bidaiatzea erabakitzen dute poltsikoan 30 dolar besterik ez dutela.

Este documental enfoca de manera íntima la vida de tres mujeres salvadoreñas que emprenden un viaje ilegal y extremadamente peligroso hacia los Estados Unidos. Doña Inés, de 60 años, sigue la ruta de los indocumentados, en busca de su hija desaparecida en territorio mexicano cinco años atrás. Marta y Sandra, cansadas de unos maridos violentos y con la esperanza de salir de la pobreza, deciden hacer el viaje por México con tan sólo 30 dólares en el bolsillo.

Maria In Nobody's Land gives an intimate look at the illegal and extremely dangerous journey of three Salvadoran women to the US. Doña Inés, a 60-year-old woman, following the route of the illegal aliens is searching for her daughter, missed in Mexican territory five years ago. Marta and Sandra, tired of the violence from their husbands and wanting to overcome poverty, decide to make the trip through Mexico with only thirty dollars in their pockets.

MARÍA EN TIERRA DE NADIE

2012, 81', DOK

MEXIKO / MÉXICO

Zuzendaritza / Dirección / Director

Marcela Zamora Chamorro

Gidoia / Guión / Screenplay

Marcela Zamora Chamorro

Muntaketa / Montaje / Editing

Leopoldo Nakata

Soinua / Sonido / Sound

Gina Villafañe

Musika / Música / Music

Leticia Servín & Sigfried Masías

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Keren Shayo

Ekoizpena / Producción / Production

Elfaro.net

Banatzailea / Distribución / Distribution

IDHEAS

Kontaktua / Contacto / Contact

info@idheas.org

TERRA DE NINGUÉM (Tierra de nadie)



Paulo Figueiredoren irudi aztoratzaile eta fantasmagorikoa erakutsiko digu. Soldadu eta mertzenario profesionala izanik, hirurogeiko hamarkadan hasita, soldatapeko hiltzaile izan zen mundu osoko edozein txokotan, deskolonizazio prozesuan zegoen Afrikan hasi eta Euskal Herria ere iritsiz, GALEkoentzat lan egiten jardun baitzuen, ETAko kideak hiltzen.

Nos acerca a la turbadora y fantasmagórica figura de Paulo de Figueiredo, soldado y mercenario profesional que, desde los años sesenta, desempeñó la tarea de asesino a sueldo en los más diversos rincones del planeta, desde el África en pleno proceso de descolonización, al País Vasco, donde trabajó para los GAL, asesinando a miembros de ETA.

No Man's Land bring us closer to the disturbing and spooky figure of Paulo de Figueiredo, a soldier who became a mercenary. Since the 60's he worked as hired gun in the most diverse corners of the globe, from Africa when the continent was in the decolonization process, till the Basque Country, where he carried out contract killings for the GAL—the anti-Basque underground organisation—killing ETA members.

TERRA DE NINGUÉM (Tierra de nadie)

2012, 72', DOK

PORTUGAL

Zuzendaritza / Dirección / Director

Salomé Lamas

Gidoia / Guión / Screenplay

Salomé Lamas

Muntaketa / Montaje / Editing

Telmo Churro

Soinua / Sonido / Sound

Bruno Moreira

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Takashi Sugimoto, Salomé Lamas

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Paulo de Figueiredo

Ekoizpena / Producción / Production

O Som e a furia

Banatzailea / Distribución / Distribution

www.osomeafuria.com

Kontaktua / Contacto / Contact

www.salomelamas.info

THE MONASTERY - Mr. Vig and the Nun
2006, 84', DOK
DANIMARKA / DINAMARCA / DENMARK

Zuzendaritza / Dirección / Director
Pernille Rose Grønkjær
Muntaketa / Montaje / Editing
Pernille Rose Grønkjær
Soinua / Sonido / Sound
Kristian Eidnes Andersen
Musika / Música / Music
Johan Soderqvist
Argazkigintza / Fotografía / Cinematography
Pernille Rose Grønkjær
Aktoreak / Intérpretes / Cast
Sister Ambrosija, Mr. Vig
Off-eko Ahotsa / Voz en off / Voice over
Vladimir Pintchevski
Ekoizpena / Producción / Production
Danish Documentary Production,
Tju-Bang Film
Banatzailea / Distribución / Distribution
Danish Film Institute
Kontaktua / Contacto / Contact
dfi@dfi.dk

THE MONASTERY - Mr. Vig and the Nun



Orain eta 50 urte Jørgen Lauersen Vigek Hesbjerg gaztelua erosi zuen monasterio bihurtzeko. Orain, urte asko pasa ondoren Errusiako moja ortodoxo talde bat iristear dagoela, Vig jaunaren ametsa bete egingo da. Baina mojek ere euren planak eta nahiak dituzte eta Vig jaunak ulertu egin beharko du bere ametsa betetzeko bidea berak uste zuenaren oso bestelakoa dela.

Hace 50 años, Jørgen Lauersen Vig compró el castillo Hesbjerg con la intención de convertirlo en monasterio. Ahora, cuando muchos años después un grupo de monjas ortodoxas rusas está de camino, el sueño del Señor Vig está a punto de cumplirse. Sin embargo, las monjas también tienen sus propios planes y deseos, y el Sr. Vig tendrá que entender que el camino que lleva a su sueño es muy diferente al que él siempre había imaginado.

50 years ago Jørgen Lauersen Vig bought Hesbjerg Castle with the purpose of turning it into a monastery. Now, many years later a group of Russian Orthodox nuns are on their way, and Mr. Vigs life-long dream is about to come true. But, nuns have plans and wills of their own, and Mr. Vig must realize that the road to fulfilling his dream is very different than what he imagined.

TODOS VÓS SODES CAPITÁNS
2008, 78', DOK
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director
Oliver Laxe
Gidoia / Guión / Screenplay
Oliver Laxe
Muntaketa / Montaje / Editing
Fayçal Algandouzi
Soinua / Sonido / Sound
Albert Castro Amarelle,
Nicolás Barrena, Simohamed Fettaka
Argazkigintza / Fotografía / Cinematography
Ines Thomsen
Aktoreak / Intérpretes / Cast
Shakib Ben Omar, Nabil Dourgal,
Mohamed Bablough, Said Targhzaou,
Asharaf Dourgal, Mohamed Selushi,
Redouan Negadi, Youseff Boughari,
Bilal Belcheikh, Zhor Arfaoui,
Oliver Laxe, Hicham Amidallah,
Adam Mouaouia, France Aline,
Habiba Bouzerda, Fouad Lhadari,
Ahmed Kacem, Rachida Marrakechi,
Hassan Wahabé, Abdelghani Obayeb,
Nourredine Al Fatouh
Ekoizpena / Producción / Production
Zeitun Films
Kontaktua / Contacto / Contact
www.zeitunfilms.com/en/tvsc/index
info@zeitunfilms.com

TODOS VÓS SODES CAPITÁNS



Europako zinemagile gazte batek film bat egingo du Marokoko Tangerreko zentro batean dauden adingabeokokin. Errodatzen ari direla zuzendariaren lan egiteko metodo heterodoxoek haurrekin dituen harremanak zartatuko ditu eta azkenean proiektua guztiz aldatuko da.

Un joven cineasta europeo realiza una película con menores acogidos en un centro en Tánger, Marruecos. Durante el rodaje, los heterodoxos métodos de trabajo del director desgastarán su relación con los propios niños, hasta el punto de transformar por completo el desarrollo del proyecto.

A young European filmmaker is making a movie with children living in a home for socially excluded youngsters in Tangier, Morocco. While filming, the director's unorthodox methods of working cause his relationship with the children to disintegrate to such a point, that the initial course of the project is altered.

ASIA ARGENTO DJ Set

+ DJ Adrian

TOKIA/LUGAR: Atrio Museo Guggenheim

EGUNA/DÍA: Azaroak 21/Noviembre 21

ORDUA/HORA: 22:00

ZINEBI 55



UDALA
AYUNTAMIENTO

KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN



CINECLUBFAS

UTOPIARANZKO BIDE LUZEA:

ÉLIANE DE LATOUR

EL LARGO CAMINO HACIA LA UTOPIA:

ÉLIANE DE LATOUR

THE LONG ROAD TOWARDS UTOPIA:

ÉLIANE DE LATOUR

cineclubfas
60





ZINEB I 55

“O Binômio de Newton é tão belo como a Vênus de Milo. O que há é pouca gente para dar por isso” (Fernando Pessoa).

Poeta portugaldar handiaren hitzak gogora ekarrita, esan genezake edertasuna modu ezberdin ugaritan topa dezakegula; gertatzen dena da jende gutxi konturatzen dela bere presentziaz. Zineari dagokionean, esaldi hau are nabariagoa bilakatzen da, izan ere, beti begirada (bereizena, lasaigarria, publizista) berean oinarritutako produktuak baino ez direnez eskaini, ikusleen gustuak pixkanaka kolonizatu eta homogeneizatuz joan dira. Horrek guztiak beste begirada zinematografiko batzuekin gozatzea galarazten du, are gehiago, erakusketa zirkuituek proposamenik ezohikoenak baztertu egiten dituztenean. Dziga Vertov, Robert J. Flaherty, Johan van der Keuken, Frederick Wiseman, Béla Tarr eta Ágnes Hranitzky egileen zinea, begirada ezberdinak jorratzeagatik, ez al da David Lean edo David Lynch zuzendariena bezain ederra (edertasun ezberdina izan badaiteke ere)? Konparaketa egitean kaltetu suertatzen badira ere, lehendabiziko autoreek kulturaren gainean dugun ezagutza handitzen laguntzen digute euren lanekin.

Egungo distribuzioak (eta, gehitu beharra dago, zenbait ikusleen apatia zein kolaborazionismoak) erdeinatutako begirada guztietan gure pantailetatik gehien desagertu dena zinearen begirada funtzionala da: lehendik baden errealitate bat dokumentatzen duen begirada positibista, ikusitakotik abiatuta diskurtso bat sortzeko izugarri lagungarri zaigun eta begiratzeko modu berezia duen bokazio antropologiko sendoa barne hartzen duena. Aurretiaz lehendabizi aipatutako egileen begirada da hori, Jean Rouch zine antropologikoaren maisuarena edota lerro hauetan deskribatzen dugun egilearena, hau da, Éliane de Latour zinemagilearena.

Zergatik merezi du FAS Zine Klubak eta ZINEBIK Éliane de Latour zinemagilearen lana Bilbon aurkezteak? galdera horri erantzun behar izango bagenio, nahikoa izango litzateke esatea azken urteotan Hiribilduko eskaintza zinematografikoan ez dela antzeko ikuspuntua jasotzen duen proposamenik aurkeztu. Beharbada, 2010eko martxoan FAS Zine Klubean Jean Rouch film-egileari eskainitako ziklo berezia aurkez genezake adibide gisa (*Les Maîtres fous* eta *La Chasse au lion à l'arc*, biak ala biak 1955, eta *Chronique d'un été*, 1960 urtean Edgar Morin frantsesarekin batera zuzendua) baita beste batzuk ere: *Begia Putzu gainean* (*Het Oog Boven de Put*, 1968 urtean Johan van der Keuken holandarrak zuzendua eta 2010eko maiatzean Bidebarrieta liburutegian proiektatua); *El cuaderno de barro* eta *Los pasos dobles* filmen proiektzio bikoitza (Isaki Lacuesta, 2011), 2011 urteko martxoan Fas Zine Klubean eta BizBAK jaialdian ikusgarri zeudenak, edo iazko ZINEBIKO Beautiful Docs. Munduko dokumental luzeen panorama atalean erakutsitako zenbait obra (ZINEBI 54, 2012ko azaroa). Eta ezer gutxi gehiago. Horregatik guztiagatik, eta gure publikoarengana, irudien bitartez, gertaera sozialen interpretazio bat sortzen lagunduko digun proposamen berritzaile bat hurbiltzeko bada ere, merezi du Éliane de Latour errealaizadore frantsesaren presentzia eta lana geurean izatea.

Éliane de Latour frantziarrak (1967 urtean jaioa), Parisko CNRS (Centre national de la recherche scientifique) zentroko ikerketa zuzendaria denak, mende-baldeko Afrikan antropologo lanetan hasi zuen bere ibilbide profesionala eta aldi berean bere lehendabiziko zine-lana sortu zuen, *Les Temps de pouvoir à Samna*, 1983 urtean. XX mende bukaerara arte dokumental izaera garbia eman zien bere lanei (*Le Reflet de la vie*, 1987-2008; *Tidjane ou les voies d'Allah*, 1989), baina pixkanaka bere lanetan fikziozko elementuak sartuz joan zen (*Contes et décomptes de la cour*, 1993; *Si bleu, si calme*, 1998) eta, apurka, mota honen aldeko jarrera nabarmena agertu zuen, *Bronx-Barbés* (2000) filmarekin hasi eta *Après l'océan* (2008) filmera bitarteko lanetan.

Dokumentaletik fikziora bitarteko igarotze prozesu horretan, Éliane de Latourren obrak ez ditu bere begiradaren ezaugarriak galdu; izatekotan ere, eboluzio horretan, bere begiradak hasieran hain argia zen izaera etnografikoaren kutsua (Jean Rouchen ondarearekin lotzen duten sarritan) pixkatxo bat galdu eta txosten planteamendura hurbildu da, beharbada, Frederick Wisemanen postulatuengandik hurbilago. Itxuraz sisteman berezi diren mundu ezberdinak jorratzen ditu (legez kanpoko kartzelak, ghetok, emigrazioa edo klandestinitatea) eta bere kamara, bisturia bailitza, gorputz soziologikoetan sartzen du, bertatik, analisi foucaultianoan oinarrituta, azpian dauden menperatzeko grinak eta gizagabetasunaren egiturak ateratzeko. Izan ere, beste edozeren gaitetik, Éliane de Latourren begirada oztupo fisiko zein sozialen atzean preso dauden mundu klaustrofobikoetan sartzen da eta, beraz, bere ikerketak gizarte bazterkerian eta horren ondorioetan oinarritzen dira. Hala, bere istorioetan egoera ezberdinak aurkezten ditu, hala nola, Cévennes eskualdeko adineko pertsonen elkargo bat, Nigeriako haremak, kartzela, ghetok Boli Kostan, migrazio klandestinoak, Marokon kartzelaratutako adingabeko haurrak edota guda afrikarren eraginez desplazatutako prostituta gazteak. Hau da, oro har, askatasun lorpen handi zein txikiak.

Txus Retuerto

FAS Zine Klubeko Presidenteordea

“O Binômio de Newton é tão belo como a Vênus de Milo. O que há é pouca gente para dar por isso” (Fernando Pessoa).

Parafraseando al genial poeta portugués podríamos decir que la belleza puede encontrarse de muchas maneras; lo que hay es poca gente que se dé cuenta de ello. En el caso del cine resulta más evidente esta máxima, pues la paulatina colonización y homogeneización del gusto a que se ha ido sometiendo a los espectadores con la oferta de un mismo tipo de *mirada* (indistinta, *relaxante*, publicitaria) impide prácticamente disfrutar de *otras miradas* cinematográficas, máxime cuando las propuestas más *anormales* (en el sentido literal: alejadas o “fuera de la norma”) son habitualmente despreciadas por los circuitos de exhibición. ¿O es que el cine de Dziga Vertov, o de Robert J. Flaherty, o de Johan van der Keuken, o de Frederick Wiseman, o de Béla Tarr y Ágnes Hranitzky por abrir el campo de *visiones*, no es tan bello (o distintamente bello, si se prefiere) como el de David Lean o el de David Lynch? Y, aun cuando salieran perjudicados en la comparación, los primeros autores contribuyen cuando menos con su producción a aumentar nuestro conocimiento sobre la cultura.

De todas las ‘miradas’ desdeñadas por la distribución actual (y por la apatía y el colaboracionismo de cierta parte del público, habría que añadir) aquella que más ha desaparecido de nuestras pantallas es, precisamente, la misma *mirada fundacional* del cine: una mirada positivista, de documentación de una realidad preexistente, con una fuerte vocación antropológica y que nos ayuda, con su forma de mirar, a producir un discurso sobre lo contemplado. Es la mirada que se encuentra en los autores antes citados en primer lugar, en el maestro del cinema antropológico: Jean Rouch, o en la autora a la que reseñamos en estas páginas: Éliane de Latour.

Si tuviéramos que responder a la pregunta: “¿Por qué merece la pena presentar en Bilbao la obra de Éliane de Latour?”, bastaría señalar la ausencia de propuestas similares de mirada en la oferta cinematográfica de la Villa durante los últimos años. Tal vez, si acaso, podrían contarse como ejemplos el ciclo especial dedicado a Jean Rouch en el cineclub Fas en marzo de 2010 (*Les Maîtres fous / La Chasse au lion à l'arc*, Jean Rouch, 1955, y *Chronique d'un été*, Paris, Jean Rouch y Edgar Morin, 1960); la proyección de *El ojo sobre el pozo (Het Oog Boven de Put)*, Johan van der Keuken, 1968, Biblioteca de Bidebarrieta, mayo de 2010); la sesión doble de *El cuaderno de barro* y *Los pasos dobles* (Isaki Lacuesta, 2011, Cineclub Fas y BizBAK, marzo de 2011) o algunas obras exhibidas en ZINEBI el pasado año en el Panorama de cines documentales del mundo (ZINEBI54, noviembre de 2012). Y poco más. Por todo ello, y aunque solo fuese por acercar a nuestro público una propuesta novedosa que nos ayude a construir una interpretación de los hechos sociales a través de las imágenes, vale la pena poder contar entre nosotros no solo con la obra sino también con la presencia de la realizadora francesa Éliane de Latour.

Éliane de Latour (n. en 1967), directora de investigación en el CNRS (Centre national de la recherche scientifique) de París, comenzó su carrera profesional como antropóloga en África Occidental al mismo tiempo que realizaba su primera obra cinematográfica: *Les Temps de pouvoir à Samna*, en 1983. Hasta finales del siglo XX se decidió en sus obras por un enfoque de carácter más estrictamente documental (*Le Reflet de la vie*, 1987-2008; *Tidjane ou les voies d'Allah*, 1989) aunque paulatinamente fue introduciendo elementos de ficción (*Contes et décomptes de la cour*, 1993; *Si bleu, si calme*, 1998) decantándose definitivamente por este medio a partir de *Bronx-Barbés* (2000) hasta llegar a *Après l'océan* (2008).

En este tránsito del medio documental a la ficción la obra de Éliane de Latour no ha perdido los rasgos de su mirada; si acaso, en esta evolución, su mirada ha podido perder algo del carácter más específicamente etnográfico que la acompañaba al principio (y por el que se la emparentaba con el legado de Jean Rouch) para acercarse más radicalmente a un planteamiento de *informe*, más próxima por así decirlo a los postulados de Frederick Wiseman, abordando diversos mundos solo aparentemente excéntricos al sistema (prisiones ilegales, ghettos, emigración o existencia clandestina), introduciendo su cámara como un bisturí en esos cuerpos sociológicos para extraer de ellos, en un análisis foucaultiano, las estructuras de dominación -y de inhumanidad- subyacentes. Porque, por encima de todo, la de Éliane de Latour supone una mirada incisiva a los mundos claustrofóbicos de los que están enclaustrados detrás de una barrera física o social. Ya se trate de la comunidad de mayores de Cévennes, de harenas en Nigeria, de la institución penitenciaria, de guetos en Costa de Marfil, de las migraciones clandestinas, de los menores encarcelados en Marruecos o de las prostitutas jóvenes desplazadas por las guerras africanas, sus temas de investigación se centran en la reclusión social y en su corolario: logros mayores o menores de la libertad.

Txus Retuerto

Vicepresidente del cineclub Fas

THE LONG ROAD TOWARDS UTOPIA: ÉLIANE DE LATOUR

“O Binômio de Newton é tão belo como a Vênus de Milo. O que há é pouca gente para dar por isso” (Fernando Pessoa).

To paraphrase the great Portuguese poet one might say that beauty can be found in many ways it is just that few people realize it. In the case of cinema this maxim is even more evident, as the gradual colonization and homogenization of taste that viewers have been subjected to by offering the same kind of look (indistinct, relaxing, advertising) almost prevents enjoying other cinematographic outlooks, especially when they are more abnormal proposals (in the literal sense: away from or *outside of the norm*) are usually scorned by exhibition circuits. Or is the cinema of Dziga Vertov, or Robert J. Flaherty, or Johan van der Keuken, or Frederick Wiseman, or Béla Tarr and Ágnes Hranitzky, by opening up the field of vision, not as beautiful (or distinctly beautiful, if you prefer) like the cinema of David Lean or David Lynch? And even if they should lose in the comparison, the first authors with their production at least contributed to increase our knowledge about culture.

From all the views neglected by the current distribution (and by the apathy and the collaborationism of certain part of the public, it should be added) the one that most has disappeared from our screens is precisely cinema's own foundational view: positivist view, of documentation of a pre-existing reality, with a strong anthropological vocation that helps us with the way it looks, to produce a discourse on what is contemplated. It's the view that is found in the aforementioned authors, first of all, the master of anthropological cinema, Jean Rouch, or in the author reviewed in these pages: Éliane de Latour.

If we had to answer the question “Why the work of Éliane de Latour worth to be presented in Bilbao?”, it would be enough to point out the absence of proposals with a similar view in the town's cinematographic offer over recent years. Perhaps, if anything, as examples could be counted the special cycle dedicated to Jean Rouch at the FAS Film Club in March 2010 (*Les Maîtres fous* and *La Chasse au lion à l'arc*, both of 1955, and *Chronique d'un été*, directed by Edgar Morin in 1960), *The Eye Above the Well* (*Het Oog Boven de Put*, directed by Johan van der Keuken in 1968 and exhibited in Bidebarrieta library in May 2010), the double session of *The Mud Notebook* and *The Double Steps* (*El cuaderno de barro* and *Los pasos dobles*, by Isaki Lacuesta, 2011), screened at the FAS Film Club and BizBAK in March 2011, or some works exhibited at ZINEBI in last year's section: *Beautiful Docs. Panorama of documentary features from over the world* (ZINEBI 54, November 2012). There is little else. Therefore, and if only to bring a new proposal to our audience that may help us create an interpretation of social facts through images, it is worth it to have among us, not only with her work but also with her presence, the French director Éliane de Latour.

Éliane de Latour (1967), director of research at the CNRS (French National Center for Scientific Research) in Paris, began her career as an anthropologist in West Africa while making her first film, *Les Temps de pouvoir à Samna*, in 1983. Until the late twentieth century, in her works she opted for a purely documentary approach (*Le Reflet de la vie*, 1987-2008; *Tidjane ou les voies d'Allah*, 1989), but gradually started introducing elements of fiction (*Contes et décomptes de la cour*, 1993; *Si bleu, si calme*, 1998), definitely choosing this medium from *Bronx-Barbés* (2000) onwards until getting to *Après l'océan* (2008).

In this transit from documentary to fiction, the work of Éliane de Latour has not lost the characteristics of its view. If anything, in this evolution, that view may have lost something of the more specifically ethnographic character that accompanied the beginning (and for which she was linked to the legacy of Jean Rouch) to move more radically towards an approach as a report, closer to the principles of Frederick Wiseman. An approach of different worlds just apparently eccentric to the system (illegal prisons, ghettos, emigration or clandestine existence), introducing her camera like a scalpel in those sociological bodies to extract from them, in a Foucauldian analysis, the underlying structures of domination and inhumanity. Because, above all, Éliane de Latour has an incisive view of claustrophobic worlds, of those locked up behind a physical or social barrier. Whether it is the largest community of Cévennes, of harems in Nigeria, of the penal institution of ghettos in Ivory Coast, clandestine migration of juveniles incarcerated in Morocco or displaced young prostitutes by African wars, her research interests focus on social reclusion and its corollary, higher or lower achievement of freedom.

Txus Retuerto
Cineclub FAS Vice-President

APRÈS L'Océan



Otho eta Shad lagunak dira eta Abiyandik Europara alde egiten dute han patu hobia izango dutelakoan, inoiz euren herrira heroi gisa itzuliko direla amestuz. Baina erbesterako bidea ez da samurra izango. Espainiara iritsi ondoren Otho atxilotu eta Kosta Marfilera deportatuko dute bere helburua bete ezinik. Lehen zituen lagunak bizkar emango diote. Shad-ek lortuko du Ingalaterrara iristea eta han Tango ezagutuko du, gazte frantziar iraultzaile bat. Bi maitaleek elkarri lagunduko diote, baina oztopo ugari gainditu beharko dituzte.

Otho y Shad son dos amigos que dejan Abiyán para probar suerte en Europa y cumplir su sueño de regresar algún día a su país como héroes. Pero el exilio no será un camino de rosas. Una vez en España, Otho es arrestado y deportado a Costa de Marfil sin poder cumplir su objetivo. Sus antiguos amigos le dan la espalda. Shad consigue llegar a Inglaterra, donde conoce a Tango, una joven francesa rebelde. Los dos amantes se apoyan mutuamente, pero los obstáculos que deben superar son numerosos.

Otho and Shad leave Abidjan to try their luck in Europe. They have a dream, to return to their country as heroes. However, exile is not a bed of roses. Once in Spain, Otho is arrested and deported to Ivory Coast without attaining his goal. His former friends turn their backs on him. Shad manages to make his way to England where he meets Tango, a young rebellious French woman. The two lovers lean on each other for support, but the obstacles they must overcome are numerous.

APRÈS L'Océan

2008, 108', FIK

BOLI KOSTA, FRANTZIA, EB /
COSTA DE MARFIL, FRANCIA, R.U. /
IVORY COAST, FRANCE, UK

Zuzendaritza / Dirección / Director

Éliane de Latour

Gidoia / Guión / Screenplay

Éliane de Latour

Muntaketa / Montaje / Editing

Nelly Quettier, Yves Dechamps,

Catherine Gouz

Soinua / Sonido / Sound

Jérôme Thiault

Musika / Música / Music

Alexi Pecharman, Eric Thomas

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Renaud Chassaing

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Fraser James, Marie-Josée Croze,

Djédjé Apali

Ekoizpena / Producción / Production

ARTE France Cinéma,

République de Côte d'Ivoire,

CNRS Images, Les Films d'ici,

Autonomous limited

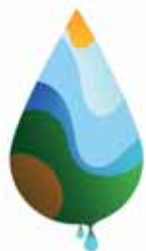
Banatzailea / Distribución / Distribution

Doc & Film International

Kontaktua / Contacto / Contact

<http://elianedelatour.com/projets/apres-locean/>

**ZARATA ETA AMORRUA
UR AZALEAN**
EL RUIDO Y LA FURIA
SOBRE LAS AGUAS
THE SOUND AND THE FURY
OVER THE WATERS



TANTA BAT, MUNDU BAT, ESKUBIDE BAT
UNA GOTA, UN MUNDO, UN DERECHO



ZINEB I 55

Bilboko Udalak, Bilboko hogeitau hamazazpi bat GGKEk eta Ur Partzuergoak sustatzen duten *“Tanta bat. Mundu bat. Eskubide bat”* izeneko kanpainarekin bat egin nahi du ZINEBI 55ek. Kanpainak, gainera, Zazpikaleetako Merkatarien Elkartearen, FAS Zine Klubaren eta MetroBilbaoren lankidetzarekin ere badauka. 2011 urtean NBEk 2013 urtean Uraren Esparruan Lankidetzarako Nazioarteko Urtea ospatuko zela erabaki zuen, munduko toki guztietan eskubide horren eskakizuna eraginkor bilaka zedin. Aipatutako kanpaina, beraz, urte berezi horren ospakizunaren parte da. ZINEBI 55ek esparru globalean ospatuko den ekitaldi honetan parte hartu nahi du, baita, ikuspuntu lokal batean eta plano erabat ezberdinean, 1983 urtean gure hirian jasan zituen uholdeen eta utzitako ondorio latzen 30. urteurrenaren ospakizunarekin ere, bilbotarren memoria kolektiboan oraindik oso bizirik dagoen hondamendia baita.

Horretarako, hilaren 15etik, ostirala, hilaren 17ra, igandea, bitartean (biak barne), 19:00etatik 21:00etara, Arriaga Antzoki inguruko itsasadarreko ura pantailla natural erraldoi eta ikusgarri bilakatuko da eta bertan, adierazitako ordu tarte horretan, aipatutako bi urteurrenen inguruko argazkiak proiektatuko dira etenik gabe: alde batetik, Hirugarren Munduko herri txiroetan lehortek eta beste fenomeno meteorologiko batzuek eragindako ondorio dramatikoak; bestetik, Durango Films firmak ekoiztutako eta **Pedro Olea** zinemagile bilbotar handiak 1985 urtean zuzendutako *Bihotzez* laburmetraia. Azken honek zarata eta amorruz betetako urek Bilbon utzitako hondamendiaren nondik norakoak azaltzen dituen testigantza mingarri, hunkigarri eta itxaropentsua ezagutzeko aukera eskaintzen digu eta, aldi berean, Zazpikaleak berreskuratzeko hasitako lehendabiziko ekintza publikoen berri ere ematen digu. Horrez gain, jaialdiari dagokionez, aurreko edizioetan Euskal Zinearen Sari Handia jaso duten zinemagileen laburmetraien irudiak ere ikusteko aukera izango da. Egoera berezi horretarako berariaz sortu eta diseinatutako baliabide teknikoak erabiliko dira proiektaziorako, La Naja geltoki zaharraren gainean kokatuko direnak. Ikus-kizun handi honek, ZINEBI 55eko lehendabiziko asteburuan, jaialdiko ikusleen zein Areatza inguruan dabiltzan herritarren arreta bereganatu eta memoria berpiztuko du, dudarik gabe.

ZINEBI 55 quiere sumarse a la campaña *Una gota. Un mundo. Un derecho*, que promueven el Ayuntamiento de Bilbao, una veintena de ONGDs bilbaínas y el Consorcio de Aguas y que cuenta además con la colaboración de la Asociación de Comerciantes del Casco Viejo, el Cineclub FAS y MetroBilbao. Esta campaña forma parte de la celebración en 2013 del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, instituido por la ONU en 2011 con el objetivo de contribuir a la exigencia efectiva de ese derecho en todos los lugares del mundo. ZINEBI 55 quiere sumarse a esta conmemoración de ámbito global y también, desde el punto de vista local y en un plano distinto, a la del 30º aniversario de las inundaciones sufridas en nuestra ciudad en agosto de 1983 y sus catastróficas consecuencias, un desastre que permanece aún muy vivo en la memoria colectiva de los bilbaínos y las bilbaínas.

Para ello, del viernes 15 al domingo 17 de noviembre (ambos inclusive), desde las 19 a las 21:00 h., las propias aguas de la ría, a la altura del Teatro Arriaga, se convertirán en una gigantesca y espectacular pantalla natural sobre la que se proyectarán de forma continuada, imágenes relacionadas con ambas importantes conmemoraciones: por un lado, el dramático impacto de las sequías y otros graves fenómenos meteorológicos sobre poblaciones muy pobres del Tercer Mundo; por otro, el cortometraje *Bihotzez*, producido por Durango Films y dirigido por el gran cineasta bilbaíno **Pedro Olea** en 1985, que es un doloroso, emotivo y a la vez esperanzado testimonio de la magnitud de la destrucción causada en nuestra Villa por unas aguas insólitamente cargadas de ruido y de furia, y de las primeras actuaciones públicas emprendidas para la recuperación del Casco Viejo. Además, en referencia al propio festival, se podrán ver también imágenes de los cortometrajes ganadores del Gran Premio del Cine Vasco en ediciones anteriores. La proyección se realizará con un equipo técnico especialmente concebido y diseñado para la ocasión, situado sobre la antigua estación de La Naja. Todo un espectáculo que sin duda va a llamar poderosamente la atención y a reavivar la memoria de los espectadores del festival y de los viandantes que caminen por la zona de El Arenal durante el primer fin de semana de ZINEBI 55.

THE SOUND AND THE FURY OVER THE WATERS

ZINEBI 55 wants to join the campaign “*One Drop, One World, One Right*” promoted by the Bilbao City Council, Bilbao’s some twenty Development NGOs and the Water Consortium, and also has the collaboration of the Old Quarter Shopkeepers Association, the FAS Film Club and MetroBilbao. This campaign is part of the celebration in 2013 of the International Year of Water Cooperation, established by the UN in 2011, aimed to contribute to the effective realization of this right in all parts of the world. ZINEBI 55 wants to join this celebration on a global level and also, from the local perspective and on a different level, commemorate the 30th anniversary of the floods that hit our city in August 1983 and its disastrous consequences. A disaster that still remains very much alive in the collective memory of the people of Bilbao.

To do this, from Friday 15 to Sunday 17 November, from 7 p.m. to 9 p.m., the water of the estuary, at the height of the Arriaga Theatre, will become a gigantic and spectacular natural display on to which, images will be screened continuously. They are images related to both major commemorations: first, the dramatic impact of droughts and other severe weather on poor populations of the Third World. On the other, the short film *Bihotzez* (Bilbao, 1985), shot by the great filmmaker **Pedro Olea** and produced by Durango Films. It is a painful, emotional yet hopeful testimony about the magnitude of the destruction caused in our town by unusually laden waters of sound and fury, and about the first public actions taken to recover the Casco Viejo (Old Town). Finally, referring to the festival itself, there will also be images of the winning short films of the Grand Prize for Basque Cinema in previous editions. The screenings will take place with technical equipment especially conceived and designed for the occasion, situated on the old station La Naja. The show will definitely draw a lot of attention and revive the memory of festival-goers and pedestrians who walk El Arenal area during the first weekend of ZINEBI 55.

BIHOTZEZ



1983ko abuztuko uholdeen ondoren, Bilboko Alderdi Zaharraren eraberritzeari buruzko dokumentala da Bihotzez.

Documental para la Asociación de Comerciantes “Casco Viejo” de Bilbao que trata de la recuperación del barrio tras las inundaciones de agosto de 1983.

Documentary shot for the Old Quarter Shopkeepers Association of Bilbao on recovering the Old Town hit by the floods in August 83.

BIHOTZEZ

1985, 23', DOK

EUSKADI / BASQUE COUNTRY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Pedro Olea Retolaza

Gidoia / Guión / Screenplay

Pedro Olea Retolaza

Muntaketa / Montaje / Editing

Alberto Magan

Soinua / Sonido / Sound

José Luis Zabala

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Xabier Agirresarobe

Ekoizpena / Producción / Production

Durango Film

Banatzailea / Distribución / Distribution

Euskal Filmategia

Kontaktua / Contacto / Contact

filmoteca@filmotecavasca.com

**HEGOALDEKO ARGIAREN IRUDIAK.
GONZALO GARCÍA-PELAYO
ETA BERE FILMAK (1975-2013)
IMÁGENES DE LA LUZ DEL SUR.
GONZALO GARCÍA-PELAYO
Y SUS PELÍCULAS (1975-2013)
IMAGES OF SOUTHERN LIGHT.
GONZALO GARCÍA-PELAYO
AND HIS FILMS (1975-2013)**





ZINEB I 55

GONZALO GARCÍA-PELAYO ETA BERE FILMAK (1975-2013)

Gonzalo García-Pelayo ere bisitatuko du ZINEBI 55, beharbada Espainiako zine munduan dagoen zinemagilerik bitxienetakoa denak. Arrazoi askogatik da berezia. Hasteko, zinema ez da izan bere eginkizun bakarra -ez eta, ziur aski, garrantzitsuena ere-. Betidanik aurpegi askotako gizona, Madrilén 1947an jaioa, Gonzalo García-Pelayo irratiko esatari, musika produktore, telebista aurkezle, zine zuzendari, zezen-apoderatua eta poker jokalaria izan da, bere anaia eta semerekin batera; izan ere, jarduera horrek ospe handia eman dio eta, kasinoetan burututako azañei buruzko pelikula bateko protagonista ere bihurtu du, *The Pelayos* (Eduard Cortés, 2012).

Filmografia laburra du, baina García-Pelayo jakin du bere irudiei eta horietan agertzen diren pertsonaiei tonu berezia ematen, horrela, erraz ezagutzen den estiloa duen zinemagile pertsonal bilakatuta. Sei luzemetrai zuzendu ditu: *Manuela* (1975), *Vivir en Sevilla* (1978), *Intercambio de parejas frente al mar* (1978), *Corridos de alegría* (1982), *Rocío y José* (1982) eta, hogeita hamarretik gora urte filmatu gabe egon ondoren, *Alegrías de Cádiz* (2013) izenburua duen azken lana aurkeztera datorkigu Bilbora.

Amodiozko istorioak kontatzen ditu bere filmetan eta komedia kutsua eman ohi die, ñabardura herrikoiez jositako umorea erabiltzea ahalbidetzen diolarik. Bere inguruan gertatzen dena behatzen dihardu Gonzalo García-Pelayo. Hori dela eta, bere maitasun istorioak hiri baten (gehienetan, Sevillaren) eta eskualde baten (Andaluziaren) erretratu ere badira, hegoaldeko argi liluragarria protagonista nabarmen gisa erabiltzen duela. Zinemagile hau behatzailea dela esan dugu, izan ere, antropologia kutsua duen begirada hori antzezleen naturaltasunaren bila doan eszenaratzearen bitartez adierazten da, edonolako artificio dramatikoetik ihesi. Era horretan, bere filmek kutsu espontaneo izaten dute, erabat filmatuta egongo ez balira bezala, itxuraz, asmo berezirik gabe grabatzen baleude eta aktoreak euren papera antzezten egongo ez balira bezala.

Alegrías de Cádiz aipatu berri diren ezaugarrietara egokitzen da guztiz. Hiriarekin eta bertako biztanleekin identifikatzen den jai handian gertatzen da maitasun istorio hau, hau da, munduaren luze zabalean ezagunak diren Cadizeko Inauterietan. “*Chirigota*” egileekin, flamenkoekin eta Cadizen bereizgarri diren tipo ezberdinen multzoarekin nahasten dira pertsonaiak eta, horri esker, Mendebaldeko hiririk zaharrenetako batek bere gain daukan jakituria herrikoiazen irudi zabala eskaintzeko gai da, mendeetan zehar egungo fisionomia eman dioten herri eta kultura ezberdinen arragoa ezagutzera emateko gai.

Gonzalo García-Pelayo berak pelikula berezi honi buruz esan duen bezala, “maitasuna, sexu apur bat eta herrikoi izatea” dira elementu esperimentalak dituen narrazio baten ardatz, non pelikularen beraren errodajearen errealtatea eta bertan gauzatzen den fikzioa nahasten baitira sarritan”.

Izan ere, Gonzalo García-Pelayo atseginekoa du oso begiratzea eta esperimentatzea, hala zineman nola bizitzan bertan ere. Horregatik, estilo propioa duen zinegilea da oraindik, bai eta gizon atsegina ere, eta bi gauzok dira eskertzekoak oso.

Luis Egiraun

GONZALO GARCÍA-PELAYO Y SUS PELÍCULAS (1975-2013)

Hablamos de Gonzalo García-Pelayo, acaso uno de los cineastas más peculiares del cine español. Peculiar por muchas razones. Para empezar, el cine no ha sido la única -y seguramente tampoco la más importante- de sus ocupaciones. Hombre polifacético desde siempre, nacido en Madrid en 1947, Gonzalo García-Pelayo ha trabajado como locutor de radio, productor musical, presentador de televisión, director de cine, apoderado taurino y jugador de póquer junto a alguno de sus hermanos e hijos, actividad ésta que le ha reportado una notable popularidad e incluso le ha convertido en el protagonista de una película sobre sus hazañas en los casinos, *The Pelayos* (Eduard Cortés, 2012).

Su filmografía es breve pero García-Pelayo ha sabido conferir a sus imágenes y a los personajes que entran y salen en ellas un tono muy especial que le ha convertido en un cineasta muy personal con un estilo perfectamente reconocible. Ha dirigido seis largometrajes: *Manuela* (1975), *Vivir en Sevilla* (1978), *Intercambio de parejas frente al mar* (1978), *Corridas de alegría* (1982), *Rocío y José* (1982) y tras más de treinta años sin rodar, visita ZINEBI para presentarnos su último trabajo, *Alegrías de Cádiz* (2013).

Sus películas son historias de amor y suelen desarrollarse en clave de comedia, lo que le permite emplearse con un sentido del humor lleno de matices populares. Gonzalo García-Pelayo es un observador de lo que ocurre a su alrededor. Por eso sus historias de amor son también -yo diría que principalmente- retratos de una ciudad, Sevilla, y de un territorio, Andalucía, con la deslumbrante luz del sur como protagonista destacada. Ese carácter observador del cineasta, una mirada muy peculiar que tiene algo de antropológica, se expresa mediante una puesta en escena que busca la naturalidad en sus intérpretes y huye de cualquier artificio dramático. Sus películas tienen así un aire espontáneo, como si no estuvieran del todo rodadas, con la cámara filmando de un modo aparentemente incidental y los actores como si no estuvieran realmente interpretando su papel.

Alegrías de Cádiz se atiene absolutamente a los rasgos de estilo que acabo de señalar. Se trata de una historia de amor que tiene lugar en el marco de la gran fiesta que se identifica con la ciudad y con el espíritu de sus habitantes, sus mundialmente famosos carnavales. Los personajes se mezclan con chirigoteros, flamencos y una galería de tipos característicos de Cádiz que ofrecen un amplio retrato de la sabiduría popular que atesora una de las ciudades más antiguas de Occidente, un auténtico crisol de pueblos y culturas que le han dado a lo largo de los siglos su fisonomía actual.

Como el propio Gonzalo García-Pelayo ha dicho de esta película singular, “amor, algo de sexo, paisaje y paisanaje son los elementos que vertebran una narración con elementos experimentales donde frecuentemente se mezclan la realidad del rodaje de la propia película con la ficción que ella misma desarrolla”.

Y es que a Gonzalo García-Pelayo le gusta mucho mirar y experimentar, tanto en el cine como en la vida. Por eso sigue siendo un cineasta con estilo propio y también un hombre cordial, dos cosas que son muy de agradecer.

Luis Eguiraun

GONZALO GARCÍA-PELAYO AND HIS FILMS (1975-2013)

We are talking about Gonzalo García-Pelayo, perhaps one of the most unusual filmmakers in Spanish cinema. He is unusual for many reasons. To start with, cinema has not been the only activity –and very probably not the most important either– that he had been involved in. He has always been multifaceted: born in Madrid in 1947, Gonzalo García-Pelayo has worked as a radio announcer, music producer, television presenter, film director, bullfighter's agent and a poker player along with some of his brothers and sons, the latter activity having made him extremely popular and even turned him into the main character in a film about his exploits in casinos, *The Pelayos* (Eduard Cortés, 2012).

He has only made a few films but García-Pelayo has been able to bestow on his images and the characters who come in and out of them a very special tone that has made him a highly personal filmmaker with a perfectly recognisable style of his own. He has directed six features films: *Manuela* (1975), *Vivir en Sevilla* (1978), *Intercambio de parejas frente al mar* (1978), *Corridas de alegría* (1982), *Rocío y José* (1982) and after more than thirty years without shooting anything, he is visiting ZINEBI to present his latest film: *Alegrías de Cádiz* (2013).

His films are love stories and usually developed in a comic vein, which enables him to make use of a sense of humour that is full of popular nuances. Gonzalo García-Pelayo is an observer of what is going on around him. That is why his love stories are also –I would say, mainly– portraits of a city, Seville, and a region, Andalusia, with its stunning southern light playing an outstanding role. The filmmaker's observational character, and his highly personal perspective that has something almost anthropological about it, is expressed through a mise-en-scene that aims to get his actors to perform as naturally as possible and avoids any dramatic artifice. This gives his films a spontaneous feel, as if they were not quite completely shot, with the camera apparently just happening to be filming as if the actors were not really playing their roles.

Alegrías de Cádiz sticks completely to the stylistic features that I have just mentioned. This is a love story that takes place during the great festival that the city and the spirit of its people are identified with: its internationally famous carnival. The characters mingle with satirical singers, flamenco artists and a gallery of typical residents of Cadiz who provide a comprehensive portrait of the popular wisdom of one of the oldest cities in the West, a genuine melting pot of people and cultures that have given it its current appearance over the centuries.

As Gonzalo García-Pelayo himself has said about this unique film, “love, a bit of sex, scenery and local people are the elements that structure a narrative with some experimental features where the reality of shooting the actual film often blurs into the fictional story that the film itself is telling.”

The fact is that Gonzalo García-Pelayo really likes to observe and experiment, both in cinema and in real life. That is why he continues to be a filmmaker with a style all of his own as well as being a really friendly person, two things that are most appreciated.

Luis Eguiraun

ALEGRÍAS DE CÁDIZ



Cadizeko inauteriak, haragiaren jaiak. Bi lagun, poker-jokalari bat eta kantautore bat, biak Pepaz maiteminduta. Pepa lau aktoresek interpretatuko dute, emakume cadiztarraren irudi osoa eraikitze aldera. Pepa urrundu egiten da bi lagunez aldi baterako, beste gizon bat dela eta. Gero, ordea, itzuli egiten da eta kantautorea aukeratzen du, poker-jokalariarekin harremanak izan dituelako aurrez...

Carnavales de Cádiz, fiesta de la carne. Dos amigos, un jugador de póquer y un cantautor, ambos enamorados de Pepa, interpretada por cuatro actrices para construir una imagen completa de la mujer gaditana. Ellos ven como Pepa se separa del grupo por un tiempo a causa de otro hombre, para luego volver con ellos y acabar eligiendo al cantautor, porque con el jugador de póquer había mantenido relaciones previamente...

Carnival in Cadiz: a festival of the flesh. Two friends, a poker player and a singer-songwriter, who are both in love with Pepa, played by four different actresses to build up a complete picture of the women from Cadiz. They see how Pepa drifts away from the group for a while because of another man, but then comes back to them and ends up choosing the singer-songwriter, because she had already had an affair with the poker player before...

ALEGRÍAS DE CÁDIZ

2013, 119', FIK

ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gonzalo García-Pelayo

Gidoia / Guión / Screenplay

Ivan García-Pelayo, Pablo García Canga

Muntaketa / Montaje / Editing

José Enrique Izquierdo

Soinua / Sonido / Sound

Eduardo Alonso

Musika / Música / Music

Fernando Arduán, Pablo Cervantes

(Chirigota de Selu, Chirigota del Love,

Chirigota de Yuyu, Chirigota de Vera

Luque, Coro de Julio Pardo, Salvador

Fernández Miró, Mariana Cornejo)

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Jose Enrique Izquierdo Bouza

Aktoreak / Intérpretes / Cast

Jerónimo Silvio Iglesias, Fernando Arduán,

Óscar García-Pelayo, Raúl Puerto

Salguero, Javier García-Pelayo,

Beatriz Torres, Marta Peregrina,

Laura Espejo, Rosario Utrera López,

Silvana Navas Guerrero,

Jessica Cana Sánchez, Patricia Galindo

Ekoizpena / Producción / Production

Javier García-Pelayo

Banatzailea / Distribución / Distribution

Cada Films

Kontaktua / Contacto / Contact

Maria Lima, adg@axioma.cc

ZINESKOLA





ZINEB I 55

CHER AMI

CHER AMI

2009, 85', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Miquel Pujol

Gidoia / Guión / Screenplay

Miquel Pujol, Ibán Roca Font

Animazioa / Animación / Animation

Maite López Espí, Jesús Gracia

Muntaketa / Montaje / Editing

Xavier Cabrera

Musika / Música / Music

Manel Gil Inglada

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Donato Fierro

Ekoizpena / Producción / Production

Hilari Pujol



1918ko urria. Cher Ami usoaren eta haren lagunen bizimodu lasaia arriskuan dago: Gerra Handia heldu da Argonneko basoetara (Frantzia). Daukaten erantzukizunaz jabetuta, usoak, baldarrak izan arren, mezulari ausart bihurtuko dira, soldadu amerikar batzuei bizia salbatzen saiatzeko.

Octubre de 1918. La tranquila vida del palomo Cher Ami y sus amigos se ve amenazada bruscamente por la llegada de la Gran Guerra a los bosques de Argonne (Francia). Conscientes de su responsabilidad, los torpes palomos se convertirán en valerosos mensajeros que intentarán salvar la vida de un batallón de soldados americanos.

October 1918. The quiet life of pigeon Cher Ami and his friends is sharply threatened when the World War arrives to Argonne (France). The dumb pigeons, aware of their responsibility, will become courageous messengers trying to save the lives of one U.S. battalion.

EL CORAZÓN DEL ROBLE

EL CORAZÓN DEL ROBLE

2012, 80', ANI
ESPAINIA / ESPAÑA / SPAIN

Zuzendaritza / Dirección / Director

Ricardo Ramón, Ángel Izquierdo

Gidoia / Guión / Screenplay

Antonio Zurera, Lorenzo Orzazi

Animazioa / Animación / Animation

Aitor López

Muntaketa / Montaje / Editing

Dibulitoon Studio, S.L.

Soinua / Sonido / Sound

Jaume Espinal

Musika / Música / Music

Emilio Alquézar

Ekoizpena / Producción / Production

Ricardo Ramón, Lucía Gómez



Herensugearen Muinoko giroa aldatzen ari da, gertakari bitxi batzuk direla-eta. Tenperaturak behera egin du bat-batean eta Lurra hoztu eta ilundu egin da erabat. Basoa hiltzen ari da pixkanaka eta Robin elfoak, basoko zaindaria, jainkoei laguntza eskatzen die, bizitza akabatzen ari den mehatxuari aurka egiteko.

Extraños acontecimientos están cambiando el clima en la Colina del Dragón. La brusca caída de las temperaturas ha sumido a la Tierra en el frío y la oscuridad. El bosque se muere, y el pequeño elfo Robin, guardián del bosque, pide ayuda a los dioses para combatir la amenaza contra la vida.

Strange events are changing the climate in Dragon Hill. Temperatures are dropping sharply, and the Earth has plunged into cold and darkness. The forest is dying and its guardian, the little elf Robin, begs the gods to fight the evil against the life.

KERITY, LA MAISON DES CONTES



Natanaëlek ia zazpi urte dauzka, baina oraindik ez daki irakurtzen. Horregatik, Eleonor izebaren kontakizun-bilduma oi-nordetzan jasotzen duenean atsekabetu egiten da. Munduko bilduma baliotsuena da, ordea, eta kontakizunek sekretu zoragarri bat dute gordea: iluntzen denean, Alizia, sorgin gaiztoa eta Garfio kapitaina, besteak beste, bizitu eta liburuetako orrialdeetatik ateratzen dira.

Natanaël tiene casi siete años, pero todavía no sabe leer. Por eso se disgusta cuando hereda de su tía Eleonor la más valiosa colección de cuentos del mundo. Sin embargo, cada relato contiene un secreto maravilloso: cuando cae la noche, personajes como Alicia, la malvada bruja o el Capitán Garfio cobran vida y salen de las páginas de los libros.

Natanaël is almost seven but he can not read yet. His aunt Eleanor bequeaths to him the most valuable book collection worldwide, but Natanaël is displeased. However, each story keeps a wonderful secret. When night falls, characters as Alice, the evil witch or the Captain Hook come to life and leave the books.

KERITY, LA MAISON DES CONTES

2009, 80', ANI
FRANTZIA, ITALIA / FRANCIA, ITALIA /
FRANCE, ITALY

Zuzendaritza / Dirección / Director

Dominique Monféry

Gidoia / Guión / Screenplay

Anik Le Ray, Alexandre Révérend

Animazioa / Animación / Animation

Rémi Chayé, Rebecca Dautremer,

Marco Martis, Benoit Meurzec,

Dominique Monféry, Telmann Morina

Muntaketa / Montaje / Editing

Cédric Chauveau

Musika / Música / Music

Christophe Héral

Ekoizpena / Producción / Production

Jean-Pierre Quenet, Jean-Baptiste Lère,

Anne-Sophie Vanhollebeke

MONSTER HOUSE



D.J. Waltersek hamabi urte dauzka eta kalearen beste aldean dagoen Nebbercracker agurearen etxea oso arraroa dela burutik kendu ezinik dabil. Halloween gauean, D.J.k eta haren lagunak etxe zaharrak Jenny nola irensten duen ikusten dute. Inork ez denez sinesten, sorginkeriazko eraikin haren barruan zer gertatzen den beren kasa ikertzea erabakitzen dute.

D.J. Walters tiene doce años y está obsesionado con que hay algo extraño en la casa del viejo Nebbercracker, al otro lado de la calle. La noche de Halloween, D.J. y su amigo observan con terror cómo el viejo caserón intenta tragarse a su amiga Jenny. Como nadie les cree, deciden investigar qué es lo que sucede dentro del maléfico edificio.

The twelve-years-old-kid DJ Walters is obsessed with the idea that something strange happens at Nebbercracker's house, on the other side of the street. In Halloween, DJ and his friend witness terrified how Jenny is close to be swallowed by the house. But nobody believes them, so they decide to find out what occurs at the monster house.

MONSTER HOUSE

2006, 87', ANI
AEB / EE.UU. / USA

Zuzendaritza / Dirección / Director

Gil Kenan

Gidoia / Guión / Screenplay

Dan Harmon, Rob Schrab,

Pamela Pettler

Animazioa / Animación / Animation

Norman Newberry, Greg Papalia

Muntaketa / Montaje / Editing

Fabienne Rawley, Adam P. Scott

Musika / Música / Music

Douglas Pipes

Argazkigintza / Fotografía / Cinematography

Xavier Pérez Grobet

Ekoizpena / Producción / Production

Jack Rapke, Steve Starkey

ZINEBILAB





ZINEB I 55

- AZAROAK 18 -

[EMANALDIA + MAHAI-INGURUA]

10:30 EMANALDIA: Abangoardia sarean (*Negative Eye III, Negative Eye IV*), Oriol Sánchez.

12:30 MAHAI-INGURUA: Routerrarekin filmatzea. Saretik, sortu, banatu eta zinea ikusi.

* Moderatzailea: Fernando Ganzo (kritikari eta idazlea).

* Parte-hartzaileak: Pierre Léon (zinegilea), Oriol Sánchez (zinegile eta programatzailea), Carlos Vermut (zinegilea), Victor Berlin (PLAT plataformako partaidea), Miguel García (kritikari eta programatzailea) eta Pablo García Canga (zinegile eta kritikaria).

[FORO-TAILERRA+ PROIEKTU AURKEZPENA]

16:30 TAILER PRAKTIKOA: Low cost ekoizpena.

* Tutorea: Álvaro Alonso (ekoizlea eta Media Business School-eko kidea).

- PROIEKTU AURKEZPENA -

- AZAROAK 19 -

[EMANALDIA + MAHAI-INGURUA]

10:30 EMANALDIA: *El Futuro* (2013), Luis López Carrasco. Locarnoko Zinemaldian proiektatu zen.

12:30 MAHAI-INGURUA: Los Hijos kolektiboa (Luis López Carrasco, Javier Fernández Vázquez eta Natalia Marín Sancho).

[FORO-TAILERRA+ PROIEKTU AURKEZPENA]

16:30 TAILER PRAKTIKOA: Low cost sortzen.

* Aditua: Pedro Rivero (*Gidoilaria, Goya Saria 2012*).

* Tutorea: Álvaro Alonso (ekoizlea eta Media Business School-eko kidea).

- PROIEKTU AURKEZPENA -

- AZAROAK 20 -

[EMANALDIA + MAHAI-INGURUA]

10:30 EMANALDIA: *Stockholm* (2013) Rodrigo Sorogoyen-ek zuzendua.

12:30 MAHAI-INGURUA: *Rodrigo Sorogoyen* (zuzendaria) eta *Javier Pereira* (aktorea).

[FORO-TAILERRA + PROIEKTU AURKEZPENA]

16:30 TAILER PRAKTIKOA: Casting-aren garrantzia low cost proiektuetan.

* Aditua: Sara Bilbatua (*casting zuzendaria, Todo sobre mi madre, El laberinto del Fauno eta Airbag jimeetan egin du lan besteak beste*).

* Tutorea: Álvaro Alonso (ekoizlea eta Media Business School-eko kidea).

- PROIEKTU AURKEZPENA -

FORO-TALLER LOW COST

LOW COST FORO-TALLER / LOW COST WORKSHOP FORUM AZA 18-19-20 NOV

9 BERTENDONA 3, BIS. TEATRO CAMPOS ELÍSEOS - AUDITORIO CÚPULA / CAMPOS ELÍSEOS THEATRE - CÚPULA ROOM

INFO & REGISTRATION
INSCRIPCIONES:

info@epe-apv.com
t: +34 944 050 259

18 NOV. - [VISIONADO + MESA REDONDA] / [SCREENING + ROUND TABLE]

10:30 VISIONADO: Vanguardia en la red (*Negative Eye III y Negative Eye IV*), Oriol Sánchez.

SCREENING: *Avant-garde on the Internet (Negative Eye III and Negative Eye IV)*, Oriol Sánchez.

12:30 MESA REDONDA: Filmar con el router. Crear, difundir y ver cine a través de la red.

ROUND TABLE: *Filming with the router. Create, disseminate and watch films on the web.*

* Modera / Presented by: Fernando Ganzo (crítico y escritor / critic and writer).

* Participan / With: Pierre Léon (realizador / director), Oriol Sánchez (cineasta y programador / filmmaker and programmer), Carlos Vermut (realizador / director), Víctor Berfín (miembro plataforma PLAT / PLAT platform member), Miguel García (crítico y programador / critic and programmer) y Pablo García Canga (cineasta y crítico / filmmaker and critic).

[FORO-TALLER + PRESENTACIÓN DE PROYECTOS] / [WORKSHOP FORUM + PROJECTS PRESENTATION]

16:30 TALLER PRÁCTICO / PRACTICAL WORKSHOP: La producción low cost / Low cost production.

* Tutor: Álvaro Alonso (productor y miembro de la Media Business School / producer and Media Business School member).

- PRESENTACIÓN DE PROYECTOS / PROJECTS PRESENTATION -

19 NOV. - [VISIONADO + MESA REDONDA] / [SCREENING + ROUND TABLE]

10:30 VISIONADO: *El Futuro* (2013), Luis López Carrasco. Proyectada en el Festival de Locarno.

SCREENING: *El Futuro* (2013) by Luis López Carrasco. Screened at Locarno Film Festival.

12:30 MESA REDONDA / ROUND TABLE: colectivo Los Hijos / Los Hijos collective

(Luis López Carrasco, Javier Fernández Vázquez y Natalia Marín Sancho).

[FORO-TALLER + PRESENTACIÓN DE PROYECTOS] / [WORKSHOP FORUM + PROJECTS PRESENTATION]

16:30 TALLER PRÁCTICO / PRACTICAL WORKSHOP: La creación low cost / Low cost creation.

* Experto / Expert: Pedro Rivero (guionista. Premio Goya 2012 / scriptwriter. Goya Award 2012).

* Tutor: Álvaro Alonso (productor y miembro de la Media Business School / producer and Media Business School member).

- PRESENTACIÓN DE PROYECTOS / PROJECTS PRESENTATION -

20 NOV. - [VISIONADO + MESA REDONDA] / [SCREENING + ROUND TABLE]

10:30 VISIONADO / SCREENING: *Stockholm* (2013), Rodrigo Sorogoyen.

12:30 MESA REDONDA / ROUND TABLE: Rodrigo Sorogoyen (director), Javier Pereira (actor).

[FORO-TALLER + PRESENTACIÓN DE PROYECTOS] / [WORKSHOP FORUM + PROJECTS PRESENTATION]

16:30 TALLER PRÁCTICO: La importancia del casting en los proyectos low cost.

PRACTICAL WORKSHOP: *The importance of the casting in low cost projects.*

* Experto / Expert: Sara Bilbatua (directora de casting de *Todo sobre mi madre*, *El laberinto del Fauno* y *Airbag*, entre otras / Casting Director in *Todo sobre mi madre*, *El laberinto del Fauno* and *Airbag*, among others).

* Tutor: Álvaro Alonso (productor y miembro de la Media Business School / producer and Media Business School member).

- PRESENTACIÓN DE PROYECTOS / PROJECTS PRESENTATION -

IKUSLEA IN FABULA
ESPECTADOR IN FABULA
SPECTATOR IN FABULA





ZINEB I 55

IKUSLEA IN FABULA

ZINEBI 55-ek aurtengo katalogoan ere narrazio laburrak batzen dituen “*Ikuslea in fabula*” atalaren laugarren edizioa barne hartu du. Narrazio horietan, euskal idazleek, euskaraz zein gaztelaniaz, zinea gai literario gisa hartuta, berauen gainean duten ikuspuntua eskaintzen digute, pelikulen eta hitzen arteko harremanari erreparatzeko duten modu berezia... Zinemako istorioak, zinemara doan jendearen istorioak edo kamara baten bitartez bizia ikusi nahi duen jendearen istorioak, azken batean, zinea atze-oihal huts gisa aurkez dezaketen istorioak edo Bilbo ezin berdinduzko eszenatoki ere izan dezaketen istorioak.

Aurtengoan Joanes Urkixo idazle eta gidoigileak (Bilbo, 1995) aurkezten du bere narrazioa. Euskal Filologian Lizentziaduna, zineko, telebistako zein istorio grafi-koen gidoigile lanetan aritu izan da eta formatu guztiak landu ditu: fikzioa, fikzioa ez dena, dokumentalak, publizitatea eta abar. Aipatutako formatuetako lehen-dabizikoari dagokionez, komediak idatzi izan ditu, animaziozko telesail zein laburmetraiak (*Goomer eta Supertramps*, Goya eta Gijoneko Zine Jaialdiko sariak, hurrenez hurren) eta fikziozko luzemetraiak (*Querida Bamako*, Kubako Zine Pobrearen Jaialdiko saria). Idazle rolari eutsita, hogeitabat fikziozko obra argitaratu ditu, horietako gehienak euskaraz, haur literaturaren arlokoak. Idatzi dituen liburuen artean *Bihotz Ausarta*, *Gerlari Zuria* eta *Nerabeak eta beste munstro batzuk* izenburuak azpimarra genitzake, besteak beste. Zenbait literatur sari ere jaso ditu eta, gaur egun, zenbait egunkari eta aldizkaritan kolaboratzaile aritzen da.

Gure katalogoan barne hartzeko idatzi duen narrazioak (hau ere euskaraz) *Kaskoan Zuloa* izenburua du. Sormen blokeo egoeran murgilduta dagoen gidoigile baten istorioa da. Ezustean, nerabeza roan izandako lehenengo maitasuna datorikio burura eta, bizitzan izandako porrot esanguratsu horrekin batera, bere herriko zinearen oroitzenak berreskuratzen ditu. Hala, garai hartan gogoko zituen filmen berri ematen digu eta, buruan jasotako izenburu eta irudi segi-daren bitartez, zine batean ikusi zuen lehendabiziko filma gogora ekartzen du, Samuel Fuller zuzendariaren *The Steel Helmet* (*Altzairuzko Kaskoa*).

ESPECTADOR IN FABULA

ZINEBI 55 incluye en su catálogo la cuarta entrega de *Espectador in fabula*, una serie de narraciones breves en las que los escritores vascos, en castellano o en euskera, van a ofrecernos cada año su visión del cine como tema literario, su particular manera de contemplar la relación de las películas con las palabras... historias de cine, historias sobre gente que va al cine o que quiere mirar la vida a través de una cámara, historias, en fin, en las que el cine puede ser solo un vago telón de fondo y Bilbao puede constituir un escenario inigualable.

Este año presenta su relato el escritor y guionista Joanes Urkixo (Bilbao, 1995). Licenciado en Filología Vasca, ha trabajado como guionista de cine, televisión e historias gráficas en todo tipo de formatos: ficción, no ficción, documentales, publicidad, etc. En el primero de estos campos ha escrito comedias de situación, series y largometrajes de animación (*Goomer y Supertramps*, premios Goya y del Festival de Gijón, respectivamente) y largometrajes de ficción (*Querida Bamako*, premio en el Festival de Cine Pobre de Cuba). Como escritor ha publicado una veintena de obras de ficción, en su mayoría de literatura infantil en euskera. Entre sus títulos más destacados se encuentran *Bihotz Ausarta*, *Gerlari Zuria* y *Nerabeak eta beste munstro batzuk*. Ha ganado varios premios literarios y en la actualidad colabora con diversos diarios y publicaciones.

Su narración para nuestro catálogo, escrita también en euskera, se titula *Kaskoan Zuloa* y es la historia de un guionista en pleno bloqueo creativo que rememora inesperadamente el primer amor de su adolescencia, un fracaso muy especial al que acompañan en su memoria recuerdos del cine de su pueblo y de sus películas favoritas de aquella época, una sucesión de títulos e imágenes que le conduce a la primera película que vio en una sala de cine, *The Steel Helmet* (*Casco de acero*), dirigida por Samuel Fuller.

SPECTATOR IN FABULA

In its catalogue ZINEBI 55 includes the fourth installment of *Spectator in fabula*, a series of short stories in which Basque writers, in Spanish or Basque, each year offer their vision of cinema as a literary theme, their particular way of looking at the relationship of the movies with the words... stories about movies, stories about people going to the cinema or about those who want to look at life through a camera, stories in which cinema can be just a vague backdrop and Bilbao can be a unique setting.

This year writer and screenwriter Joanes Urkixo (Bilbao, 1995) presents his story. He holds a degree in Basque Philology and has worked as a screenwriter for film, television and graphic stories in all formats: fiction, non-fiction, documentaries, advertising, etc. In the first of these fields he has written sitcoms, animated series and feature films (*Goomer and Supertramps*, Goya Award and Gijon Festival Award, respectively) and feature films (*Dear Bamako*, Awarded at the Festival of Poor Cinema of Cuba). As a writer he has published twenty books of fiction, most of them children's literature in Basque. Among his most prominent titles are *Bihotz Ausarta*, *Gerlari Zuria* and *Nerabeak eta beste munstro batzuk*. He has won several literary awards and currently collaborates with several newspapers and publications.

His narration for our catalogue, also written in Basque, is entitled *Kaskoan Zuloa* and it is the story of a writer with a huge writer's block who unexpectedly recalls the first love of his adolescence, a very special failure that is accompanied by memories of the cinema in his village and his favorite films of that era, a succession of titles and images which lead to the first movie he saw at a movie theatre, *The Steel Helmet*, directed by Samuel Fuller.

Izerditan zaude. Izerdi patsetan eta artega. Bizkarreko minez. Aulkian atzerantz makurtzen zara, besoak zabaldu eta atezatu egiten dituzu. Alferrik. Alferrik zabiltza nahi eta nahi ez, sintomak ederto ezagutuko ez bazenitu ere horra hor, begien aurrean, amaitu gabeko perpausa baten ostean ñir-ñirka ari zaizun kurtsore salataria. Blokeatuta, trabatuta zaude. Sano ezaguna duzu, bai, eraso zaituen ezintasun hau. Ez duzu, ordea, ezagunagatik gozoagoa.

Zutik jarri zara eta hara-hona ibiltzeari ekin diozu, eskuak patriketan sartuta, arazoaren gorabeherak zehaztuz. Narrazio zapal arruntari uko egitearren jazo da. Beti legez, apur bat harago iristen ahalegindu zara, begi-bistako plano narratiboaren azpian bigarren plano bat ehuntzen. Plano sinbolikoa, alegia. Horrelaxe eraiki dira ezagun dituzun istorio bikain guztiak eta zeuk ere... Edo ez, nor engainatu gura duzu, poz-pozik geratuko zinateke eta, aurrean idatzi zenuena baino pittin bat hobea dela jakinik. Baina metaforek eta esanahi bikoitzeko irudiek kale egin dizute gaur. Blokeatuta zaude.

Kalera irten zara. Egurastu, kafe bat hartu, ahaztu, halakoen ordua jo du, erraetan dakizu eta alferrikakoa duzu horren aurkako matxinada oro. Hori dela eta, ohiko kafetegian eseri zara, kafe ebakiari epeltzen utzi artean leiho zabaletik kanpora begira, adia galdurik. Goiz erdiko ordu hauetan alde zaharreko kaleak garraiolari eta hornitzaileen anabasa zeregintsuan murgilduta daude: han, kale bazterrean, tipo batek kamionetatik edariak deskargatzen dihardu; handik gertu, beste bat autotik jaitsi da besapean karpeta potolo bat dakarrela. Arreta kafean bildu duzu hariak eta, bat-batean, nonbait gertuagotik kolpe gor batek dei egin dizun arte. Zarataren hariak kale erdian jausita dagoen kontserba potora igorri zaitu, potoak berriz orgatila betea atoiaren dakarren tipoarengana. Potoak solte jarrita daudela erreparatu duzu eta tipoak aurrera jarraitzen duela atzera begiratu gabe, zarata beste inoren kontua edo delakoan. Arineketan irteteko zorian egon zara, esatera. Zorian, baina ez zara joan, une horretan irudi batek geldiarazi zaitu eta. Kale barreneko kamionetak abian jarri eta potoa zapaltzen duela irudikatu duzu. Zapaldu eta lehertzen duela, atzean potxingo bat eta latorrizko xafila bat utzirik.

Potxingo bat eta latorrizko xafila bat...

Euria egiten zuenean potxingo bat osatzen zen zure etxe aurrean. Mutil kokorretako oroitza penen artean irudi iraunkorra duzu potxingoa, beti han egon balitz moduan, eta honek pentsarazten dizu garai hartan euria gaur egun baino sarriago, txitean-pitean egiten ote zuen. Batek daki, baliteke irudimenaren lilura traidore bat baizik ez izatea, baina axolarik ez, idazlearentzat lilura traidoreak ez baitira arazo, aukera baizik, hau ondo dakizu eta ez diozu beste barik muzin egingo. Beraz, potxingo bat bide bazterrean...

Auzoko kale asfaltatu bakarra zen eta handik igarotzen zen auzoko garraiolari bakarra bere kamioi bakarrekin. Honek galdutako olioak isla irisatuak egiten zituen potxingo zikinean eta hau ere beti edo sarri jazo zelakoan zaude, behintzat hala jazo izanaren hipotesia onartzen duzu. Potxingoa eta potxingoan olioak, biak bat. Poto xaflatua ez, ordea. Hau soilik egun hari lotutako oroitza penen duzu, ez zen arinago existitu ezta geroago existituko. Agian garraiolari bakarrean kamioi bakarrak zapalduta utziko zuen... Ez, bazter ezazu ildo hori, orain axola zaizun kontua da poto xaflatua neskatilekin batera etorri zela.

Hamar bat urte izango zenuen eta mutil kokorretako olgeta haietako batean ibilia zinen, etxe osteko intxaurren bati ostutako makila eskuan, orain Lanza-rote del Lago zinela ezpata astunaren zartaden indarrez Camelotera bidea mutil gaiztoz garbitzen, orain ere siux larrugorri bat zinela Custer jeneralari gezi zorrotza jaurtiki eta bertan seko hiltzen, hiltzeagatik botak ere jantzita dauzkala hiltzen. Une batean edo bestean etxeko aurre aldera etorri eta hango harresi txikira igo zinen abordaiaren, Blood kapitaina bihurtuta, "rumbo a Port Royal" agintzeko asmotan. Baina, belak hedatzeko astirik ez eta hantxe ikusi zenuen, zuri bizkarra emanez potxingoaren aurrean kokoriko, adar txiki batez olio ura eragiten. Ez zenion aurpegia ikusten, ilearen beltza besterik ez.

Beraz, a zein mutil ausart kementsua zinen, Karibeko itsasaldia ahaztu eta auzoko kale asfaltatu bakarreko zeharkaldiari ekin zenion, abentura deiari eran-tzunda. Iritsi eta aldamenean jarri zinen, zeu ere kokoriko eta makila uretan sartuta, lehenengo bider ikusten zenuen poto xaflatuak abentura hartan zein betebeharrak garrantzitsua izango zuen susmatu gabe.

- Ola.

Orduantxe, eta ez segundo bat ere arinago, begiratu zizun neskatilek, eta orduantxe ikusi zenion aurpegia, olibaren kolorekoa, suabe, ezti, beltzarana, baita begi beltz pareta ere, erantzunik eman gabe zuregan jarri zituenean.

Nahasita geratu zinen. Liluratuta, aldi berean amorratuta. Nor ote zen neska hura, bat-batean agertu eta zure potxingoaz jabe egiteko? Zer egin behar ote zenuen?

- Olgatuko gara? -itaundu zenion, zirt edo zart egitearren.

Sorbaldak uzurtu zituen interesik eza marraztuz.

- Zertara?

- Ikusi duzu Una Trompeta ezdakitzet? Domekan eman dute. -Eta, neskaren begirada eszeptikoa nabaritzen, ekin zenion-: Mutil zintzoa fuerte batera dator eta soldaduak ez daude oso entrenatuta, eta hortik zehar dabilta eta indioek atakatu diete eta horrela. Egin ahal dugu ni mutil zintzoa nintzela, eta indioak harrapatzea joan nintzela eta zaurituta etorri fuertera eta zuk sendatu ninduzula, bale?

- Ez.

Ez? Zure etxe aurrera etorri, zure potxingoaz jabetu, eta hala ere zurekin olgatu gura ez? Hura berria zen zuretzat eta, zeure aztoramenduan, makilaz uretan plisti-plasta jotzeari ekin baino burutazio hoberik ez zenuen izan. Indartsu samar egin ere, zipriztinen bat botako zenion, agian. Kontuak kontu, berak begi bat kliskatu zuen adierazpen axolagabe hura aldatu gabe, gero atzamarrak ur zikinean sartu eta, latorrizko xafra hartuta, aurpegira bota zizun.

Danba! Bete-betea bekokian. Mina, kasko erdian zuloa egin balizu moduko min zolia sentitu zenuen eta, makila askatuta, etxerantz abiatu zinen arineketan, negarrez eta “ama, ama” deiadarka. Une hartako zapore mingotsa datorkizu gogora, partez negar malkoengatik, partez ere tupusteko etsipen hartan “La Guerra de los Botones” filmeko mutila legez sentitu zinelako; ez, botoiak mozteko burutazioa daukana, jefea, hori ez, bestea baizik, traidorea, koadrilako denek banan-banan jipoitzen dutena. Haren antzera, inongo traidorea ez bazinen ere, neskatala seinalatu zenuen atzamar salatari batez amak, leihotik agertuta, kolpearean gorridura arakatzen zizun bitartean. Traidore ez, traizionatuta sentitu zinen, zapuztuta, amorratuta, indargabe, honek odolik ez zegoela iragarri ostean ohiko sententzia bota zizunean:

- Zer edo zer egingo zenion, ba.

Hantxe geratu zinen, “Solo Ante el Peligro”-ko sheriffa baino soloago, bertan behera utziago, kale barreanean urrutiratzen zen neskatalari ostikada emateko gogoz eta aldi berean, hara bizitzako misterioak, zurekin olgatzera geratu ez izana sentituz. Bekokia zoltzen zitzaizula nabarituz.

Kasko erdian zuloa, errepikatzen duzu zeure baitan, irribarreka, orgatilako gizonak atzera itzuli eta potoa jasotzen duen bitartean. Gaur ez da latorri xafaturik izango, antza., irudimenak une batez hala sinestarazi badizu ere.

Zuen haurtzaro hartan, bat barik, hiru erlijio zenituzten: futbola, elizakoa eta zinema. Lehena ordu oro praktikatzen zen, beste biak berriz igandeetan: igande goizero, mezatetik etorri eta amari sermoien laburpen sinesgarria eman ostean, lagunekin matinalera joateko baimena eskuratzen zenuen, baita arratsaldean ere filma “para todos los públicos” edo “2-R jóvenes con reparos” baldin bazen. Emanaldia umorezko laburrekin hasten zen: Buster Keaton, Keystone Cops, Jaimito aurpegi zuriduna, Fatty, edo Charlot eta enparauen gorabeherekin; gero, luzemetraia: Planeta Prohibido, El Increíble Hombre Menguante, Sinbad eta Printzesa, M El Vampiro de Dusseldorf, La Diligencia, Dodge City, Dracula... Hura bai oturuntza! Zerurik baldin bazen, halako itxura izango zuen, alajaina!

Gezurra dirudi orain baina, neskatalaren erruz, horrek guztiak garrantzia galdu zuen, egun harez geroztik beraren aztarna bilatzeari dedikatu baitzenizkion zentzumen guztiak. Zure eskolan arrastorik ez zegoela egiaztatu, zineman noiz agertuko jarri zenuen arreta. Alferrik jarri ere, aste batean bai eta hurrengoan ere bai, dela matinala edo arratsaldekoa, eta benetan existitzen ote zen zalantzan jartzen hasi zinen, potxingoko pasadizoa inoiz jazo ez eta bai neska, bai latorria eta astetan bekokian eraman zenuen marka gorria irudipen hutsak izan bailiran, Harvey untxi erraldoia bezala.

Hamaikatxo film igaroko ziren zure itxaropenak saria eskuratu orduko. Ustekabean hantxe zegoen, oliba koloreko azal ezti eta ile beltz harekin denen artetik gailenduta egunsentian eguzkia lurretik gailentzen den legez. Berak ere zuregan erreparatu zuen eta adierazpenik gabeko begi haiekin mezu adierazgarria igorri zizun: hura ez zela zure arduretzat inongo saria, oinaze berberaren atal berriaren hasiera baizik. Baita urtetan iraun ere igandero han ikusi eta ezin hurbiltzearen oinazea, zuen begiradek elkarrekin topo egiten zutenean, berean interesik eza nabarituta, aurrera pauso egiteko bil zenezakeen kemen eskasa urtu egiten baitzitzaizun. Horrela igandero, zurea bai masokismoa, hamalau bete arte. Kito eta akabo esan zenuen egunera arte.

Ondo gogoratzen duzu egun hartan eman zuten filma: El Gran Combate. Nonbait, tituluak falta zenuen amore zatia ekarri zizun eta zeu ere konbate latza libratzeko prestatu zinen: adiskide bat zuritu zenuen bitartekari lanak egin zitzaizun eta, gorputz osoa dar-dar ari zitzaizula, neska bihurtutako neskatalaren ondoan eserita aurkitu zenuen zeure burua, hura miraria. Gogoan bizi-bizi daukazu harrera gelako makinatik ateratako karamelu laukizuzenak eskaini zenizkiola eta berak lipar iheskor batean begietara begiratu zizula, ez inongo modu zakarrean ezet erantzun baino lehen. Filma, berriz, ez zinen gerora gogoratzeko gai izan eszena bakarra izan ezik: halako batean ihesi doazen indiarrek soldadu jazarleei aurre egitea erabaki dutenean, euren askatasuna hil ala bizian defendatzeko asmoz. Pasadizo hau bereziki gogoratzen duzu une hartan filma zuri buruz ari zela otu zitzaizulako, urtetan ihesi ibili eta azkenean etsaiari aurre egiteko abagunea heldu balitzaizu moduan. Kontuak kontu, Cheyenne gerlariak atakako ahoaren aurrean kokatuta zeuden, fusilak gertu, soldadu urdinak noiz azalduko zain, zu ere begi ertzetik neskari zelatan zeunden legez. Zaldieriaok etorri eta tiroketa hasi zen unean eskua luzatu eta berea hartu zenuen, altzoan jarrita zeukala. Bihotza erotuta ari zitzaizun, ahotik irteketotan, eskua bera ere dardarka ari zitzaizun haren inguruan lotu zenuenean. Berak, berriz, ez zuen berea lehenbailehen kendu, ezta ere zure atzamarren presioari erantzun. Begietara begiratu zizun, axolagabe antzean noski, gero eskua zuretik irristatu zuen emekiro. Besterik ez. Nahikoa, bestalde, aztoramendutik nahasmendura, eta honetatik berriz ziurtasun mingotsera jausi zintez: ez zenuen neska honekin zer eginik, alferrik ari zinen. Jason bera sentitu zinen eskeletoen aurka borrokatzen denean, zenbat eta gehiago jo ezpataz eta eraitsi, hainbat gehiago altxatzen zaizkiola lurretik eta gainera oldartu. Borroka amaiezina zen zurea, borroka galdua. Galdutzat jo zenuen, bai, eta etsi.

Zeure senera itzuli zara kale erdian zaudela, kafea edan, ordaindu eta honaino nola iritsi zaren ez dakizula. Hara gogoeten indarra. Bat-batean, indar berak seko geldiarazten zaitu: ez al zinen kale honetan, denda horrexen aurrean, urteak igaro ahala neskarekin berriro topatu?

Ipurdi ederrean erreparatu zenuen aurrenik. Ederra, neurrikoa, biribila zen eta goitik beherako errepasoa egin zenion. Orduantxe, berak buelta ematean,

ikusi zenion aurpegia, oliba kolorekoa, ezti eta gozoa. Berak ere zu ikusi zintuen eta eskaini zizun irribarre zabalak, ordurako nesken kontuetan eskarmentua bazenuen ere, errailetan tximeletak sortu zizkizun eta arin sentiarazi zintuen, pisurik gabe, norbaitek zapatetan gomabol ipini balizu moduan. Oso berbeta atsegina izan zenuten, zure bizitzaz benetan interesatuta zegoela zirudien eta, minutu gutxitan, etxean afaltzeko gonbitea onartu zizun, pozarren onartu ere.

Egun hartan inoiz baino mimo handiagoz egin zenituen prestakizunak zeren, sexua ez ezik, gau hartan nerabezaroari neurriak hartzeko abagune paregabea zenuelako eta, nork jakin, beharbada hasieratik berriro hasi eta gauzak beste aldera makurtu. Beraz, sukaldean zenuen trebezia baliatu, kategoriako ardoa aukeratu eta gero, afarian barrena, adeitsu eta seduktore jokatu zenuen, xehetasunetan arreta jarritz bera ezin gusturago sentiarazteko, James Bondek egin-go balu moduan. Beranduago, berotasuna puntu egokian zegoela, “Yo Tarzán, tú Jane” eszenaren unea heldurik nabaritu eta, beraren gainera makurturik, musu eman zenion.

Ez zuen uko egin baina ez zituen ezpainak banatu, ez zizun mihia eskaini. Gozoro aldendu eta gozoro, ez axolagabe, begietara begira, esan zuen gozoro:

- Berandu da.

Ezbaian geratu zinen. Ezetz erantzungo zenion, ez zela inondik ere berandu, gau osoa aurrean zenuela eta gozatzeko, elkarri atarramendua ateratzeko. Bera izan zen, berriz, berriro mintzo zena:

- Garai hartan, herriko mutilek ez zidaten atentzioa ematen. Inork ez, zu izan ezik. Begi horiekin begiratzen ninduzun bakoitzean halako zirrara bat jartzen zitzaidan... Batek daki, orduan ausartagoa izan bazina igual bestela izango ziren gauzak.
- Ausartagoa? -totelka esan zenuen, txundituta bezain lausengatuta- . Ausartu egin nintzen, eskua hartu nizun zineman, gogoratzen? Eta zuk kendu.
- Oso lotsatia nintzelako. Nire lehenengo aldia zen eta ez nekien nola erantzun, zu berriro saiatzeko itxaropena nuen. Alferrik.

Lur jota zeunden hain lerroa izanagatik. Jakin bazenu...

- Baina oraindik ez da berandu, saia gaitezen eta...
- Bai, berandu da. Hara, esan dudanez, mutilak ez nituen gustuko, oro har. Urteak igaro ahala, horretan berretsi egin nintzen eta inoiz ez dut zalantzarik izan, zurekin topatu arte. Zu izan zinen salbuespen bakarra eta saiatu beharra nuen. Orain badakit.
- Zer dakizu?

Zutik jarri zen, poltsa hartu eta zuregana makurtuta, muin eman zizun ezpainetan.

- Ez naizela mutil zalea, lesbiana baizik. Eta, gaur gero, lesbiana hutsa eta erabatekoa.

Danba, bete-betean bekokian! Hantxe geratu zinen, lur jota, atzamarrez kasko erdiko zuloa, zulo psikologikoa igurtziz. Egundaino ez zitzaizun orbanduko, ziur zeunden horretaz.

Kale erdian geldituta zaude, bekokia igurtziz. Ez, ez zaizu orbanduko kasko erdiko zuloa. Eta, berriro abian jartzen zarela, gogora datorkizu beste kasko eta beste zulo haien irudia, ikusi zenuen aurreneko filmekoa. Casco de Acero, Samuel Fuller handiarena. Irribarreka egiten duzu, orain ondo dakizulako zer idatzi. Pausoa bizkortzen duzun bitartean etxera bidean, hitzak antolatzen dituzu gogoan:

IREKI gizonezko buru batera. Begiak itxita dauzka gizonak, lo dagoela dirudi, ez da higitzen. Bekoki erdian orban bat dauka eta kamerak ZOOM-IN egiten du harantz. Orbanera gerturatzen da honek LEHEN PLANOA bete arte, baina ez da hor gelditzen, aurrera jarraitzen du, desfokuratu eta azkenik

URTU BELTZERA

Joanes Urkixo

EGITARAUA
PROGRAMA
PROGRAMME





ZINEB I 55

ostiralviernes15

PUENTE DEL ARENAL / TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

19:30 - 21:00 h.

PROYECCIONES EN LA RÍA

30 ANIVERSARIO INUNDACIONES DE BIZKAIA

BIHOTZEEZ + CORTOMETRAJES VASCOS

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 1

20:00 h.

SANGRE DE UNICORNIO	ALBERTO VÁZQUEZ	EUSKADI	ANI	8'00"
DEMOCRACIA	BORJA COBEAGA	EUSKADI	FIC	11'00"
CÓLERA	ARITZ MORENO	EUSKADI	FIC	6'30"
ZELA TROVKE	ASIER ALTUNA	EUSKADI	DOC	13'00"
HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY	IZIBENE OÑEDERRA	EUSKADI	ANI	5'30"
3665	MIGUEL ÁNGEL REFOYO "REFO"	EUSKADI	FIC	15'00"
SONIC TRASH	JESÚS PUEYO	EUSKADI	FIC	7'00"
LOCO CON BALLESTA	KEPA SOJO	EUSKADI	FIC	17'00"

larunbatasábado16

GOLEM / ALHÓNDIGA (Auditorio)

EUSKAL INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS CINE VASCO 1

17:30 h.

NUN	ARITZ ELGUEZABAL	EUSKADI	FIC	22'00"
ODA A LA FÁBRICA ABANDONADA	UNAI ALONSO / IÑAKI URIARTE / YÁEL GAITERO	EUSKADI	DOC	24'00"
THE BASKLES	ADRIÁN AGRELO FUENTES	EUSKADI	FIC	10'00"
CRÓNICA ERRANTE	JOSI SIERRA ORRANTIA	EUSKADI	DOC	19'30"
CUARENTA DÍAS DE MAYO, EL CORTO	MIKEL ALVIRA	EUSKADI	FIC	5'30"
AGUR	DAVID P. SAÑUDO	EUSKADI	FIC	16'00"
ALMARIO	JESSICA LLORENTE	EUSKADI	FIC	7'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 2

20:00 h.

YOTER	YUVAL YEFET	ISRAEL	FIC	18'00"
LETTRES DE FEMMES	AUGUSTO ZENOVELLO	FRANCIA	ANI	11'00"
GRANDMA'S NOT A TOASTER	ANDREW NAPIER	EE.UU.	FIC	9'00"
MI IDEOLOGÍA. VARIACIONES SOBRE UN CONCEPTO	LUIS E. PARÉS	ESPAÑA	DOC	12'00"
SODOMS KINDER	YORK-FABIAN RAABE	ALEMANIA	DOC	15'00"
MEETING WITH SARAH JESSICA	VICENTE VILLANUEVA	ESPAÑA	FIC	20'00"
SHRI HANUMAN CHALISA	CHARUVI AGRAWAL	INDIA	ANI	12'00"
CEBÚ	PABLO BELAUBRE	CUBA	FIC	10'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 3

22:30 h.

CASALATA	LARA PLACIDO / ANGELO LOPES	PORTUGAL	DOC	14'00"
CAMIONERO	SEBASTIÁN MILÓ	CUBA	FIC	29'00"
LA ISLA DE LOS MUERTOS	YUK JEVREMOVIC	ESPAÑA	ANI	8'00"
EL PARAGUAS DE COLORES	EDU CARDOSO	ESPAÑA	FIC	8'00"
MARÍA	MÓNICA LAIRANA	ARGENTINA	FIC	13'00"
TOKYO GIANTS	NICOLAS PROVOST	BÉLGICA	FIC	23'00"
SONNTAG 3	JOCHEN KUHN	ALEMANIA	ANI	14'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 4)

17:30 h.

BEAUTIFUL DOCS

BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI	WALTER FASANO LUCA GUADAGNINO	ITA/AUST/FR GB/SUIZA	DOC	105'00"
--------------------------	----------------------------------	-------------------------	-----	---------

20:00 h.

BEAUTIFUL DOCS

LA PLAGA	NEUS BALLÚS	ESPAÑA	DOC	85'00"
----------	-------------	--------	-----	--------

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 5)

17:30 h.

INFOWORLD: DENAK DENEN AURKA / TODOS CONTRA TODOS

L'ESECUZIONE	ENRICO IANNACCONE	ITALIA	FIC	15'00"
TOCI NEKO OVDE?	UROŠ MAKSIMOVIĆ	SERBIA	FIC	12'00"
HANNANEH	DARIUSH GHAZBANI	IRÁN	FIC	11'00"
PAYSAGE EMPRUNTÉ #2	DANIA REYMOND	FRANCIA	DOC	20'00"
RABBITLAND	ANA NEDELIKOVIĆ NIKOLA MAJDAK JR.	SERBIA	ANI	7'00"
JUARITOS	H.F. CRUM	EE. UU.	FIC	12'00"
QUÄLEN	REBECCA BLÖCHER	ALEMANIA	ANI	4'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 5)

20:00 h.

INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN

PUDOR	TRISTÁN ULLOA	ESPAÑA	FIC	113'00"
-------	---------------	--------	-----	---------

GUGGENHEIM MUSEOA

18:00 h.

HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL

MARÍA EN TIERRA DE NADIE	MARCELA ZAMORA CHAMORRO	EL SALVADOR	FIC	81'00"
--------------------------	-------------------------	-------------	-----	--------

20:00 h.

BERTOKO BEGIRADAK

160 metros: UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA	JOSEBA GORRORDO ALVARO FIERRO	EUSKADI	DOC	77'00"
--	----------------------------------	---------	-----	--------

SALA BBK

22:15 h.

CONCIERTO: 160 metros

ZARAMA, PARABELLUM, YO SOY JULIO CÉSAR, MCD, EL INQUILINO COMUNISTA, WE ARE STANDARD, BANDAS DE LAS DOS ORILLAS

PUENTE DEL ARENAL / TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

19:00 - 21:00 h.

PROYECCIONES EN LA RÍA

30 ANIVERSARIO INUNDACIONES DE BIZKAIA

BIHOTZEEZ + CORTOMETRAJES VASCOS

igande adomingo 17

GOLEM / ALHÓNDIGA (Auditorio)

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 4

GWIZDEK	GRZEGORZ ZARICZNY	POLONIA	DOC	17'00"
THIS IS VANITY	OLIVER GOODRUM	G. BRETAÑA	FIC	23'00"
THE BATTLE OF THE JAZZ GUITARIST	MARK COLUMBUS	EE. UU.	DOC	7'00"
DAIMI	MARIE GRAHTØ SØRENSEN	DINAMARCA	FIC	19'00"
VANYA	OKSANA ARTEMENKO	UCRANIA	FIC	10'00"
AVANT QUE DE TOUT PERDRE	XAVIER LEGRAND	FRANCIA	FIC	30'00"
CYCLOID	TOMOKI KUROGI	JAPÓN	ANI	3'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 5

EX ANIMO	WOJCIECH WOJTKOWSKI	POLONIA	ANI	6'00"
RIFT	ROLF HELDAL	G. BRETAÑA	FIC	15'00"
VLOEIBAAR STAAL	FLYNN VON KELIST	PAÍSES BAJOS	FIC	23'00"
MAN KANN NICHT ALLES AUF EINMAL TUN, ABER MAN KANN ALLES AUF EINMAL LASSEN	MARIE-ELSA SGUALDO	SUIZA	FIC	15'00"
TEARS OF INGE	ALISI TELEGUT	CANADÁ	ANI	5'00"
I AM NOT HERE NOW	ZISIS KOKKINIDIS ION PAPASPYROU	GRECIA	FIC	10'00"
LOS AÑOS DIRÁN	ANDREA JAURRIETA	ESPAÑA	FIC	15'00"
NORMAN	ROBBE VERYAEKE	BÉLGICA	ANI	10'00"
DE TODOS LOS SANTOS	PABLO ÁLVAREZ	CHILE	DOC	8'00"

EUSKAL INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS CINE VASCO 2

BRANKA	MIKEL ZATARAIN	EUSKADI	DOC	28'00"
LE CRIME SANS FIN	JACQUES BURTIN	EUSKADI	FIC	16'00"
EL DESERTOR	MIGUEL SUAÑA	EUSKADI	FIC	13'00"
ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO	RAQUEL DURÁN	EUSKADI	DOC	30'00"
SUPERDOWN	IGOR GARCÍA PIÑAS	EUSKADI	FIC	10'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 4)

BEAUTIFUL DOCS

A RIVER CHANGES COURSE	KALYANEE MAN	CAMBOYA/EE. UU.	DOC	83'00"
------------------------	--------------	-----------------	-----	--------

BEAUTIFUL DOCS

A FILME - EXPEDICIÓN	ANTONIO MACARRO FERNÁNDEZ	EUSKADI	DOC	77'00"
----------------------	---------------------------	---------	-----	--------

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 5)

INFOWORLD: OROITZAPENAK ETA AHANTZURAK / RECUERDOS Y OLVIDOS

THE WAVE	SARAH VANAGT KATRIEN VERMEIRE	BÉLGICA	DOC	20'00"
LIEFDE IN EEN SCHOENENDOOS	SASKIA ALBERS-BELLO	G. BRETAÑA	DOC	13'00"
SOLES DE PRIMAVERA	STEFAN IVANČIĆ	SERBIA	FIC	23'00"
THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY	OMAR ROBERT HAMILTON	EGIPTO	FIC	19'00"

INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN

JE L'AIMAIS	ZABOU BREITMAN	FRANCIA/ITALIA/BÉLGICA	FIC	99'00"
-------------	----------------	------------------------	-----	--------

GUGGENHEIM MUSEOA

HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL

TERRA DE NINGUÉM	SALOMÉ LAMAS	PORTUGAL	DOC	72'00"
------------------	--------------	----------	-----	--------

BERTOKO BEGIRADAK

CAMARADAS	SABIN EGILIOR	EUSKADI	DOC	74'00"
-----------	---------------	---------	-----	--------

PUENTE DEL ARENAL / TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

PROYECCIONES EN LA RÍA

30 ANIVERSARIO INUNDACIONES DE BIZKAIA

BIHOTZEZ + CORTOMETRAJES VASCOS

astelehenalunes 18

GOLEM / ALHÓNDIGA (Auditorio)

ESPAINIAKO INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS ESPAÑOLAS 1

CAROL	ANDRÉS LACONTRA	ESPAÑA	FIC	24'00"
JOVENTUT, SOLITUD	ELOI TEIXIDOR / JESÚS BOYERO IRIS DOMATO / TERESA MATA NIHAN YILDIZ	ESPAÑA	DOC	24'00"
ANA	ROCÍO PINA	ESPAÑA	FIC	15'00"
GOODBYE LOVE	BORJA ÁLVAREZ RAMÍREZ	ESPAÑA	FIC	4'00"
BLUE AND MALONE	ABRAHAM LÓPEZ GUERRERO	ESPAÑA	ANI	20'00"
ANIVERSARI	ANNA PETRUS	ESPAÑA	FIC	12'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 6

RONDO	ARTUR KORDAS	POLONIA	ANI	5'00"
DOTTY	MICK ANDREWS BRETT O'GORMAN	NUOVA ZELANDA	FIC	11'00"
GERICINÓ - DO LADO DE FORA	GABRIEL MEDEIROS MARIA CLARA SENRA	BRASIL	DOC	28'00"
LA STRADA DI RAFFAEL	ALESSANDRO FALCO	ITALIA	FIC	24'00"
CARNE	CARLOS GÓMEZ SALAMANCA	COLOMBIA	ANI	7'30"
NO KISSING	MANUEL ARIJA	ESPAÑA	FIC	9'00"
WIJ WAREN WOLVEN	MEES PEUNENBURG	PAÍSES BAJOS	FIC	11'00"
GORILA BAILA	EUGENIO CANEVARI	ESPAÑA	FIC	15'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 4)

BEAUTIFUL DOCS

BAMBI	SÉBASTIEN LIFSHITZ	FRANCIA	DOC	60'00"
-------	--------------------	---------	-----	--------

BEAUTIFUL DOCS

COSTA DA MORTE	LOIS PATIÑO	ESPAÑA	DOC	83'00"
----------------	-------------	--------	-----	--------

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 5)

INFOWORLD: ORA ET LABORA

APRIL-JUNI	FRANZISKA PFLAUM	ALEMANIA	DOC	15'30"
SOUFFRE !	PAMELA VARELA	FRANCIA	FIC	26'00"
GASPÉ COPPER	ALEXIS FORTIER GAUTHIER	CANADÁ	FIC	14'00"
DE CARA AL CEMENTO	IGNACIO PAVEZ FUENTES	CHILE	FIC	24'00"

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 5)

FILMAR CON EL ROUTER

PRESENTADA POR CARLOS VERMUT Y PABLO GARCÍA CANGA

20:00 h.	NOAH	PATRICK CEDERBERG WALTER WOODMAN	EE. UU.	EXP	17'00"
	PISSING TERRITORIES	PABLO GARCÍA CANGA	ESPAÑA	EXP	21'00"
	DON PEPE POPÍ	CARLOS VERMUT	ESPAÑA	EXP	16'00"
	NUESTRO PORNO FAVORITO	CARLOS PADIAL	ESPAÑA	EXP	17'00"

GUGGENHEIM MUSEO

HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL

18:00 h.	THE MONASTERY - Mr. Vig and the Nun	PERNILLE ROSE GRØNKJÆR	DINAMARKA	DOC/FIC	84'00"
----------	-------------------------------------	------------------------	-----------	---------	--------

MIKELDI DE HONOR: AGUSTÍN DÍAZ YANES

20:00 h.	NADIE HABLARÁ DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO	AGUSTÍN DÍAZ YANES	ESPAÑA	FIC	99'00"
----------	---	--------------------	--------	-----	--------

SALA BBK

PAULINO VIOTA 1

18:00 h.	FIN DE UN INVIERNO	PAULINO VIOTA	ESPAÑA	FIC	27'00"
	CONTACTOS	PAULINO VIOTA	ESPAÑA	FIC	70'00"

BERTOKO BEGIRADAK

20:00 h.	Ruta c:\memoria\archivos\blvArt	HISTERIA KOLEKTIBOA	EUSKADI	DOC	34'00"
	CALLE CORTES	ANTONELLA DEPLANO STEFANO RICCI	EUSKADI	DOC	44'00"

CÚPULA ARETOA CAMPOS ANTZOKIA / SALA CÚPULA TEATRO CAMPOS

ZINEBILAB

FILMAR CON EL ROUTER

FILMAR CON EL ROUTER: CREAR, DIFUNDIR Y VER CINE A TRAVÉS DE LA RED.
Mesa Redonda con FERNANDO GANZO, CARLOS VERMUT, ORIOL SÁNCHEZ, PABLO GARCÍA, MIGUEL GARCÍA Y VÍCTOR BERLIN.

FILMAR CON EL ROUTER: VANGUARDIA EN LA RED

PRESENTADO POR ORIOL SÁNCHEZ

10:00 h.	NEGATIVE EYE III				
	ESTUDIO EN ROJO	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	2'
	¿DÓNDE ESTÁ EL ESPÍRITU?	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	4'19"
	VITRUM ILLUMINATUS	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	6'50"
	BIRDS'S FIGHT	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	0'06"
	WITH DESTRUCTIVE INTENT	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	1'01"
	FALL DEPRESSION	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	11'
	HITCHCOCK SERIES - BIRD	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	6'43"
	LYOSHA	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	2'16"
	NEGATIVE EYE IV				
	WORK IN PROGRESS	ORIOL SÁNCHEZ	ESPAÑA	EXP	25'

PITCHING: ENCUENTRO

TALLER PRÁCTICO: LA PRODUCCIÓN LOW COST

Tutor: ÁLVARO ALONSO (productor y miembro de Media Business School)

AULA DE CULTURA DE VILLAMONTE (GETXO)

LEHIAKETA / CONCURSO EUS

19:30 h.	SANGRE DE UNICORNIO	ALBERTO VÁZQUEZ	EUSKADI	ANI	8'00"
	DEMOCRACIA	BORJA COBEAGA	EUSKADI	FIC	11'00"
	CÓLERA	ARITZ MORENO	EUSKADI	FIC	6'30"
	ZELA TROVKE	ASIER ALTUNA	EUSKADI	DOC	13'00"
	HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY	IZIBENE OÑEDERRA	EUSKADI	ANI	5'30"
	3665	MIGUEL ÁNGEL REFOYO "REFO"	EUSKADI	FIC	15'00"
	SONIC TRASH	JESÚS PUEYO	EUSKADI	FIC	7'00"
	LOCO CON BALLESTA	KEPA SOJO	EUSKADI	FIC	17'00"

astearteamartes19

GOLEM / ALHÖNDIGA (Auditorio)

ESPAINIAKO INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS ESPAÑOLAS 2

17:30 h.	PROYECTO MÁGICO	MANUEL JIMÉNEZ NUÑEZ	ESPAÑA	DOC	20'00"
	#EJECUCIÓN	DAVID ILUNDAIN	ESPAÑA	FIC	6'00"
	NUNCA MÁS ESTA FLOR	HUGO OBREGÓN MANUEL ÁLVAREZ-DIESTRO	ESPAÑA	FIC	14'00"
	HISTORIA MONUMENTAL DE LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA	DAVID VARELA	ESPAÑA	DOC	8'00"
	LETTRES À LA MER	JULIEN TELLE / RENAUD PERRIN	ESPAÑA	ANI	4'30"
	QUIERO	BERNAT GUAL	ESPAÑA	FIC	15'00"
	ÈVORA	MARK JOHN OSTROWSKI	ESPAÑA	FIC	20'00"
	MALPAÍS	SAMUEL MARTÍN DELGADO	ESPAÑA	FIC	13'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 7

20:00 h.	CHILE IMAGINARIO	CLAUDIO DÍAZ VALDÉS	CHILE	ANI	21'30"
	LIAR	MARTIN SMITH	G. BRETAÑA	FIC	13'00"
	AT THE LAST STOP CALLED GHOST CHIMNEY	TETSUYA TOMINA	JAPÓN	FIC	19'00"
	ANIMA	SIMON GILLARD	BÉLGICA	DOC	18'00"
	SUNNY	BARBARA OTT	ALEMANIA	FIC	29'00"
	EL RUIDO DEL MUNDO	COKE RIOBÓO	ESPAÑA	ANI	13'00"

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 4)

BEAUTIFUL DOCS

17:30 h.	DRACHENMÄDCHEN	INIGO WETSTMEIER	ALEMANIA	DOC	90'00"
----------	----------------	------------------	----------	-----	--------

BEAUTIFUL DOCS

20:00 h.	POWERLESS	FAHAD MUSTAPHA / DEEPTI KAKKAR	INDIA	DOC	80'00"
----------	-----------	--------------------------------	-------	-----	--------

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 5)

INFOWORLD: GURASOAK, SEMEAK ETA BESTE IZAKI ARROTZAK / PADRES, HIJOS Y OTROS SERES EXTRAÑOS

17:30 h.	A LITTLE DAY	YUN HEE JUNG	COREA DEL SUR	FIC	11'30"
	MAMAN	UGO BIENVENU / KEVIN MANACH	FRANCIA	ANI	5'00"
	DE LAS CASAS BLANCAS	AGUSTÍN BANCHERO	URUGUAY	FIC	16'00"
	EL ACOMPAÑANTE	ÁLVARO DELGADO-APARICIO	PERÚ	FIC	22'30"
	ESCENAS PREVIAS	ALEKSANDRA MACIUSZEK	CUBA	DOC	28'00"

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 5)

FILMAR CON EL ROUTER: UN CINEASTA DELANTE DEL ORDENADOR
PRESENTADA POR PIERRE LÉON

20:00 h.	OCTOBRE	PIERRE LÉON	FRANCIA	EXP	61'00"
	LA BARBE D'IVAN	PIERRE LÉON	FRANCIA	EXP	11'00"
	DANKE	PIERRE LÉON	FRANCIA	EXP	5'38"
	МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ (J'AIMERAIS QUE)	PIERRE LÉON	FRANCIA	EXP	2'37"

GUGGENHEIM MUSEOA

HOMENAJE AL JURADO INTERNACIONAL

18:00 h.	TODOS VÓS SODES CAPITÁNS	OLIVER LAXE	ESPAÑA	DOC	78'00"
----------	--------------------------	-------------	--------	-----	--------

BEAUTIFUL DOCS

20:00 h.	RUNNING FROM CRAZY	BARBARA KOPPLE	EE. UU.	DOC	104'00"
----------	--------------------	----------------	---------	-----	---------

SALA BBK

PAULINO VIOTA 2

18:00 h.	JAULA DE TODOS	PAULINO VIOTA	ESPAÑA	FIC	14'00"
	CON UÑAS Y DIENTES	PAULINO VIOTA	ESPAÑA	FIC	96'00"

SESIONES ESPECIALES

20:00 h.	APRÈS L'OCÉAN	ÉLIANE DE LATOUR	COSTA DE MARFIL/FRANCIA/GB	FIC	108'00"
----------	---------------	------------------	----------------------------	-----	---------

CÚPULA ARETOA CAMPOS ANTZOKIA / SALA CÚPULA TEATRO CAMPOS

ZINEBILAB: LOS HIJOS

Proyección del largometraje "EL FUTURO" (2013) de LUIS LÓPEZ CARRASCO

Debate con el colectivo LOS HIJOS integrado por NATALIA MARÍN, LUIS LÓPEZ CARRASCO y JAVIER FERNÁNDEZ.

ZINEBILAB

Pitching

TALLER PRÁCTICO: LA CREACIÓN LOW COST

Experto: PEDRO RIVERO (guionista Premio Goya 2012)

Tutor: ÁLVARO ALONSO (productor y miembro de Media Business School)

PRESENTACIÓN DE PROYECTOS

AULA DE CULTURA DE VILLAMONTE (GETXO)

EUSKAL INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS CINE VASCO

19:30 h.	NUN	ARITZ ELGUEZABAL	EUSKADI	FIC	22'00"
	ODA A LA FÁBRICA ABANDONADA	UNAI ALONSO / IÑAKI URIARTE / YÁEL GAITERO	EUSKADI	DOC	24'00"
	THE BASKLES	ADRIÁN AGRELO FUENTES	EUSKADI	FIC	10'00"
	CRÓNICA ERRANTE	JOSI SIERRA ORRANTIA	EUSKADI	DOC	19'30"
	CUARENTA DÍAS DE MAYO, EL CORTO	MIKEL ALVIRA	EUSKADI	FIC	5'30"
	AGUR	DAVID P. SAÑUDO	EUSKADI	FIC	16'00"

asteazkenamiércoles20

GOLEM / ALHÖNDIGA (Auditorio)

ESPAÑIARAK INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS ESPAÑOLAS 3

17:30 h.	PETTRING	ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN	ESPAÑA	DOC	18'00"
	RAIL BLUES	JAVIER BARBERO	ESPAÑA	DOC	14'00"
	ROOTS	JULIO DEL ÁLAMO	ESPAÑA	FIC	11'00"
	MISTERIO	CHEMA GARCÍA IBARRA	ESPAÑA	FIC	12'00"
	DREAMLESS	DANIEL VALLE	ESPAÑA	ANI	6'00"
	CUANDO ESTALLE LA MAÑANA	PABLO ARTURO SUÁREZ	ESPAÑA	FIC	12'00"
	YOCASTA	ALEXA FONTANINI	ESPAÑA	FIC	30'00"

NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 8

20:00 h.	PIERRICK	CLÉMENT ABBEY ARTHUR LECOUTURIER	BÉLGICA	FIC	9'00"
	SOUVENIR	GERARDO CARRERAS	ESPAÑA	DOC	13'00"
	LOS ASESINOS	RODRIGO DIMATÉ	COLOMBIA	FIC	25'00"
	BUHAR	ABDURRAHMAN ÖNER	TURQUÍA	FIC	12'00"
	OUTRO HOMEM QUALQUER	LUÍS SOARES	PORTUGAL	ANI	11'00"
	DUET	NAVID DANESH	IRÁN	FIC	23'00"
	HOUSES WITH SMALL WINDOWS	BÜLENT ÖZTÜRK	BÉLGICA	FIC	15'00"

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 4)

BEAUTIFUL DOCS

17:30 h.	THE KILL TEAM	DAN KRAUSS	EE. UU.	DOC	79'00"
----------	---------------	------------	---------	-----	--------

BEAUTIFUL DOCS

20:00 h.	SAO KARAOKE	VISRA VICHIT VADAKAN	PAÍSES BAJOS	DOC	77'00"
----------	-------------	----------------------	--------------	-----	--------

GOLEM / ALHÖNDIGA (Sala 5)

INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN PROGRAMA 3

17:30 h.	AMERICANO	MATTHIEU DEMY	FRANCIA	FIC	90'00"
----------	-----------	---------------	---------	-----	--------

FILMAR CON EL ROUTER: LA CINEFILIA DELANTE DEL ORDENADOR

PRESENTADO POR: MIGUEL GARCÍA (REVISTA LUMIÈRE)

20:00 h.	4'8 1/2"	GINA TELAROLI	ITALIA	9'00"
	PHYSICAL INSTINCTS	GINA TELAROLI	ITALIA	9'00"
	FOR VM	GINA TELAROLI	ITALIA	1'00"
	ON SPEC	DAVID PHELPS	ITALIA	23'00"
	DIGITAL DESTINIES	GINA TELAROLI	ITALIA	12'00"
	MR. ROGERS NEIGHBORHOOD	GINA TELAROLI	ITALIA	13'00"
	STANDARD OP	DAVID PHELPS	ITALIA	5'30"
	SP(EYE) GAM 3Z	GINA TELAROLI	ITALIA	6'00"
	TRAVELLING LIGHT SCENE	GINA TELAROLI	ITALIA	6'00"

SALA BBK

PAULINO VIOTA 3

18:00 h.	CUERPO A CUERPO	PAULINO VIOTA	ESPAÑA	FIC	82'00"
----------	-----------------	---------------	--------	-----	--------

SALA BBK

20:00 h.	BERTOKO BEGIRADAK			
	EUSKARA JENDEA MUNDUA OSATZEN	M. ARREDONDO / H. CASTRO L. EGIA / A. LARREA / XAMAR / L. FERNANDEZ	EUSKADI	DOC 51'00"

CÚPULA ARETOA CAMPOS ANTZOKIA / SALA CÚPULA TEATRO CAMPOS

10:00 h.	ZINEBILAB			
	Proyección del largometraje STOCKHOLM (2013) de RODRIGO SOROGOYEN			

12:30 h.	MESA REDONDA			
	RODRIGO SOROGOYEN y JAVIER PEREIRA (actor)			

16:00 h.	ZINEBILAB			
	Pitching TALLER PRÁCTICO: LA IMPORTANCIA DEL CÁSTING EN LOS PROYECTOS LOW COST Experta: SARA BILBATUA (directora de cásting)			

20:00 h.	BERTOKO BEGIRADAK			
	CAPSULA DREAMING OF ZIGGY STARDUST	MARIANO VRICELLA	EUSKADI	DOC 78'00"

ostegunajueves21

GOLEM / ALHÓNDIGA (Auditorio)

17:30 h.	EUSKAL INFORMAGARRIAK / INFORMATIVAS CINE VASCO 3			
	KRESALETAN	JUAN BIDEGAIN	EUSKADI	DOC 18'00"
	FUTURO IMPERFECTO	OSKAR BILBAO-GOYOAGA	EUSKADI	FIC 8'00"
	ARCONADA	ASIER URBIETA	EUSKADI	FIC 11'00"
	A POLITICAL STORY	LANDER CAMARERO	EUSKADI	FIC 26'00"
	LA TORTILLA	IÑIGO LÓPEZ	EUSKADI	FIC 8'00"
	SAGAR BERDEEN EGUNAK	JUAN CARLOS IDIRIN	EUSKADI	DOC 25'00"

20:00 h.	NAZIOARTEKO LEHIAKETA / CONCURSO INTERNACIONAL 9			
	DONDE NUNCA PASA NADA	MAIALEN SARASUA OLIDEN	ESPAÑA	DOC 17'00"
	CHIGGER ALE	FANTA ANANAS	ETIOPIA	FIC 11'00"
	SIREN	JONAH BLEICHER	FRANCIA	FIC 17'00"
	À BEIRA DE LISBOA	PABLO BRIONES	SUIZA	DOC 8'00"
	BOLES	ŠPELA CADEŽ	ESLOVENIA	ANI 12'30"
	UNA HORA, UN PASO	AITOR ITURRIZA / BERNAT GUAL	ESPAÑA	FIC 13'30"
	MAHJONG	JOÃO PEDRO RODRIGUES JOÃO RUI GUERRA DA MATA	PORTUGAL	FIC 35'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 4)

17:30 h.	BEAUTIFUL DOCS			
	12 O'CLOCK BOYS	LOTFY NATHAN	EE. UU.	DOC 75'00"

20:00 h.	BEAUTIFUL DOCS			
	A BAND CALLED DEATH	MARK COVINO / JEFF HOWLETT	EE. UU.	DOC 96'00"

GOLEM / ALHÓNDIGA (Sala 5)

SESIONES ESPECIALES

12:30 h.	ALEGRÍAS DE CÁDIZ	GONZALO GARCÍA-PELAYO	ESPAÑA	FIC 119'00"
----------	-------------------	-----------------------	--------	-------------

INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN

20:00 h.	TYRANNOSAUR (REDENCIÓN)	PADDY CONSIDINE	G. BRETAÑA	FIC 92'00"
----------	-------------------------	-----------------	------------	------------

GUGGENHEIM MUSEOA

MIKELDI DE HONOR

18:00 h.	MALAVENTURA	MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN	ESPAÑA	FIC 82'00"
----------	-------------	-------------------------	--------	------------

INTÉRPRETES EN LA BUENA DIRECCIÓN

20:00 h.	SCARLET DIVA	ASIA ARGENTO	ITALIA	DOC 91'00"
----------	--------------	--------------	--------	------------

ATRIO DEL MUSEO GUGGENHEIM

ASIA ARGENTO DJ SET DJ ADRIAN

SALA BBK

BERTOKO BEGIRADAK

18:00 h.	YOLANDA EN EL PAÍS DE LXS ESTUDIANTES	ISABEL RODRÍGUEZ	EUSKADI	DOC 63'00"
----------	---------------------------------------	------------------	---------	------------

BERTOKO BEGIRADAK

20:00 h.	SEÑALES DE VIDA. Néstor Basterretxea	GENTZANE MARTINEZ DE OSABA ALEX GARCIA DE VICUNA	EUSKADI	DOC 72'00"
----------	--------------------------------------	---	---------	------------

BILBOKO ARTE EDER MUSEOA / MUSEO DE BELLAS ARTES

MESA DEBATE: PAULINO VIOTA

Ponentes: VÍCTOR ERICE, MIGUEL MARÍAS, VICENTE MOLINA-FOIX, OLAF MÖLLER, MANUEL ASÍN, JOSÉ LUIS TÉLLEZ, PAULINO VIOTA

ostiralaviernes22

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

20:00 h.: ENTREGA DE PREMIOS Y PROYECCIÓN PALMARÉS 2013

larunbatasábado23

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

18:00 h.: PROYECCIÓN PALMARÉS 2013

PREZIOAK PRECIOS

TEATRO ARRIAGA ANTZOKIA

INAUGURAZIOA ETA AMAIERA / INAUGURACIÓN Y CLAUSURA
PALMARESAREN EMANALDIA / PROYECCIÓN DEL PALMARÉS

Sarrera / Entrada: 6 €

MUSEO GUGGENHEIM MUSEOA

Sarrera / Entrada: 4 €

Ikasle eta jubilatuak / Estudiantes y jubilados: 3 €

Museoko lagunak / Amigos del museo: 2 €

Kulturtick txartelaz / Portadores de la tarjeta Kulturtick: 3 €

AUDITORIO ALHÓNDIGA BILBAO, AUDITORIO GUGGENHEIM, COLEM / ALHÓNDIGA

Sarrera / Entrada: 4 €

10 saioko bonoak / Bonos 10 sesiones: 35 €

SALA CÚPULA, CAMPOS ANTZOKIA / TEATRO CAMPOS, SALA BBK

Dohako sarrera / Entrada gratuita



FILMEEN AURKIBIDEA
PELÍCULAS A-Z
INDEX OF FILM TITLES





ZINEBI 55

FILMEEN AURKIBIDEA PELÍCULAS A-Z INDEX OF FILM TITLES

#EJECUCIÓN	68	CYCLOID	39
12 O'CLOCK BOYS	111	DAIMI	39
160 Metros: UNA HISTORIA DEL ROCK EN BIZKAIA	161	DANKE	137
3665	32	DE CARA AL CEMENTO	101
4'8 1/2"	132	DE LAS CASAS BLANCAS	104
A BAND CALLED DEATH	111	DE TODOS LOS SANTOS	40
À BEIRA DE LISBOA	32	DEMOCRACIA	40
A FILME - EXPEDICIÓN	112	DIGITAL DESTINIES	132
À LA BARBE D'IVAN	137	DON PEPE POPI	134
A LITTLE DAY	103	¿DÓNDE ESTÁ EL ESPÍRITU?	131, 198, 199
A POLITICAL STORY	68	DONDE NUNCA PASA NADA	41
A RIVER CHANGES COURSE	112	DOTTY	41
AGUR	69	DRACHENMÄDCHEN	114
ALEGRÍAS DE CÁDIZ	191	DREAMLESS	74
ALMARIO	69	DUET	42
AMERICANO	123	EL ACOMPAÑANTE	104
ANA	70	EL CORAZÓN DEL ROBLE	194
ANIMA	33	EL DESERTOR	75
ANIVERSARI	70	EL FUTURO	198-199
APRÈS L'OCÉAN	179	EL PARAGUAS DE COLORES	42
APRIL-JUNI	100	EL RUIDO DEL MUNDO	43
ARCONADA	71	ESCENAS PREVIAS	105
AT THE LAST STOP CALLED GHOST CHIMNEY	33	ESTUDIO EN ROJO	131, 198, 199
AVANT QUE DE TOUT PERDRE	34	EUSKARA JENDEA MUNDUA OSATZEN	163
BAMBI	113	ÉVORA	75
BERTOLUCCI ON BERTOLUCCI	113	EX ANIMO	43
BIHOTZEZ	185	FALL DEPRESSION	131, 198, 199
BIRDS'S FIGHT	131, 198, 199	FIN DE UN INVIERNO	143
BLUE AND MALONE	71	FOR VM	132
BOLES	34	FUTURO IMPERFECTO	76
BRANKA	72	GASPÉ COPPER	101
BUHAR	35	GERICINÓ - DO LADO DE FORA	44
CALLE CORTES	161	GOODBYE LOVE	76
CAMARADAS	162	GORILA BAILA	44
CAMIONERO	35	GRANDMA'S NOT A TOASTER	45
CAPSULA DREAMING OF ZIGGY STARDUST	162	GWIZDEK	45
CARNE	36	HANNANEH	93
CAROL	72	HISTORIA MONUMENTAL DE LA ESPAÑA CONTEMPORÁNEA	77
CASALATA	36	HITCHCOCK SERIES - BIRDS	131, 198, 199
CEBÚ	37	HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY	46
CHER AMI	194	HOUSES WITH SMALL WINDOWS	46
CHIGGER ALE	37	I AM NOT HERE NOW	47
CHILE IMAGINARIO	38	J'AIMERAIS QUE (МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ)	137
CÓLERA	38	JAULA DE TODOS	144
CON UÑAS Y DIENTES	144	JE L'AIMAIS	123
CONTACTOS	143	JOVENTUT, SOLITUD	77
COSTA DA MORTE	114	JUARITOS	94
CRÓNICA ERRANTE	73	KERITY, LA MAISON DES CONTES	195
CUANDO ESTALLE LA MAÑANA	73	KRESALETAN	78
CUARENTA DÍAS DE MAYO, EL CORTO	74	LA ISLA DE LOS MUERTOS	47
CUERPO A CUERPO	145	LA PLAGA	115

LA STRADA DI RAFFAEL	48	RAIL BLUES	84
LA TORTILLA	78	REDENCIÓN (TYRANNOSAUR)	125
LE CRIME SANS FIN	79	RIFT	55
L'ESECUZIONE	94	RONDO	56
LETTRES À LA MER	79	ROOTS	84
LETTRES DE FEMMES	48	RUNNING FROM CRAZY	116
LIAR	49	Ruta c:\memoria\archivos\blvArt	163
LIEFDE IN EEN SCHOENENDOOS	98	SAGAR BERDEEN EGUNAK	85
LOCO CON BALLESTA	49	SANGRE DE UNICORNIO	56
LOS AÑOS DIRÁN	50	SAO KARAOKE	116
LOS ASESINOS	50	SCARLET DIVA	124
LYOSHA	131, 198, 199	SEÑALES DE VIDA. Néstor Basterretxea	164
MAHJONG	51	SHRI HANUMAN CHALISA	57
MALAVENTURA	157	SIREN	57
MALPAÍS	80	SODOMS KINDER	58
MAMAN	105	SOLES DE PRIMAVERA	98
MAN KANN NICHT ALLES AUF EINMAL TUN, ABER MAN KANN ALLES AUF EINMAL LASSEN	51	SONIC TRASH	58
MARÍA	52	SONNTAG 3	59
MARÍA EN TIERRA DE NADIE	171	SOUFFRE !	102
MEETING WITH SARAH JESSICA	52	SOUVENIR	59
MI IDEOLOGÍA. VARIACIONES SOBRE UN CONCEPTO	53	SP(EYE) GAM3Z	132
MINIATURES	137	STANDARD OP	132
MISTERIO	80	STOCKHOLM	198, 199
MHE ХОТЕЛОСЬ БЫ (J'AIMERAIS QUE)	137	SUNNY	60
MONSTER HOUSE	195	SUPERDOWN	85
MR. ROGERS NEIGHBORHOOD	132	TEARS OF INGE	60
NADIE HABLARÁ DE NOSOTRAS CUANDO HAYAMOS MUERTO	151	TERRA DE NINGUÉM	171
NEGATIVE EYE III	131, 198, 199	THE BASKLES	86
NEGATIVE EYE IV	131, 198, 199	THE BATTLE OF THE JAZZ GUITARIST	61
NO KISSING	53	THE KILL TEAM	117
NOAH	134	THE MONASTERY – Mr. Vig and the Nun	172
NORMAN	54	THE WAVE	99
NUESTRO PORNO FAVORITO	135	THIS IS VANITY	61
NUN	81	THOUGH I KNOW THE RIVER IS DRY	99
NUNCA MÁS ESTA FLOR	81	TOCI NEKO OVDE?	97
OCTOBRE	136	TODOS VÓS SODES CAPITÁNS	172
ODA A LA FÁBRICA ABANDONADA	82	TOKYO GIANTS	62
ON SPEC	132	TYRANNOSAUR (REDENCIÓN)	125
OUTRO HOMEM QUALQUER	54	UNA HORA, UN PASO	62
PAYSAGE EMPRUNTÉ #2	95	VANYA	63
PETTRING	82	VITRIUM ILLUMINATUS	131, 198, 199
PHYSICAL INSTINCTS	132	VLOEIBAAR STAAL	63
PIERRICK	55	WIJ WAREN WOLVEN	64
PISSING TERRITORIES	135	WITH DESTRUCTIVE INTENT	131, 198, 199
POWERLESS	115	YOCASTA	86
PROYECTO MÁGICO	83	YOLANDA EN EL PAÍS DE LXS ESTUDIANTES	164
PUDOR	124	YOTER	64
QUÄLEN	95	ZELA TROVKE	65
QUIERO	83	ZUMBIDOS DE SAN FRANCISCO	87
RABBITLAND	96		

EGILEEN AURKIBIDEA
ÍNDICE POR AUTORES
INDEX BY AUTHORS





ZINEB I 55

Abdurrahman Öner	35	Bülent Öztürk	46
Abraham López Guerrero	71	Carlo Padial	135
Adrián Agrelo Fuentes	86	Carlos Gómez Salamanca	36
Adur Larrea	163	Carlos Vermut	134
Agustín Banchemo	104	Charuvi Agrawal	57
Agustín Díaz Yanes	151	Chema García Ibarra	80
Aitor Iturriza	62	Claudio Díaz	38
Alberto Vázquez	56	Clément Abbey	55
Aleksandra Maciuszek	105	Coke Riobóo	43
Alessandro Falco	48	Dan Krauss	117
Alexa Fontanini	86	Dania Reymond	95
Alexander García de Bikuña	164	Daniel Valle	74
Alexis Fortier Gauthier	101	Dariusz Ghazbani	93
Alisi Telengut	60	David Ilundain	68
Álvaro Delgado-Aparicio	104	David P. Sañudo	69
Álvaro Fierro	161	David Phelps	132
Ana Nedeljković	96	David Ulloa	124
Andrea Jaurrieta	50	David Varela	77
Andrés Lacontra	72	Deepti Kakkar	115
Andrew Napier	45	Dominique Monféry	195
Ángel Izquierdo	194	Edu Cardoso	42
Ângelo Lopes	36	Éliane de Latour	179
Anna Petrus	70	Eloi Teixidor	77
Antonella Deplano	161	Eloy Domínguez Serén	82
Antonio Macarro Fernández	112	Enrico Iannaccone	94
Aritz Elguezabal	81	Eugenio Canevari	44
Aritz Moreno	38	Fahad Mustafa	115
Arthur Lecouturier	55	Fanta Ananas	37
Artur Kordas	56	Flynn Von Kelist	63
Asia Argento	124	Franziska Pflaum	100
Asier Altuna	65	Gabriel Medeiros	44
Asier Urbieto	71	Gentzane Martinez de Osaba	164
Augusto Zenovello	48	Gerardo Carreras	59
Barbara Kopple	116	Gil Kenan	195
Barbara Ott	60	Gina Telaroli	132
Bernat Gual	62, 83	Gonzalo García-Pelayo	191
Borja Álvarez Ramírez	76	Grzegorz Zariczny	45
Borja Cobeaga	40	H. F. Crum	94
Brett O'Gorman	41	Hibai Castro	163

Histeria Kolektiboa	163	Lutxo Eguia	163
Hugo Obregón	81	Maialen Sarasua Oliden	41
Ignacio Pavez Fuentes	101	Manuel Álvarez-Diestro	81
Igor García Piñas	85	Manuel Arija	53
Inigo Westmeier	114	Manuel Gutiérrez Aragón	157
Iñigo López	78	Manuel Jiménez Núñez	83
Ion Papaspyrou	47	Marcela Zamora Chamorro	171
Iris Domato	77	Maria Clara Senra	44
Isabel Rodríguez	164	Mariano Vricella	162
Izibene Oñederra	46	Marie Grahtø Sørensen	39
Jacques Burtin	79	Marie-Elsa Sgualdo	51
Javier Barbero	84	Mark Christopher Covino	111
Jeff Howlett	111	Mark Columbus	61
Jessica Llorente	69	Mark John Ostrowski	75
Jesús Boyero	77	Martin Smith	49
Jesús Pueyo	58	Matthieu Demy	123
João Pedro Rodrigues	51	Mees Peijnenburg	64
João Rui Guerra Da Mata	51	Mick Andrews	41
Jochen Kuhn	59	Miguel Á. Refoyo “Refo”	32
Jonah Bleicher	57	Miguel Suaña	75
Joseba Gorordo	161	Mikel Alvira	74
Josi Sierra Orrantia	73	Mikel Arredondo	163
Juan Bidegain	78	Mikel Zatarain	72
Juan Carlos Idirin	85	Miquel Pujol	194
Julien Telle	79	Mónica Lairana	52
Julio del Álamo	84	Navid Danesh	42
Kalyanee Mam	112	Neus Ballús	115
Katrien Vermeire	99	Nicolas Provost	62
Kepa Sojo	49	Nihan Yildiz	77
Kevin Manach	105	Nikola Majdak Jr.	96
Lander Camarero	68	Oksana Artemenko	63
Lara Plácido	36	Oliver Goodrum	61
Lofty Nathan	111	Oliver Laxe	172
Lois Patiño	114	Omar Robert Hamilton	99
Lon Fernandez	163	Oriol Sánchez	131, 198, 199
Luca Guadagnino	113	Oskar Bilbao-Goyoaga	76
Luis E. Parés	53	Pablo Álvarez	40
Luis López Carrasco	198, 199	Pablo Arturo Suárez	73
Luís Soares	54	Pablo Belaubre	37

Pablo Briones	32
Pablo García Canga	135
Paddy Cosidine	125
Pamela Varela	102
Patrick Cedeberg	134
Paulino Viota	143-145
Pedro Olea	185
Pernille Rose Grønkjær	172
Pierre Léon	136, 137
Raquel Durán	87
Rebecca Blöcher	95
Renaud Perrin	79
Ricardo Ramón	194
Robbe Vervaeke	54
Rocío Pina Artigas	70
Rodrigo Dimaté	50
Rodrigo Sorogoyen	198, 199
Rolf Heldal	55
Sabin Egilior	162
Salomé Lamas	171
Samuel Martín Delgado	80
Sarah Vanagt	99
Saskia Albers-Bello	98
Sebastián Miló	35
Sébastien Lifshitz	113
Simon Gillard	33

Špela Čadež	34
Stefan Ivančić	98
Stefano Rici	161
Teresa Mata	77
Tetsuya Tomina	33
Tomoki Kurogi	39
Tristán Ulloa	124
Ugo Bienvenu	105
Unai Alonso	82
Uroš Maksimović	97
Vicente Villanueva	52
Visra Vichit Vadakan	116
Vuk Jevremovic	47
Walter Fasano	113
Walter Woodman	134
Wojciech Wojtkowski	43
Xamar	163
Xavier Legrand	34
York-Fabian Raabe	58
Yun Hee Jung	103
Yuval Yefet	64
Zabou Breitman	123
Zisis Kokkinidis	47



ZINEBI 55



Bilbao

UDALA

AYUNTAMIENTO

KULTURA ETA HEZKUNTZA SAILA
ÁREA DE CULTURA Y EDUCACIÓN

Colón de Larreategui 37, 4º - 48009 BILBAO - SPAIN
Tel.: +34 94 424 86 98 Fax: +34 94 424 56 24
info@zinebi.com

www.zinebi.com



zinebifestival



@ZinebiFEST